叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 命运之风(wind Of Destiny) 000001

2. 命运之风(wind Of Destiny) 000002

3. 命运之风(wind Of Destiny) 000003

4. 命运之风(wind Of Destiny) 000004

5. 命运之风(wind Of Destiny) 000005

6. 命运之风(wind Of Destiny) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

命运之风(Wind of destiny)
第1/6页

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[sʌm; səm]['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
Some minor changes to the text are noted at the end of the book .
一些 次要的 变化 到 这 文本 是 著名的 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾注明了对文本的一些细微修改。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
THIS EDITION IS LIMITED TO ONE HUNDRED AND
这 版 是 有限的 到 一 百 和

此版本限量发行一百册。

['twenti] - [faɪv] ['kɑːpiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz]
TWENTY - FIVE COPIES , OF WHICH THIS IS
二十 - 五 副本 , 的 哪个 这 是

共二十五份，这是其中一份。

[noʊ] . — —
NO . — —
不 . — —

不。 -

[wɪnd] [ʌv; əv] ['destəni]
WIND OF DESTINY
风 的 命运

命运之风

[wɪnd] [ʌv; əv] ['destəni]
WIND OF DESTINY
风 的 命运

命运之风

[baɪ]
BY
经过

经过

['serə] ['lindzi] ['koʊlmən]
SARA LINDSAY COLEMAN
萨拉 林赛 科尔曼

萨拉·林赛·科尔曼

['gɑːrdn] ['sɪti] [nuː] [jɔːk]
Garden City New York
花园 城市 新的 约克

纽约州花园城

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1916
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY1916
双日 , 页 & COMPANY1916

双日出版社，1916年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1916 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Doubleday , Page & Company
双日 , 页 & 公司

Doubleday, Page & Company

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]
All rights reserved , including that of
全部 权利 预订的 , 包括 那 的

版权所有，包括以下权利：

[trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
translation into foreign languages ,
翻译 进入 外国的 语言 ,

翻译成外语

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən]
including the Scandinavian
包括 这 斯堪的纳维亚语

包括斯堪的纳维亚半岛

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ɑːr; ər] ['riːəl] ['letərz] .
The letters in this story are real letters .
这 信件 在 这 故事 是 真实的 信件 .

故事中的信件都是真实的信件。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz]
I know this because they were written to me by the man the world knows
我 知道 这 因为 他们 是 书面 到 我 经过 这 男人 这 世界 知道
[æz; əz][oʊ] . ['henri] ,
as O . Henry ,
作为 哦 . 亨利 ,

我知道这些，因为这些书是世人皆知的欧·亨利写给我的。

['ɔːθər] , [ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] .
author , and only as the author .
作者 , 和 仅有的 作为 这 作者 .

作者，且仅作为作者。

[nɑːt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðə; ði]['riːəl] ['sɪdni] ['potər] ,
Not half a dozen people knew the real Sydney Porter ,
不是 一半 一个 打 人们 知道 这 真实的 悉尼 搬运工 ,

认识真正的悉尼·波特的人不超过六个。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] .
and the man was greater than the author .
和 这 男人 曾是 更大的 比 这 作者 .

这个人比作者更伟大。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['letərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪn] [oʊn] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː]

There	are	other	letters	which	are	mine	own	,	and	no	other	eyes	shall	see
那里	是	其他	信件	哪个	是	矿	自己的	,	和	不	其他	眼睛	将	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有一些信件是我自己写的，不会让任何人看到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	the	letters	in	this	book	were	not	written	to	me	as	a	woman	,
但	这	信件	在	这	书	是	不是	书面	到	我	作为	一个	女士	,

但这本书里的信件并不是写给我这个女人的。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [huː] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

but	rather	to	the	little	girl	of	his	memory	who	lived	next	door	to	him	in
但	相当	到	这	小的	女孩	的	他的	记忆	WHO	居住地	下一个	门	到	他	在

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

the	street	of	Yesterday	.
这	街道	的	昨天	.

而是献给他记忆中住在昨天那条街上他家隔壁的小女孩。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [ɪz] [pjʊr] ['fɪkʃ(ə)n] .

The	background	for	the	letters	is	pure	fiction	.
这	背景	为了	这	信件	是	纯的	小说	.

信件背景纯属虚构。

['meɪbi] [aɪ][hæv; həv][let] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ'self] [kriːp] ['ɪntuː] [ðɪs] [teɪl] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [plænd] .

Maybe	I	have	let	more	of	myself	creep	into	this	tale	than	I	had	planned	.
或许	我	有	让	更多的	的	我	潜行者	进入	这	故事	比	我	有	计划	.

或许我在这个故事里融入了比我预想的更多的个人情感。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,

If	this	be	true	,
如果	这	是	真的	,

如果这是真的，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [θɔːt] ['sentərd] [ə'pɑːn] [rɪ'viːlɪŋ] ['sɪdni] ['potər] [tuː; tə][ðə; ði]

the	reason	is	that	my	whole	thought	centred	upon	revealing	Sydney	Porter	to	the
这	原因	是	那	我的	所有的	想法	居中	之上	揭示	悉尼	搬运工	到	这

['lʌvəz] [ʌv; əv][oʊ] . ['henri] .

lovers	of	O	.	HENRY	.
恋人	的	哦	.	亨利	.

原因是我当时满脑子想的都是如何向欧·亨利的读者们介绍悉尼·波特。

['serə] ['lindzi] ['koʊlmən] .

Sara	Lindsay	Coleman	.
萨拉	林赛	科尔曼	.

萨拉·林赛·科尔曼。

[wɪnd] [ʌv; əv] ['destəni]

WIND	OF	DESTINY
风	的	命运

命运之风

[wɪnd] [ʌv; əv] ['destəni]

WIND	OF	DESTINY
风	的	命运

命运之风

['ɔːgəst] 5th .

August	5th	.
八月	5th	.

8月5日。

['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Saturday Morning .
周六 早晨 .

星期六早上。

[aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ['dɪki] [left] [juː 'es][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ]
I think from the day Dicky left us I have been waiting with bated breath
我 思考 从 这 天 微弱 左边 我们 我 有 到过 等待 和 被 气息
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['letər] .
for this letter .
为了 这 信 .

我想自从迪基离开我们那天起，我就一直屏息以待这封信的到来。

[goʊst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] , [greɪt] , [greɪt] - ['grænfɑːðər] [huː] [laɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['seməteri] [æt; ət]
Ghost of our great , great , great - grandfather who lies in the old cemetery at
鬼 的 我们的 伟大的 , 伟大的 , 伟大的 - 祖父 WHO 谎言 在 这 老的 公墓 在
['leksɪŋtən] , [vər'dʒɪniə] !
Lexington , Virginia !
列克星敦 , 弗吉尼亚州 !

我们曾曾曾祖父的鬼魂长眠在弗吉尼亚州列克星顿的老墓园里!

['dɪki] [hæz; həz] [bɪn] ['ænsər] [ə; eɪ] " ['pɜːrsən(ə)l] " [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] .
Dicky has been answering a " Personal " in the New York Herald .
微弱 有 到过 回答 一个 " 个人的 " 在 这 新的 约克 先驱报 .

迪基一直在《纽约先驱报》上回答"个人"问题。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , ['kærəlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ˌem 'iː] .
" Of course you won't understand , Caroline , " she writes me .
" 的 课程 你 惯于 理解 , 卡罗琳 , " 她 写 我 .

"你当然不会明白的，卡罗琳，"她写信告诉我。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .
" There never was a day in your life when you would have understood .
" 那里 绝不 曾是 一个 天 在 你的 生活 什么时候 你 会 有 理解 .

"你一生中从未有过一天能够理解。"

[bʊks] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Books are people to you .
图书 是 人们 到 你 .

书籍对你而言就像人一样。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['plæsɪdli] [ɪn] [ðæt] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [taʊn] ,
You live placidly in that dull little mountain town ,
你 居住 平静地 在 那 乏味的 小的 山 镇 ,

你平静地生活在那个沉闷的小山城里，

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] [juːl] [daɪ][ðer; ðər] ['plæsɪdli] .
and when your time comes you'll die there placidly .
和 什么时候 你的 时间 来 你会 死 那里 平静地 .

当你的生命走到尽头时，你将在那里平静地死去。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [iːv] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd]
Had you been Eve the angel with the flaming sword would never have had
有 你 到过 前夕 这 天使 和 这 炽盛 剑 会 绝不 有 有
[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] .
the unpleasant duty of driving you out .
这 令人不快的 责任 的 驾驶 你 出去 .

如果你是夏娃，那么手持火焰之剑的天使就不会有驱逐你的不愉快任务了。

[juː; jʊ][tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn] !
You to tempt a man !
你 到 诱惑 一个 男人 !

你竟敢去诱惑男人!

[jʊə(r)] [laɪk] [ðæt] ['koʊldli] ['bju:tɪf(ə)l] ['stætʃu:] [pig'meiljən] ['fæʃnd] .

You're	like	that	coldly	beautiful	statue	Pygmalion	fashioned	.
你是	喜欢	那	冷冷地	美丽的	雕像	皮格马利翁	造型	.

你就像皮格马利翁打造的那尊冷艳美丽的雕像。

[ʃi:; ʃi] [weɪkt] [tu:; tə] [laɪf] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nevər] [wɪl] .

She	waked	to	life	,	but	you	never	will	.
她	醒来	到	生活	,	但	你	绝不	将要	.

她醒了过来，但你永远不会。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['kærəlɪn] .

I	wonder	why	I	tell	you	,	Caroline	.
我	想知道	为什么	我	告诉	你	,	卡罗琳	.

我也不知道我为什么要告诉你这些，卡罗琳。

[ðə; ði] [prə'beiʃənəz] [ɪn] [ðɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] — ['prɑ:bəbli] [ɪn] [ɔ:l] [bɪg] ['sɪti] ['hɒspɪtlz] — [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə]

The	probationers	in	this	hospital	—	probably	in	all	big	city	hospitals	—	are	made	to
这	缓刑犯	在	这	医院	—	大概	在	全部	大的	城市	医院	—	是	制成	到

[fi:l] [laɪk] [ðə; ði] [dɜ:rt] ['ʌndər] [fʊt] — [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [fʊt] ['eni] [gʊd] ['ɑ:nɪst] [ɜ:rθ] - [dɜ:rt]

feel	like	the	dirt	under	foot	—	if	there	was	under	foot	any	good	honest	earth	-	dirt
感觉	喜欢	这	污垢	在下面	脚	—	如果	那里	曾是	在下面	脚	任何	好的	诚实的	地球	-	污垢

.

:
.

这家医院里的实习医生——可能所有大城市医院里的实习医生都是如此——感觉自己就像脚下的泥土——如果脚下真的有像样的泥土的话。

['evri] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['bɛtɚz] [pæs] [hɜ:r; hər] [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [peɪst] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

Every	time	her	betters	pass	her	she's	got	to	paste	herself	against	the	wall	,
每一个	时间	她	博彩公司	经过	她	她是	得到	到	粘贴	她自己	反对	这	墙	,

每次比她优秀的人经过她身边，她都只能紧紧贴着墙壁。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l]

and	all	the	inmates	of	the	hospital
和	全部	这	囚犯	的	这	医院

以及医院的所有病人

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɑ:r; ər] [hɜ:r; hər] ['bɛtɚz] .

are	her	betters	.
是	她	博彩公司	.

比她强的人。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [naɪs] [jʌŋ] ['dɑ:ktɚz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'genst] ['dɪsəplɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]

There	are	some	nice	young	doctors	—	but	it	is	against	discipline	for	her
那里	是	一些	好的	年轻的	医生	—	但	它	是	反对	纪律	为了	她

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

to	speak	to	them	.
到	说话	到	他们	.

有一些很不错的年轻医生——但是她违反队规，不能和他们说话。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] ['oʊldər] ['nɜ:rsɪz] ['pʌnɪʃ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['ekstrə] [wɜ:rk] .

If	she	does	the	older	nurses	punish	her	with	extra	work	.
如果	她	做	这	老	护士	惩治	她	和	额外的	工作	.

如果她这么做，年纪大的护士会罚她做额外的工作。

[læst] [naɪt] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] ,

Last	night	,	after	a	hard	day	,
最后的	夜晚	,	后	一个	难的	天	,

昨晚，在辛苦了一天之后，

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] — [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	walked	on	the	Avenue	—	we	are	just	a	block	away	—	and	one	of	the
我	步行	在	这	大街	—	我们	是	只是	一个	堵塞	离开	—	和	一	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːz] ['oʊpənd] [dʒʌst] [laɪk] [ɪn'tʃæntmənt] ,

beautiful	doors	opened	just	like	enchantment	,
美丽的	门	打开	只是	喜欢	魅力	,

我沿着大道走去——我们离那里只有一个街区——突然，一扇漂亮的门像魔法一样打开了。

[θroʊn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] .

thrown	back	by	a	liveried	servant	.
抛掷	后退	经过	一个	身着制服的	仆人	.

被一名身穿制服的仆人扔了回去。

[æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] [keɪm] [aʊt] .

An	old	,	old	man	came	out	.
一个	老的	,	老的	男人	来了	出去	.

一个老态龙钟的老人走了出来。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [aʊt] .

Perhaps	it	would	have	been	different	if	youth	and	beauty	had	floated	out	.
也许	它	会	有	到过	不同的	如果	青年	和	美丽	有	漂浮	出去	.

如果青春和美貌能够自由流淌，或许结果就会不同了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [siːmd] [soʊ] ['weɪstɪd] .

All	that	was	his	seemed	so	wasted	.
全部	那	曾是	他的	似乎	所以	浪费	.

他的一切都似乎被浪费掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	was	just	the	youth	in	me	,	I	suppose	,
它	曾是	只是	这	青年	在	我	,	我	认为	,

我想，那大概是年轻气盛的表现吧。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [æt; ət] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'dʒʌstɪsiz] .

that	was	so	fierce	at	life	and	its	injustices	.
那	曾是	所以	凶猛的	在	生活	和	它是	不公正	.

那是一种对生活及其不公的强烈愤慨。

[ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ['bekənd] [ænd; ənd] ['bekənd] .

The	lights	down	the	Avenue	beckoned	and	beckoned	.
这	灯	向下	这	大街	招手	和	招手	.

大道上的灯光闪烁，引人入胜。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

I	wanted	to	follow	them	.
我	通缉	到	跟随	他们	.

我想跟随他们。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .

The	distance	was	swallowing	the	old	man	in	his	car	.
这	距离	曾是	吞咽	这	老的	男人	在	他的	车	.

距离渐渐吞噬了坐在车里的老人。

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [æt; ət] [naɪt] ;

Just	for	once	in	my	life	I	wanted	a	taste	of	the	city	at	night	;
只是	为了	一次	在	我的	生活	我	通缉	一个	品尝	的	这	城市	在	夜晚	;

我这辈子就想体验一次城市的夜生活；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

I	wanted	to	forget	the	groans	of	the	sick	and	dying	.
我	通缉	到	忘记	这	呻吟	的	这	生病的	和	垂死	.

我想忘记病人和垂死者的呻吟声。

[juːv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [pruːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] .

You've	never	been	a	prune	,	and	a	potato	,	and	a	slice	of	bread	.
你已经	绝不	到过	一个	修剪	,	和	一个	土豆	,	和	一个	片	的	面包	.

你从来都不是一颗西梅干、一个土豆和一片面包。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['kærəlɪn] .

Try	it	,	Caroline	.
尝试	它	,	卡罗琳	.

试试吧，卡罗琳。

[aɪ] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhenri'etə] ['dikinsn] , [ˌeɪ 'em] [naʊ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [pruːnz] .

I	,	who	used	to	be	Henrietta	Dickenson	,	am	now	one	thousand	four	hundred	prunes	.
我	,	WHO	用过的	到	是	亨丽埃塔	迪肯森	,	是	现在	一	千	四	百	西梅	.

我，曾经是亨丽埃塔·迪肯森，现在是1400颗李子干。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [pə'tetoz] .

I	am	one	thousand	and	ninety	-	five	potatoes	.
我	是	一	千	和	九十	-	五	土豆	.

我是一千零九十五个土豆。

[aɪ] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] .

I	spare	you	the	slices	of	bread	.
我	空闲的	你	这	切片	的	面包	.

我就不给你面包片了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] [meɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [jɔːr'self] .

If	you	think	I	exaggerate	make	the	count	yourself	.
如果	你	思考	我	夸大	制作	这	数数	你自己	.

如果你觉得我夸大其词，那就自己去数数。

[pruːnz] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] — [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːsər] .

Prunes	four	times	a	week	—	five	of	them	to	a	saucer	.
西梅	四	时代	一个	星期	—	五	的	他们	到	一个	碟子	.

每周吃四次西梅干——每次五颗放在一个小碟子里。

[pə'tetoz] [iːtʃ] [miːl] — [miːlz] [θriː] [pər] [deɪ] .

Potatoes	each	meal	—	meals	three	per	day	.
土豆	每个	一顿饭	—	餐	三	每	天	.

每餐都吃土豆——一天三餐。

[pə'tetoz] , [pruːnz] , [ænd; ənd] [bred] — [pleɪn] , ['kɑːmən] [fuːd] — ['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] .

Potatoes	,	prunes	,	and	bread	—	plain	,	common	food	—	maybe	that's	why	I	have	done	such	a	common	thing	.
土豆	,	西梅	,	和	面包	—	清楚的	,	常见的	食物	—	或许	那就是	为什么	我	有	完毕	这样的	一个	常见的	事物	.

土豆、西梅和面包——普通、常见的食物——也许正因如此，我才做了这样一件普通的事。

“ [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['ævənuː] .

“	I	turned	off	the	Avenue	.
“	我	转向	离开	这	大街	.

我离开了大道。

[æt; ət][ə; eɪ] [nuːz] [stænd][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['herəld] .

At	a	news	stand	I	picked	up	the	Herald	.
在	一个	消息	站立	我	挑选	向上	这	先驱报	.

我在报摊上买了一份《先驱报》。

- [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] .

'	You	don't	want	that	.
-	你	不	想	那	.

你不想那样。

[juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən]

You	want	an
你	想	一个

你想要一个

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , - [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

evening	paper	,	'	the	boy	said	.
晚上	纸	,	-	这	男生	说	.

“晚报，”男孩说。

[feɪt] [ɔːr][ðə; ði] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['herəld] .

Fate	or	the	boy	,	I	know	not	which	,	I	took	the	Herald	.
命运	或者	这	男生	,	我	知道	不是	哪个	,	我	采取	这	先驱报	.

命运还是那个男孩，我不得而知，我接受了《信使报》。

[ðə; ði] - [æd] - [aɪ] ['ænsər] [sez] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['loʊnli] ; [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [frend] .

The	'	ad	'	I	answered	says	the	man	is	lonely	;	that	he	wants	an	attractive	woman	friend	.
这	-	广告	-	我	回答	说道	这	男人	是	孤独	;	那	他	想要	一个	吸引人的	女士	朋友	.

我回复的“广告”上说，这个男人很孤独；他想找个有魅力的女性朋友。

[ðə; ði] - [æd] - [wʌz; wəz] [saɪnd] [tiˈleməkəs,tə-] .

The	'	ad	'	was	signed	Telemachus	.
这	-	广告	-	曾是	签名	忒勒马科斯	.

这则“广告”署名为忒勒马科斯。

[hɪz; ɪz] ['letər] ['ferli] ['sɪntlˌeɪtid] .

His	letter	fairly	scintillated	.
他的	信	相当	闪烁	.

他的信写得相当精彩。

[aɪ] ['ænsər] .

I	answered	.
我	回答	.

我回答了。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] .

He	wrote	again	.
他	写道	再次	.

他又写了一封信。

[naʊ] [hiː; hi][æsks][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

Now	he	asks	for	a	meeting	.
现在	他	问	为了	一个	会议	.

现在他要求会面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [ɪz][oʊ] , [soʊ] ['ʃɪvəlrəs] , [soʊ] ['wɪti] , [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , ['kærəlɪn] .

But	the	letter	is	oh	,	so	chivalrous	,	so	witty	,	so	wonderful	,	Caroline	.
但	这	信	是	哦	，	所以	骑士精神	，	所以	机智	，	所以	精彩的	，	卡罗琳	.

但是，卡罗琳，这封信真是太绅士了，太诙谐了，太精彩了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['retɪsns] , [æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l][noʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [piːks] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

And	there's	a	reticence	,	an	impersonal	note	in	it	that	piques	a	woman's
和	有	一个	沉默寡言	，	一个	不具个人色彩	笔记	在	它	那	激怒	一个	女性的

['fænsi] , [stəːz][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — —

fancy	,	stirs	her	imagination	—	—
想要	，	搅拌	她	想像力	—	—

而其中蕴含的那种矜持，那种不带个人色彩的语气，却能激起女性的遐想，激发她们的想象力——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [naʊ] .

“	I	am	leaving	the	hospital	now	.
“	我	是	离开	这	医院	现在	.

“我现在要出院了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌsk] — [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [wʌnz] [əd'ventʃər] .

It	is	dusk	—	the	time	to	meet	the	hero	of	one's	adventure	.
它	是	黄昏	—	这	时间	到	见面	这	英雄	的	一个人的	冒险	.

黄昏时分——正是与冒险英雄相遇的时刻。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

The	place	of	meeting	is	not	far	away	.
这	地方	的	会议	是	不是	远的	离开	.

会面地点不远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [daʊn] ['mædɪsn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

It	is	only	a	few	blocks	down	Madison	from	the	hospital	.
它	是	仅有的	一个	很少	积木	向下	麦迪逊	从	这	医院	.

从医院沿着麦迪逊大道走，只有几个街区远。

[aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [dres] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [dæns] .

I	have	stolen	out	in	a	gypsy	dress	that	I	wore	at	the	hospital	dance	.
我	有	被盗	出去	在	一个	吉普赛人	裙子	那	我	穿着	在	这	医院	舞蹈	.

我穿着在医院舞会上穿的那件吉普赛风格的裙子溜了出去。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [kloʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	have	thrown	a	long	dark	cloak	about	me	.
我	有	抛掷	一个	长的	黑暗的	披风	关于	我	.

我披上了一件长长的黑色斗篷。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] — [nɑːt][biː; bi] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['belˌvju] .

In	the	twilight	I	shall	escape	—	not	be	snatched	up	and	sent	to	Bellevue	.
在	这	暮	我	将	逃脱	—	不是	是	抢夺	向上	和	发送	到	贝尔维尤	.

在暮色中我将逃脱——而不是被抓起来送往贝尔维尤。

[dəunt] ['wɜːri] , ['kærəlɪn] .

Don't	worry	,	Caroline	.
不	担心	，	卡罗琳	.

别担心，卡罗琳。

” [dəunt] ['wɜːri] !

”	Don't	worry	!
”	不	担心	!

“不用担心！

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['dɪki] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] (['mʌðɚz] ['sɪstɚz] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

Since	the	day	Dicky	became	our	child	(	mother's	sister's	only	child	,
自从	这	天	微弱	成为	我们的	孩子	(	母亲的	姐妹	仅有的	孩子	，

自从迪基成为我们的孩子（母亲的妹妹的独生子）的那天起，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪlɪŋ] [θɪŋ] [θri:] [deɪz] [oʊld][ænd; ənd] ['ɔ:fənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌðər]) [aɪ]

a	little	wailing	thing	three	days	old	and	orphaned	of	her	own	mother	)	I
一个	小的	哀嚎	事物	三	天	老的	和	孤儿	的	她	自己的	母亲	）	我

[hæv; həv] ['wɜ:rid] .

have	worried	.
有	担心	.

一只出生仅三天、失去母亲的孤儿小哭闹不停，我一直很担心。

[naʊ] [maɪ] [hɑ:rt] ['klʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [naʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ,

Now	my	heart	clutches	with	fear	as	it	clutched	the	day	,	now	a	year	past	,
现在	我的	心	离合器	和	害怕	作为	它	紧握	这	天	,	现在	一个	年	过去的	,

现在我的心像当年紧紧抓住那一天一样，因恐惧而揪紧，一年过去了。

[wen] ['dɪki] [θru:] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['kwaɪət] [mɪdst] [ðə; ðɪ] [bɑ:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

when	Dicky	threw	into	our	quiet	midst	the	bomb	of	her	determination	to
什么时候	微弱	扔	进入	我们的	安静的	中间	这	炸弹	的	她	决心	到

[goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] .

go	away	from	us	.
去	离开	从	我们	.

迪基在我们平静的生活中投下了一颗炸弹，那就是她决心离开我们。

[ˌnaɪn'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] ['dɪki] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

Nineteen	-	year	-	old	Dicky	alone	in	the	great	city	of	New	York	.
十九	-	年	-	老的	微弱	独自的	在	这	伟大的	城市	的	新的	约克	.

十九岁的迪基独自一人来到纽约这座大城市。

['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd] ['treʒərd] ['læmkɪn] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [maʊðz] [ʌv; əv] [wʊlvz] .

Our	guarded	and	treasured	lambkin	thrown	into	the	mouths	of	wolves	.
我们的	守卫	和	珍藏	羔羊	抛掷	进入	这	嘴	的	狼	.

我们精心守护、无比珍贵的小羊羔被扔进了狼群的嘴里。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] !

A	trained	nurse	!
一个	受过训练	护士	!

一名训练有素的护士!

['ʌndər] ['dɪsəplɪn] !

Under	discipline	!
在下面	纪律	!

受到纪律约束!

['dɪki] , [ðə; ðɪ] [fri:] , ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .

Dicky	,	the	free	,	gypsy	child	of	our	hearts	.
微弱	,	这	自由的	,	吉普赛人	孩子	的	我们的	心	.

迪基，我们心中自由自在的吉普赛孩子。

[wi:; wi] , [pʊr] [dɪr] [oʊld] ['mæmi] [ænd; ənd][aɪ] , ['redʒɪstər] ['dɪkiz] [i'məuʃənz][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]

We	,	poor	dear	old	mammy	and	I	,	register	Dicky's	emotions	as	faithfully	as
我们	,	贫穷的	亲爱的	老的	妈咪	和	我	,	登记	迪基的	情绪	作为	忠实	作为

[ə; eɪ] ['trʌstɪd] [θər'mɑ:mɪtər] .

a	trusted	thermometer	.
一个	可信	温度计	.

我们，可怜的老妈和我，就像可靠的温度计一样，忠实地记录着迪基的情绪。

[ðæt] ['dɪki] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['rɪzn] ,

That	Dicky	should	have	to	rise	with	the	sun	,	and	,	having	risen	,
那	微弱	应该	有	到	上升	和	这	太阳	,	和	,	拥有	升起	,

迪基应该和太阳一起升起，而且，升起之后，

[hæv; həv][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm][ɪn]['ɔːrdər] .

have	to	put	her	own	room	in	order	.
有	到	放	她	自己的	房间	在	命令	.

她得收拾自己的房间。

[ðæt] ['dɪki] [mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sju'piəriəz] .

That	Dicky	must	be	silent	in	the	presence	of	her	superiors	.
那	微弱	必须	是	沉默的	在	这	在场	的	她	上级	.

迪基在上级面前必须保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , ['eniweɪ] ,

It	sounds	like	the	court	of	King	James	,	anyway	,
它	声音	喜欢	这	法庭	的	国王	詹姆斯	,	反正	,

听起来像是詹姆斯国王时代的宫廷。

[ænd; ənd][nɑːt] [friː] [ə'merɪkə] — [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['eni] [kɪŋ] [wʊd] [ɔː] ['dɪki] .

and	not	free	America	—	not	that	the	court	of	any	king	would	awe	Dicky	.
和	不是	自由的	美国	—	不是	那	这	法庭	的	任何	国王	会	敬畏	微弱	.

而不是自由的美国——当然，任何国王的宫廷都不会让迪基感到敬畏。

[wʌns] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [wen] ['dɪki] [wʌz; wəz][sɪks] ,

Once	,	before	we	came	to	live	in	the	mountains	,	when	Dicky	was	six	,
一次	,	前	我们	来了	到	居住	在	这	山脉	,	什么时候	微弱	曾是	六	,

有一次，在我们搬到山上居住之前，迪基六岁的时候，

[wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['grænmʌðər] .

we	paid	a	visit	to	grandmother	.
我们	有薪酬的	一个	访问	到	祖母	.

我们去看望了奶奶。

['dɪki] [left] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ] [tʃiːz] [ʌn'teɪstəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] .

Dicky	left	a	saucer	of	cottage	cheese	untasted	at	her	plate	.
微弱	左边	一个	碟子	的	小屋	奶酪	未尝过的	在	她	盘子	.

迪基盘子里还剩一碟没尝的乡村奶酪。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æt; ət] ['dɪnər] , [æt; ət] [tiː] .

Next	morning	at	breakfast	it	was	there	,	at	dinner	,	at	tea	.
下一个	早晨	在	早餐	它	曾是	那里	,	在	晚餐	,	在	茶	.

第二天早上吃早餐时它在那里，晚餐时它在那里，下午茶时它也在那里。

[aɪ] [sɔː] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsər] [ʌv; əv]

I	saw	when	we	went	in	to	tea	that	the	child's	endurance	of	the	saucer	of
我	锯	什么时候	我们	去	在	到	茶	那	这	孩子的	耐力	的	这	碟子	的

[tʃiːz] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,

cheese	had	been	reached	,
奶酪	有	到过	达到	,

我们进去喝茶的时候，我看到孩子已经吃完了那碟奶酪。

[ænd; ənd][maɪ] ['kaʊərd] [tiːθ] ['tʃætəd] [ɪn] ['terər] — ['grænmʌðər] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

and	my	coward	teeth	chattered	in	terror	—	grandmother	had	attempted	to
和	我的	懦夫	牙齿	喋喋不休	在	恐怖	—	祖母	有	尝试过	到

['dɪsəplɪn] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [deɪz] ['dɪki]

discipline	the	child	before	—	the	result	being	that	for	three	interminable	days	Dicky
纪律	这	孩子	前	—	这	结果	存在	那	为了	三	没完没了	天	微弱

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [miːlz] ,

had	appeared	at	meals	,
有	出现	在	餐	,

我胆小如鼠的牙齿吓得打颤——奶奶以前曾试图管教过这个孩子——结果是，迪基连续三天出现在吃饭的地方。

[brɔːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['grænˌmaðɚz] [oʊld] ['kʌlərd] ['bʌtlər] ,

brought	down	in	the	arms	of	grandmother's	old	coloured	butler	,
带来	向下	在	这	武器	的	祖母的	老的	有色	管家	,

被祖母的老黑人管家抱了下来

[rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flænl]
robbed of her clothes and dressed in a royal defiance and a flannel
被抢劫 的 她 衣服 和 穿着 在 一个 皇家 蔑视 和 一个 绒布
['naɪtgaʊn] .
nightgown .
睡衣 .

她的衣服被抢走，只剩下一件法兰绒睡袍，以示对王室的蔑视。

['dɪki] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [tʃiːz] ['deɪntɪli] .
Dicky lifted the offending cheese daintily .
微弱 抬起 这 犯罪 奶酪 轻柔地 .

迪基优雅地拿起那块碍事的奶酪。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr][æt; ət] ['grænmʌðər] .
She didn't look at me or at grandmother .
她 没有 看 在 我 或者 在 祖母 .

她既没看我，也没看奶奶。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][oʊld]['bendʒəmɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]
She spoke to old Benjamin , and she was as perfectly poised and dignified
她 辐 到 老的 本杰明 , 和 她 曾是 作为 完美 准备 和 凝重
[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] .
as a little duchess .
作为 一个 小的 公爵夫人 .

她和老本杰明交谈，举止优雅得体，像个小公爵夫人。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [its] [spɔɪld] . ”
“ Take it away , please , ” she said ; “ it's spoiled . ”
“ 拿 它 离开 , 请 , ” 她 说 ; “ 它是 被宠坏了 . ”

“请把它拿走，”她说，“它坏了。”

“ [hɜːr; hər][mɑːrz] [ded] , [æn; ən] - [jɔːr] [mɑːrz] [ded] , ” ['mæmi]
“ Her mar's dead , an ' yore mar's dead , ” mammy
“ 她 火星 死的 , 一个 - 昔时 火星 死的 , ” 妈咪

“她妈妈死了，你妈妈也死了，”妈妈

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [skuːl] ['tiːtʃɪŋ] ;
said one morning as I hurried away to my school teaching ;
说 一 早晨 作为 我 慌忙 离开 到 我的 学校 教学 ;

一天早上，我匆匆赶去学校教书时，他这样说道；

“ [ɪf] [juː; jʊ][æn; ən] - ['mɪstər] . [dʒɑːn][kɑːnt][æn; ən] - [wəʊnt][duː] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][tʃaɪld]
“ if you an ' Mr . John can't an ' won't do nothin ' to save the child
“ 如果 你 一个 - 先生 . 约翰 不能 一个 - 惯于 做 什么也没有 - 到 节省 这 孩子
[frʌm; frəm]['ruːɪn] ,
from ruin ,
从 废墟 ,

“如果你和约翰先生不能也不愿意做任何事来拯救这个孩子免于堕落，

['mæmi] [wɪl] .
mammy will .
妈咪 将要 .

妈妈会。

" [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['mæmiz] ['disiplinɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪki] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" I came home the day of mammy's disciplining of Dicky to find the child
" 我 来了 家 这 天 的 妈妈的 纪律处分 的 微弱 到 寻找 这 孩子
[dɪgɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] .
digging up the lawn .
挖掘 向上 这 草地 .

"妈妈训斥迪基那天，我回家发现孩子正在挖草坪。"

[ɪf] [wiː; wi] [duː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [hɪlz] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'membər]
If we do live in the heart of the Blue Ridge hills I cling to a remembered
如果 我们 做 居住 在 这 心 的 这 蓝色的 岭 丘陵 我 黏着 到 一个 记得
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːn] .
civilization — the front yard is the lawn .
文明 — 这 正面 院子 是 这 草地 .

如果我们真的生活在蓝岭山脉的中心地带，我会紧紧抓住记忆中的文明——前院就是草坪。

['dʒɪpsi] [kəːlz] ['bloʊɪŋ] , ['dʒɪpsi] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,
Gypsy curls blowing , gypsy eyes flashing ,
吉普赛人 卷发 吹 , 吉普赛人 眼睛 闪烁 ,

吉普赛式的卷发随风飘扬，吉普赛式的眼睛闪闪发光，

['dɪki] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['taɪni] ['ʌp'flʌŋ] [speɪd] [ʌv; əv] [dɜːrt] [wʌz; wəz] [ʃriːk] ([ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv]
Dicky with each tiny upflung spade of dirt was shrieking (she couldn't have
微弱 和 每个 微小的 向上 铲 的 污垢 曾是 尖叫 (她 不能 有
[bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n]) ,
been more than seven) ,
到过 更多的 比 七) ,

迪基每次铲起一小铲泥土都会发出尖叫声（她当时最多也就七岁）。

" ['mɪstər] . ['dev(ə)l] , ['mɪstər] . ['dev(ə)l] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" Mr . Devil , Mr . Devil , can you hear ?
" 先生 . 魔鬼 , 先生 . 魔鬼 , 能 你 听到 ?

"魔鬼先生，魔鬼先生，您能听到吗？"

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [dɪgɪŋ] [tɪl] [aɪ] [get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] .
I'm going to keep on digging till I get close enough and you can hear .
我是 去 到 保持 在 挖掘 直到 我 得到 关闭 足够的 和 你 能 听到 .

我会继续挖掘，直到足够接近，你能听到为止。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] ['mæmi] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hɑːt] ['faɪər] [ænd; ənd] [bɜːrn] [hɜːr; hər] [ʌp] .
I want you to shovel mammy into your hot fire and burn her up .
我 想 你 到 铲 妈咪 进入 你的 热的 火 和 烧伤 她 向上 .

我希望你把妈妈铲进你的火堆里烧死。

" [aɪ] [pɪkt] ['dɪki] [ʌp] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['æŋgər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs]
" I picked Dicky up that day and kissed the anger out of her flaming little face
" 我 挑选 微弱 向上 那 天 和 亲吻 这 愤怒 出去 的 她 炽盛 小的 脸
,
,
,

"那天我抱起迪基，亲吻她那张烧红的小脸，抚平了她的怒气。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [wæks] [ɪn]
and a few minutes later I heard her say in the voice that makes us wax in
和 一个 很少 分钟 之后 我 听到 她 说 在 这 嗓音 那 制作 我们 蜡 在
['dɪkiz] [hændz] ,
Dicky's hands ,
迪基的 双手 ,

几分钟后，我听到她用那种让我们在迪基手中氤氲的声音说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæmi] ,

“	I	was	just	a	little	angry	with	you	,	Mammy	,
”	我	曾是	只是	一个	小的	生气的	和	你	,	妈咪	,

“妈咪，我刚才有点生你的气了。”

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['dev(ə)l][tuː; tə][bɜːrn][juː; jʊ][ʌp] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][mæd] [naʊ] ,

and	I	asked	Mr	.	Devil	to	burn	you	up	—	but	I'm	not	mad	now	,
和	我	问	先生	.	魔鬼	到	烧伤	你	向上	—	但	我是	不是	疯狂的	现在	,

我曾请求魔鬼先生把你烧死——但我现在并不生气。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] .

and	I	hope	he	won't	.
和	我	希望	他	惯于	.

我希望他不会。

” ['dɪki] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

”	Dicky	went	to	New	York	.
”	微弱	去	到	新的	约克	.

迪基去了纽约。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

We	knew	that	she	would	.
我们	知道	那	她	会	.

我们早就知道她会这么做。

[ðæts] [waɪ] [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] , [dɪr] ['feɪθf(ə)l][oʊld] ['mæmi] , [tuː] , [wɜːr; wər][soʊ] ['helpləs] ,

That's	why	John	and	I	,	dear	faithful	old	mammy	,	too	,	were	so	helpless	,
那就是	为什么	约翰	和	我	,	亲爱的	忠实	老的	妈咪	,	也	,	是	所以	无助	,

这就是为什么我和约翰，还有我亲爱的、忠实的老妈，都如此无助的原因。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [kən'træktɪŋ] [ɪn] [fɪr] .

our	hearts	contracting	in	fear	.
我们的	心	承包	在	害怕	.

恐惧让我们心跳加速。

['ɔːgəst] 13th .

August	13th	.
八月	13th	.

8月13日。

['sʌndeɪ] [naɪt] .

Sunday	Night	.
星期日	夜晚	.

周日晚上。

['saɪəntɪsts] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] [sloʊ] [bʌt; bət] [kəm'pliːt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

Scientists	tell	us	that	a	change	that	is	slow	but	complete	takes	place	in	the
科学家	告诉	我们	那	一个	改变	那	是	慢的	但	完全的	需要	地方	在	这

['hjuːmən]['bɑːdi] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

human	body	every	seven	years	.
人类	身体	每一个	七	年	.

科学家告诉我们，人体每七年会发生一次缓慢但彻底的变化。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːses] .

They	are	wrong	about	the	process	.
他们	是	错误的	关于	这	过程	.

他们对流程的理解是错误的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] — [laɪk] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]

It	happens	in	the	twinkling	of	an	eye	—	like	that	change	in	the	far	-	off
它	发生	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	—	喜欢	那	改变	在	这	远的	-	离开

[ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [telz] .

judgment	day	of	which	the	Bible	tells	.
判断	天	的	哪个	这	圣经	讲述	.

这事发生在一瞬间——就像圣经中所描述的遥远审判日的那种变化一样。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

This	very	day	it	happened	to	me	.
这	非常	天	它	发生	到	我	.

就在今天，这件事发生在了我身上。

[ðɪs] [ˈsæbəθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [weɪkt] [ə; eɪ] [ˈhelθi] , [ˈhæpi] , [ˈnɔːrm(ə)l] [ˈspɪnstər] [bɪˈhaɪnd] [huːm] [leɪ] ,

This	Sabbath	morning	I	waked	a	healthy	,	happy	,	normal	spinster	behind	whom	lay	,
这	安息日	早晨	我	醒来	一个	健康	,	快乐的	,	普通的	单身女子	在后面	谁	躺	,

这个安息日的早晨，我叫醒了一位健康、快乐、正常的单身女子，她身后躺着……

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðɪs] [æŋˈzaɪəti] [ˈdɪki] [ˈgɪvz] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈθɜːrti] [ˈbærən] - [ʌv; əv] - [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈjɪrz] .

except	for	this	anxiety	Dicky	gives	,	almost	thirty	barren	-	of	-	emotion	years	.
除了	为了	这	焦虑	微弱	给予	,	几乎	三十	荒芜	-	的	-	情感	年	.

除了迪基带来的这种焦虑之外，他还有近三十年的情感匮乏期。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [soʊ][aɪ] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .

Breakfast	was	not	ready	when	I	came	down	,	so	I	rushed	up	the	lane	.
早餐	曾是	不是	准备好	什么时候	我	来了	向下	,	所以	我	匆忙	向上	这	车道	.

我下楼时早餐还没准备好，所以我赶紧沿着小路跑了过去。

[ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [mɔːr] [prɪˈtenʃəsli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [draɪv] .

If	we	lived	more	pretentiously	it	would	be	the	drive	.
如果	我们	居住地	更多的	装腔作势	它	会	是	这	驾驶	.

如果我们活得更矫揉造作，那就会变成一种追求。

[bɪˈjɑːnd] [leɪ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [ʌp] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [treɪlz] [raʊnd] [ðə; ði]

Beyond	lay	the	white	road	that	leads	up	to	Marsville	and	trails	round	the
超过	躺	这	白色的	路	那	线索	向上	到	-	和	小径	圆形的	这

[ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [laɪf] .

mountain	and	out	to	a	wider	life	.
山	和	出去	到	一个	更广泛	生活	.

远处是一条通往马斯维尔的白色道路，以及环绕山脉并通往更广阔世界的步道。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ˈneɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ˈiːθər] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪkɪŋ] [naɪt] - [kæps][ʌv; əv] [ˈtreɪlɪŋ]

The	hills	that	neighbour	with	the	blue	ether	were	shaking	night	-	caps	of	trailing
这	丘陵	那	邻居	和	这	蓝色的	醚	是	摇晃	夜晚	-	帽子	的	尾随

[mɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhedz] .

mist	from	their	heads	.
薄雾	从	他们的	头部	.

与蔚蓝天空相邻的山峦，抖落了头顶拖曳的薄雾，仿佛在为它们戴上一顶晚祷帽。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɜːrld] [briːðd] [diːp] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] — [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪgˈzʌltəntli] [ɪn][ɪts]

The	mountain	world	breathed	deep	of	August	—	proclaimed	it	exultantly	in	its
这	山	世界	呼吸	深的	的	八月	—	宣布	它	欣喜若狂	在	它是

[ˈvɪvɪd] [ˈsʌmər] [griːn] [æz; əz] [jet] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [tʃeɪndʒ] ;

vivid	summer	green	as	yet	untouched	by	change	;
生动	夏天	绿色的	作为	然而	未受触碰	经过	改变	;

山峦世界深深地呼吸着八月的气息——欢欣雀跃地宣告着它尚未被变化触及的鲜活夏日绿色；

[ɪn][ɪts] [fʊl] - [ɪrd] , ['raɪpənɪŋ] [kɔːrn] , [mæst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [laɪk] [truːps] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

in	its	full	-	eared	,	ripening	corn	,	massed	on	the	hills	like	troops	of	soldiers	.
在	它是	满的	-	耳朵	,	成熟	玉米	,	大量	在	这	丘陵	喜欢	军队	的	士兵	.

山坡上，玉米穗饱满成熟，像成群的士兵。

[ðə; ðɪ]['ɪnsekt] [ʃrɪlz] [wɜːr; wər] ['ɔːgəst] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['tʃɝːps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	insect	shrills	were	August	noises	as	were	the	lazy	little	chirps	of	the
这	昆虫	尖锐的	是	八月	噪音	作为	是	这	懒惰的	小的	啁啾声	的	这

[bɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

birds	that	have	forgotten	their	joyous	outpourings	of	spring	.
鸟类	那	有	被遗忘的	他们的	欢乐	倾诉	的	春天	.

昆虫的鸣叫是八月特有的声音，鸟儿懒洋洋的鸣叫也是八月特有的声音，它们已经忘记了春天里欢快的歌声。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [kroʊ] ['sɜːrklɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['dɪstənt] [hɪlz] [soʊ][fɑːr]

I	loved	it	all	—	even	the	crow	circling	majestically	about	the	distant	hills	so	far
我	喜爱	它	全部	—	甚至	这	乌鸦	盘旋	雄伟地	关于	这	遥远	丘陵	所以	远的

[ə'weɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔːkəs] [kraɪ] [keɪm] ['mjuːzɪkli] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'tentɪd] [ˌem 'iː] .

away	that	his	raucous	cry	came	musically	—	and	all	of	it	contented	me	.
离开	那	他的	沙哑	哭	来了	音乐上	—	和	全部	的	它	满足	我	.

我喜欢这一切——甚至包括远处山丘上雄伟盘旋的乌鸦，它那喧闹的叫声听起来也像音乐一样悦耳——这一切都让我感到满足。

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['θɜːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn]

Quite	forgetting	my	approaching	thirtieth	birthday	I	threw	a	kiss	to	that	mountain	on
相当	遗忘	我的	接近	第三十	生日	我	扔	一个	吻	到	那	山	在

[ðə; ðɪ]['skaɪlaɪn] [ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmpi] [bæk] .

the	skyline	that	is	so	like	a	camel	with	a	humpy	back	.
这	天际线	那	是	所以	喜欢	一个	骆驼	和	一个	驼峰	后退	.

我完全忘记了即将到来的三十岁生日，向天际线上那座形似驼背骆驼的山峰抛了个吻。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n]

There's	always	been	a	secret	understanding	between	that	mountain
有	总是	到过	一个	秘密	理解	之间	那	山

那座山与外界之间一直存在着某种秘密的默契。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][maɪ] [jʌŋ] ['gɜːrlhʊd] ,

and	me	,	I	suppose	it	is	left	over	from	my	young	girlhood	,
和	我	,	我	认为	它	是	左边	超过	从	我的	年轻的	少女时代	,

至于我，我想这大概是我少女时代留下的印象吧。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['kæm(ə)l] [bæk] ,

I	was	only	eighteen	the	first	time	I	saw	Camel	Back	,
我	曾是	仅有的	十八	这	第一的	时间	我	锯	骆驼	后退	,

我第一次看《驼峰》时才十八岁。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [dʌmp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒərz] ['ɪntuː][maɪ][læp] — ['treʒərz] [frʌm; frəm][ɔːl]

that	some	day	he	would	dump	all	his	treasures	into	my	lap	—	treasures	from	all
那	一些	天	他	会	倾倒	全部	他的	宝藏	进入	我的	膝	—	宝藏	从	全部

[ðə; ðɪ][lændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] .

the	lands	of	the	East	.
这	土地	的	这	东方	.

总有一天，他会把来自东方各地的珍宝倾倒在我怀里。

['jestərdeɪ] [aɪ][gɑːt] [ə'nʌðər] ['ɛdɪtɝz] [tʃek] — ['kæm(ə)l] [bæk] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [held] [ˌem 'iː] ['stedi]

Yesterday	I	got	another	editor's	check	—	Camel	Back	has	always	held	me	steady
昨天	我	得到	其他	编辑的	查看	—	骆驼	后退	有	总是	握住	我	稳定的

['ʌndər] [maɪ] [rɪd'ʒekʃnz] ,

under	my	rejections	,
在下面	我的	拒绝	,

昨天我又收到了编辑的审稿意见——Camel Back出版社总能在我被拒稿时给予我支持。

[hens] [ðə; ði] [sə'luːt] .

hence	the	salute	.
因此	这	礼炮	.

因此才有了敬礼。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪf] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [hæd; həd]

Down	through	the	ages	how	the	world	would	have	laughed	if	the	Egyptians	had
向下	通过	这	年龄	如何	这	世界	会	有	笑了	如果	这	埃及人	有

[meɪd] [ðer; ðər] [sfɪŋks] [ə; eɪ][mæn] — [waɪz] [i'dʒɪpʃnz] .

made	their	Sphinx	a	man	—	wise	Egyptians	.
制成	他们的	狮身人面像	一个	男人	—	明智的	埃及人	.

纵观历史，如果埃及人把狮身人面像做成男人，世人该会多么嘲笑他们——聪明的埃及人。

[æz; əz][aɪ] [θruː] [ðə; ði] [kɪs] [tuː; tə][maɪ] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][noʊ][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]

As	I	threw	the	kiss	to	my	mountain	the	shadow	of	no	man	was	on	my
作为	我	扔	这	吻	到	我的	山	这	阴影	的	不	男人	曾是	在	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

当我向我的山峰抛出吻时，我的心中没有丝毫男人的阴影。

[ɔːr][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

or	had	ever	been	,
或者	有	曾经	到过	,

或者曾经是，

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['ɪnfɪnət] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] — [felt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

but	I	felt	the	thrill	of	life's	infinite	mystery	and	promise	—	felt	it	and
但	我	毛毡	这	刺激	的	生活的	无限	神秘	和	承诺	—	毛毡	它	和

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɛdɪtɝz] [tʃek] .

called	it	an	editor's	check	.
称为	它	一个	编辑的	查看	.

但我感受到了生命无限的神秘和希望带来的激动——感受到了，我称之为编辑的校对。

[æt; ət] ['θɜːrti] [ə; eɪ] ['spɪnstər] ['wʊmən] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][fæt] ,

At	thirty	a	spinster	woman	may	begin	to	run	to	fat	,
在	三十	一个	单身女子	女士	可能	开始	到	跑步	到	胖的	,

三十岁的老处女可能会开始发胖。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ʃoʊ] ['tendənsiz] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['boʊldli] [dɪ'kler] ,

or	she	may	show	tendencies	to	shrivel	,	but	I	boldly	declare	,
或者	她	可能	展示	倾向	到	萎缩	,	但	我	大胆地	宣布	,

或者她可能会出现萎靡不振的迹象，但我大胆断言：

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['deɪtɪŋ] [bæk] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['aʊərz] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [ˌʌn'rɪŋkl] ,

my	knowledge	dating	back	some	dozen	hours	,	that	her	heart	is	unwrinkled	,
我的	知识	约会	后退	一些	打	小时	,	那	她	心	是	无皱纹	,

[rɪ'dɪkjələsli] [jʌŋ] ,

ridiculously	young	,
荒谬地	年轻的	,

据我十几个小时前了解到的情况，她的心脏没有皱纹，年轻得不可思议。

[ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər] ['iːstərn] ['treʒərz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kæməlz] [ðæt] [hæŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	scanning	the	horizon	for	Eastern	treasures	that	the	camels	that	hang	in	the
和	扫描	这	地平线	为了	东	宝藏	那	这	骆驼	那	悬挂	在	这

['skaɪlaɪn][ɑːr; ər][tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

skyline	are	to	pour	into	her	lap	.
天际线	是	到	倒	进入	她	膝	.

她眺望着地平线，寻找着悬挂在天际的骆驼们即将倾倒在她膝上的东方宝藏。

[bæk] [hoʊm] , ['brekfəst] ['oʊvər] , [æz; əz][dʒɑːn][left] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Back	home	,	breakfast	over	,	as	John	left	the	table	he	tossed	a	letter	to	me	.
后退	家	,	早餐	超过	,	作为	约翰	左边	这	桌子	他	抛掷	一个	信	到	我	.

回到家，吃完早饭，约翰离开餐桌时扔给我一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪkiz] ['letər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .

It	was	Dicky's	letter	for	which	I	have	waited	a	whole	week	.
它	曾是	迪基的	信	为了	哪个	我	有	等待	一个	所有的	星期	.

我等了整整一个星期，就是迪基的来信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n][aɪ][hæv; həv][sent] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [laɪk] ['waɪərləs]

It	is	in	answer	to	the	dozen	I	have	sent	out	to	her	—	like	wireless
它	是	在	回答	到	这	打	我	有	发送	出去	到	她	—	喜欢	无线的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

messages	of	distress	.
消息	的	痛苦	.

这是对我向她发出的十几条求救信息的回复——就像无线求救信息一样。

[ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd] , [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [waɪt] [paɪnz] ,

In	the	yard	,	out	beyond	the	shadow	of	the	big	white	pines	,
在	这	院子	,	出去	超过	这	阴影	的	这	大的	白色的	松树	,

在院子里，在高大白松树的阴影之外，

['draɪɪŋ] [maɪ] [her] — [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - [hæv; həv][noʊ] ['bjuːti] ['pɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

drying	my	hair	—	the	women	of	Marsville	have	no	beauty	parlour	in	which	to
烘干	我的	头发	—	这	女性	的	-	有	不	美丽	客厅	在	哪个	到

['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][draɪ] [er] — ['laɪɪŋ]

ruin	it	with	dry	air	—	lying
废墟	它	和	干燥	空气	—	说谎

吹干头发——马斯维尔的女人们没有美容院，不会让干燥的空气毁了她们的头发——躺着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] , [maɪ] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , ['pɔndərɪŋ] ['dɪkiz] ['letər] ,

full	length	in	the	sun	,	my	head	pillowed	on	a	cushion	,	pondering	Dicky's	letter	,
满的	长度	在	这	太阳	,	我的	头	枕头	在	一个	软垫	,	沉思	迪基的	信	,

我全身躺在阳光下，头枕在靠垫上，沉思着迪基的信。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

reading	it	over	and	over	,
阅读	它	超过	和	超过	,

反复阅读，

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['revəri] [baɪ][ə; eɪ] [poʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz]

I	was	jarred	out	of	my	reverie	by	a	poke	in	the	ribs	and	the	mountaineer's
我	曾是	罐装	出去	的	我的	遐想	经过	一个	戳	在	这	肋骨	和	这	登山者的

, “ ['haʊdi] .

,	“	Howdy	.
,	“	你好	.

一阵肋骨上的戳击和登山者的“你好”把我从沉思中惊醒。

" [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] , [wʌz; wəz] [poʊkt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪbz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
" I failed to respond , was poked in the ribs a second time ,
" 我 失败的 到 回应 , 曾是 戳 在 这 肋骨 一个 第二 时间 ,

“我没有回应，肋骨又被戳了一下。”

[spræŋ] [ʌp] [ɪnˈdɪgnəntli] [ænd; ənd] [glɛəd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɜːrti] ,
sprang up indignantly and glared into the dirty ,
弹簧 向上 愤慨地 和 怒目而视 进入 这 肮脏的 ,

他愤愤不平地跳起来，怒视着肮脏的……

['smaɪlɪŋ] ['lændskeɪp] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [oʊld] ['sæli] ['sɪŋgltən] .
smiling landscape that is the face of old Sallie Singleton .
微笑 景观 那 是 这 脸 的 老的 萨莉 辛格尔顿 .

一张笑脸，那是老萨莉·辛格尔顿的脸。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['noʊd] [ðæt] [oʊld] [bæk] , " [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [sed] ['eɪmiəbli] .
“ I thought I knowed that old back , " her harsh voice said amiably .
“ 我 想法 我 已知 那 老的 后退 , " 她 残酷的 嗓音 说 友好地 .

“我以为我很了解那个老家伙，”她用略带沙哑的声音友好地说。

[oʊld] [bæk] , [ɪnˈdiːd] .
Old back , indeed .
老的 后退 , 的确 .

确实是老腰了。

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] [ðə; ði] [fˈlʌdgeɪts] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ['vɜːrb(ə)l]
Unmindful of my lack of cordiality the floodgates opened and harsh verbal
漫不经心 的 我的 缺少 的 亲切 这 泄洪闸 打开 和 残酷的 口头
['oʊʃnz] [səbˈmɜːrdʒd] [ˌem ˈiː] .
oceans submerged me .
海洋 湮 我 .

他们全然不顾我的冷漠，滔滔不绝的言语如潮水般涌来，将我淹没。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
I tried to shut it out , but I could not .
我 尝试 到 关闭 它 出去 , 但 我 可以 不是 .

我试图屏蔽它，但我做不到。

“ [ˌem aɪ ˈes] ['goʊˌlaɪtli] ['hædnt] [let] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrθ] [fɔːr; fər] [naɪ] ['fɔːrti] [jɪr] ,
“ Mis Golightly hadn't let the fire go out on her hearth for nigh forty year ,
" 误 戈莱特利 之前没有 让 这 火 去 出去 在 她 炉 为了 夜 四十 年 ,

“戈莱特利小姐的壁炉里的火将近四十年都没熄灭过。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fɜːrst]
but she went over the mountain to visit her daughter that had her first
但 她 去 超过 这 山 到 访问 她 女儿 那 有 她 第一的
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

但她翻过山去看望刚生下第一个孩子的女儿。

[ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] [haɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
In hearing of the train she took homesick and hiked it back .
在 听力 的 这 火车 她 采取 想家 和 徒步旅行 它 后退 .

听到火车的消息，她想家了，于是徒步返回了家。

[səˈvænə] [luː] [wʌz; wəz] [oʊld] - [laɪk] , [æz; əz] [aɪ] ['noʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] ['noʊd] , [hɜːr; hər]
Savannah Lou was old - like , as I knowed , and , as I knowed , her
萨凡纳 卢 曾是 老的 - 喜欢 , 作为 我 已知 , 和 , 作为 我 已知 , 她
[boʊ] [daɪd] .
beau died .
帅哥 死亡 .

据我所知，萨凡纳·卢年纪大了，而且，据我所知，她的爱人去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɛts] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fliːz] ,

He	was	full	of	debts	as	a	dog	is	full	of	fleas	,
他	曾是	满的	的	债务	作为	一个	狗	是	满的	的	跳蚤	,

他负债累累，就像狗身上爬满了跳蚤一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['noʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

and	the	Lord	knowed	what	he	was	doing	when	He	took	him	.
和	这	主	已知	什么	他	曾是	正在做	什么时候	他	采取	他	.

主知道自己带走他是为了什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pikt] [left] [stɪd][oʊ] - [ə; eɪ][mæn] ,

She	had	a	picter	left	stid	o	'	a	man	,
她	有	一个	picter	左边	stid	o	-	一个	男人	,

她左边有一张男人的照片，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pikt] [ðen] [ʃiːd] [ə; eɪ][ben][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæn] .

and	she	was	a	sight	happier	with	the	picter	then	she'd	a	ben	with	the	man	.
和	她	曾是	一个	视线	更快乐	和	这	picter	然后	棚	一个	本	和	这	男人	.

她和那个摄影师在一起比和那个男人在一起快乐得多。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrtɪn] - [ðeid] [set][ænd; ənd][set] , [ænd; ənd][tɔːk][ænd; ənd][tɔːk] .

When	he	was	courtin	'	they'd	set	and	set	,	and	talk	and	talk	.
什么时候	他	曾是	考廷	-	他们会	放	和	放	,	和	讲话	和	讲话	.

他追求她的时候，她们总是坐下来，聊个不停。

[hiː; hi]['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] ['noʊwer] — [nɑːt]['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər][noʊz] .

He	never	took	her	nowhere	—	not	even	as	far	as	her	nose	.
他	绝不	采取	她	无处	—	不是	甚至	作为	远的	作为	她	鼻子	.

他从未带她去过任何地方——甚至连她的鼻子都没去过。

[ʃiː; ʃi] [set] [stɔːr] [baɪ][ðə; ði] [pikt] .

She	set	store	by	the	picter	.
她	放	店铺	经过	这	picter	.

她很看重画家。

[ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [pikt] [mæn] [pʊt] ['wɪskərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She'd	had	a	picter	man	put	whiskers	on	it	.
棚	有	一个	picter	男人	放	胡须	在	它	.

她找了个纹身师给它安上了胡须。

[ʃiːd] ['æləs] ['noʊd] - [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [groʊ] - [ɪm] .

She'd	allus	knowed	whiskers'd	become	him	,	but	he	was	stubborn	and	wouldn't	grow	'	em	.
棚	艾洛斯	已知	-	变得	他	,	但	他	曾是	固执的	和	不会	生长	-	呃	.

她早就知道他以后会长胡子，但他很固执，就是不肯长。

[ʃiː; ʃi] — —

She	—	—
她	—	—

她 -

〞 [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][fled] , ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

〞	But	I	had	fled	,	running	for	my	life	—	or	was	it	to
〞	但	我	有	逃亡	,	跑步	为了	我的	生活	—	或者	曾是	它	到

但我逃走了，为了活命而奔跑——或者说，是为了活命而奔跑？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [oʊld] ['sæli] [ðæt] [aɪ] [ræn] ?
save the life of old Sallie that I ran ?
节省 这 生活 的 老的 萨莉 那 我 跑 ?

救了我养的老萨莉的命?

[ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] .
In the twinkling of an eye the mysterious change had come .
在 这 闪烁 的 一个 眼睛 这 神秘 改变 有 来 .

转瞬之间，神秘的变化发生了。

['sæli] [hæd; həd] [poʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [oʊld] [bæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['noʊd] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd]
Sallie had poked in the back , the old back that she knowed , a contented
萨莉 有 戳 在 这 后退 , 这 老的 后退 那 她 已知 , 一个 满足
['spɪnstər] ['tiːtʃər] .
spinster teacher .
单身女子 老师 .

萨莉戳了戳后背，她熟悉的那个老背，一个满足于现状的老处女教师的背。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [hwiskt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
A horse whisked about in the shafts and made to go in a direction
一个 马 搅拌 关于 在 这 轴 和 制成 到 去 在 一个 方向
['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv]
contrary to the one he was travelling might understand the bewilderment of
相反 到 这 一 他 曾是 旅行 可能 理解 这 困惑 的
[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [fled] [frʌm; frəm] ['sæli] ['sɪŋgltən] .
the woman who fled from Sallie Singleton .
这 女士 WHO 逃亡 从 萨莉 辛格尔顿 .

一匹马被辕辕甩来甩去，被迫朝与它原本行进方向相反的方向走去，它或许能够理解逃离萨莉·辛格尔顿的女人的困惑。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] .
I did not .
我 做过 不是 .

我没有。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] , [bloʊn] [ə'pɑːn] [baɪ] ['waɪndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
We are strange creatures , blown upon by winds from the Invisible .
我们 是 奇怪的 生物 , 吹 之上 经过 风 从 这 无形的 .

我们是奇异的生物，被来自无形世界的风吹拂。

[wiː; wi] [dwel] [fər'evər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fenst] - [ə'baʊt] [klɪrd] [plɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] [ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr]
We dwell forever in a little fenced - about cleared plot of ground that is our
我们 住 永远 在 一个 小的 围栏 - 关于 已清除 阴谋 的 地面 那 是 我们的
['deɪli] [laɪf] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [wiː; wi] [bʌt; bət] [glɪmps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klɪrd] [lænd] .
daily life and we are frightened if we but glimpse beyond the cleared land .
日常的 生活 和 我们 是 害怕 如果 我们 但 一瞥 超过 这 已清除 土地 .

我们永远生活在一小块用栅栏围起来的空地上，这就是我们的日常生活，如果我们只是瞥一眼空地之外，就会感到害怕。

[aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['trækləs] ['riːdʒən] .
I had looked over the fence , and I had seen a trackless region .
我 有 看起来 超过 这 栅栏 , 和 我 有 已见 一个 无轨 地区 .

我越过围栏望去，看到了一片荒芜之地。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][aɪ] [heitid] ['plæsɪd] ['spɪnstər] ['ti:tʃərz] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [trʌdʒ] [ðer; ðər]['soʊbər] [pæθ]
In sudden panic I hated placid spinster teachers content to trudge their sober path
在 突然 恐慌 我 憎恨 平静 单身女子 教师 内容 到 跋涉 他们的 清醒 小路
[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
through all the days allotted to them ;
通过 全部 这 天 分配 到 他们 ;

突然间，我感到一阵恐慌，我讨厌那些平静的老处女教师，她们安于按部就班地度过分配给她们的每一天；

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɪdiəs] [pə¸tenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [fel] [ə'pɑ:n][¸em 'i:] .
in sudden terror age with its hideous potentialities of loneliness fell upon me .
在 突然 恐怖 年龄 和 它是 可怕 潜力 的 孤独 跌倒 之上 我 .

突然间，恐惧袭来，孤独的可怕可能性笼罩着我。

[eɪdʒ][ænd; ənd][oʊld] ['sæli] [groʊn] [greɪ] [ænd; ənd]['dɜ:rtiər][bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌk] - [laɪk]
Age and old Sallie grown gray and dirtier but always with the Puck - like
年龄 和 老的 萨莉 生长 灰色的 和 更脏 但 总是 和 这 冰球 - 喜欢
['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [¸saɪkə'lɑ‿dʒɪk] ['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [¸em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
knowledge of the psychologic moment at which to torture me with the
知识 的 这 心理 片刻 在 哪个 到 酷刑 我 和 这
['neɪbərhʊd] ['gɑ:sɪp] .
neighbourhood gossip .
邻里 闲话 .

年迈的萨莉头发花白，身上也脏兮兮的，但她仍然像精灵帕克一样，总能精准地把握时机，用邻里间的八卦来折磨我。

[eɪdʒ][ænd; ənd][dʒɑ:n] , [dɪr] ,
Age and John , dear ,
年龄 和 约翰 , 亲爱的 ,

年龄和约翰，亲爱的，

[gʊd] [dʒɑ:n][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['wɪntər] [naɪts] ['rɔ:rɪŋ] [æt; ət][¸em 'i:][ðə; ði]
good John on one side of the fireplace winter nights roaring at me the
好的 约翰 在 一 边 的 这 壁炉 冬天 夜晚 咆哮 在 我 这
[əd'vænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ru:mətɪzəm] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['rɔ:rɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
advancement of his rheumatism and I on the other side roaring back the
进步 的 他的 风湿病 和 我 在 这 其他 边 咆哮 后退 这
[ɪn'kri:sɪŋ] ['fi:blnəs] [ʌv; əv][maɪ][daɪ'dʒestʃən] .
increasing feebleness of my digestion .
增加 虚弱 的 我的 消化 .

冬夜里，好心的约翰在壁炉的一边咆哮着，诉说着他日益加重的风湿病；而我在壁炉的另一边，咆哮着回应着我日益衰弱的消化系统。

[ɔ:l] [deɪ] [ðɪs] ['spektər] , [ðɪs] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [hæz; həz][held] [¸em 'i:][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
All day this spectre , this fear of the future , has held me by the throat .
全部 天 这 幽灵 , 这 害怕 的 这 未来 , 有 握住 我 经过 这 喉 .

一整天，这种对未来的恐惧，这种阴影，都像扼住我的喉咙一样，让我寝食难安。

[ɔ:l] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stɔ:rtɪd] [θɔ:t] — [swept] [frʌm; frəm][ɔ:l]
All day I have stumbled along in a maze of distorted thought — swept from all
全部 天 我 有 踉跄 沿着 在 一个 迷宫 的 扭曲 想法 — 扫荡 从 全部
['mu:rɪŋz] [ʌv; əv]
moorings of
系泊 的

我整天都在扭曲的思绪迷宫中跌跌撞撞——失去了所有依靠。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

['kɑːmən] [sens] .
common **sense** **.**
常见的 感觉 .

常识。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][bɪg] , ['saɪlənt] , [stɑːr] - [fɪld] [naɪt] [tuː; tə][æsk] [piːs]
Now **I** **have** **come** **into** **the** **night** **,** **the** **big** **,** **silent** **,** **star** **-** **filled** **night** **to** **ask** **peace**
现在 我 有 来 进入 这 夜晚 , 这 大的 , 沉默的 , 星星 - 已填 夜晚 到 问 和平
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of **it** **.**
的 它 .

现在我来到这夜空，这浩瀚寂静、繁星点点的夜晚，向它祈求平静。

[hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [paɪnz] [ðæt] [stænd] [laɪk] ['sentənəlz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here **under** **the** **giant** **pines** **that** **stand** **like** **sentinels** **to** **guard** **the** **peace** **of** **the**
这里 在下面 这 巨大的 松树 那 站立 喜欢 哨兵 到 警卫 这 和平 的 这
[oʊld] [haʊs] [aɪ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
old **house** **I** **sit** **on** **the** **bench** **.**
老的 房子 我 坐 在 这 长椅 .

我坐在长椅上，在参天大松树下，它们像哨兵一样守护着这座老房子的宁静。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd] [swiːt] — [ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] ['ɔːgəst] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
How **still** **and** **warm** **and** **sweet** **—** **a** **white** **,** **white** **August** **night** **,** **for** **the**
如何 仍然 和 温暖的 和 甜的 — 一个 白色的 , 白色的 八月 夜晚 , 为了 这
['kʌmɪŋ] [muːn] [laɪts] [ðə; ði][skaɪ] .
coming **moon** **lights** **the** **sky** **.**
未来 月亮 灯 这 天空 .

多么宁静、温暖、甜蜜——一个洁白的八月夜晚，因为即将到来的月亮照亮了夜空。

[ə'bʌv] [ɔːl] [naɪts] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiːz] ['ɔːgəst] [naɪts] — [ðə; ði]['klemətɪsˌkleɪ'meɪtɪs] ['drɑːpɪŋ]
Above **all** **nights** **I** **have** **loved** **these** **August** **nights** **—** **the** **clematis** **dropping**
多于 全部 夜晚 我 有 喜爱 这些 八月 夜晚 — 这 铁线莲 下降
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [pɔːrtʃ] ['eri] [ænd; ənd] [daɪ'æfənəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdz] [veɪl] ,
from **the** **upper** **porch** **airy** **and** **diaphanous** **as** **a** **bride's** **veil** **,**
从 这 上 门廊 轻盈的 和 透明的 作为 一个 新娘的 面纱 ,

在所有夜晚中，我最爱的是八月的夜晚——从上层门廊垂下的铁线莲轻盈飘逸，宛如新娘的面纱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] , ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] , [lɔːŋ] , ['ræmblɪŋ] , [greɪ] ,
and **there** **in** **the** **border** **,** **running** **parallel** **with** **the** **low** **,** **long** **,** **rambling** **,** **gray** **,**
和 那里 在 这 边界 , 跑步 平行线 和 这 低的 , 长的 , 漫无边际 , 灰色的 ,

在那里，在边界线上，与低矮、绵长、蜿蜒的灰色地带平行延伸，

[greɪ] [oʊld] [haʊs] [ðə; ði] [waɪt] [flɑːks] [ɪn] ['mæsɪz] ['neɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['liliz] .
gray **old** **house** **the** **white** **phlox** **in** **masses** **neighbouring** **with** **the** **August** **lilies** **.**
灰色的 老的 房子 这 白色的 福禄考 在 群众 邻接 和 这 八月 百合花 .

灰色的老房子，成片的白色福禄考与八月百合花相邻。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['liliz] [aɪ] [kætʃ] [maɪ] [breθ] [ɪn] [peɪn] .
Looking **at** **the** **lilies** **I** **catch** **my** **breath** **in** **pain** **.**
寻找 在 这 百合花 我 抓住 我的 气息 在 疼痛 .

看着百合花，我痛苦地喘不过气来。

[ɪn][ðer; ðər] [feɪnt] , [swiːt] ['briːðɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [wiː; wi][lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ]
In **their** **faint** **,** **sweet** **breathings** **they** **say** **to** **me** **,** **“** **We** **live** **but** **for** **a** **day**
在 他们的 头晕的 , 甜的 呼吸 他们 说 到 我 , “ 我们 居住 但 为了 一个 天
.
:
.

他们微弱而甜美的呼吸告诉我：“我们只活一天。”

[teɪk] ['wɔːrnɪŋ] .
Take warning .
拿 警告 .

引以为戒。

[juːθ] [fliːz] , [daɪz][æz; əz][wiː; wi][daɪ] .
Youth flees , dies as we die .
青年 逃跑 , 死亡 作为 我们 死 .

青春逝去，如同我们一样消逝。

" [dʒɑːn] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɪrz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi]
" John comes to the hall door and peers out into the dimness of the shadowy
" 约翰 来 到 这 大厅 门 和 同龄人 出去 进入 这 昏暗 的 这 阴暗的
[paɪnz] .
pines .
松树 .

约翰走到大厅门口，向外凝望，只见昏暗的松树林荫蔽处。

" ['hʌni] , " [hiː; hi] [kɔːlz] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ?
" Honey , " he calls , " are you out there ?
" 蜂蜜 , " 他 呼叫 , " 是 你 出去 那里 ?

"亲爱的，"他喊道，"你在吗？"

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] .
I'm turning in .
我是 转弯 在 .

我要睡觉了。

" [aɪ] [kɔːl] [bæk] , " [gʊd] - [naɪt] .
" I call back , " Good - night .
" 我 称呼 后退 , " 好的 - 夜晚 .

我回拨道："晚安。"

" [bɪg] [ænd; ənd] [red] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] [fʊl] [puʃiz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
" Big and red the moon that is only a little past full pushes over the hill .
" 大的 和 红色的 这 月亮 那 是 仅有的 一个 小的 过去的 满的 推动 超过 这 爬坡道 .

"又大又红的月亮，刚过满月不久，从山上探出头来。"

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə] [draʊn] [maɪ] ['tuːmʌlt] [ɪn] [ɪts] [piːs] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] .
The desire to taste the night , to drown my tumult in its peace seizes me .
这 欲望 到 品尝 这 夜晚 , 到 溺水 我的 骚乱 在 它是 和平 逮捕 我 .

我渴望品尝夜晚的滋味，将我的喧嚣沉入它的宁静之中。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] , [ə'loʊn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʌnə'freɪd] ,
Out on the hilltop , alone face to face with the night , and unafraid ,
出去 在 这 山顶 , 独自的 脸 到 脸 和 这 夜晚 , 和 无所畏惧 ,

独自一人站在山顶，面对黑夜，却毫不畏惧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [swept] [frʌm; frəm][maɪ] ['muːrɪŋz] .
I am indeed swept from my moorings .
我 是 的确 扫荡 从 我的 系泊 .

我确实被卷离了原有的泊位。

[ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði]['skaɪlaɪn][ɪz][soʊ] ['ʃɑːrpli] [ɪ'regjələr] ,
There to the east , where the skyline is so sharply irregular ,
那里 到 这 东方 , 在哪里 这 天际线 是 所以 尖锐地 不规律的 ,

在东边，那里的天际线非常不规则，

[dʒʌst] [wer] ['kæm(ə)l] [bæk] ['maːtʃɪz] [ɪ'tɜːrnəli] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

just	where	Camel	Back	marches	eternally	on	the	horizon	,
只是	在哪里	骆驼	后退	游行	永恒	在	这	地平线	,

就像骆驼背永远在地平线上行进一样，

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] .

he	makes	me	think	of	a	city	I	have	never	seen	.
他	制作	我	思考	的	一个	城市	我	有	绝不	已见	.

他让我想起一座我从未去过的城市。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][juːz]

I	want	to	use
我	想	到	使用

我想使用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪ] [aɪ]

his	back	as	a	stepping	stone	to	the	moon	and	look	down	on	a	play	I
他的	后退	作为	一个	步进	石头	到	这	月亮	和	看	向下	在	一个	玩	我

[hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] .

have	just	been	reading	about	.
有	只是	到过	阅读	关于	.

他的背影如同通往月球的垫脚石，俯瞰着我刚刚读过的一部戏剧。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [lɪfts] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['riːəl]['kæməlz] [maːtʃɪŋ] [pæst] ,

When	the	curtain	lifts	I	want	to	see	those	real	camels	marching	past	,
什么时候	这	窗帘	电梯	我	想	到	看	那些	真实的	骆驼	行军	过去的	,

当帷幕拉开时，我想看到那些真正的骆驼列队走过。

[ðer; ðər] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

their	background	a	sunrise	in	the	desert	.
他们的	背景	一个	日出	在	这	沙漠	.

他们的背景是沙漠中的日出。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [aɪ] [lʌv] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪsti] ['maʊntnz] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

The	mountains	I	love	,	my	beautiful	,	misty	mountains	,	are	a	giant	wall	of	earth
这	山脉	我	爱	,	我的	美丽的	,	蒙蒙	山脉	,	是	一个	巨大的	墙	的	地球

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

我深爱的群山，我美丽、云雾缭绕的群山，今晚变成了一堵巨大的土墙。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

I	want	to	get	over	the	wall	.
我	想	到	得到	超过	这	墙	.

我想翻过这堵墙。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðæt] ['θiːətər] ,

I	want	to	sit	in	that	theatre	,
我	想	到	坐	在	那	剧院	,

我想坐在那个剧院里。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [swept] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ]

and	after	the	play	I	want	to	be	swept	along	in	the	street	with	the	surging
和	后	这	玩	我	想	到	是	扫荡	沿着	在	这	街道	和	这	滔滔

[kraʊd] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ,

crowd	and	go	into	a	gorgeous	,
人群	和	去	进入	一个	华丽的	,

演出结束后，我想被熙熙攘攘的人群裹挟着走在街上，进入一个华丽的.....

['glɪtəri] [pleɪs] [ænd; ənd] [iːt] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['teɪstɪd] ,

glittery	place	and	eat	delicious	things	I	have	never	tasted	,
闪闪发光的	地方	和	吃	可口的	事物	我	有	绝不	尝过	,

在一个闪闪发光的地方，吃到我从未尝过的美味佳肴。

['werɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [dres] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] .

wearing	the	sort	of	dress	I	have	never	seen	.
穿着	这	种类	的	裙子	我	有	绝不	已见	.

她穿着我从未见过的那种裙子。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	want	to	live	.
我	想	到	居住	.

我想活下去。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər][ʌv; əv][laɪf][aɪ][wɑːnt][maɪ] [juːθ] .

If	but	for	one	hour	of	life	I	want	my	youth	.
如果	但	为了	一	小时	的	生活	我	想	我的	青年	.

哪怕只有一小时的生命，我也想要我的青春。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['pʌlsɪŋ] , ['biːtɪŋ] [laɪf] ,

I	could	be	part	of	that	pulsing	,	beating	life	,
我	可以	是	部分	的	那	脉动	,	殴打	生活	,

我可以成为那充满活力、跳动的生命的一部分，

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['frɪkʃ(ə)n] — ['mænz][maɪnd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['mænz][maɪnd] .

part	of	that	splendid	friction	—	man's	mind	stimulating	man's	mind	.
部分	的	那	灿烂	摩擦	—	男人的	头脑	刺激性的	男人的	头脑	.

这是人类思想与人类思想相互碰撞的一部分。

[bæk] [ɪn][maɪ] [ruːm] , ['redi] [fɔːr; fər][bed] , [ðə; ði] [laɪt] [bloʊn] [aʊt] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Back	in	my	room	,	ready	for	bed	,	the	light	blown	out	,	sitting	at	the	window	,
后退	在	我的	房间	,	准备好	为了	床	,	这	光	吹	出去	,	坐着	在	这	窗户	,

回到房间，准备睡觉，灯灭了，我坐在窗边。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['deɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] [hæz; həz]

I	acknowledge	to	myself	that	the	cause	of	all	the	day's	emotional	upheaval	has
我	承认	到	我	那	这	原因	的	全部	这	天	情绪	动荡	有

[bɪn] ['dɪkiz] ['letər] .

been	Dicky's	letter	.
到过	迪基的	信	.

我承认，今天所有情绪波动的根源都是迪基的那封信。

['dɪkiz] ['letər] [ðæt] [riːdz] :

Dicky's	letter	that	reads	:
迪基的	信	那	阅读	:

迪基的信中写道：

“ [ɪn][maɪ] [breɪv] [ə'taɪər][aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] - ['pɜːrsən(ə)l] .

“	In	my	brave	attire	I	went	to	meet	the	hero	of	my	'	Personal	.
“	在	我的	勇敢的	服装	我	去	到	见面	这	英雄	的	我的	-	个人的	.

“我穿着勇敢的服装去见我心目中的英雄。”

- [hiː; hi][gɑːt][koʊld] [fiːt] , ['kærəlɪn] .

'	He	got	cold	feet	,	Caroline	.
-	他	得到	寒冷的	脚	,	卡罗琳	.

“他临阵退缩了，卡罗琳。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

He	did	not	come	.
他	做过	不是	来	.

他没来。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] .

He	sent	a	messenger	boy	.
他	发送	一个	信使	男生	.

他派了个信使。

[aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	had	written	my	foolish	heart	out	to	him	.
我	有	书面	我的	愚蠢	心	出去	到	他	.

我曾毫无保留地向他倾诉我愚蠢的心事。

[aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	had	told	him	the	things	I	tell	you	.
我	有	讲述	他	这	事物	我	告诉	你	.

我把告诉你们的事情都告诉了他。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rekləs] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wʌn] ['nevər] [sɔː] .

Yes	,	I	know	it	is	reckless	to	write	like	that	to	a	man	one	never	saw	.
是的	,	我	知道	它	是	鲁莽	到	写	喜欢	那	到	一个	男人	一	绝不	锯	.

是的，我知道这样给一个素未谋面的人写信是很鲁莽的。

[traɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pruːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] , [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː] .

Try	being	a	prune	and	a	potato	and	a	slice	of	bread	,	though	,	before	you	condemn	me	.
尝试	存在	一个	修剪	和	一个	土豆	和	一个	片	的	面包	,	尽管	,	前	你	谴责	我	.

不过，在你谴责我之前，请先试着体验一下西梅干、土豆和面包片的感觉。

“ [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['evər] , ['kærəlɪn] .

“	His	letter	is	the	dearest	ever	,	Caroline	.
“	他的	信	是	这	亲爱的	曾经	,	卡罗琳	.

“卡罗琳，这是我收到的最亲爱的信。”

[aɪ] [hæv; həv] [riːd]

I	have	read
我	有	读

我读过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] .

it	over	and	over	.
它	超过	和	超过	.

一遍又一遍地重复。

- ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

'	Little	gypsy	child	of	nineteen	,
-	小的	吉普赛人	孩子	的	十九	,

“十九岁的小吉普赛女孩，

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ɪz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [nɑːt] [aɪ] ?

will	you	be	just	a	little	disappointed	that	the	messenger	boy	is	there	and	not	I	?
将要	你	是	只是	一个	小的	失望的	那	这	信使	男生	是	那里	和	不是	我	?

你会不会因为送信的男孩来而不是我而感到有点失望?

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'genst] [maɪ][dɪ'zaɪər] [wen] [aɪ] [steɪ] [ə'weɪ] ?

Will	**you**	**believe**	**that**	**I**	**am**	**going**	**against**	**my**	**desire**	**when**	**I**	**stay**	**away**	**?**
将要	你	相信	那	我	是	去	反对	我的	欲望	什么时候	我	停留	离开	?

你会相信我离开其实是在违背自己的意愿吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] .

It	**isn't**	**fair**	**to**	**you**	**that**	**I**	**meet**	**you**	**.**
它	不是	公平的	到	你	那	我	见面	你	.

我遇见你，这对你不公平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][ðə; ði][naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['saʊθlænd] [huː] [hæz; həz]

It	**is**	**not**	**fair**	**to**	**the**	**nice**	**little**	**girl**	**homesick**	**for**	**her**	**southland**	**who**	**has**
它	是	不是	公平的	到	这	好的	小的	女孩	想家	为了	她	南地	WHO	有

['nevər] [æz; əz] [jet] ['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

never	**as**	**yet**	**spoken**	**to**	**a**	**man**	**to**	**whom**	**she**	**has**	**not**	**been**	**introduced**	**.**
绝不	作为	然而	说	到	一个	男人	到	谁	她	有	不是	到过	介绍	.

这对那个思念南方故土的可爱小女孩不公平，她至今还没有和未经介绍的男性说过话。

[ðə; ði] “ [æd] ” [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['weɪdʒər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	**“**	**ad**	**”**	**was**	**just**	**a**	**wager**	**between**	**a**	**man**	**and**	**me**	**.**
这	“	广告	”	曾是	只是	一个	赌注	之间	一个	男人	和	我	.

那则“广告”其实是我和一个男人之间的一场打赌。

[maɪ] [neɪm] [wɪl] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][saɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

My	**name**	**will**	**mean**	**nothing**	**to**	**you**	**,**	**but**	**I**	**sign**	**it**	**.**	**'**
我的	姓名	将要	意思是	没有什么	到	你	,	但	我	符号	它	.	-

我的名字对你来说毫无意义，但我还是签了名。

“ [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['rɑːbərt] ['hærəlsən] , ['kærəlɪn] .

“	**The**	**name**	**was**	**Robert**	**Haralson**	**,**	**Caroline**	**.**
“	这	姓名	曾是	罗伯特	哈拉尔森	,	卡罗琳	.

“他的名字是罗伯特·哈拉尔森，卡罗琳。”

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [waɪ] [θɪŋz] ['hæpən] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ?

And	**who**	**can**	**say**	**why**	**things**	**happen**	**as**	**they**	**do**	**?**
和	WHO	能	说	为什么	事物	发生	作为	他们	做	?

谁又能说清事情为什么会这样发展呢?

[huː] [kæn; kən] ['riːəli] [tel] [waɪ] [ðæt] [dɔːr] [flʌŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə][let][æn; ən][oʊld][mæn]

Who	**can**	**really**	**tell**	**why**	**that**	**door**	**flung**	**open**	**on**	**the**	**Avenue**	**to**	**let**	**an**	**old**	**man**
WHO	能	真的	告诉	为什么	那	门	扔	打开	在	这	大街	到	让	一个	老的	男人

[aʊt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'beljən] [ðæt] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [reɪzd] [baɪ]

out	**should**	**have**	**stirred**	**me**	**to**	**such**	**rebellion**	**that**	**I**	**who**	**have**	**been**	**well**	**raised**	**by**
出去	应该	有	搅拌	我	到	这样的	叛乱	那	我	WHO	有	到过	出色地	提高	经过

[juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['mæmi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædkæp] [θɪŋ] .

you	**and**	**dear**	**old**	**mammy**	**should**	**have**	**done**	**such**	**a**	**madcap**	**thing**	**.**
你	和	亲爱的	老的	妈咪	应该	有	完毕	这样的	一个	疯子	事物	.

谁能真正说清，为什么大街上那扇敞开的门，让一位老人出去，竟激起了我如此强烈的反叛之心？我，一个被你和亲爱的老妈好好养大的，竟然会做出如此疯狂的事情。

[ðə; ði] [neɪm] [dɪd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [veɪg] ['meməriz] — [wer]

The	**name**	**did**	**mean**	**something**	**to**	**me**	**—**	**it**	**brought**	**vague**	**memories**	**—**	**where**
这	姓名	做过	意思是	某物	到	我	—	它	带来	模糊的	回忆	—	在哪里

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ]['rɑːbərt] ['hærəlsən] ?

had	**I**	**known**	**a**	**Robert**	**Haralson**	**?**
有	我	已知	一个	罗伯特	哈拉尔森	?

这个名字对我来说确实有意义——它唤起了我模糊的记忆——我在哪里认识一个叫罗伯特·哈拉尔森的人呢?

[ænd; ənd] — [kwɪr] [wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər]

And	—	queer	world	that	it	is	—	I	got	back	to	my	room	to	find	the	answer
和	—	酷儿	世界	那	它	是	—	我	得到	后退	到	我的	房间	到	寻找	这	回答

[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	my	question	on	the	table	.
到	我的	问题	在	这	桌子	.

而——真是个奇特的世界——我回到房间，发现问题的答案就在桌子上。

['meri] [teit] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

Mary	Tate	answered	it	.
玛丽	泰特	回答	它	.

玛丽·泰特回答了这个问题。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gʊd] [oʊld][dʒɑːn] [skwiːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][kʊd; kəd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

When	you	and	good	old	John	squeezed	all	the	money	you	could	out	of	the
什么时候	你	和	好的	老的	约翰	挤压	全部	这	钱	你	可以	出去	的	这

[θɪn] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl] [hoʊm] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] [aɪ] [met] ['meri] .

thin	acres	of	land	that	we	call	home	and	sent	me	to	school	I	met	Mary	.
薄的	英亩	的	土地	那	我们	称呼	家	和	发送	我	到	学校	我	遇见	玛丽	.

当你和善良的老约翰从我们那点可怜的土地上榨取所有能赚的钱，送我去上学的时候，我遇到了玛丽。

[pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] .

Perhaps	you	remember	.
也许	你	记住	.

或许你还记得。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [tʃʌm] .

But	she	was	not	a	special	chum	.
但	她	曾是	不是	一个	特别的	密友	.

但她并不是特别要好的朋友。

[suːn] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt] .

Soon	she	is	coming	on	to	New	York	for	her	first	visit	.
很快	她	是	未来	在	到	新的	约克	为了	她	第一的	访问	.

她很快就要来纽约进行首次访问了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [left] [roʊz'bɜːroʊ][ænd; ənd][ðer; ðər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['rɑːbərt]

She	has	just	left	Roseboro	and	there	everybody	is	talking	about	Robert
她	有	只是	左边	罗斯伯勒	和	那里	大家	是	说	关于	罗伯特

['hærəlsən] , [noʊn] [æt; ət]

Haralson	,	known	at
哈拉尔森	,	已知	在

她刚离开罗斯伯勒，那里每个人都在谈论罗伯特·哈拉尔森，他以……而闻名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hoʊm] [stɪl] [æz; əz] ['bɑːbi] .

home	still	as	Bobby	.
家	仍然	作为	鲍比	.

鲍比依然待在家里。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [læd]

Everybody	is	saying	that	he	was	the	cleverest	and	the	most	popular	lad
大家	是	说	那	他	曾是	这	最聪明的	和	这	最多	受欢迎的	小伙子

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] ['evər] [reɪzd] .

that	the	town	ever	raised	.
那	这	镇	曾经	提高	.

大家都说他是镇上有史以来最聪明、最受欢迎的小伙子。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fju:tʃər] [wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

A	brilliant	future	was	prophesied	for	him	,
一个	杰出的	未来	曾是	预言	为了	他	,

人们预言他将拥有辉煌的未来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərlʌst] [ænd; ənd] [went] ['treɪlɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

but	he	got	a	wanderlust	and	went	trailing	off	to	the	ends	of	the	earth	.
但	他	得到	一个	旅行癖	和	去	尾随	离开	到	这	结束	的	这	地球	.

但他生了游历四方的冲动，一路走到了天涯海角。

[roʊz'bɜ:oʊ] [hæz; həz] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə'mɛrɪkəz] [moʊst] ['brɪliənt] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['pleɪraɪt] ,

Roseboro	has	just	discovered	that	America's	most	brilliant	writer	and	playwright	,
罗斯伯勒	有	只是	发现	那	美国的	最多	杰出的	作家	和	剧作家	,

[tu:; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['pepərz] ,

to	quote	the	papers	,
到	引用	这	文件	,

罗斯伯勒刚刚发现，美国最杰出的作家和剧作家，用报纸的话来说，

[ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] [spɪld] [ðə; ði] ['fæməli] [wɑ:ʃ] — [nɑ:t]

is	none	other	than	the	man	who	as	a	little	lad	spilled	the	family	wash	—	not
是	没有任何	其他	比	这	男人	WHO	作为	一个	小的	小伙子	洒了	这	家庭	洗	—	不是

[ðə; ði] [kli:n] [wɑ:ʃ] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [faɪld] [aʊt]

the	clean	wash	—	in	front	of	the	Methodist	Church	as	the	congregation	filed	out
这	干净的	洗	—	在	正面	的	这	卫理公会	教会	作为	这	会众	已提交	出去

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ,

from	a	revival	service	,
从	一个	复兴	服务	,

这个人不是别人，正是小时候在卫理公会教堂门前，当着参加完复兴布道会的信众的面，把家里洗好的衣服（不是干净的衣服）洒了一地的那个人。

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [daɪd] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .

and	almost	died	of	shyness	.
和	几乎	死亡	的	害羞	.

他差点害羞死掉。

[roʊz'bɜ:oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [kən'grætʃələtɔ:ri] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [ðæt] [ɪts] ['prɑ:fəsi]

Roseboro	,	of	course	,	is	shaking	congratulatory	hands	with	itself	that	its	prophecy
罗斯伯勒	,	的	课程	,	是	摇晃	祝贺	双手	和	本身	那	它是	预言

[hæz; həz] [kʌm] [tru:] .

has	come	true	.
有	来	真的	.

当然，罗斯伯勒正在暗自庆幸自己的预言成真了。

['evriwer] [ju:; jʊ] [goʊ] [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['bɑ:bi] .

Everywhere	you	go	they	talk	of	Bobby	.
到处	你	去	他们	讲话	的	鲍比	.

无论走到哪里，人们都在谈论鲍比。

[naʊ] [hi:; hi] [si:mz] ['pɜ:rmənəntli] [tu:; tə] [hæv; həv] ['setld] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [faʊnd]

Now	he	seems	permanently	to	have	settled	in	New	York	and	to	have	found
现在	他	似乎	永久的	到	有	定居	在	新的	约克	和	到	有	成立

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

现在他似乎已经永久定居纽约，找到了自我。

['meri] [æsks] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] , - [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

Mary	asks	me	if	I	have	read	,	'	Heart	of	the	World	.
玛丽	问	我	如果	我	有	读	,	-	心	的	这	世界	.

玛丽问我是否读过《世界之心》。

- [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ə'nɑːnɪməsli] , [æz; əz][dɪd][noʊ][end][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['stɔːriz] .
' It came out anonymously , as did no end of brilliant stories .
- 它 来了 出去 匿名 , 作为 做过 不 结尾 的 杰出的 故事 .

“它以匿名方式发表，就像无数精彩的故事一样。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [hiː; hi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [haɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˌænə'nɪməti] .
But as a playwright he can no longer hide behind his anonymity .
但 作为 一个 剧作家 他 能 不 更长 隐藏 在后面 他的 匿名 .

但作为一名剧作家，他再也不能躲在匿名背后了。

['meri] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [suːn] .
Mary is coming to New York soon .
玛丽 是 未来 到 新的 约克 很快 .

玛丽很快就要来纽约了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
She wants to meet him .
她 想要 到 见面 他 .

她想见他。

[ʃiː; ʃi] [begz] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'sɪstəns] .
She begs for my assistance .
她 乞求 为了 我的 协助 .

她恳求我的帮助。

[hɜːr; hər] ['letər] [kləuziz] [laɪk] [ðɪs] : - [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ['dɪki] .
Her letter closes like this : ' It can be done , Dicky .
她 信 关闭 喜欢 这 : - 它 能 是 完毕 , 微弱 .

她的信最后这样写道：“迪基，这是可以做到的。”

['gɑːsɪp] [sez] ['fɜːrðər] [ðæt] [ʃaɪ] ['bɑːbi] ['hærəlsən] [lʌvd] [wʌn][gɜːrl] [laɪk] [mæd] .
Gossip says further that shy Bobby Haralson loved one girl like mad .
闲话 说道 更远 那 害羞的 鲍比 哈拉尔森 喜爱 一 女孩 喜欢 疯狂的 .

坊间传闻，腼腆的鲍比·哈拉尔森曾疯狂地爱着一个女孩。

[ðæt] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['kærəlɪn] ['haʊərd] . -
That girl was Caroline Howard . '
那 女孩 曾是 卡罗琳 霍华德 . -

那个女孩是卡罗琳·霍华德。

“ [dɪr] ['kærəlɪn] , [aɪv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbiːz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['letərz] .
“ Dear Caroline , I've fallen in love with Bobby's fascinating letters .
“ 亲爱的 卡罗琳 , 我已经 倒下 在 爱 和 鲍比的 迷人 信件 .

“亲爱的卡罗琳，我爱上了鲍比那些引人入胜的信件。”

[aɪv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , - ['lɪt(ə)l]
I've fallen in love with his chivalrous protection of me , with his , ' Little
我已经 倒下 在 爱 和 他的 骑士精神 保护 的 我 , 和 他的 , - 小的
['dʒɪpsi] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] .
gypsy girl of nineteen .
吉普赛人 女孩 的 十九 .

我爱上了他骑士般的保护，爱上了他眼中的“十九岁的小吉普赛女孩”。

- [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [neɪm] , [ænd; ənd] [ə'dres]
' Right this minute his card , name , and address
- 正确的 这 分钟 他的 卡片 , 姓名 , 和 地址

就在此刻，他的名片、姓名和地址

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[laɪ][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ləʊns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] - [æd]

lie	on	my	table	—	and	I	am	lonesomer	than	I	was	before	I	answered	the	'	ad
说谎	在	我的	桌子	—	和	我	是	孤独者	比	我	曾是	前	我	回答	这	-	广告

躺在我的桌子上——我比回复那则广告之前更加孤独了。

- [bʌt; bət] — [aɪ][wəʊnt][duː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] .

'	but	—	I	won't	do	what	it	is	in	my	mind	to	do	.
-	但	—	我	惯于	做	什么	它	是	在	我的	头脑	到	做	.

但是——我不会去做我心里想做的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɑːbi] ['hærəlsən] .

It	is	your	Bobby	Haralson	.
它	是	你的	鲍比	哈拉尔森	.

这是你的鲍比·哈拉尔森。

" [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] ['dɪki] [sent] [sez] [ðæt] ['mɪstər] . ['hærəlsən] ,

"	The	clipping	Dicky	sent	says	that	Mr	.	Haralson	,
"	这	剪裁	微弱	发送	说道	那	先生	.	哈拉尔森	,

“迪基寄来的剪报上说，哈拉尔森先生，

[huː] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz]['mɪstər] . ['hærəlsən] ,

who	is	just	beginning	to	be	known	as	Mr	.	Haralson	,
WHO	是	只是	开始	到	是	已知	作为	先生	.	哈拉尔森	,

他现在才开始被人们称为哈拉尔森先生，

[ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [men] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

is	at	present	one	of	the	most	interesting	men	in	American	literature	.
是	在	展示	一	的	这	最多	有趣的	男人	在	美国人	文学	.

他是目前美国文学界最有趣的人物之一。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [dɪ'stɪŋkʃn] [bəuθ][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn]['drɑːmə] .

That	he	has	achieved	distinction	both	in	fiction	and	in	drama	.
那	他	有	已达成	区别	两个都	在	小说	和	在	戏剧	.

他在小说和戏剧领域都取得了卓越成就。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

That	it	is	difficult	to	say	in	which	he	holds	the	more	prominent	position	,
那	它	是	难的	到	说	在	哪个	他	持有	这	更多的	著名的	位置	,

很难说他在哪一职位上占据更重要的地位。

[ðæt] [wen] [soʊ] ['meni] ['raɪtɚz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðəm'selvz] [aʊt] ,

that	when	so	many	writers	seem	to	have	written	themselves	out	,
那	什么时候	所以	许多	作家	似乎	到	有	书面	他们自己	出去	,

当许多作家似乎都已经江郎才尽的时候，

[hiː; hi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,

he	never	seems	to	write	up	to	the	full	extent	of	his	powers	,
他	绝不	似乎	到	写	向上	到	这	满的	程度	的	他的	权力	,

他似乎从未充分发挥自己的写作才能。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

that	always	there	is	that	sense	of	power	held	in	reserve	.
那	总是	那里	是	那	感觉	的	力量	握住	在	预订	.

总有一种力量被保留了下来。

['dɪki] [sent] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊz'bɜːroʊ] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['bɑːbiːz]

Dicky	**sent**	**a**	**clipping**	**from**	**a**	**Roseboro**	**newspaper**	**that**	**tells**	**the**	**story**	**of**	**Bobby's**
微弱	发送	一个	剪裁	从	一个	罗斯伯勒	报纸	那	讲述	这	故事	的	鲍比的

['heroʊɪzəm][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

heroism	**on**	**shipboard**	**coming**	**from**	**one**	**of**	**the**	**lands**	**of**	**the**	**Far**	**East**	**.**
英雄主义	在	船上	未来	从	一	的	这	土地	的	这	远的	东方	.

迪基寄来一份罗斯伯勒报纸的剪报，讲述了鲍比在来自远东某地的船上英勇作战的故事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['stɔːri] .

I	**remember**	**that**	**story**	**.**
我	记住	那	故事	.

我记得这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	**was**	**some**	**years**	**ago**	**.**
它	曾是	一些	年	前	.

那是几年前的事了。

[ɪn][mɪd] - [siː] [ðə; ði]['endʒɪnz] [broʊk] [daʊn] , [ðə; ði][boʊt] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,

In	**mid**	**-**	**sea**	**the**	**engines**	**broke**	**down**	**,**	**the**	**boat**	**sprung**	**a**	**leak**	**,**
在	中	-	海	这	发动机	打破	向下	,	这	船	弹簧	一个	泄露	,

航行到半海时，引擎发生故障，船体也漏水了。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][beɪl][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] .

and	**the**	**men**	**were**	**forced**	**to**	**bail**	**the**	**water**	**from**	**the**	**boat**	**.**
和	这	男人	是	强制	到	保释	这	水	从	这	船	.

于是，男人们被迫把船上的水舀出去。

[noʊ] [ʃɪp] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [stɔːrm] [swept] [ðə; ði] [siː] .

No	**ship**	**came**	**near**	**,**	**and**	**one**	**night**	**a**	**frightful**	**storm**	**swept**	**the**	**sea**	**.**
不	船	来了	靠近	,	和	一	夜晚	一个	可怕	风暴	扫荡	这	海	.

没有船只靠近，一天晚上，一场可怕的风暴席卷了大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðə; ði]['faiəmən] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['bɔɪləz] .

With	**the**	**boat**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**the**	**waves**	**the**	**firemen**	**deserted**	**the**	**boilers**	**.**
和	这	船	在	这	怜悯	的	这	波浪	这	消防员	荒凉的	这	锅炉	.

由于船只受制于波浪，司炉工们弃锅炉而逃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] ['ænsestərz] [spoʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [oʊld] ['gʌvərnər]

It	**was**	**then**	**that**	**the**	**blood**	**of**	**Bobby's**	**ancestors**	**spoke**	**in**	**him**	**;**	**Old**	**Governor**
它	曾是	然后	那	这	血	的	鲍比的	祖先	辐	在	他	;	老的	州长

['hærəlsən] ,

Haralson	**,**
哈拉尔森	,

就在那时，鲍比祖先的血脉在他体内涌动；老州长哈拉尔森，

['bɑːbiːz] ['grænfɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [men] , [kʊd; kəd] [sweɪ] [ðem; ðəm] .

Bobby's	**grandfather**	**,**	**was**	**a**	**leader**	**of**	**men**	**,**	**could**	**sway**	**them**	**.**
鲍比的	祖父	,	曾是	一个	领导者	的	男人	,	可以	摇摆	他们	.

鲍比的祖父是一位领袖，能够左右他人。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɑːbiːz] [jʌŋ] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

And	**father**	**told**	**me**	**that**	**Bobby's**	**young**	**father**	**in**	**a**	**charge**	**at**	**the**	**battle**	**of**
和	父亲	讲述	我	那	鲍比的	年轻的	父亲	在	一个	收费	在	这	战斗	的

['ʃaɪloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt] .

Shilo	**was**	**a**	**figure**	**he**	**never**	**forgot**	**.**
希洛	曾是	一个	数字	他	绝不	忘了	.

父亲告诉我，鲍比年轻的父亲在希洛战役中冲锋陷阵的场景，是他永远不会忘记的。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɜːrn(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [swept] ['ɪntuː] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men]

He	said	the	young	Colonel	as	he	swept	into	battle	at	the	head	of	his	men
他	说	这	年轻的	上校	作为	他	扫荡	进入	战斗	在	这	头	的	他的	男人

[wɔːr] [ə; eɪ]

wore	a
穿着	一个

他说，这位年轻的上校率领部下冲锋陷阵时，身穿.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌʌp'lɪftɪd] , [ʌn'ɜːrθli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

beautiful	,	uplifted	,	unearthly	sort	of	expression	and	that	he	,	my	father	,
美丽的	,	提升	,	超凡脱俗的	种类	的	表达	和	那	他	,	我的	父亲	,

一种美丽、振奋人心、超凡脱俗的表情，而他，我的父亲，

[hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn] [ə; eɪ]

had	often	heard	him	say	he	had	never	felt	the	sensation	of	fear	on	a
有	经常	听到	他	说	他	有	绝不	毛毡	这	感觉	的	害怕	在	一个

['bætlfiːld] .

battlefield	.
战场	.

我经常听他说，他从未在战场上感受到恐惧。

[soʊ] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['bɑːbi] ['hærəlsən] [luːmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [men] [ðæt] [naɪt] ,

So	I	know	just	how	Bobby	Haralson	loomed	above	the	discouraged	men	that	night	,
所以	我	知道	只是	如何	鲍比	哈拉尔森	迫近	多于	这	灰心	男人	那	夜晚	,

所以我知道那天晚上鲍比·哈拉尔森是如何高高在上地俯视着那些沮丧的男人们的。

[dʒʌst] [haʊ] ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['faiəmən] [hæd; həd]

just	how	steady	his	voice	was	when	he	told	them	that	the	firemen	had
只是	如何	稳定的	他的	嗓音	曾是	什么时候	他	讲述	他们	那	这	消防员	有

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] [poʊsts] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊld] ,

deserted	their	posts	saying	it	was	death	to	go	down	into	the	hold	,
荒凉的	他们的	帖子	说	它	曾是	死亡	到	去	向下	进入	这	抓住	,

当他告诉他们消防员们因为下到船舱里有死亡威胁而擅离职守时，他的声音是多么沉稳。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

but	that	he	was	going	,	and	if	they	were	men	they	would	follow	him	.
但	那	他	曾是	去	,	和	如果	他们	是	男人	他们	会	跟随	他	.

但他要走了，如果他们是男人，他们就会跟随他。

[wet] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['blɪstərd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [weɪst] - [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪps]

Wet	and	naked	and	blistered	in	the	water	that	was	waist	-	deep	in	the	ship's
湿的	和	裸	和	起泡的	在	这	水	那	曾是	腰部	-	深的	在	这	船的

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

浑身湿透，赤身裸体，皮肤被船舱里齐腰深的海水烫得起了水泡。

[deθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [deθ] [wɪ'ðaʊt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

death	within	and	death	without	,	with	no	hope	of	saving	the	ship	,
死亡	之内	和	死亡	没有	,	和	不	希望	的	保存	这	船	,

船内死亡，船外死亡，没有任何拯救这艘船的希望。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [help] ['pɑːsəb(ə)l] [hæd; həd] [help] [bɪn] [nɪr] ,

with	no	help	possible	had	help	been	near	,
和	不	帮助	可能的	有	帮助	到过	靠近	,

即使附近有人帮忙，也无济于事。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊp] [laɪn] [ðeɪ] [hɔːld] [ðə; ði] ['bʌkits] [ʌv; əv]

struggling	**to**	**hold**	**their**	**places**	**along**	**the**	**rope**	**line**	**they**	**hauled**	**the**	**buckets**	**of**
挣扎	到	抓住	他们的	地方	沿着	这	绳索	线	他们	拖拽	这	水桶	的

['wɔːtər] [ʌp] ,

water	**up**	**,**
水	向上	,

他们努力保持着沿着绳索的位置，把水桶拉了上来。

['geɪnɪŋ] [pər'septəbli] [ðen] ['luːzɪŋ] [ə'gen] ,

gaining	**perceptibly**	**then**	**losing**	**again**	**,**
获得	明显地	然后	输	再次	,

先是明显获利，然后又失去，

[bʌt; bət] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌp] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər]

but	**sending**	**a**	**song**	**up**	**whether**	**there**	**was**	**the**	**gain**	**of**	**an**	**inch**	**of**	**water**
但	发送	一个	歌曲	向上	无论	那里	曾是	这	获得	的	一个	英寸	的	水

[ɔːr] [ðæt] [mʌtʃ] [lɔːs] — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

or	**that**	**much**	**loss**	**—**	**a**	**song**	**that**	**rose**	**above**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**sea**	**,**
或者	那	很多	损失	—	一个	歌曲	那	玫瑰	多于	这	吼	的	这	海	,

但无论水位是上升了一寸还是下降了那么多，都要唱起歌来——一首能盖过海浪咆哮的歌。

['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [wʌt] ['ʃʊrli] [siːmd] [ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɔɪləz] .

hungry	**for**	**what**	**surely**	**seemed**	**its**	**prey**	**,**	**and**	**the**	**hiss**	**of**	**the**	**great**	**boilers**	**.**
饥饿的	为了	什么	一定	似乎	它是	猎物	,	和	这	嘶	的	这	伟大的	锅炉	.

它渴望着猎物，仿佛是巨大的锅炉发出的嘶嘶声。

[wen] [wiː; wi] [left] [roʊz'bɝːoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] .

When	**we**	**left**	**Roseboro**	**I**	**was**	**fourteen**	**.**
什么时候	我们	左边	罗斯伯勒	我	曾是	十四	.

离开罗斯伯勒时，我十四岁。

['bɑːbi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌeɪ'tiːn] .

Bobby	**must**	**have**	**been**	**eighteen**	**.**
鲍比	必须	有	到过	十八	.

鲍比当时应该十八岁了。

[ə; eɪ] [fens] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] [frʌm; frəm]['aʊərz] .

A	**fence**	**divided**	**his**	**house**	**from**	**ours**	**.**
一个	栅栏	分割	他的	房子	从	我们的	.

一道栅栏将他家和我们家隔开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] [geɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] , [bʌt; bət] , ['moʊstli] , [hiː; hi]

There	**was**	**a**	**side**	**gate**	**,**	**for**	**the**	**families**	**were**	**intimate**	**,**	**but**	**,**	**mostly**	**,**	**he**
那里	曾是	一个	边	门	,	为了	这	家庭	是	亲密的	,	但	,	大多	,	他

[liːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

leaped	**it**	**.**
跳跃	它	.

那里有个侧门，因为两家人关系很亲密，但大多数时候，他都是从那里跳过去的。

[duː][aɪ] [rɪ'membər] ['bɑːbi] ?

Do	**I**	**remember**	**Bobby**	**?**
做	我	记住	鲍比	?

我还记得鲍比吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['jɪrz] ,

I	**have**	**not**	**thought**	**of**	**him**	**in**	**years**	**,**
我	有	不是	想法	的	他	在	年	,

我已经好几年没想起他了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [lɔːŋ] [kloʊzd] ['əupənz][ænd; ənd] [aʊt]

but	to	-	night	some	little	door	of	the	brain	long	closed	opens	and	out
但	到	-	夜晚	一些	小的	门	的	这	脑	长的	关闭	打开	和	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [maɪ]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [bɔɪ] [frend] ['bɑːbi] ,

of	it	comes	my	almost	forgotten	boy	friend	Bobby	,
的	它	来	我的	几乎	被遗忘的	男生	朋友	鲍比	,

但今晚，大脑中一扇长期关闭的小门打开了，从中走出了我几乎遗忘的男朋友鲍比。

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

like	a	ghost	.
喜欢	一个	鬼	.

像幽灵一样。

[waɪ] , [dʒʌst] [ðæt] ['mɪnɪt]

Why	,	just	that	minute
为什么	,	只是	那	分钟

就是那一分钟

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] .

saw	his	little	flashing	smile	.
锯	他的	小的	闪烁	微笑	.

我看到了他脸上那抹淡淡的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [hænd]

It	came	right	through	the	moonlit	window	as	a	friendly	hand
它	来了	正确的	通过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	窗户	作为	一个	友好的	手

['riːtʃɪz] [aʊt] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] .

reaches	out	to	one	on	the	street	of	a	strange	city	.
到达	出去	到	一	在	这	街道	的	一个	奇怪的	城市	.

它透过月光下的窗户，就像一只友好的手在陌生城市的街头伸向一只手。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [leɪt] , [bʌt; bət] [haʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

It	must	be	very	late	,	but	how	wide	awake	I	am	.
它	必须	是	非常	晚的	,	但	如何	宽的	醒	我	是	.

虽然时间已经很晚了，但我却精神抖擞。

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ðə; ði]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːr; ər] .

And	how	sweet	the	tuberoses	there	in	the	border	under	my	window	are	.
和	如何	甜的	这	晚香玉	那里	在	这	边界	在下面	我的	窗户	是	.

我窗下花坛里的晚香玉真美啊。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn] [stɪl] [puːlz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

They	seem	to	float	in	still	pools	of	moonlight	.
他们	似乎	到	漂浮	在	仍然	游泳池	的	月光	.

它们仿佛漂浮在静谧的月光之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːr] [ðer; ðər] ['hevi] ['freɪgrəns] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðə; ði]['fænsi] [kʌmz] , [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər]

As	they	pour	their	heavy	fragrance	over	me	the	fancy	comes	,	born	of	the	silver
作为	他们	倒	他们的	重的	香味	超过	我	这	想要	来	,	出生	的	这	银

,

,

,

当它们将浓郁的香气倾泻在我身上时，银器般的幻想便油然而生。

[muːn] - ['flʌdɪd] [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

moon	**-**	**flooded**	**night**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**that**	**they**	**are**	**trying**	**to**	**tell**	**me**	**something**	**.**
月亮	-	被淹	夜晚	,	我	认为	,	那	他们	是	尝试	到	告诉	我	某物	.

我想，在月光皎洁的夜晚，他们或许想告诉我一些事情。

['meɪbi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Maybe	**they**	**are**	**.**
或许	他们	是	.

或许他们是。

[ðə; ði]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz][hæz; həz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [strɔːŋ] [frendz] [ænd; ənd] [staʊt] ['enəmi] , [laɪk]

The	**tuberose**	**has**	**a**	**personality**	**,**	**strong**	**friends**	**and**	**stout**	**enemies**	**,**	**like**
这	晚香玉	有	一个	性格	,	强的	朋友们	和	肥硕	敌人	,	喜欢

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

some	**people**	**.**
一些	人们	.

晚香玉就像某些人一样，有自己的个性，有强大的朋友和坚定的敌人。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['negətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	**is**	**nothing**	**negative**	**about**	**it**	**.**
那里	是	没有什么	消极的	关于	它	.

这没有任何负面之处。

[ðə; ði] ['fænsi] [pə'sists] .

The	**fancy**	**persists**	**.**
这	想要	持续	.

这种幻想一直持续着。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Ah	**,**	**I**	**have**	**it**	**!**
啊	,	我	有	它	!

啊，我找到了！

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [dɔːr] [swɪŋz] [waɪd] .

Another	**little**	**brain**	**door**	**swings**	**wide**	**.**
其他	小的	脑	门	摇摆	宽的	.

大脑的另一扇小门敞开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] .

But	**it**	**wasn't**	**a**	**tuberose**	**.**
但	它	不是	一个	晚香玉	.

但它不是晚香玉。

['bɑːbi] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ][træmp] ,

Bobby	**and**	**the**	**big**	**boys**	**,**	**his**	**friends**	**,**	**have**	**been**	**on**	**a**	**tramp**	**,**
鲍比	和	这	大的	男孩们	,	他的	朋友们	,	有	到过	在	一个	流浪汉	,

鲍比和他的朋友们，那些大男孩们，一直在流浪。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'gen] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [weɪkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

they	**are**	**again**	**standing**	**under**	**my**	**window**	**,**	**they**	**have**	**waked**	**me**	**with**	**the**	**old**
他们	是	再次	常设	在下面	我的	窗户	,	他们	有	醒来	我	和	这	老的

[fə'mɪliər] ['wɪs(ə)l] .

familiar	**whistle**	**.**
熟悉的	哨	.

他们又站在我的窗下，用那熟悉的口哨声把我吵醒了。

['mʌðər] [hæz; həz] [sed] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][mæg'noʊliə] ['bɑːbi] ['wɒnts] [tuː; tə] [send] [ʌp] [æt; ət]

Mother	**has**	**said**	**I**	**may**	**have**	**the**	**magnolias**	**Bobby**	**wants**	**to**	**send**	**up**	**at**
母亲	有	说	我	可能	有	这	木兰花	鲍比	想要	到	发送	向上	在

['mɪdnaɪt] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

midnight	**if**	**I**	**won't**	**speak**	**to**	**the**	**boys**	**,**
午夜	如果	我	惯于	说话	到	这	男孩们	,

母亲说，如果我不跟那几个男孩说话，我可能就要承受鲍比午夜要送来的木兰花了。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
if **the** **boys** **won't** **speak** **to** **me** **,**
如果 这 男孩们 惯于 说话 到 我 ,

如果这些男孩不跟我说话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][let] ['bɑːbi] [sə'spend] [ə; eɪ][kɔːrd][frʌm; frəm][maɪ]['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] .
and **she** **has** **let** **Bobby** **suspend** **a** **cord** **from** **my** **second** **-** **story** **window** **.**
和 她 有 让 鲍比 暂停 一个 绳索 从 我的 第二 - 故事 窗户 .

她让鲍比从我家二楼的窗户上垂下一根绳子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [ə'gen] ,
I **am** **fourteen** **years** **old** **again** **,**
我 是 十四 年 老的 再次 ,

我又回到了十四岁。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʌgɪŋ] ['despərətli] [æt; ət] [ðoʊz]
and **through** **the** **half** **-** **closed** **shutters** **I** **am** **tugging** **desperately** **at** **those**
和 通过 这 一半 - 关闭 百叶窗 我 是 拉扯 绝望地 在 那些
[mæg'noʊliə] .
magnolias **.**
木兰花 .

透过半掩的百叶窗，我拼命地拉扯着那些木兰花。

[sə'prest] ['gɪglz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] , [sə'prest] ['gɪglz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [tuː] , [ænd; ənd]
Suppressed **giggles** **from** **the** **boys** **,** **suppressed** **giggles** **from** **me** **,** **too** **,** **and**
被抑制 咯咯笑 从 这 男孩们 , 被抑制 咯咯笑 从 我 , 也 , 和
[ðeɪ] [ə'send] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['mædʒəsti] .
they **ascend** **with** **slow** **majesty** **.**
他们 上升 和 慢的 威严 .

男孩们压抑的笑声，我也压抑的笑声，缓缓升腾，带着庄严的气氛。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hevinəs] [ɪz] [rɪ'viːld] .
Inside **the** **window** **the** **secret** **of** **their** **heaviness** **is** **revealed** **.**
里面 这 窗户 这 秘密 的 他们的 沉重 是 揭晓 .

透过窗户，它们沉重的秘密就揭晓了。

['kændi] — [tʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Candy **—** **tons** **of** **it** **.**
糖果 — 吨 的 它 .

糖果——大量的糖果。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['dev(ə)l] [gets] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] - [huː] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
devil **gets** **every** **inhabitant** **of** **Marsville** **who** **dances** **,**
魔鬼 获得 每一个 居民 的 - WHO 舞蹈 ,

魔鬼会掳走马斯维尔镇上所有跳舞的居民。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ][wɔːlts] ['merəli] [tuː; tə][maɪ][bed] .
but **in** **spite** **of** **the** **devil** **I** **waltz** **merrily** **to** **my** **bed** **.**
但 在 尽管如此 的 这 魔鬼 我 华尔兹 兴高采烈地 到 我的 床 .

尽管魔鬼作祟，我依然兴高采烈地走向我的床。

[sep'tembər] 24th .
September 24th .
九月 24th .

9月24日。

['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

星期日。

['jestərdeɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːmɪŋli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['hæpəniŋz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]
Yesterday one of those seemingly unimportant happenings that change the current of
昨天 一 的 那些 似乎 不重要 事件 那 改变 这 当前的 的
[ə; eɪ][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
a life came to me .
一个 生活 来了 到 我 .

昨天，一件看似无关紧要却能改变人生轨迹的事情发生在了我身上。

[aɪ] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːt] [hɪr] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['dʒɜːrni]
I look up from the garden seat here among my flowers and my eyes journey
我 看 向上 从 这 花园 座位 这里 之中 我的 花朵 和 我的 眼睛 旅行
[frʌm; frəm][wʌn] [ə'kʌstəmd] [saɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
from one accustomed sight to another .
从 一 习惯 视线 到 其他 .

我从花园的长椅上抬起头，目光在花丛中游移，从一个熟悉的景象移向另一个熟悉的景象。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['ræmblɪŋ] , [greɪ] [oʊld] [haʊs] [draʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
The long , low , rambling , gray old house drowsing in the mellow , low - lying sunshine ,
这 长的 , 低的 , 漫无边际 , 灰色的 老的 房子 困倦 在 这 醇厚 , 低的 - 说谎 阳光 ,

那栋又长又低又杂乱的灰色老房子，在柔和的低垂阳光下昏昏欲睡。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pæθ] [pæst][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['ɑːrbər] [ðæt] [liːdz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] -
beyond it the path past the honeysuckle arbour that leads straight to the old -
超过 它 这 小路 过去的 这 金银花 乔木 那 线索 直的 到 这 老的 -
['fæʃnd] [sprɪŋ] [haʊs] ,
fashioned spring house ,
造型 春天 房子 ,

再往前走，穿过金银花亭的小路直通古老的泉水房。

[ðə; ði][koʊlts][ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] ,
the colts in the pasture ,
这 小马驹 在 这 牧场 ,

牧场里的马驹们

[ðə; ði]['kæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][baːz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [aɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ]
the cattle at the bars — it is all so familiar that I smile at the words I
这 牛 在 这 酒吧 — 它 是 全部 所以 熟悉的 那 我 微笑 在 这 字 我
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
have written .
有 书面 .

酒吧里的牛——这一切都如此熟悉，以至于我看到自己写下的文字时会心一笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [nɑːt][maɪ][laɪf] .
I am changed , not my life .
我 是 已更改 , 不是 我的 生活 .

我变了，但我的生活没变。

['jestərdeɪ] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] - , [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] ,
Yesterday I walked up to Marsville , a mile away , for the mail ,
昨天 我 步行 向上 到 - , 一个 英里 离开 , 为了 这 邮件 ,

昨天我步行去一英里外的马斯维尔取邮件。

[æz; əz][aɪ]['moʊstli][duː] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr]['bækstər][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] .

as	I	mostly	do	Saturday	mornings	,	and	Ellinor	Baxter	joined	me	.
作为	我	大多	做	周六	早晨	,	和	埃莉诺	巴克斯特	加入	我	.

我通常在周六早上这样做，埃莉诺·巴克斯特也加入了我。

['ɛlɪˌnɔːr][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] - ['iːðər] .

Ellinor	is	not	a	native	Marsvillian	either	.
埃莉诺	是	不是	一个	本国的	-	任何一个	.

埃莉诺也不是马斯维尔本地人。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][dɪm][pæst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

Back	in	the	dim	past	she	came	for	the	health	of	one	of	her	family	.
后退	在	这	暗淡	过去的	她	来了	为了	这	健康	的	一	的	她	家庭	.

在遥远的过去，她曾为了家人的健康而来。

['ɛlɪˌnɔːr][hæz; həz]['ɔːlweɪz][hæd; həd]['mjuːzɪk(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] , [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tælənt] , [tuː] .

Ellinor	has	always	had	musical	yearnings	,	quite	a	little	talent	,	too	.
埃莉诺	有	总是	有	音乐	渴望	,	相当	一个	小的	天赋	,	也	.

埃莉诺一直对音乐充满热情，而且也颇具天赋。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mjuˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]

She	is	the	village	musician	and	music	teacher	,	and	this	year	she	has	an
她	是	这	村庄	音乐家	和	音乐	老师	,	和	这	年	她	有	一个

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

她是村里的音乐家和音乐老师，今年她有了一位助手。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪz] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [laɪf] : [læst] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

The	assistant	is	fresh	from	a	bigger	life	:	last	winter	she	studied	in	Boston	,
这	助手	是	新鲜的	从	一个	大	生活	:	最后的	冬天	她	研究	在	波士顿	,

这位助理刚刚经历了一段更精彩的人生：去年冬天她在波士顿学习，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][grænd] ['ɑːprə] [ə'brɔːd] .

and	she	has	a	friend	who	is	doing	wonderful	things	in	Grand	Opera	abroad	.
和	她	有	一个	朋友	WHO	是	正在做	精彩的	事物	在	盛大	歌剧	国外	.

她还有一位朋友在国外的大歌剧院里做着很棒的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['ɛlɪˌnɔːr] [kwaɪt]['trædʒɪk] .

It	makes	Ellinor	quite	tragic	.
它	制作	埃莉诺	相当	悲惨	.

这使得埃莉诺显得十分悲惨。

['jestərdeɪ]

Yesterday
昨天

昨天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

when	we	reached	the	edge	of	the	wood	,
什么时候	我们	达到	这	边缘	的	这	木头	,

当我们到达树林边缘时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜːrld] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [laɪk][ə; eɪ][væst] ['pɪktʃər] ,

and	the	mountain	world	lay	about	us	like	a	vast	picture	,
和	这	山	世界	躺	关于	我们	喜欢	一个	广阔的	图片	,

山峦环绕，宛如一幅巨大的画卷。

['ɛlɪˌnɔ:r] [flʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [pi:ks] [ɪn]

Ellinor	flung	out	her	arms	as	if	to	embrace	all	the	several	hundred	peaks	in
埃莉诺	扔	出去	她	武器	作为	如果	到	拥抱	全部	这	一些	百	高峰	在

[saɪt] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

sight	and	cried	out	:
视线	和	哭	出去	:

埃莉诺张开双臂，仿佛要拥抱眼前数百座山峰，然后大声喊道：

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['maʊntnz] !

"	Oh	,	how	I	hate	that	wall	of	mountains	!
"	哦	,	如何	我	恨	那	墙	的	山脉	!

“哦，我多么讨厌那堵山墙啊！”

[ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [swi:p] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wi:d] [get] [ə; eɪ] [vju:] , ['kærəlɪn] .

If	we	could	sweep	it	away	we'd	get	a	view	,	Caroline	.
如果	我们	可以	扫	它	离开	我们会	得到	一个	看法	,	卡罗琳	.

卡罗琳，如果我们能把它扫走，我们就能看到风景了。

[wi:d] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['du:ɪŋ] .

We'd	see	what	the	world	is	doing	.
我们会	看	什么	这	世界	是	正在做	.

我们会看到世界正在发生什么。

[its] [ə; eɪ] ['prɪzn] [wɔ:l] .

It's	a	prison	wall	.
它是	一个	监狱	墙	.

这是一堵监狱墙。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] .

I	can't	escape	.
我	不能	逃脱	.

我逃不掉的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [sʌm; səm] [hænd] [ʌv; əv] ['aɪərn] [hoʊldz] [ˌem 'i:] [hɪr] .

It	seems	that	some	hand	of	iron	holds	me	here	.
它	似乎	那	一些	手	的	铁	持有	我	这里	.

仿佛有一双铁手将我困在这里。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [gɔ:n] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['mʌðɚz] [deθ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['fri:dəm]

If	I	had	only	gone	eight	years	ago	when	mother's	death	gave	me	the	freedom
如果	我	有	仅有的	已消失	八	年	前	什么时候	母亲的	死亡	给予	我	这	自由

[tu:; tə] [goʊ] !

to	go	!
到	去	!

如果我八年前就去了就好了，那时母亲的去世给了我自由去旅行的机会！

[naʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .

Now	I	haven't	the	youth	to	make	a	new	life	for	myself	.
现在	我	还没有	这	青年	到	制作	一个	新的	生活	为了	我	.

现在我已经没有青春去重新开始生活了。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [goʊ] ?

Why	don't	you	go	?
为什么	不	你	去	?

你为什么不去?

[wʌt] [hoʊldz] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "

What	holds	you	here	?	"
什么	持有	你	这里	?	"

是什么让你留在这里?

“ [dʒɑːn] , [dɪr] , [gʊd] [oʊld][dʒɑːn] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈsloʊli] .

“	John	,	dear	,	good	old	John	,	I	suppose	,	”	I	answered	slowly	.
”	约翰	,	亲爱的	,	好的	老的	约翰	,	我	认为	,	”	我	回答	缓慢地	.

“约翰，亲爱的，好老约翰，我想是吧，”我缓缓回答道。

['ɛlɪˌnɔːr] ['bækstər] [læft] ['skɔːrnfəli] .

Ellinor	Baxter	laughed	scornfully	.
埃莉诺	巴克斯特	笑了	轻蔑地	.

埃莉诺·巴克斯特轻蔑地笑了。

“ [dʒɑːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [les] [spɔɪld] ['sɪtɪzn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

“	John	would	be	a	less	spoiled	citizen	without	you	.
”	约翰	会	是	一个	较少的	被宠坏了	公民	没有	你	.

“如果没有你，约翰就不会那么娇生惯养了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

You	are	wasting	the	best	years	of	your	life	.
你	是	浪费	这	最好的	年	的	你的	生活	.

你正在浪费生命中最美好的时光。

[suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrti] . ”

Soon	you	will	be	thirty	.	”
很快	你	将要	是	三十	.	”

你很快就要三十岁了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] .

“	I	am	thirty	.
”	我	是	三十	.

我三十岁。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

This	is	my	birthday	.
这	是	我的	生日	.

今天是我的生日。

” [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪəntli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ʌtəd] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['eɪnʃənt] .

”	I	said	it	defiantly	,	because	,	uttered	,	it	sounded	so	very	,	very	ancient	.
”	我	说	它	公然挑衅	,	因为	,	说出	,	它	听起来	所以	非常	,	非常	古老的	.

“我带着挑衅的语气说了这句话，因为说出口之后，它听起来非常、非常古老。”

['ɛlɪˌnɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['sɔfənd] .

Ellinor	suddenly	softened	.
埃莉诺	突然	软化	.

埃莉诺的语气突然柔和了下来。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['twenti] - [faɪv] .

“	You	look	a	young	twenty	-	five	.
”	你	看	一个	年轻的	二十	-	五	.

“你看上去像二十五岁左右。”

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪd] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] .

Some	women	begin	to	fade	at	twenty	-	five	.
一些	女性	开始	到	褪色	在	二十	-	五	.

有些女性从二十五岁开始衰老。

[sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [rʌʃ] [pæst][tuː; tə] [skuːl] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌeɪ'tiːn] — —

Some	mornings	when	you	rush	past	to	school	you	look	eighteen	—	—
一些	早晨	什么时候	你	匆忙	过去的	到	学校	你	看	十八	—	—

有些早晨，当你匆匆赶往学校时，你看起来像十八岁——

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd]['hjuːmɪd] , [laɪk][ðə; ði] [depθ] [ɑːn] [depθ] [ʌv; əv]

“	And	her	eyes	are	dark	and	humid	,	like	the	depth	on	depth	of
”	和	她	眼睛	是	黑暗的	和	湿	,	喜欢	这	深度	在	深度	的

“她的眼睛深邃而湿润，如同深渊般深邃……”

['lʌstər] .
lustre .
光泽 .

光泽。

[hɪd] [aɪ] - [ðə; ði] ['herbel] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['tresɪz] , ['sʌniə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] -
Hid i ' the harebell , while her tresses , sunnier than the wildgrape
隐藏 我 - 这 风铃草 , 尽管 她 头发 , 阳光明媚 比 这 -

她藏身于风铃草中，而她的秀发，比野葡萄还要阳光灿烂。

['klʌstər] ,
cluster ,
簇 ,

簇，

[gʌʃ] [ɪn] ['goʊldən] - ['tɪntɪd] ['plenti] — —
Gush in golden - tinted plenty — —
喷 在 金的 - 有色 很多 — —

金色的丰饶喷涌而出——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

“[第 21 页]

" ['ɛlɪˌnɔːr] !
" Ellinor !
" 埃莉诺 !

“埃莉诺！”

" [bʌt; bət] ['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] .
" But Ellinor was in deadly earnest .
" 但 埃莉诺 曾是 在 致命 认真 .

但埃莉诺是认真的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Her eyes were full of tears .
她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她眼里噙满了泪水。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" Child , " she said , " get away from here .
" 孩子 , " 她 说 , " 得到 离开 从 这里 .

“孩子，”她说，“离开这里。”

[lʌv] , ['mæri] , [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['destəni] .
Love , marry , fulfil your destiny .
爱 , 结婚 , 实现 你的 命运 .

恋爱、结婚、实现你的命运。

" [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,
" For just a moment I stopped and shut my eyes ,
" 为了 只是 一个 片刻 我 停止 和 关闭 我的 眼睛 ,

“我停下脚步，闭上眼睛，静静地待了一会儿。”

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['braɪər] [hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [skɜːrt] .
pretending that a brier had caught my skirt .
假装 那 一个 荆棘 有 捕捉 我的 裙子 .

假装裙子被荆棘勾住了。

[wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [blæk] [gʌm]

With	shut	eyes	I	knew	that	deep	in	the	emerald	world	about	me	the	black	gum
和	关闭	眼睛	我	知道	那	深的	在	这	翠	世界	关于	我	这	黑色的	胶

[flɔːntid] [ɪts]['krɪmz(ə)n] [liːvz] — ['embləm] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;

flaunted	its	crimson	leaves	—	emblem	of	change	;
炫耀	它是	赤红	树叶	—	徽	的	改变	;

闭上双眼，我也知道在我周围这片翠绿的世界深处，黑胶树炫耀着它鲜红的叶子——那是变化的象征；

[ðæt] [ðə; ði][kɔːrn][ɪn] [lɔːŋ] , [streɪt] ['roʊz; 'raʊz] [stʊd] ['hɑːrdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ; [ðæt] [ðə; ði]

that	the	corn	in	long	,	straight	rows	stood	hardening	in	the	ear	;	that	the
那	这	玉米	在	长的	,	直的	行	站立	硬化	在	这	耳朵	;	那	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

玉米长成笔直的行，穗子渐渐变硬；群山，

['glɪsnɪŋ] [tʃeɪn] [ɑːn] ['glɪsnɪŋ] [tʃeɪn] , [wɜːr; wər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

glistening	chain	on	glistening	chain	,	were	shimmering	in	the	morning	light	.
闪闪发光	链	在	闪闪发光	链	,	是	闪闪发光	在	这	早晨	光	.

一条条闪闪发光的链子，在晨光中熠熠生辉。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [sɔː] [mɔːr] : [ɑːk'toʊbɚz] ['pædʒənt] ; [noʊ'vembɚz] [dʌl] , [sɔːft] [toʊnz] ;

Standing	there	,	I	saw	more	:	October's	pageant	;	November's	dull	,	soft	tones	;
常设	那里	,	我	锯	更多的	:	十月的	盛会	;	十一月的	乏味的	,	柔软的	音调	;

站在那里，我看到了更多：十月的盛况；十一月的沉闷柔和的色调；

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnəs] [ðæt] [ɪz] [dɪ'sembər] ['maʊntnz] - [dɪm] [fɔːrmz] [siːn]

the	desolation	and	the	grayness	that	is	December	mountains	'	dim	forms	seen
这	荒凉	和	这	灰色	那	是	十二月	山脉	-	暗淡	表格	已见

[θruː] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][reɪn] ;

through	curtains	of	rain	;
通过	窗帘	的	雨	;

十二月的群山在雨幕的映衬下，呈现出一片荒凉灰暗的景象；

['dʒænjuːˌɛriːz] [waɪt] , [waɪt] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊdrɑːp] , [ðə; ði]

January's	white	,	white	world	—	and	then	the	surprise	of	a	snowdrop	,	the
一月份的	白色的	,	白色的	世界	—	和	然后	这	惊喜	的	一个	雪花莲	,	这

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

一月的白茫茫一片——然后，一朵雪花莲的出现带来了惊喜，温暖而……

['freɪgrənt] [sprɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ['ʃepəd] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['snoʊi] [klaʊdz] .

fragrant	spring	breath	of	the	south	wind	shepherding	flocks	of	snowy	clouds	.
香	春天	气息	的	这	南	风	牧羊	羊群	的	下雪的	云	.

南风带来芬芳的春风，引领着成群的雪云。

“ [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	love	it	all	,	”	I	said	.
“	我	爱	它	全部	,	”	我	说	.

“我全都喜欢，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

And	I	spoke	the	truth	.
和	我	辐	这	真相	.

我说的是实话。

[sɪns] [ðæt] ['ɔːgəst] ['sʌndeɪ] [naʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , [sɪns] [ðæt] ['ɜːrθkweɪk] [ʌp'hiːv(ə)l] , [aɪ][hæv; həv]
Since that August Sunday now a month past , since that earthquake upheaval , I have
自从 那 八月 星期日 现在 一个 月 过去的 , 自从 那 地震 动荡 , 我 有
[bæskt] [ɪn] [piːs] .
basked in peace .
晒太阳 在 和平 .

自从那个八月的星期天过去一个月了，自从那场地震巨变以来，我一直沉浸在平静之中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .
“ I am busy .
” 我 是 忙碌的 .

“我很忙。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [weɪk] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] ,
Most of the year I wake with just the thought of scrambling into my clothes ,
最多 的 这 年 我 唤醒 和 只是 这 想法 的 争抢 进入 我的 衣服 ,

一年中的大部分时间，我醒来后满脑子想的都是赶紧穿上衣服。

['swɔləuiŋ] [maɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][ɪn] [taɪm] .
swallowing my breakfast , and getting to the schoolroom in time .
吞咽 我的 早餐 , 和 获得 到 这 教室 在 时间 .

狼吞虎咽地吃完早饭，及时赶到教室。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] ;
When it is winter it is almost dark when I get home ;
什么时候 它 是 冬天 它 是 几乎 黑暗的 什么时候 我 得到 家 ;

冬天的时候，我到家时天都快黑了；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['flaʊərz] .
when it is spring I have my flowers .
什么时候 它 是 春天 我 有 我的 花朵 .

春天来临的时候，我就有鲜花盛开。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒɑːnz] [kloʊðz] [tuː; tə] [mend] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] —
And there's always John's clothes to mend and my own to make and —
和 有 总是 约翰的 衣服 到 修补 和 我的 自己的 到 制作 和 —
—
—
—

而且，总有约翰的衣服要缝补，我自己的衣服要做，还有——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 22]
” [页 -]

“[第 22 页]

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæʃənət] ['ɛlɪˌnɔːr]['bækstər] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
But with a gesture that was passionate Ellinor Baxter stopped me .
但 和 一个 手势 那 曾是 热情的 埃莉诺 巴克斯特 停止 我 .

但埃莉诺·巴克斯特用一个充满激情的手势阻止了我。

“ [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][æt; ət] ['θɜːrti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [fiːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [æt; ət]['fɔːrti] .
“ All this may satisfy at thirty , but it won't feed a woman's heart at forty .
” 全部 这 可能 满足 在 三十 , 但 它 惯于 喂养 一个 女性的 心 在 四十 .

“这一切或许能让三十岁的女人感到满足，但到了四十岁，就无法滋养女人的心灵了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [lʌv] — ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['brɔːdər] [laɪf] .
Then she feels the need of love — contact with a man's broader life .
然后 她 感觉 这 需要 的 爱 — 接触 和 一个 男人的 更广泛 生活 .

然后她感到需要爱——需要接触男人更广阔的生活。

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] , [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ['tɔːtʃəz] [æt; ət] ['fɔːrti] .

The	monotony	,	the	emptiness	of	life	as	she	lives	it	alone	tortures	at	forty	.
这	单调	,	这	空虚	的	生活	作为	她	生活	它	独自的	酷刑	在	四十	.

四十岁了，独自生活的单调和空虚让她备受煎熬。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] - [eɪt] .

I	know	,	for	I	am	thirty	-	eight	.
我	知道	,	为了	我	是	三十	-	八	.

我知道，因为我已经三十八岁了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ðɪs] [aʊt] [æt; ət] ['fɔːrti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['moʊstli] [tuː] [leɪt] .

And	if	she	finds	this	out	at	forty	it	is	mostly	too	late	.
和	如果	她	发现	这	出去	在	四十	它	是	大多	也	晚的	.

如果她四十岁时才发现这一点，那就太晚了。

[men] [pæs] [ˌjuː 'es] [baɪ] [fɔːr; fər] ['freʃər] ['feɪsɪz] .

Men	pass	us	by	for	fresher	faces	.
男人	经过	我们	经过	为了	更清新	面孔	.

男人们都更喜欢年轻漂亮的面孔，而忽略了我们。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [nuː] ['ɛlɪˌnɔːr] ['bækstər] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [mæsk] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n]

"	I	did	not	know	this	new	Ellinor	Baxter	who	had	lifted	her	mask	and	given
"	我	做过	不是	知道	这	新的	埃莉诺	巴克斯特	WHO	有	抬起	她	面具	和	给定

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['riːəl] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

me	a	peep	at	the	real	woman	behind	it	,
我	一个	窥视	在	这	真实的	女士	在后面	它	,

“我以前并不认识这个摘下面具、让我得以窥见面具背后真实自我的埃莉诺·巴克斯特。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

but	for	the	first	time	in	my	life	I	loved	her	.
但	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	喜爱	她	.

但我生平第一次爱上了她。

[æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [meɪn] [striːt] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

As	we	turned	into	Main	Street	a	big	automobile	was	leaving	the	post	-	office	.
作为	我们	转向	进入	主要的	街道	一个	大的	汽车	曾是	离开	这	邮政	-	办公室	.

当我们拐进大街时，一辆大型汽车正从邮局驶出。

['mɪstər] . [blæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪf] — [nuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['sʌmərɪŋ] [hɪr] —

Mr	.	Black	and	his	nice	little	wife	—	new	people	who	are	summering	here	—
先生	.	黑色的	和	他的	好的	小的	妻子	—	新的	人们	WHO	是	夏季	这里	—

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

were	in	the	tonneau	.
是	在	这	货箱盖	.

布莱克先生和他可爱的妻子——他们是今年夏天来这里度假的新住户——当时在篷车里。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ,

I	hardly	know	how	it	came	about	,
我	几乎	知道	如何	它	来了	关于	,

我几乎不知道它是怎么发生的。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	what	seemed	the	twinkling	of	an	eye	Ellinor	and	I	were	in	it	,
但	在	什么	似乎	这	闪烁	的	一个	眼睛	埃莉诺	和	我	是	在	它	,

[tuː] .

too	.
也	.

但仿佛就在一瞬间，我和埃莉诺也加入了进来。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,

I	did	not	understand	where	it	was	we	were	going	,
我	做过	不是	理解	在哪里	它	曾是	我们	是	去	,

我不知道我们要去哪里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [aɪ] ['swɑːloʊd] [soʊ] ['meni] ['bʌkits] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [aɪ] [geɪv]

and	when	I	tried	to	find	out	I	swallowed	so	many	buckets	of	air	that	I	gave
和	什么时候	我	尝试	到	寻找	出去	我	吞咽	所以	许多	水桶	的	空气	那	我	给予

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

当我试图弄清真相时，我却吞下了太多空气，于是放弃了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

But	it	was	not	of	the	slightest	importance	.
但	它	曾是	不是	的	这	丝毫	重要性	.

但这根本无关紧要。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [slaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

All	that	had	ever	happened	to	me	was	of	slight	importance	.
全部	那	有	曾经	发生	到	我	曾是	的	轻微	重要性	.

我经历过的一切都显得微不足道。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [maɪ] [fɜːrst] ['ɔːtəməbiːl] [raɪd] .

I	was	having	my	first	automobile	ride	.
我	曾是	拥有	我的	第一的	汽车	骑	.

这是我第一次乘坐汽车。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪnoʊ] [ðə; ði] [er] [laɪk] [bɜːrdz] : [tuː; tə] [dɪp] [ænd; ənd] [dɑːrt] [daʊn] [ænd; ənd]

We	seemed	to	winnow	the	air	like	birds	:	to	dip	and	dart	down	and
我们	似乎	到	簸	这	空气	喜欢	鸟类	:	到	蘸	和	镖	向下	和

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɝːvz] ,

around	the	curves	,
大约	这	曲线	,

我们仿佛像鸟儿一样在空气中穿梭：俯冲、疾驰，绕过弯道。

[tuː; tə] [sɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

to	soar	up	the	hills	with	the	flash	and	swiftness	of	wings	.
到	翱翔	向上	这	丘陵	和	这	闪光	和	速度	的	翅膀	.

像翅膀一样，迅疾而迅捷地翱翔于山巅。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] ['reɪst] [ʌp] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['ævənuː] [ænd; ənd] [ræn]

A	dozen	miles	from	our	village	we	raced	up	a	stately	avenue	and	ran
一个	打	英里	从	我们的	村庄	我们	比赛	向上	一个	庄严	大街	和	跑

['ʌndər] [ə; eɪ] [pɔːrt] - - — ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [æt; ət] [end] .

under	a	porte	-	cochère	—	our	flight	at	end	.
在下面	一个	门	-	-	—	我们的	航班	在	结尾	.

离我们村庄十二英里远的地方，我们沿着一条庄严的大道飞奔，跑过一个车库门廊——我们的旅程结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɔːgz] , [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ,

The	lady	who	came	out	to	greet	us	was	surrounded	by	dogs	,	big	and	little	,
这	女士	WHO	来了	出去	到	迎接	我们	曾是	包围	经过	狗	,	大的	和	小的	,

出来迎接我们的女士被一群大大小小的狗狗围着。

[əˌrɪstə'krætɪk] [ænd; ənd] [plə'biːən] , ['hænsəm] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] .

aristocratic	and	plebeian	,	handsome	and	hideous	.
贵族	和	平民	,	英俊的	和	可怕	.

贵族与平民，英俊与丑陋。

['æftər] ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . [blæk] [druː] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] : “ ['ednə] , [ðɪs] [ɪz]

After	**greeting**	**her**	**,**	**Mrs**	**.**	**Black**	**drew**	**me**	**forward**	**and**	**said**	**:**	**“**	**Edna**	**,**	**this**	**is**
后	问候	她	,	太太	.	黑色的	画	我	向前	和	说	:	“	埃德娜	,	这	是

['kærəlɪn] ['haʊərd] ,

Caroline	**Howard**	**,**
卡罗琳	霍华德	,

布莱克夫人向她打过招呼后，拉着我走到她跟前说：“埃德娜，这位是卡罗琳·霍华德。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之风(Wind of destiny)
第2/6页

[huː] [əˈdɔːz] ['evri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [raɪt] .
who adores every word you write .
WHO 喜爱 每一个 单词 你 写 .

他非常欣赏你写的每一个字。

['ednə] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] , [mɪs] ['haʊərd] .
Edna is my sister , Miss Howard .
埃德娜 是 我的 姐姐 , 错过 霍华德 .

埃德娜是我的妹妹，霍华德小姐。

" [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
" I draw a long breath of happiness at thought of yesterday .
" 我 画 一个 长的 气息 的 幸福 在 想法 的 昨天 .

想到昨天，我不禁长舒一口气，心中充满幸福。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .
I live it all over again .
我 居住 它 全部 超过 再次 .

我仿佛又经历了一遍这一切。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ðæt] [liːpt] [bɪ'twiːn] ['ednə] ['kenədi]
I feel sure it was no ordinary spark of liking that leaped between Edna Kennedy
我 感觉 当然 它 曾是 不 普通的 火花 的 喜欢 那 跳跃 之间 埃德娜 肯尼迪
[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəsli] .
and me instantaneously and spontaneously .
和 我 瞬间 和 自发地 .

我确信，我和埃德娜·肯尼迪之间瞬间而自发产生的好感绝非普通的火花。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['lʌntʃən] ['jestərdeɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪg] [waɪd] [və'rændə] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊks] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ]
We had luncheon yesterday on a big wide veranda that overlooks a winding
我们 有 午餐 昨天 在 一个 大的 宽的 阳台 那 俯瞰 一个 绕线
['rɪbən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl]
ribbon of a river from the view we had of it as calm and still
丝带 的 一个 河 从 这 看法 我们 有 的 它 作为 冷静的 和 仍然
[æz; əz] [ɪf] ['froʊz(ə)n] .
as if frozen .
作为 如果 冷冻 .

昨天我们在一个宽敞的大阳台上吃了午饭，从阳台上可以看到一条蜿蜒的河流，从我们的角度来看，河流平静如镜，仿佛凝固了一般。

['æftər] ['lʌntʃən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪk] : ['dʒerəldiːn, -dain] ['færə] [ɪn] " ['mædəm] ['bʌtərflaɪ] " —
After luncheon there was music : Geraldine Farrar in " Madam Butterfly " —
后 午餐 那里 曾是 音乐 : 杰拉尔丁 法拉尔 在 " 女士 蝴蝶 " —
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ən'foʊldəd] [bɪ'fɔːr] [ˌem ˈiː] .
and the story unfolded before me .
和 这 故事 展开 前 我 .

午餐后，有音乐响起：杰拉尔丁·法拉尔主演的《蝴蝶夫人》——故事在我眼前展开。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [waɪf] .
I felt the anguish of that poor little waiting and trusting and praying wife .
我 毛毡 这 痛苦 的 那 贫穷的 小的 等待 和 信任 和 祈祷 妻子 .

我感受到了那位可怜的小妻子在等待、信任和祈祷中所承受的痛苦。

[ˌtetrə'ziːni] [ɪn] [ðə; ði] [mæd] [siːn] [frʌm; frəm] " ['luːsjə] ,
Tetrazzini in the mad scene from " Lucia ,
特特拉齐尼 在 这 疯狂的 场景 从 " 露西亚 ,

《露琪亚》中疯狂场景的特特拉齐尼

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fluːtˌlaɪk] [vɔɪs] ['goʊɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

"	and	the	flutelike	voice	going	high	and	high	and	higher	,
"	和	这	笛状	嗓音	去	高的	和	高的	和	更高	,

“而那如笛声般高亢嘹亮的声音，越来越高，越来越高。”

[tɪl] [aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] [tuː; tə][drɑːp] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ɪn]['kɑːntent][æt; ət] [ðæt]

till	I	bent	forward	in	breathless	suspense	to	drop	back	in	my	chair	in	content	at	that
直到	我	弯曲	向前	在	喘不过气	悬念	到	降低	后退	在	我的	椅子	在	内容	在	那

[læst] ['mɑːrvələsli] ['dɪzɪŋlɪ] [haɪ] [swiːt] [bɜːrd] [noʊt] .

last	marvellously	dizzyingly	high	sweet	bird	note	.
最后的	奇妙地	令人眼花缭乱	高的	甜的	鸟	笔记	.

直到我屏住呼吸，屏住呼吸向前倾身，听到最后那美妙绝伦、令人眩晕的高亢甜美的鸟鸣声，我才心满意足地靠回椅子上。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] ,

Moved	by	a	little	burst	of	confidence	I	could	not	control	,
已搬	经过	一个	小的	爆裂	的	信心	我	可以	不是	控制	,

一股无法控制的自信涌上心头，

[aɪ][toʊld]['ednə] ['kenədi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [grænd] ['ɑːprə] ;

I	told	Edna	Kennedy	that	I	had	never	heard	grand	opera	;
我	讲述	埃德娜	肯尼迪	那	我	有	绝不	听到	盛大	歌剧	;

我告诉埃德娜·肯尼迪，我从未听过歌剧；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniwer] [ɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] .

that	I	had	never	been	anywhere	or	seen	anything	.
那	我	有	绝不	到过	任何地方	或者	已见	任何事物	.

我从未去过任何地方，也从未见过任何事物。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [θril] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌem 'iː]

And	then	I	told	her	of	the	thrilly	little	waves	running	up	and	down	me
和	然后	我	讲述	她	的	这	惊险刺激	小的	波浪	跑步	向上	和	向下	我

[ðæt] [wɜːr; wər] ['ferli] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv]

that	were	fairly	shouting	it	was	the	beginning	and	not	the	end	of
那	是	相当	喊叫	它	曾是	这	开始	和	不是	这	结尾	的

['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpəniŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst][æz; əz]

beautiful	happenings	to	me	—	just	as
美丽的	事件	到	我	—	只是	作为

然后我告诉她，我身上那些令人兴奋的小波浪上下涌动，仿佛在呐喊着，这对我来说是美好经历的开始，而不是结束——就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] ,

though	I	had	walked	through	a	wood	and	come	to	a	beautiful	palace	,
尽管	我	有	步行	通过	一个	木头	和	来	到	一个	美丽的	宫殿	,

虽然我穿过了一片树林，来到了一座美丽的宫殿，

[ænd; ənd]['oʊnli] [stept] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

and	only	stepped	up	on	the	portico	with	my	hand	still	on	the	doorknob	.
和	仅有的	步	向上	在	这	门廊	和	我的	手	仍然	在	这	门把手	.

我手还放在门把手上，就踏上了门廊。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['rɑːbərt] ['hærəlsən] , [tuː] : [wʌt] [frendz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	told	her	about	Robert	Haralson	,	too	:	what	friends	we	were	when	I	was
我	讲述	她	关于	罗伯特	哈拉尔森	,	也	:	什么	朋友们	我们	是	什么时候	我	曾是

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我还跟她讲了罗伯特·哈拉尔森的事：我小时候我们是多么要好的朋友啊。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

before	**we**	**came**	**to**	**live**	**in**	**the**	**mountains**	**.**
前	我们	来了	到	居住	在	这	山脉	.

在我们搬到山区居住之前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	**was**	**dreadfully**	**disappointed**	**that**	**she**	**does**	**not**	**know**	**him**	**.**
我	曾是	极其糟糕	失望的	那	她	做	不是	知道	他	.

得知她不认识他，我感到非常失望。

[ʃiː; ʃi] [sez] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

She	**says**	**few**	**people**	**know**	**him**	**.**
她	说道	很少	人们	知道	他	.

她说很少有人认识他。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ʃaɪ] ;

She	**says**	**he**	**is**	**shy**	**;**
她	说道	他	是	害羞的	;

她说他很害羞；

[ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [pleɪ] [ðæt] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ]

that	**he**	**lives**	**in**	**his**	**work**	**—**	**that**	**the**	**first**	**night**	**of**	**the**	**big**	**play**	**that**	**is**	**making**
那	他	生活	在	他的	工作	—	那	这	第一的	夜晚	的	这	大的	玩	那	是	制作

[hɪm; ɪm][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl]

him	**so**	**rich**	**and**	**famous**	**he**	**ran**	**away**	**from**	**the**	**theatre**	**afraid**	**of**	**the**	**call**
他	所以	富有的	和	著名的	他	跑	离开	从	这	剧院	害怕的	的	这	称呼

[ðæt] [ˈɔːθəz] [get][tuː; tə] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

that	**authors**	**get**	**to**	**come**	**before**	**the**	**curtain**	**.**
那	作者	得到	到	来	前	这	窗帘	.

他活在自己的作品中——在他那部让他名利双收的大戏首演当晚，他却因为害怕被叫到幕前而逃离了剧院。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ,

As	**we**	**were**	**leaving**	**,**
作为	我们	是	离开	,

我们离开的时候，

['ednə] ['kenədi] ['gæðərd] [sʌm; səm] ['mægəzinz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] [ænd; ənd] [geɪv]

Edna	**Kennedy**	**gathered**	**some**	**magazines**	**from**	**the**	**library**	**table**	**and**	**gave**
埃德娜	肯尼迪	聚集	一些	杂志	从	这	图书馆	桌子	和	给予

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

them	**to**	**me**	**.**
他们	到	我	.

埃德娜·肯尼迪从图书馆的桌子上拿了一些杂志递给我。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**He**	**is**	**in**	**them**	**all**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	他	是	在	他们	全部	,	”	她	说	.

“他存在于所有这些画面中，”她说。

“ ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [wɜːrld][ɪz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

“	**Nobody**	**in**	**the**	**literary**	**and**	**dramatic**	**world**	**is**	**more**	**in**	**the**	**public**	**eye**	**.**
“	无人	在	这	文学	和	戏剧性	世界	是	更多的	在	这	民众	眼睛	.

“在文学和戏剧界，没有人比他更受公众关注。”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

”	**I**	**was**	**very**	**quiet**	**coming**	**home**	**,**
”	我	曾是	非常	安静的	未来	家	,

“我回家的时候一直很安静。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [mi:n] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['kʌntrifaɪd] [wen]

and	everything	seemed	little	and	mean	and	isolated	and	countrified	when
和	一切	似乎	小的	和	意思是	和	孤立	和	乡村的	什么时候

[aɪ][gɑ:t] [hɪr] .

I	got	here	.
我	得到	这里	.

我到这里之后，感觉一切都显得渺小、卑微、孤立和乡村化。

[aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['sʌpər] .

I	went	to	my	room	immediately	after	supper	.
我	去	到	我的	房间	立即地	后	晚餐	.

晚饭后我直接回房间了。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [les] ['taɪərd][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	said	I	was	tired	,	but	I	was	never	less	tired	in	my	life	.
我	说	我	曾是	疲劳的	,	但	我	曾是	绝不	较少的	疲劳的	在	我的	生活	.

我说我很累，但我这辈子从来没有这么不累过。

[aɪ] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] ['mægəzinz] [sed] [ə'baʊt] ['rɑ:bərt] ['hærəlsən] ,

I	read	all	the	things	the	magazines	said	about	Robert	Haralson	,
我	读	全部	这	事物	这	杂志	说	关于	罗伯特	哈拉尔森	,

我读了杂志上所有关于罗伯特·哈拉尔森的报道，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] - [taɪm]

and	I	looked	long	at	the	picture	I	found	in	one	of	them	of	my	old	-	time
和	我	看起来	长的	在	这	图片	我	成立	在	一	的	他们	的	我的	老的	-	时间

[bɔɪ] [frend] .

boy	friend	.
男生	朋友	.

我仔细端详着在其中一张照片里找到的我以前男朋友的照片。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['treʒərd] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv] ['bɑ:bi] .

I	have	not	treasured	any	sentimental	memories	of	Bobby	.
我	有	不是	珍藏	任何	感伤的	回忆	的	鲍比	.

我没有珍藏任何关于鲍比的感伤回忆。

[aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [aɪ] [læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

I	was	little	more	than	a	child	when	I	last	saw	him	.
我	曾是	小的	更多的	比	一个	孩子	什么时候	我	最后的	锯	他	.

我上次见到他时，他还是个孩子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ti:zd] ['bɑ:bi] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] — [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

It	is	true	that	the	whole	town	teased	Bobby	about	me	—	they	called	me	his	little
它	是	真的	那	这	所有的	镇	戏弄	鲍比	关于	我	—	他们	称为	我	他的	小的

['swi:thɑ:rt] [ænd; ənd] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — [bʌt; bət]

sweetheart	and	accused	him	of	robbing	the	cradle	—	but
亲爱的	和	被告	他	的	抢劫	这	摇篮	—	但

全镇的人都拿我取笑鲍比，这倒是真的——他们叫我他的小甜心，还指责他老牛吃嫩草——但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['treʒərd] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

I	have	no	treasured	memories	of	him	or	of	any	man	.
我	有	不	珍藏	回忆	的	他	或者	的	任何	男人	.

我对他也没有任何珍贵的回忆，对任何男人也一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][men] , [æz; əz] ['dɪki] [sez] .

I	am	indifferent	to	men	,	as	Dicky	says	.
我	是	冷漠	到	男人	,	作为	微弱	说道	.

正如迪基所说，我对男人漠不关心。

['ɔːlweɪz] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

Always	I	have	turned	with	distaste	from	the	thought	of	marriage	.
总是	我	有	转向	和	厌恶	从	这	想法	的	婚姻	.

我一直对婚姻感到厌恶。

[ɪn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst] ['wɪmɪn] .

In	that	I	think	I	am	different	from	most	women	.
在	那	我	思考	我	是	不同的	从	最多	女性	.

我觉得我和大多数女性不一样。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] — [sʌtʃ] [naɪs] ['splendɪd] ['fɛloʊz] [aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] — [huː]

There	have	been	two	—	such	nice	splendid	fellows	I	knew	in	my	college	life	—	who
那里	有	到过	二	—	这样的	好的	灿烂	伙伴们	我	知道	在	我的	大学	生活	—	WHO

[hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [maɪ] ['wɪldərnəs] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][wʌn] .

have	penetrated	my	wilderness	more	times	than	one	.
有	渗透	我的	荒野	更多的	时代	比	一	.

在我的大学生活中，我认识了两位非常优秀、出色的小伙子，他们不止一次地闯入了我的荒野。

[ænd; ənd][aɪ] ?

And	I	?
和	我	?

那我呢?

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I	like	them	.
我	喜欢	他们	.

我喜欢它们。

[laɪf] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hoʊld] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wiðhəudz] [naʊ] .

Life	with	either	would	seem	to	hold	much	that	it	withholds	now	.
生活	和	任何一个	会	似乎	到	抓住	很多	那	它	扣留	现在	.

无论选择哪一个，生活似乎都会比现在更加丰富多彩。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [jiːld] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ;

I	have	tried	to	yield	,	but	I	cannot	;
我	有	尝试	到	屈服	,	但	我	不能	;

我已尝试让步，但我做不到;

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

the	thought	of	the	nearness	of	what	should	be	sweet	and	sacred	to	a
这	想法	的	这	接近	的	什么	应该	是	甜的	和	神圣	到	一个

['wʊmən] [brɪŋz] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɔːziə] .

woman	brings	a	wave	of	physical	nausea	.
女士	带来	一个	海浪	的	身体的	恶心	.

想到对女人来说本应甜蜜神圣的东西近在咫尺，就让人感到一阵恶心。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [æz; əz]

For	that	reason	I	don't	in	the	least	understand	what	came	over	me	last	night	as
为了	那	原因	我	不	在	这	至少	理解	什么	来了	超过	我	最后的	夜晚	作为

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['oʊnli] ['dɪmli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	gazed	at	a	picture	only	dimly	familiar	to	me	.
我	凝视	在	一个	图片	仅有的	依稀	熟悉的	到	我	.

因此，我完全不明白昨晚当我凝视着一张我只有些许熟悉感的照片时，我究竟是怎么了。

- [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

Ellinor's	words	came	back	throbbing	with	their	loneliness	and	hunger	.
-	字	来了	后退	悸动	和	他们的	孤独	和	饥饿	.

埃莉诺的话语中充满了孤独和饥饿，令人心痛不已。

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

I	knew	them	to	be	true	.
我	知道	他们	到	是	真的	.

我知道它们是真的。

[aɪ] [sɔː] [maɪˈself][æt; ət] [ˈfɔːrti] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [maɪl] [tuː; tə] [skuːl] ,

I	saw	myself	at	forty	rushing	through	breakfast	and	running	the	mile	to	school	,
我	锯	我	在	四十	匆忙	通过	早餐	和	跑步	这	英里	到	学校	,

我仿佛看到四十岁的自己匆匆吃完早餐，然后一路小跑去学校。

[ˈpɔtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ˈmendɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] — [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] ,

pottering	about	the	flowers	,	mending	the	clothes	—	day	after	day	,	month	after	month	,
闲逛	关于	这	花朵	,	修补	这	衣服	—	天	后	天	,	月	后	月	,

日复一日，月复一月，侍弄花草，缝补衣物。

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [spent] [ɪn] [dʌl] [məˈnɑːtəni] — [ænd; ənd] [maɪ] [juːθ] [roʊld] [əˈweɪ] — [maɪ] [laɪf] .

year	after	year	spent	in	dull	monotony	—	and	my	youth	rolled	away	—	my	life	.
年	后	年	花费	在	乏味的	单调	—	和	我的	青年	滚动	离开	—	我的	生活	.

年复一年地在枯燥乏味的单调生活中度过——我的青春就这样悄然流逝——我的人生就这样逝去了。

[aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [aɪ] , [treɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪn] [maɪ] [iˈməʊʃənz] [æz; əz] [wiː; wi] [tʃeɪn] [waɪld]

I	did	a	strange	thing	—	I	,	trained	to	chain	my	emotions	as	we	chain	wild
我	做过	一个	奇怪的	事物	—	我	,	受过训练	到	链	我的	情绪	作为	我们	链	荒野

[biːsts] ,

beasts	,
野兽	,

我做了一件奇怪的事——我，一个被训练成像束缚野兽一样束缚自己情感的人，

[ɪn] [ˈfræntɪk] [heɪst] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈbɑːbi] .

in	frantic	haste	I	wrote	to	Bobby	.
在	疯狂的	匆忙	我	写道	到	鲍比	.

我慌忙地给鲍比写了信。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈletər] — [dʒʌst] :

It	was	not	much	of	a	letter	—	just	:
它	曾是	不是	很多	的	一个	信	—	只是	:

这算不上是一封像样的信——只是：

“ [ˈbɑːbi] ,

“	Bobby	,
“	鲍比	,

“鲍比，

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [swept] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [breɪn] [ˈsɛlz] [ɔːl] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	wonder	if	the	years	have	swept	from	your	brain	cells	all	memory	of	the
我	想知道	如果	这	年	有	扫荡	从	你的	脑	细胞	全部	记忆	的	这

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [nekst] [dɔːr] ?

little	girl	who	used	to	live	next	door	?
小的	女孩	WHO	用过的	到	居住	下一个	门	?

我不知道岁月是否已经从你的脑细胞中抹去了所有关于曾经住在隔壁的小女孩的记忆？

[ʃiːl] [ˈnevər] [get] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ˈnevər] !

She'll	never	get	to	New	York	,	never	!
壳	绝不	得到	到	新的	约克	,	绝不	!

她永远也去不了纽约，永远也去不了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [skeɪl] .

There's	a	wall	of	mountains	that	she	can't	scale	.
有	一个	墙	的	山脉	那	她	不能	规模	.

有一堵她无法攀越的山墙。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - , ['wɪs(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

But	if	ever	you	come	to	Marsville	,	whistle	across	the	fence	,	won't	you	?
但	如果	曾经	你	来	到	-	,	哨	穿过	这	栅栏	,	惯于	你	?

但如果你有机会来到马斯维尔，请隔着栅栏吹口哨，好吗?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔːriz] ['treʒərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [desk] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ʌn'tɪl]

The	little	girl's	got	one	of	your	stories	treasured	in	her	desk	without	knowing	until
这	小的	女孩们	得到	一	的	你的	故事	珍藏	在	她	桌子	没有	会心	直到

[sʌm; səm] [wʌnz] ['letər] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːθərʃɪp] .

some	one's	letter	gave	away	the	secret	of	its	authorship	.
一些	一个人的	信	给予	离开	这	秘密	的	它是	作者身份	.

小女孩的书包里珍藏着你的一篇故事，她一直不知道故事的作者是谁，直到一封信揭露了真相。

[bɪg] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['bɑːbi] !

Big	congratulations	,	Bobby	!
大的	恭喜!	,	鲍比	!

恭喜你，鲍比!

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] [weɪkt] [oʊld] ['hærɪs] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk]

"	I	went	down	to	the	yard	and	waked	old	Harris	and	paid	him	to	walk
"	我	去	向下	到	这	院子	和	醒来	老的	哈里斯	和	有薪酬的	他	到	走

[tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

to	the	railroad	station	,
到	这	铁路	车站	,

“我下到院子里，叫醒了老哈里斯，付钱让他走到火车站。”

[θriː] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gæp] , [ænd; ənd] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

three	miles	across	the	gap	,	and	mail	it	.
三	英里	穿过	这	差距	,	和	邮件	它	.

跨过三英里的山口，然后邮寄出去。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .

Now	it	is	late	Sunday	afternoon	and	it	has	been	gone	almost	a	whole	day	.
现在	它	是	晚的	星期日	下午	和	它	有	到过	已消失	几乎	一个	所有的	天	.

现在已经是周日下午晚些时候了，它已经过去将近一天了。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

But	of	course	I	will	never	have	an	answer	to	it	.
但	的	课程	我	将要	绝不	有	一个	回答	到	它	.

但我当然永远不会有答案。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['hærəlsən] [kiːps] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sekrəteri] [huː] [wɪl] [skæn] [ˌaɪ 'tiː] ['koʊldli]

I	am	sure	Mr	.	Robert	Haralson	keeps	a	female	secretary	who	will	scan	it	coldly
我	是	当然	先生	.	罗伯特	哈拉尔森	保持	一个	女性	秘书	WHO	将要	扫描	它	冷冷地

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt] .

and	throw	it	in	the	waste	basket	.
和	扔	它	在	这	浪费	篮子	.

我确信罗伯特·哈拉尔森先生雇佣了一位女秘书，她会冷冷地浏览一遍，然后把它扔进垃圾桶。

[sep'tembər] 27th .

September	27th	.
九月	27th	.

9月27日。

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

周三。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gɑːt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːrvələsli] [ʃɔːrt] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈbɑːbiːz]

I	can't	see	how	it	got	here	in	this	marvellously	short	time	,	but	I	have	Bobby's
我	不能	看	如何	它	得到	这里	在	这	奇妙地	短的	时间	,	但	我	有	鲍比的

['ænsər] :

answer	:
回答	:

我实在想不明白它怎么会在这么短的时间内就传到这里，但我有鲍比的答案：

- ['weɪvɜ-li] [pleɪs] ,

80	Waverly	Place	,
-	韦弗利	地方	,

韦弗利广场80号

[sep'tembər] 25th .

September	25th	.
九月	25th	.

9月25日。

[maɪ] [dɪr] “ [mɪs] ['kæri] ” :

My	Dear	“	Miss	Carrie	”	:
我的	亲爱的	“	错过	凯莉	”	:

我亲爱的“凯莉小姐”：

[dʒʌst] [wʌns] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] ['kærəlɪn] .

Just	once	,	if	I	may	—	and	then	I	will	try	to	think	of	you	as	Caroline	.
只是	一次	,	如果	我	可能	—	和	然后	我	将要	尝试	到	思考	的	你	作为	卡罗琳	.

如果可以的话，就一次——然后我会试着把你当成卡罗琳。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['glædər] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['ɛdɪtɜ-z] [tʃek] [aɪ] ['evər] [sɔː]

I	was	gladder	to	get	your	little	note	than	the	biggest	editor's	check	I	ever	saw
我	曾是	格拉德	到	得到	你的	小的	笔记	比	这	最大	编辑的	查看	我	曾经	锯

.

:

.

收到你的小纸条，我比收到我见过的最大一笔编辑支票还要高兴。

[siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] (['æftər] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd])

Seems	to	me	(	after	trying	very	hard	)
似乎	到	我	(	后	尝试	非常	难的	)

在我看来（经过一番努力之后）

[aɪ] [duː] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [smɔːl] “ ['sæsi] ” [gɜːrl] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [nekst] [dɔːr] .

I	do	remember	a	small	“	sassy	”	girl	that	used	to	live	next	door	.
我	做	记住	一个	小的	“	俏皮的	”	女孩	那	用过的	到	居住	下一个	门	.

我记得隔壁住着一个有点“傲娇”的小女孩。

[wen] [juː; jʊ] [æsk] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,

When	you	ask	if	I	remember	you	,
什么时候	你	问	如果	我	记住	你	,

当你问我是否还记得你时，

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəsmən] [dʒɑːn] ['ælən] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] — (

it	reminds	me	of	a	story	told	of	Congressman	John	Allen	of	Mississipi	—	(
它	提醒	我	的	一个	故事	讲述	的	众议员	约翰	艾伦	的	密西西比州	—	(

['nevər]

never
绝不

这让我想起一个关于密西西比州国会议员约翰·艾伦的故事——（从未）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[kʊd; kəd] [spel] ['mɪsɪˌsɪp]) — [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

could	spell	Mississip	)	—	is	that	right	?
可以	拼写	密西西普	)	—	是	那	正确的	?

可能是 Mississip（密西西比州）——是这样吗?

[ə; eɪ]['leɪdi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

A	lady	approached	him	in	Washington	one	day	and	held	out	her	hand	.
一个	女士	接近	他	在	华盛顿	一	天	和	握住	出去	她	手	.

有一天，在华盛顿，一位女士走近他，向他伸出了手。

“ [naʊ] [kən'fes] , ['mɪstər] . ['ælən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juːv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	Now	confess	,	Mr	.	Allen	,	”	she	said	,	“	that	you've	forgotten	all	about	me	.
“	现在	承认	,	先生	.	艾伦	,	”	她	说	,	“	那	你已经	被遗忘的	全部	关于	我	.

“现在承认吧，艾伦先生，”她说，“你已经把我忘得一干二净了。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ; [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] ['wʊdnt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['eni]

”	He	had	;	he	knew	her	face	,	but	his	memory	wouldn't	serve	him	any
”	他	有	;	他	知道	她	脸	,	但	他的	记忆	不会	服务	他	任何

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

“他确实见过她；他认得她的脸，但他的记忆再也帮不上忙了。”

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ ['mædəm] ,

But	,	with	a	low	bow	,	he	replied	:	“	Madam	,
但	,	和	一个	低的	弓	,	他	回复	:	“	女士	,

但他深深鞠了一躬，回答道：“夫人，

[aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] .

I've	made	it	the	business	of	my	life	to	try	to	forget	you	.
我已经	制成	它	这	商业	的	我的	生活	到	尝试	到	忘记	你	.

我毕生的追求就是努力忘记你。

” [siː] ? — [æz; əz][wiː; wi] [nuː] ['jɔːkə] [seɪ] .

”	See	?	—	as	we	New	Yorkers	say	.
”	看	?	—	作为	我们	新的	约克人	说	.

“看到了吗？——正如我们纽约人常说的那样。”

[wel] , [wel] , [haʊ] [taɪm] [dʌz] [flaɪ] !

Well	,	well	,	how	time	does	fly	!
出色地	,	出色地	,	如何	时间	做	飞	!

哎呀，时间过得真快!

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] [wen] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [toʊld][hɪm; ɪm] [roʊm] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - [biː] .

as	the	little	boy	said	when	his	teacher	told	him	Rome	was	founded	in	684	b	.
作为	这	小的	男生	说	什么时候	他的	老师	讲述	他	罗马	曾是	创立	在	-	b	.

[siː] .

c	.
c	.

正如那个小男孩在老师告诉他罗马建于公元前684年时所说的话。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd]['dʒɑːli][æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	never	expected	anything	so	nice	and	jolly	as	to	hear	from	you	.
我	绝不	预期的	任何事物	所以	好的	和	快乐的	作为	到	听到	从	你	.

我从未想过会收到如此美好而令人愉快的来信。

[its] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [ɪn][æn; ən][oʊld] [vest] ['pɑːkɪt] .

It's	like	finding	a	five	-	dollar	bill	in	an	old	vest	pocket	.
它是	喜欢	寻找	一个	五	-	美元	账单	在	一个	老的	背心	口袋	.

这就像在一件旧马甲口袋里发现一张五美元钞票一样。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [læst] [wiːk] ?

Isn't	it	funny	that	I	was	thinking	of	you	a	little	while	last	week	?
不是	它	有趣的	那	我	曾是	思维	的	你	一个	小的	尽管	最后的	星期	?

真巧，上周我还想起了你一会儿呢！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæp] ,

I	had	a	map	,
我	有	一个	地图	,

我有一张地图，

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['sʌmwer] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

looking	all	about	on	it	trying	to	decide	on	somewhere	to	go	for	a	few	weeks
寻找	全部	关于	在	它	尝试	到	决定	在	某处	到	去	为了	一个	很少	周

[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

to	get	away	from	the	city	.
到	得到	离开	从	这	城市	.

四处查看，想决定去哪里待上几周，逃离城市喧嚣。

['maʊntnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] !

Mountains	for	me	always	!
山脉	为了	我	总是	!

我永远都向往山！

[soʊ][maɪ] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [tʃeɪn] .

So	my	eye	naturally	ran	down	the	Blue	Ridge	chain	.
所以	我的	眼睛	自然	跑	向下	这	蓝色的	岭	链	.

于是我的目光自然而然地顺着蓝岭山脉向下移动。

[hɪəz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪstər] . ['hærəlsən] .

Here's	the	latest	picture	of	the	distinguished	Mr	.	Haralson	.
这里是	这	最新的	图片	的	这	杰出的	先生	.	哈拉尔森	.

这是尊敬的哈拉尔森先生的最新照片。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['muːnstrʌk] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd]

Does	it	look	anything	like	the	moonstruck	little	shrimp	that	used	to	hang	around
做	它	看	任何事物	喜欢	这	月光下的	小的	虾	那	用过的	到	悬挂	大约

[ænd; ənd] ['bɑːðər] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ?

and	bother	you	so	much	?
和	打扰	你	所以	很多	?

它看起来像以前经常在你身边晃悠、烦扰你的那只迷迷糊糊的小虾米吗?

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːkwərd] , ['bæʃfl] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['ʌgli] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

I	can	remember	what	an	awkward	,	bashful	,	sentimental	,	ugly	,	uninteresting
我	能	记住	什么	一个	尴尬的	,	害羞的	,	感伤的	,	丑陋的	,	无聊

['nuːs(ə)ns] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .

nuisance	I	was	then	.
滋扰	我	曾是	然后	.

我还记得当时的我是多么笨拙、害羞、多愁善感、丑陋、无趣又令人讨厌。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] !

No	wonder	I	couldn't	make	any	impression	on	you	!
不	想知道	我	不能	制作	任何	印象	在	你	!

难怪我没能给你留下任何印象！

[aɪv] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] .

I've	improved	a	good	deal	since	.
我已经	改进	一个	好的	交易	自从	.

我之后进步了很多。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər][aɪ] [groʊ] [ðə; ði] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr]

it	seems	to	me	that	the	older	I	grow	the	better	looking	and	more
它	似乎	到	我	那	这	老	我	生长	这	更好的	寻找	和	更多的

['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪ] [bɪ'kʌm] .

fascinating	I	become	.
迷人	我	变得	.

我觉得自己年纪越大，就越有魅力，越有吸引力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

Of	course	it	doesn't	seem	just	right	for	me	to	say	so	,
的	课程	它	不	似乎	只是	正确的	为了	我	到	说	所以	,

当然，我这么说似乎不太合适。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ] ['maitənt] ['evər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	if	I	didn't	tell	you	you	mightn't	ever	find	it	out	.
但	如果	我	没有	告诉	你	你	可能不会	曾经	寻找	它	出去	.

但如果我不告诉你，你可能永远都不会知道。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [tʊk] [laɪf] ['maɪti] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'mentəli] :

In	those	days	I	took	life	mighty	seriously	and	sentimentally	:
在	那些	天	我	采取	生活	强大的	严重地	和	感伤地	:

那时候我对待生活非常认真，也很感性：

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ;

that's	why	I	always	went	about	looking	like	a	monkey	with	the	toothache	;
那就是	为什么	我	总是	去	关于	寻找	喜欢	一个	猴	和	这	牙疼	;

这就是为什么我总是因为牙痛而看起来像只猴子一样；

[bʌt; bət][ɪn]['æftər] ['jɪrz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [laɪf][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['kɑːmədi][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

but	in	after	years	I	learned	that	life	is	only	a	jolly	good	comedy	for	the	most
但	在	后	年	我	学习	那	生活	是	仅有的	一个	快乐的	好的	喜剧	为了	这	最多

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

但多年以后我才明白，生活大部分时候就像一部精彩的喜剧。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	began	to	enjoy	it	.
和	我	开始	到	享受	它	.

我开始喜欢上它了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] —

I	believe	I'm	about	five	years	younger	than	I	was	the	last	time	you	saw	me	—
我	相信	我是	关于	五	年	年轻	比	我	曾是	这	最后的	时间	你	锯	我	—

[wen]

when
什么时候

我相信我现在比你上次见到我时年轻了大约五岁——那时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[juː; jʊ] [left] [ðə; ði]['diːpoʊ][ɪn][roʊz'bɜːoʊ][fɔːr; fər] - .

you	left	the	depot	in	Roseboro	for	Marsville	.
你	左边	这	仓库	在	罗斯伯勒	为了	-	.

你从罗斯伯勒的车站出发前往马斯维尔。

['ɜːrnɪst] [koʊld] [roʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

Ernest	Cold	rode	up	with	you	on	the	train	;	and	I	haven't	forgiven	him	for
欧内斯特	寒冷的	骑	向上	和	你	在	这	火车	;	和	我	还没有	已原谅	他	为了

[ˌaɪ 'tiː] [jet] .

it	yet	.
它	然而	.

欧内斯特·科尔德和你一起乘火车上来；我至今还没有原谅他。

[its] ['maɪti] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen]

It's	mighty	nice	of	you	to	say	you	would	be	able	to	stand	seeing	me	again
它是	强大的	好的	的	你	到	说	你	会	是	有能力的	到	站立	看到	我	再次

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] - .

if	I	should	come	to	Marsville	.
如果	我	应该	来	到	-	.

谢谢你这么说，如果我再去马斯维尔，你也能忍受再次见到我。

[aɪ] [ʃɔːr] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɑːlər] “ [hə'loʊ] !

I	shore	would	love	to	ride	up	and	holler	“	Hello	!
我	支撑	会	爱	到	骑	向上	和	抱怨	“	你好	!

我真想骑车过去，大喊一声“你好！”

” ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] .

”	over	the	fence	.
”	超过	这	栅栏	.

“翻过栅栏。”

['lemi] [siː] !

Lemme	see	!
让我	看	!

让我看看！

[trɪp] [tuː; tə] ['jʊrəp] — ['ɔːtəməbilz] — [stiːm] [jɑːt] — ['rɑːkəˌfɛlɚz] ['mʌni] — [noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv]

Trip	to	Europe	—	automobiles	—	steam	yacht	—	Rockefeller's	money	—	no	,	none	of
旅行	到	欧洲	—	汽车	—	蒸汽	游艇	—	洛克菲勒的	钱	—	不	,	没有任何	的

[ðoʊz] [θɪŋz] [saʊnd] [hæf] [æz; əz] [gʊd] .

those	things	sound	half	as	good	.
那些	事物	声音	一半	作为	好的	.

欧洲之旅——汽车——蒸汽游艇——洛克菲勒的钱——不，这些东西听起来都不如这好。

[bʌt; bət] - [ˌem 'iː] !

But	lawsy	me	!
但	-	我	!

我的天哪！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [dræp] [daʊn] [jʊr; jər] [wei] .

I	don't	know	when	I	shall	ever	drap	down	your	way	.
我	不	知道	什么时候	我	将	曾经	垂帘	向下	你的	方式	.

我不知道何时才能到你那边去。

[aɪv] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [koʊst] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['edɪtər] [mæn] .

I've	about	decided	to	go	up	along	the	Maine	coast	fishing	with	an	editor	man	.
我已经	关于	决定	到	去	向上	沿着	这	缅因州	海岸	钓鱼	和	一个	编辑	男人	.

我差不多决定和一位编辑一起去缅因州海岸钓鱼。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɑːrn] [ɑːn] ['weɪvɚli] [pleɪs] .

I	live	in	a	room	or	two	as	big	as	a	barn	on	Waverly	Place	.
我	居住	在	一个	房间	或者	二	作为	大的	作为	一个	谷仓	在	韦弗利	地方	.

我住在韦弗利广场上，一间只有一两间房，大小跟谷仓差不多。

[aɪm][soʊ]['leɪzi][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ðer; ðər][ɔːl][baɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]

I'm	so	lazy	and	cool	and	contented	there	all	by	myself	with	my	books	and
我是	所以	懒惰的	和	凉爽的	和	满足	那里	全部	经过	我	和	我的	图书	和

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] [ɪn] [tuː] ['sʌmərz] .

things	that	I	haven't	been	away	from	town	in	two	summers	.
事物	那	我	还没有	到过	离开	从	镇	在	二	夏天	.

我一个人待在那里，有书有东西，感觉很懒散、很惬意、很满足，我已经两个夏天都没离开过这座城市了。

[naʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] ['eni] [mɔːr] .

Now	,	I'm	not	going	to	talk	about	myself	any	more	.
现在	,	我是	不是	去	到	讲话	关于	我	任何	更多的	.

现在，我不想再谈论我自己了。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪv] “ [meɪd] [gʊd] ,

I've	been	in	New	York	about	four	years	,	and	I	guess	I've	“	made	good	,
我已经	到过	在	新的	约克	关于	四	年	,	和	我	猜测	我已经	“	制成	好的	,

我在纽约待了大约四年，我想我已经“功成名就”了。

” [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [aɪ] [raɪt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] .

”	for	everything	I	write	is	engaged	long	before	it	is	written	.
”	为了	一切	我	写	是	已订婚的	长的	前	它	是	书面	.

因为我所写的每一篇文章，在写出来之前就已经被构思出来了。

[aɪv] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] .

I've	been	puzzling	over	your	signature	.
我已经	到过	令人费解	超过	你的	签名	.

我一直在琢磨你的签名。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [neɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ] [wɔːr] [jʊr; jər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] ;

It's	the	same	old	name	you	had	when	you	wore	your	hair	in	a	plait	;
它是	这	相同的	老的	姓名	你	有	什么时候	你	穿着	你的	头发	在	一个	编	;

这是你以前梳着辫子时用的那个名字；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

and	I	have	two	very	good	reasons	for	thinking	it	ought	to	be	different	.
和	我	有	二	非常	好的	原因	为了	思维	它	应该	到	是	不同的	.

我认为情况应该有所不同，我有两个非常充分的理由。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [roʊt] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] ;

One	is	that	somebody	wrote	me	several	years	ago	that	you	had	married	;
一	是	那	某人	写道	我	一些	年	前	那	你	有	已婚	;

其中之一是几年前有人写信告诉我你已经结婚了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men]

and	the	other	is	that	it	isn't	possible	—	it	isn't	possible	—	that	the	young	men
和	这	其他	是	那	它	不是	可能的	—	它	不是	可能的	—	那	这	年轻的	男人

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [steɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˌʌnə'priːʃətiv] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] .

of	our	old	state	could	be	so	unappreciative	as	to	have	let	you	escape	.
的	我们的	老的	状态	可以	是	所以	不懂感恩的	作为	到	有	让	你	逃脱	.

另一个原因是，我们旧州的年轻人不可能如此忘恩负义，让你逃走。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [pliːz] , [oʊ] , [pliːz] [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [æt; ət][wʌns] ,

But	if	you	are	married	,	please	,	oh	,	please	get	a	divorce	at	once	,
但	如果	你	是	已婚	,	请	,	哦	,	请	得到	一个	离婚	在	一次	,

但如果你已婚，请，请立刻离婚。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] “ [mɪs] ['kæri] ” [ə'gen] .

so	you	can	be	“	Miss	Carrie	”	again	.
所以	你	能	是	“	错过	凯莉	”	再次	.

这样你就可以再次成为“凯莉小姐”了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [keɪm]
I am trusting to your good nature to accept a little book of mine that came
我 是 信任 到 你的 好的 自然 到 接受 一个 小的 书 的 矿 那 来了
[aʊt] [læst] ['wɪntər] .
out last winter .
出去 最后的 冬天 .

我希望你能善解人意，收下我去年冬天出版的这本小册子。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You don't have to read it , you know .
你 不 有 到 读 它 , 你 知道 .

你不必读它。

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][prɑːp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] .
It's just the thing to prop the kitchen door when the wind is in the east .
它是 只是 这 事物 到 支柱 这 厨房 门 什么时候 这 风 是 在 这 东方 .

当刮东风时，用它来支撑厨房门正合适。

[ænd; ənd] , [mɪs] ['kæri] ,
And , Miss Carrie ,
和 , 错过 凯莉 ,

还有，凯莉小姐

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [eint] ['riːəl] ['bɪzi] [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] [desk] [wer] [juː; jʊ] [kiːp]
some day when you ain't real busy won't you sit at your desk where you keep
一些 天 什么时候 你 不是 真实的 忙碌的 惯于 你 坐 在 你的 桌子 在哪里 你 保持
[ðoʊz] ['æntɪkweɪtɪd] ['stɔːriz] ,
those antiquated stories ,
那些 过时的 故事 ,

哪天你不太忙的时候，能不能坐在你那张存放着那些老旧故事的桌子旁?

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
and write to me ?
和 写 到 我 ?

给我写信?

[aɪ'd][biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə]
I'd be so pleased to
ID 是 所以 高兴 到

我非常乐意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
hear something about what the years have done for you ,
听到 某物 关于 什么 这 年 有 完毕 为了 你 ,

听听你谈谈岁月给你带来了什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] [triː] ['frɑːgz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hɑːlər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
and what you think about when the tree frogs begin to holler in the evenings .
和 什么 你 思考 关于 什么时候 这 树 青蛙 开始 到 抱怨 在 这 晚上 .

当傍晚树蛙开始鸣叫时，你在想些什么?

[gɑːt] ['eni] [triː] ['frɑːgz] [ʌp] [ðer; ðər] ?
Got any tree frogs up there ?
得到 任何 树 青蛙 向上 那里 ?

那里有树蛙吗?

[duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [seɪ] “ ['kærəlɪn] ” [nekst] [taɪm] .

Do	this	,	and	I'll	promise	to	say	“	Caroline	”	next	time	.
做	这	,	和	患病的	承诺	到	说	“	卡罗琳	”	下一个	时间	.

照做，我保证下次会说“卡罗琳”。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

Let	me	say	once	more	how	good	it	was	to	hear	from	you	,	and	that	I
让	我	说	一次	更多的	如何	好的	它	曾是	到	听到	从	你	,	和	那	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

让我再次表达收到你的来信是多么高兴，我的确很高兴。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

yours	sincerely	,
你的	真挚地	,

此致，

['rɑːbərt] ['hærəlsən] .

Robert	Haralson	.
罗伯特	哈拉尔森	.

罗伯特·哈拉尔森。

[sep'tembər] 28th .

September	28th	.
九月	28th	.

9月28日。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv] [kʌm] .

The	picture	and	the	book	have	come	.
这	图片	和	这	书	有	来	.

照片和书都收到了。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['splendɪd] .

The	picture	is	splendid	.
这	图片	是	灿烂	.

这幅画真棒。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɔmineɪts] [maɪ] [ruːm] .

It	dominates	my	room	.
它	占据主导地位	我的	房间	.

它占据了我房间的大部分空间。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Bobby	was	awfully	fond	of	me	.
鲍比	曾是	非常	喜爱	的	我	.

鲍比非常喜欢我。

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [kʌm] [bæk] [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ðə; ði]

Lots	of	things	I	had	forgotten	come	back	as	I	look	at	the	picture	—	the
很多	的	事物	我	有	被遗忘的	来	后退	作为	我	看	在	这	图片	—	这

[naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ] ['mʌðər] ['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

night	he	was	allowed	by	mother	after	some	hours	of	hard	begging	to	take
夜晚	他	曾是	允许	经过	母亲	后	一些	小时	的	难的	乞讨	到	拿

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mensmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['semɪneri] [ɪn][oʊld][roʊz'bɝːoʊ][ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ]

me	to	Commencement	at	the	Female	Seminary	in	old	Roseboro	and	sat	with
我	到	开始	在	这	女性	神学院	在	老的	罗斯伯勒	和	卫星	和

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

his	arm	stretched	on	the	back	of	the	bench	.
他的	手臂	拉伸	在	这	后退	的	这	长椅	.

看着这张照片，我许多已经忘记的事情又回来了——那天晚上，经过几个小时的苦苦哀求，母亲终于允许他带我去老罗斯伯勒女子神学院参加毕业典礼，他坐在长椅上，手臂伸在椅背上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	did	not	think	it	would	be	nice	of	me	to	ask	him	to	remove	it	,
我	做过	不是	思考	它	会	是	好的	的	我	到	问	他	到	消除	它	,

我觉得直接让他取下来不太礼貌。

[ænd; ənd][maɪ] [bæk] [eɪks] [raɪt] [naʊ] [ə'gen] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][maɪ] [spaɪn]

and	my	back	aches	right	now	again	at	thought	of	the	rigidity	of	my	spine
和	我的	后退	疼痛	正确的	现在	再次	在	想法	的	这	刚性	的	我的	脊柱

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːmeɪl] ['iːvnɪŋ] .

through	the	long	hours	of	that	female	evening	.
通过	这	长的	小时	的	那	女性	晚上	.

一想到那天晚上和女人共度漫长夜晚时我的脊椎僵硬，我的背现在又开始疼了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rʊrəlˌɪzəm] [naʊ] , ['mɪstər] . [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] .

You	would	not	be	guilty	of	such	a	ruralism	now	,	Mr	.	Cosmopolite	.
你	会	不是	是	有罪的	的	这样的	一个	乡村主义	现在	,	先生	.	世界公民	.

这位国际化先生，如今您不会再有这种乡土情结了。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

I	have	written	him	.
我	有	书面	他	.

我给他写过信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .

It	is	only	polite	to	let	him	know	that	I	appreciate	the	picture	and	the	book	.
它	是	仅有的	有礼貌的	到	让	他	知道	那	我	欣赏	这	图片	和	这	书	.

出于礼貌，我应该让他知道我很喜欢这张照片和这本书。

[ɑːk'toʊbər] 2d .

October	2d	.
十月	2d	.

10月2日

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] .

Monday	Afternoon	.
周一	下午	.

星期一下午。

['bɑːbiːz] ['letər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn][frʌm; frəm] [skuːl] .

Bobby's	letter	was	here	this	afternoon	when	I	got	in	from	school	.
鲍比的	信	曾是	这里	这	下午	什么时候	我	得到	在	从	学校	.

今天下午我放学回家时，就看到了鲍比的信。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrvələs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get] [hɪr] ?

Wasn't	it	marvellous	that	it	could	get	here	?
不是	它	奇妙	那	它	可以	得到	这里	?

它能来到这里，难道不是一件很神奇的事吗?

[maɪ] [aɪz] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][aɪ] [felt]

My	eyes	went	straight	to	the	table	and	I	felt
我的	眼睛	去	直的	到	这	桌子	和	我	毛毡

我的目光立刻落在了桌子上，我感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[kaɪnd] [ʌv; əv] [kwɪr] [ænd; ənd] [k'wɪvəri] [ɔːl]['oʊvər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][bɪg] [skwer] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ]

kind	of	queer	and	quivery	all	over	when	I	saw	the	big	square	envelope	with
种类	的	酷儿	和	颤抖	全部	超过	什么时候	我	锯	这	大的	正方形	信封	和

[ðə; ðɪ][boʊld] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	bold	handwriting	that	looked	as	familiar	as	if	I	had	been	getting	his
这	大胆的	手写	那	看起来	作为	熟悉的	作为	如果	我	有	到过	获得	他的

['letərz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

letters	all	my	life	.
信件	全部	我的	生活	.

当我看到那个大方信封，上面用粗体字写着熟悉的字迹时，我感到一阵莫名的不安和颤抖，仿佛我一生都在收到他的来信。

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['letər] :

Here	is	his	letter	:
这里	是	他的	信	:

以下是他的信：

[nuː] [jɔːk] , [sep'tembər] 30th .

New	York	,	September	30th	.
新的	约克	,	九月	30th	.

纽约，9月30日。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæri] :

My	Dear	Miss	Carrie	:
我的	亲爱的	错过	凯莉	:

我亲爱的凯莉小姐：

['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɜːr][ʌp][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] [ðæt]

Never	thought	you	were	going	to	stir	up	so	much	trouble	when	you	did	me	that
绝不	想法	你	是	去	到	搅拌	向上	所以	很多	麻烦	什么时候	你	做过	我	那

[bɪg] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] “ [hə'loʊ] ” [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

big	favour	of	writing	a	“	hello	”	to	me	across	the	mountains	,
大的	偏爱	的	写作	一个	“	你好	”	到	我	穿过	这	山脉	,

我万万没想到，你跨越群山给我写了封“你好”，就给我带来了这么多麻烦。

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

你做了吗?

[wel] , [pliːz] [let][ˌem 'iː] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [tuː] [mʌtʃ] ,

Well	,	please	let	me	write	this	time	,	and	if	it's	too	much	,
出色地	,	请	让	我	写	这	时间	,	和	如果	它是	也	很多	,

好吧，这次请让我写吧，如果太多了，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['tiːni] - - [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪnt] ,

give	me	the	teeny	-	weenyest	bit	of	a	hint	,
给	我	这	蝇头	-	-	少量	的	一个	暗示	,

给我一点点提示吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn][maɪ][pen]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

and	I'll	turn	my	pen	into	a	sword	and	cut	it	all	out	.
和	患病的	转动	我的	笔	进入	一个	剑	和	切	它	全部	出去	.

我会把笔变成剑，把这一切都斩断。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːki] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Was	it	cheeky	of	you	to	write	to	me	?
曾是	它	厚脸皮	的	你	到	写	到	我	?

你给我写信是不是有点厚脸皮?

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæri] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪn][ɪz] ,
My dear Miss Carrie , I don't know exactly what the unpardonable sin is ,
我的 亲爱的 错过 凯莉 , 我 不 知道 确切地 什么 这 不可饶恕的 罪 是 ,

亲爱的凯莉小姐，我不太清楚究竟什么是不可饶恕的罪过。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] ['rɪt(ə)n] , [aɪ'd] [fi:l] ['ɔ:fli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fju:tʃər] .
but if you hadn't written , I'd feel awfully anxious about your future .
但 如果 你 之前没有 书面 , ID 感觉 非常 焦虑的 关于 你的 未来 .

但如果你没写信，我会非常担心你的未来。

[raɪt] [hɪr] [let] [ˌem 'i:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [kən'fɜ:rmd] [ˌkɔris'pɔndənts] .
Right here let me assure you that I'm not one of these confirmed correspondents .
正确的 这里 让 我 保证 你 那 我是 不是 一 的 这些 确认的 通讯员 .

在此我可以向你保证，我不是这些已确认的通讯员之一。

[hænd] [ɑ:n] [maɪ] [hɑ:rt] !
Hand on my heart !
手 在 我的 心 !

我发誓!

[aɪ] [vaʊ] [aɪ] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] [tu:] ['peɪdʒɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
I vow I haven't written two pages at a time to anybody in years and years .
我 发誓 我 还没有 书面 二 页面 在 一个 时间 到 任何人 在 年 和 年 .

我发誓，我已经很多年没有一次给任何人写过两页纸的信了。

[maɪ] ['kloʊsɪst] [frendz] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ] [dəunt] ['i:v(ə)n] ['ænsər] ['letərz] .
My closest friends complain that I don't even answer letters .
我的 最接近 朋友们 抱怨 那 我 不 甚至 回答 信件 .

我最亲密的朋友都抱怨我连信都不回。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] — [oʊ] , [ju:; jʊ] [fər'bædˌfər'beɪd] [ðæt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] .
But when I hear from — oh , you forbade that , didn't you .
但 什么时候 我 听到 从 — 哦 , 你 禁止 那 , 没有 你 .

但是当我听到——哦，你禁止那样做，不是吗?

[dəunt] [tʃeɪn] [ʌp] [jʊr; jər] ['ɪmpʌlsɪz] , [dɪr] [frend] ; [let] - [ɪm] - [ə'raʊnd] .
Don't chain up your impulses , dear friend ; let ' em skallyhoot around .
不 链 向上 你的 冲动 , 亲爱的 朋友 ; 让 - 呃 - 大约 .

亲爱的朋友，不要压抑你的冲动；让它们自由驰骋吧。

[wi:; wi] [dəunt] [lɪv; laɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [naɪn] [taɪmz] ;
We don't live more than nine times ;
我们 不 居住 更多的 比 九 时代 ;

我们一生最多只能活九次；

[ænd; ənd] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [wə:nt, weənt] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kən'faɪn] [ænd; ənd] [taɪ] [ʌp]
and bottles and chains weren't made for people to confine and tie up
和 瓶子 和 链条 不是 制成 为了 人们 到 局限 和 领带 向上
[ðer; ðər] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪð; wɪθ] .
their good impulses with .
他们的 好的 冲动 和 .

瓶子和锁链并不是用来束缚和捆绑人们善良的冲动的。

[soʊ] [ju:; jʊ] [ʃʊk] [jʊr; jər] [hed] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [læst] [wi:k] ?
So you shook your head when you read that I was thinking of you last week ?
所以 你 摇晃 你的 头 什么时候 你 读 那 我 曾是 思维 的 你 最后的 星期 ?

所以，当你看到我上周在想你的时候，你摇了摇头?

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

['kudnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] .
Couldn't expect you to believe .
不能 预计 你 到 相信 .

我并不指望你会相信。

[bʌt; bət] [pliːz] [tɜːrn][tuː; tə][peɪdʒ] - [ænd; ənd][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [aɪ][sent][juː; jʊ] ,
But please turn to page 78 and page 131 of the book I sent you ,
但 请 转动 到 页 - 和 页 - 的 这 书 我 发送 你 ,

但请翻到我寄给你的那本书的第78页和第131页，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [huːz] [aɪz] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
and try to think whose eyes I attempted to describe .
和 尝试 到 思考 谁 眼睛 我 尝试过 到 描述 .

试着想想我试图描述的是谁的眼睛。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] [aɪv] [siːn] ['oʊnli][wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] — [wel] ,
Since I saw you last I've seen only one pair of eyes like that ; and they — well ,
自从 我 锯 你 最后的 我已经 已见 仅有的 一 一对 的 眼睛 喜欢 那 ; 和 他们 — 出色地 ,

自从上次见到你之后，我只见过一双那样的眼睛；而它们——嗯，

[ðeɪ] ['oʊnli] [ri'zembld] .
they only resembled .
他们 仅有的 类似 .

它们只是外形相似而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[θɪŋk] [aɪm] ['fuːlɪʃ] ?
Think I'm foolish ?
思考 我是 愚蠢 ?

你觉得我很傻吗?

[oʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
Oh , no , I'm not .
哦 , 不 , 我是 不是 .

哦，不，我不是。

[wʌn] [kæn; kən][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːəl] [ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] .
One can have an ideal if one wants to .
一 能 有 一个 理想的 如果 一 想要 到 .

只要愿意，人可以拥有理想。

[aɪv] [hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər] — ['jɪrz] .
I've had one for — years .
我已经 有 一 为了 — 年 .

我已经有一个好几年了。

[ɔːl] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [hæv; həv] ['bʌstɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ðɪ] [fluːm] .
All I've had since have busted and gone up the flume .
全部 我已经 有 自从 有 被捕 和 已消失 向上 这 水槽 .

我之后买的所有东西都坏了，掉进了水槽里。

[pliːz] , [mɪs] ['kæri] , ['lemi] [kiːp] [ðæt] [wʌn] .
Please , Miss Carrie , lemme keep that one .
请 , 错过 凯莉 , 让我 保持 那 一 .

凯莉小姐，求求您，让我留下那件吧。

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I ain't going to bother you about it .
我 不是 去 到 打扰 你 关于 它 .

我不会为此事打扰你。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ɑːr; ər] [leɪd] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] ['lævəndər] ['sentɪd] [ʃiːts] .

You	say	those	old	days	are	laid	away	between	lavender	scented	sheets	.
你	说	那些	老的	天	是	铺设	离开	之间	薰衣草	香味	纸张	.

你说那些旧时光都尘封在薰衣草香氛的床单里。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	can	understand	that	for	you	.
我	能	理解	那	为了	你	.

我能理解你的感受。

[maɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] .

Mine	are	not	.
矿	是	不是	.

我的不是。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] , ['duːi] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] .

They	are	fresh	and	fragrant	,	dewy	and	everlasting	.
他们	是	新鲜的	和	香	,	露水	和	永恒	.

它们清新芬芳，晶莹剔透，永不凋谢。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]

I'm	not	going	to	insist	upon	your	believing	it	—	shake	your	head	if	you	want
我是	不是	去	到	坚持	之上	你的	相信	它	—	摇	你的	头	如果	你	想

[tuː; tə][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][sʌn][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['reɪz] .

to	and	give	the	sun	a	chance	to	brighten	his	rays	.
到	和	给	这	太阳	一个	机会	到	提亮	他的	射线	.

我不会强迫你相信——如果你想摇头，那就摇头吧，给太阳一个机会，让它的光芒更加明亮。

[aɪm] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [lʌk] , [feɪt] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [taɪm] .

I'm	superior	to	luck	,	fate	,	history	,	and	time	.
我是	优越的	到	运气	,	命运	,	历史	,	和	时间	.

我凌驾于运气、命运、历史和时间之上。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][stænd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊ] [jet] [ɪn][roʊz'bɝːoʊ][ænd; ənd] [saɪ] [fɔːr; fər]

If	I	choose	to	stand	under	a	certain	window	yet	in	Roseboro	and	sigh	for
如果	我	选择	到	站立	在下面	一个	肯定	窗户	然而	在	罗斯伯勒	和	叹	为了

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

the	unattainable	,
这	高不可攀	,

如果我选择站在罗斯伯勒的某个窗下，为遥不可及的事物叹息，

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [bɔːk] [ˌem 'iː] .

no	one	shall	balk	me	.
不	一	将	犹豫	我	.

谁也别想阻挡我。

[soʊ] , [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['bʊldoʊz] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['kærəlɪn] ['haʊərd] .

So	,	don't	you	try	to	bulldoze	me	,	Miss	Caroline	Howard	.
所以	,	不	你	尝试	到	推土机	我	,	错过	卡罗琳	霍华德	.

所以，卡罗琳·霍华德小姐，你可别想用蛮力压制我。

[ɪf] [maɪ]['spɪrɪt] [i'lekts] [tuː; tə]['wɑːndər][ðer; ðər] , [pliːz] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

If	my	spirit	elects	to	wander	there	,	please	you	let	it	alone	.
如果	我的	精神	选举	到	漫步	那里	,	请	你	让	它	独自的	.

如果我的灵魂选择游荡到那里，请你不要打扰它。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

Do	you	know	that	over	there	in	the	Ridge	of	blue	and	gold	you	are	the
做	你	知道	那	超过	那里	在	这	岭	的	蓝色的	和	金子	你	是	这

[moʊst] ['splendɪdli] [ɪn'daʊd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ?

most	splendidly	endowed	of	all	the	daughters	of	the	gods	?
最多	精彩地	捐赠	的	全部	这	女儿们	的	这	神	?

你知道吗，在那片蓝金山脊上，你是众神所有女儿中最光彩夺目的一个?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['meməri] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ([tuː; tə][maɪ] [mə'mɔːriəl] [aɪ] [ænd; ənd][maɪnd]
Because my memory tells me that you have (to my memorial eye and mind
因为 我的 记忆 讲述 我 那 你 有 (到 我的 纪念馆 眼睛 和 头脑
) [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'fəːd] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ;
) all that can be conferred of loveliness ;
) 全部 那 能 是 授予 的 可爱 ;

因为我的记忆告诉我，你拥有（在我记忆中）所有能被赋予的美丽；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [boʊst] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'lektəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv]
and , according to your boast , you have a new and delectable way of
和 , 根据 到 你的 夸 , 你 有 一个 新的 和 美味的 方式 的
['fɪksɪŋ] [tə'meɪtoʊz] .
fixing tomatoes .
定影 西红柿 .

而且，根据你的吹嘘，你有一种烹饪西红柿的全新美味方法。

[naʊ] , [aɪ] [ə'dɔːr] - .
Now , I adore tomatters .
现在 , 我 崇拜 - .

现在，我热爱一切事物。

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ][fɔːr; fər] - [ɪm] , [aɪ] ['nɪrli] [hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] .
I could die for ' em , I nearly have several times .
我 可以 死 为了 - 呃 , 我 几乎 有 一些 时代 .

我可以为他们而死，有好几次我都差点这么做了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][tə'meɪtoʊ] ['gɑːrdn] .
You can't imagine how interested I was in your tomato garden .
你 不能 想象 如何 感兴趣的 我 曾是 在 你的 番茄 花园 .

你无法想象我对你的番茄园有多感兴趣。

[ɪn][jʊr; jər][tə'meɪtoʊ] ['gɑːrdn] .
In your tomato garden .
在 你的 番茄 花园 .

在你的番茄园里。

[seɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['prɔməlˌgeɪtid] [sʌm; səm] ['nɑːnsens] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] [ə'baʊt] ['weðər] [aɪ] [stʊd]
Say — I believe you promulgated some nonsense in your letter about whether I stood
说 — 我 相信 你 颁布 一些 废话 在 你的 信 关于 无论 我 站立
['ʌndər] [fɪfθ] ['ævənuː] ['gɝːlz] - ['wɪndoʊz] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kændiz]
under Fifth Avenue girls ' windows about midnight and sent up flowers and candies
在下面 第五 大街 女孩们 - 视窗 关于 午夜 和 发送 向上 花朵 和 糖果
.
:
.

你说——我相信你在信中散布了一些无稽之谈，比如我是否在午夜时分站在第五大道女孩们的窗下，送上鲜花和糖果。

[waɪ] , ['lemi] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kæri] , [aɪv] [siːn] - [ɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɪm] ,
Why , lemme tell you , Miss Carrie , I've seen ' em and talked to ' em ,
为什么 , 让我 告诉 你 , 错过 凯莉 , 我已经 已见 - 呃 和 谈话 到 - 呃 ,

哎呀，让我告诉你，凯莉小姐，我见过他们，也跟他们谈过话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] — [ænd; ənd] ['lemi] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ'd] ['ræðər] [set] ([nɑːt][sɪt])

and	had	tea	with	'	em	—	and	lemme	tell	you	—	I'd	rather	set	(	not	sit	)
和	有	茶	和	-	呃	—	和	让我	告诉	你	—	ID	相当	放	(	不是	坐	)

[ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] - [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][aɪs]

across	a	little	table	with	you	and	have	a	tomatter	between	us	with	ice
穿过	一个	小的	桌子	和	你	和	有	一个	-	之间	我们	和	冰

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

和他们一起喝了茶——我跟你说——我宁愿和你隔着一张小桌子坐着（不是坐着），一边喝着冰块一边聊聊天——

[seɪ] — [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nʌts] .

Say	—	I	don't	agree	with	you	about	the	nuts	.
说	—	我	不	同意	和	你	关于	这	坚果	.

我说——我不同意你对坚果的看法。

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] - [ɪn][maɪ][laɪf] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [nʌts] .

Why	,	I	never	saw	a	tomatter	in	my	life	stuffed	with	nuts	.
为什么	,	我	绝不	锯	一个	-	在	我的	生活	填充	和	坚果	.

为什么？我这辈子都没见过塞满坚果的食物。

[er] [ðeɪ] [gʊd] ?

Air	they	good	?
空气	他们	好的	?

空气质量好吗?

[ðə; ði][aɪs] [saʊndz] [ɔːl] [raɪt] .

The	ice	sounds	all	right	.
这	冰	声音	全部	正确的	.

冰块听起来还不错。

[ænd; ənd] ['lemi] [tel]

And	lemme	tell
和	让我	告诉

让我来告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪəneɪz] ['dresɪŋ] .

you	—	I	think	you're	wrong	about	the	Mayonnaise	dressing	.
你	—	我	思考	你是	错误的	关于	这	蛋黄酱	敷料	.

你——我觉得你对蛋黄酱的看法是错的。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] - [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] .

I	have	such	a	respect	for	tomatters	that	I	must	challenge	you	.
我	有	这样的	一个	尊重	为了	-	那	我	必须	挑战	你	.

我对事物抱有如此的尊重，以至于我必须向你提出质疑。

[frentʃ] ['dresɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [griːn] ['pepərz] — [soʊ] [seɪ] [aɪ] .

French	dressing	,	with	green	peppers	—	so	say	I	.
法语	敷料	,	和	绿色的	辣椒	—	所以	说	我	.

法式沙拉酱，配上青椒——我是这么说的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːzmɪk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['dʒʌstɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

And	yet	it	is	no	more	than	Cosmic	and	Natural	Justice	that	you	should	be
和	然而	它	是	不	更多的	比	宇宙	和	自然的	正义	那	你	应该	是

['wuːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [fɪks] - .

woozy	about	the	proper	way	to	fix	tomatters	.
晕乎乎的	关于	这	恰当的	方式	到	使固定	-	.

然而，你之所以会对解决问题的正确方法感到困惑，无非是宇宙和自然的正义使然。

[pərˈfekʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [əˈteɪnd] [baɪ] [ˈmɔːtəlz] .

Perfection	**has**	**never**	**been**	**attained**	**by**	**mortals**	**.**
完美	有	绝不	到过	已达到	经过	凡人	.

完美是凡人永远无法企及的。

([naʊ] [maɪ] [ˈmeməri] [ɪz][æt; ət] [wɜːrk] [əˈgen] .)

(	**Now**	**my**	**memory**	**is**	**at**	**work**	**again**	**.**	**)**
(	现在	我的	记忆	是	在	工作	再次	.	)

（现在我的记忆力又开始发挥作用了。）

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][ænd; ənd][æn; ən][ˈekspɜːrt][ɪn] - , [tuː] ,

If	**you**	**could**	**be**	**as**	**I**	**remember**	**you**	**and**	**an**	**expert**	**in**	**tomatters**	**,**	**too**	**,**
如果	你	可以	是	作为	我	记住	你	和	一个	专家	在	-	,	也	,

如果你能像我记忆中那样，并且还是这方面的专家，那就太好了。

[waɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʌb(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈkwɑːntəti][ɪn]

why	**there**	**would**	**be**	**double**	**perfection**	**,**	**and**	**that's**	**an**	**unknown**	**quantity**	**in**
为什么	那里	会	是	双倍的	完美	,	和	那就是	一个	未知	数量	在

[ˌmæθəˈmætɪks] .

mathematics	**.**
数学	.

为什么会有双重完美，这在数学中是一个未知数。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [maɪ][aɪˈdiːəl] ; [ðerfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɪz] : [jʊr; jər] - [ɑːr; ər][ɔːf]

I	**prefer**	**to**	**retain**	**my**	**ideal**	**;**	**therefore**	**the**	**deduction**	**is**	**:**	**your**	**tomatters**	**are**	**off**
我	更喜欢	到	保持	我的	理想的	;	所以	这	扣除	是	:	你的	-	是	离开

[ðer; ðər] [ˈtrɑːli] .

their	**trolley**	**.**
他们的	手推车	.

我更愿意坚持我的理想；因此，结论是：你的事已经脱离了正轨。

[stɪl] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [wʌn] .

Still	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**try**	**one**	**.**
仍然	,	ID	喜欢	到	尝试	一	.

不过，我还是很想试一试。

[ðæts] [ˈkɑːnstənsi] [ænd; ənd] [feɪθ] .

That's	**constancy**	**and**	**faith**	**.**
那就是	恒常	和	信仰	.

这就是恒久忍耐和信念。

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [wʌn][ɑːn][aɪs][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

Will	**you**	**keep**	**one**	**on**	**ice**	**for**	**me**	**,**
将要	你	保持	一	在	冰	为了	我	,

你能帮我冰镇一下吗?

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [meɪ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][drɪft] [daʊn] [ðæt] [wei] ?

on	**the**	**chance**	**that**	**good**	**Fortune**	**may**	**allow**	**me**	**to**	**drift**	**down**	**that**	**way**	**?**
在	这	机会	那	好的	财富	可能	允许	我	到	漂移	向下	那	方式	?

万一好运让我顺流而下呢?

[aɪ] [sent] [ʌp] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈlezli] .

I	**sent**	**up**	**yesterday**	**and**	**got**	**the**	**Christmas**	**Leslies**	**.**
我	发送	向上	昨天	和	得到	这	圣诞节	莱斯利	.

我昨天寄了过去，收到了圣诞莱斯利奖杯。

[waɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈstɔːri] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] .

Why	**,**	**I**	**remembered**	**that**	**story**	**,**	**though**	**I**	**didn't**	**recognize**	**the**	**name**	**.**
为什么	,	我	记得	那	故事	,	尽管	我	没有	认出	这	姓名	.

我竟然记得这个故事，虽然我不记得故事里的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] .

It	was	very	sweet	and	tender	.
它	曾是	非常	甜的	和	投标	.

它非常香甜软嫩。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [kɪdz] .

I	can	see	that	you	like	kids	.
我	能	看	那	你	喜欢	孩子们	.

我看得出来你喜欢孩子。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][jʊr; jər] [wɜːrk] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪtəb(ə)l][ænd; ənd]

I	congratulate	you	heartily	on	your	work	;	I	hope	you	will	find	it	profitable	and
我	祝贺	你	衷心地	在	你的	工作	;	我	希望	你	将要	寻找	它	有利可图	和

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

a	blessing	.
一个	祝福	.

我衷心祝贺你取得的成就；我希望你从中受益匪浅，并感到无比幸福。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'kwestʃənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [truː] “ ['hjumənɪs] .

You	have	unquestioned	sympathy	and	a	deep	and	true	“	humanness	.
你	有	毋庸置疑	同情	和	一个	深的	和	真的	“	人性	.

你拥有毋庸置疑的同情心和深沉而真实的“人性”。

” [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['miːdiə] ['rez] .

”	You	ought	to	come	to	New	York	,	where	you	will	be	in	medias	res	.
”	你	应该	到	来	到	新的	约克	,	在哪里	你	将要	是	在	媒体	余	.

“你应该来纽约，在那里你将身处事件中心。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

There's	nothing	like	being	on	the	ground	.
有	没有什么	喜欢	存在	在	这	地面	.

没有什么比身处地面更能体会到其中的滋味了。

[juː; jʊ][get][ɑːr'tɪstɪk][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hɪr] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

You	get	artistic	ideas	and	associations	here	that	would	be	invaluable	to	you	.
你	得到	艺术	想法	和	协会	这里	那	会	是	无价	到	你	.

在这里，你会获得对你来说非常宝贵的艺术灵感和联想。

['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊli] [geɪm] .

Writing	is	a	bully	game	.
写作	是	一个	欺负	游戏	.

写作是一种欺凌游戏。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['diːlɚz] .

You	want	to	know	the	dealers	.
你	想	到	知道	这	经销商	.

你想了解经销商的情况。

[aɪ] ['stʌdid] [ðæt] [fækt] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] .

I	studied	that	fact	out	,	and	came	here	.
我	研究	那	事实	出去	,	和	来了	这里	.

我研究过这个问题，然后来到这里。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [get] [faɪv] [taɪmz] [mɔːr] [pər] [wɜːrd][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] .

To	-	day	I	get	five	times	more	per	word	than	when	I	came	.
到	-	天	我	得到	五	时代	更多的	每	单词	比	什么时候	我	来了	.

如今我每个单词的收入是我刚来时的五倍。

['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][ænd; ənd] [stæmpt] - ['envəloʊp] - [fɔːr; fər] - [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [spiːk] ['wɪzdəm] [tuː; tə]

Sister	of	the	pen	and	stamped	-	envelope	-	for	-	return	,	I	speak	wisdom	to
姐姐	的	这	笔	和	盖章	-	信封	-	为了	-	返回	,	我	说话	智慧	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

笔和回邮信封的姐妹，我向你诉说智慧。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][laɪf] .

And	here	is	life	.
和	这里	是	生活	.

这就是生活。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['sɪlvərɪŋ] [ðer; ðər][tɑːps] ;

Beautiful	are	the	mountains	and	the	moon	silvering	their	tops	;
美丽的	是	这	山脉	和	这	月亮	镀银	他们的	最高额	;

山峦美丽，月光洒在山顶，熠熠生辉；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌn] [ləːnz] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [iːtʃ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] .

but	here	one	learns	the	value	of	each	upon	each	.
但	这里	一	学习	这	价值	的	每个	之上	每个	.

但在这里，人们会明白每件事的价值所在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	the	moonlight	of	the	mind	is	the	most	beautiful	.
和	这	月光	的	这	头脑	是	这	最多	美丽的	.

心灵的月光最为美丽。

[hɪr] [ɑːrt] ['tiːtʃɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] .

Here	art	teaches	Nature	to	conform	.
这里	艺术	教导	自然	到	符合	.

在这里，艺术教会了自然如何顺从。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spænd][ænd; ənd][raɪz] [hɪr] .

You	could	expand	and	rise	here	.
你	可以	扩张	和	上升	这里	.

你可以在这里发展壮大。

[aɪ][duː][nɑːt][əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]

I	do	not	advise	you	,	but
我	做	不是	建议	你	,	但

我不建议你这样做，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] .

I	speak	with	wisdom	of	the	markets	and	the	heart	.
我	说话	和	智慧	的	这	市场	和	这	心	.

我以对市场的智慧和对内心的感悟来发言。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪəneɪz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['duːbiəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Pardon	me	if	I	am	scornful	of	the	Mayonnaise	,	and	am	dubious	about	the
赦免	我	如果	我	是	轻蔑的	的	这	蛋黄酱	,	和	是	可疑	关于	这

[nʌts] .

nuts	.
坚果	.

如果我对蛋黄酱不屑一顾，对坚果也持怀疑态度，请您见谅。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːnjərd] ,

I	could	overlook	a	stab	at	my	heart	with	a	poniard	,
我	可以	俯瞰	一个	刺	在	我的	心	和	一个	匕首	,

我可以接受被匕首刺中心脏，

[bʌt; bət] — [ðə; ði] - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frendz] .

but	—	the	tomatter	and	I	have	been	friends	.
但	—	这	-	和	我	有	到过	朋友们	.

但是——这件事和我一直是朋友。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] — [meɪ] [aɪ][traɪ][wʌn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fɪks] - [ɪm] ?

Yet	I	could	—	may	I	try	one	the	way	you	fix	'	em	?
然而	我	可以	—	可能	我	尝试	一	这	方式	你	使固定	-	呃	?

但我可以——我可以试试你修复它们的方法吗?

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ək'septɪd] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]['goʊldən] ['bʌb(ə)l]

Wish	I	could	have	accepted	your	invitation	to	sail	down	on	the	big	golden	bubble
希望	我	可以	有	公认	你的	邀请	到	帆	向下	在	这	大的	金的	气泡

[ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] ,

of	a	moon	,
的	一个	月亮	,

真希望我能接受你的邀请，乘着那轮金色的月亮缓缓降落。

[ænd; ənd][dræp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃeri] [triː] .

and	drap	under	the	cherry	tree	.
和	垂帘	在下面	这	樱桃	树	.

然后瘫倒在樱桃树下。

[bet] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [aɪ'd][hæv; həv] [lɪt] [ɑːn][ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊ] [juː; jʊ] [left] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [græs]

Bet	a	dollar	I'd	have	lit	on	the	rake	and	the	hoe	you	left	there	in	the	grass
赌注	一个	美元	ID	有	点燃	在	这	耙	和	这	锄	你	左边	那里	在	这	草

.

:

.

我敢打赌，我肯定会点燃你留在草地上的耙子和锄头。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs] [wen] [juː; jʊ]

Can't	you	ever	remember	to	put	'	em	behind	the	door	in	the	woodhouse	when	you
不能	你	曾经	记住	到	放	-	呃	在后面	这	门	在	这	伍德豪斯	什么时候	你

[ɑːr; ər] ['skrætʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

are	scratching	around	in	the	garden	?
是	抓挠	大约	在	这	花园	?

当你在花园里忙活的时候，难道就不能记得把它们放到柴房门后面吗?

[aɪ] ['hævnt] ['rɪdn] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	haven't	ridden	on	the	moon	in	a	long	time	.
我	还没有	骑	在	这	月亮	在	一个	长的	时间	.

我很久没上月球了。

[its] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ'd][slaɪd] [ɔːf] .

It's	on	the	full	now	,	and	I'm	afraid	I'd	slide	off	.
它是	在	这	满的	现在	,	和	我是	害怕的	ID	滑动	离开	.

现在水位已经上满了，我怕我会滑下去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [不可编辑] [ə'gen] ,

When	it	gets	to	look	like	a	slice	of	canteloupe	again	,
什么时候	它	获得	到	看	喜欢	一个	片	的	哈密瓜	再次	,

当它看起来又像一片哈密瓜的时候，

[soʊ][aɪ][kæn; kən][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [trɪp] .

so	I	can	hold	on	to	the	ends	,	I'll	try	to	make	that	trip	.
所以	我	能	抓住	在	到	这	结束	,	患病的	尝试	到	制作	那	旅行	.

这样我才能抓住机会，我会努力完成这次旅行。

[pliːz] [spred] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]

Please	spread	an	armful	of	hay	and	an	old	piece	of	carpet	under	the
请	传播	一个	满满的	的	干草	和	一个	老的	片	的	地毯	在下面	这

['tʃeri] [triː] [soʊ][aɪ][wəʊnt] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊlt] [wen] [aɪ][dʒʌmp][ɔːf] .

cherry	tree	so	I	won't	come	down	with	such	a	jolt	when	I	jump	off	.
樱桃	树	所以	我	惯于	来	向下	和	这样的	一个	颠簸	什么时候	我	跳	离开	.

请在樱桃树下铺上一堆干草和一块旧地毯，这样我跳下来的时候就不会摔得那么重了。

[ðen] [aɪ'd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

Then	I'd	say	something	like	this	:
然后	ID	说	某物	喜欢	这	:

然后我会这样说：

“ [mɪs] ['haʊərd] , [pliːz] [ɪk'skjuːs][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][jʊr; jər]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] [dɪ'voʊtɪd]

“	Miss	Howard	,	please	excuse	my	intrusion	into	your	section	of	real	estate	devoted
“	错过	霍华德	,	请	原谅	我的	入侵	进入	你的	部分	的	真实的	财产	奉献

[tuː; tə] [də'mestɪk] ['ægrɪkʌltʃər] ;

to	domestic	agriculture	;
到	国内的	农业	;

“霍华德小姐，请原谅我打扰您用于国内农业的土地；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['sʌmwʌt] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sent] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dentəti]

but	the	object	of	my	somewhat	precipitous	descent	is	to	ascertain	the	identity
但	这	目的	的	我的	有些	陡峭	下降	是	到	探明	这	身份

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ˌpʌlkri'tjuːdinəs] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [æt; ət][ə; eɪ]

of	a	certain	youthful	and	pulchritudinous	being	with	whom	at	a
的	一个	肯定	青春	和	美丽	存在	和	谁	在	一个

[kən'sɪdərəbli] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [aɪ] [sə'steɪnd] ['kɑːgnɪzəns] ,

considerably	earlier	period	I	sustained	cognizance	,
相当	早些时候	时期	我	持续	认知	,

但我此行略显仓促的目的是为了查明一位年轻貌美的女子究竟是谁，我在相当早的时候就认识了她。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['relətɪvli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tɑːn'sɔːriəl] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn]

and	whose	identification	is	relatively	dependent	upon	a	tonsorial	arrangement	in
和	谁	鉴别	是	相对地	依赖	之上	一个	理发	安排	在

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tresɪz] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ˌpɜːrpənˌdɪkjə'lerəti] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ˌdʒʊvə'nɪləti][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

which	her	tresses	retain	the	perpendicularity	peculiar	to	juvenility	at	the	time
哪个	她	头发	保持	这	垂直度	奇特	到	幼年期	在	这	时间

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

referred	to	.
指	到	.

而其身份的确定相对依赖于她的发型，在所指时期，她的头发保持着青少年特有的垂直度。

” [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['ænsər] :

”	And	you	would	answer	:
”	和	你	会	回答	:

你会回答：

“ [sɜːr] , [rɪ'greɪtɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ræðər] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['erənd] — [wɪtʃ] ,

“	Sir	,	regretting	the	futility	of	your	rather	incomprehensible	errand	—	which	,
“	先生	,	后悔	这	无用	的	你的	相当	难以理解	差事	—	哪个	,

“先生，很遗憾您这项令人费解的任务最终徒劳无功——这，

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['betər] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [dik'teits] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

had	you	been	better	versed	in	the	more	recent	dictates	of	fashion	,
有	你	到过	更好的	精通	在	这	更多的	最近的	规定	的	时尚	,

如果你更了解最新的时尚潮流，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] — [aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm]

might	have	been	advantageously	and	indefinitely	postponed	—	I	must	inform
可能	有	到过	有利地	和	无限期	推迟	—	我	必须	通知

[juː; jʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kwɑː'fjuəz] [ðæt] [ɑːr; ər][wɔːrn] [ðɪs] ['sʌmər] [ə'laʊ] ['eni] [sʌtʃ] ['prɪmətɪv]

you	that	none	of	the	coiffures	that	are	worn	this	summer	allow	any	such	primitive
你	那	没有任何	的	这	发型	那	是	磨损	这	夏天	允许	任何	这样的	原始

[ænd; ənd] [ˌædə'les(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kæpələri] ['fɪləmənts] [æz; əz][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ɪn]

and	adolescent	arrangement	of	the	capillary	filaments	as	you	refer	to	in
和	青少年	安排	的	这	毛细血管	丝状物	作为	你	参考	到	在

或许可以有利地无限期推迟——我必须告诉你，今年夏天流行的所有发型都不允许像你所说的那样，毛细血管呈现出原始和稚嫩的排列方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[jʊr; jər]['priːæmb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

your	preamble	;	and	therefore	,
你的	前言	;	和	所以	,

你的前言；因此，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pleɪt][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

as	far	as	the	little	girl	whose	hair	was	in	a	plait	is	concerned	,
作为	远的	作为	这	小的	女孩	谁	头发	曾是	在	一个	编	是	担心的	,

至于那个扎着辫子的小女孩，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

there	is	nothing	doing	.
那里	是	没有什么	正在做	.

什么事也没做。

" [aɪl] [bet] [ðæts] ['hwʌtɪd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I'll	bet	that's	what'd	happen	to	me	.
" 患病的	赌注	那就是	什么	发生	到	我	.	

“我敢打赌，如果是我，也会发生这种事。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː][roʊd][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ðiː] [fens] [ænd; ənd]

And	then	I'd	have	to	go	down	to	the	road	and	sit	on	the	fence	and
和	然后	ID	有	到	去	向下	到	这	路	和	坐	在	这	栅栏	和

[weɪt][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðiː] [muːn] [bæk] .

wait	a	month	to	catch	the	moon	back	.
等待	一个	月	到	抓住	这	月亮	后退	.

然后我就得走到路边，坐在栅栏上，等上一个月才能看到月亮回来。

[mɪs] ['kæri] , [pliːz] , [pliːz] [send][ˌem 'iː] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , [ɔːr]

Miss	Carrie	,	please	,	please	send	me	that	picture	of	yourself	that	you	mentioned	,	or
错过	凯莉	,	请	,	请	发送	我	那	图片	的	你自己	那	你	提及	,	或者

[ə'nʌðər] [wʌn] .

another	one	.
其他	一	.

凯莉小姐，请您把您提到的那张您的照片发给我，或者另一张也行。

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['hædnt] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] [juːd] [hæv; həv] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

If	your	heart	hadn't	been	so	hard	and	cruel	you'd	have	enclosed	it	before
如果	你的	心	之前没有	到过	所以	难的	和	残忍的	你会	有	内	它	前

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	talking	about	it	.
反而	的	说	关于	它	.

如果你的心不是那么冷酷无情，你早就把它藏起来，而不是说出来。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] [ðoʊz] ['tendər] [ænd; ənd][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [wen] ['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]

How	can	you	write	those	tender	and	kind	little	stories	when	really	you	are	so
如何	能	你	写	那些	投标	和	种类	小的	故事	什么时候	真的	你	是	所以

[ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['stoʊni] ['hɑrtɪd] ?

unfeeling	and	stony	hearted	?
冷漠无情	和	石质的	心地	?

你明明如此冷酷无情，怎么能写出那些温柔善良的小故事呢?

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['pɪktʃər] .

You	knew	I	wanted	that	picture	.
你	知道	我	通缉	那	图片	.

你知道我想要那张照片。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] ['editəz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] — [ðæt] [juː; jʊ][dəunt]

I'm	going	to	tell	all	the	editors	I	know	that	your	work	is	a	fraud	—	that	you	don't
我是	去	到	告诉	全部	这	编辑	我	知道	那	你的	工作	是	一个	欺诈罪	—	那	你	不

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

feel	it	at	all	.
感觉	它	在	全部	.

我要告诉我认识的所有编辑，你的作品是骗人的——你根本没有投入感情。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['θɔːɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

No	doubt	there	isn't	a	single	tear	in	your	eye	or	the	slightest	thawing	of	your
不	怀疑	那里	不是	一个	单身的	撕	在	你的	眼睛	或者	这	丝毫	解冻	的	你的

[hɑːrt] [wen] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] [wiːks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tredɪŋ] [ðə; ði] ['pæθlɪs]

heart	when	I	remind	you	that	in	another	two	weeks	I	shall	be	treading	the	pathless
心	什么时候	我	提醒	你	那	在	其他	二	周	我	将	是	踩踏	这	无路

[waɪldz][ʌv; əv] [meɪn] .

wilds	of	Maine	.
荒野	的	缅因州	.

毫无疑问，当我提醒你，再过两周我就要踏上缅因州人迹罕至的荒野时，你眼中不会流下一滴眼泪，心中也不会有丝毫的温暖。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dens] ['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔːrɪst] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['pɔːrkjupaɪn] [meɪ] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

There	in	the	dense	tropical	forest	an	infuriated	porcupine	may	spring	upon	me
那里	在	这	稠密	热带	森林	一个	愤怒的	豪猪	可能	春天	之上	我

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lɔːfti] ['aɪsbɜːrg] ,

from	some	lofty	iceberg	,
从	一些	高远	冰山	,

在那片茂密的热带雨林中，一只愤怒的豪猪可能会从高耸的冰山上跳下来袭击我。

[ɔːr] , [bɪ'kʌmɪŋ] [lɔːst] , [aɪ] [maɪt] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] ['sʌnstroʊk] .

or	,	becoming	lost	,	I	might	perish	in	the	snow	of	sunstroke	.
或者	,	成为	丢失的	,	我	可能	沦	在	这	雪	的	中暑	.

或者，我可能会迷路，然后死于雪中或中暑。

[θɪŋk] , [mɪs] ['kæri] ,

Think	,	Miss	Carrie	,
思考	,	错过	凯莉	,

想想吧，凯莉小姐

[wʌt] [æn; ən][æd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði]['pepərz] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

what	an	ad	it	would	be	for	you	when	the	papers	printed	the	news	of	a
什么	一个	广告	它	会	是	为了	你	什么时候	这	文件	打印	这	消息	的	一个

['tʊrɪst] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn] ['werɪŋ] ['tenɪs] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

tourist	found	in	the	woods	—	an	unknown	man	wearing	tennis	shoes	and	a
游客	成立	在	这	树林	—	一个	未知	男人	穿着	网球	鞋	和	一个

['wʊlən] ['kʌmfərtər] ,

woollen	comforter	,
羊毛	棉被	,

如果报纸刊登出在树林里发现一名游客的新闻——一个穿着运动鞋、盖着羊毛被的陌生男子——那对你来说将是多么好的广告啊!

[wɪð; wɪθ] - [sents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ə; eɪ]['froʊz(ə)n][tə'meɪtoʊ][ɪn][wʌn][hænd] ,

with	30	cents	in	his	pocket	,	a	frozen	tomato	in	one	hand	,
和	-	分	在	他的	口袋	,	一个	冷冻	番茄	在	一	手	,

他口袋里揣着30美分，一手拿着一个冷冻番茄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːθəres] [siː] . [eɪtʃ] . [ɪn][ðə; ðɪ]

and	a	picture	of	the	well	-	known	and	beautiful	authoress	C	.	H	.	in	the
和	一个	图片	的	这	出色地	-	已知	和	美丽的	作者	C	.	H	.	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

另一张照片是著名美女作家 CH 的照片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [ðæt] [æd] .

It	is	no	less	than	your	duty	to	your	publishers	to	try	and	get	that	ad	.
它	是	不	较少的	比	你的	责任	到	你的	出版商	到	尝试	和	得到	那	广告	.

争取获得广告位是你对出版商应尽的职责。

[soʊ] , [pliːz] [send] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

So	,	please	send	on	the	picture	,	will	you	?
所以	,	请	发送	在	这	图片	,	将要	你	?

所以，请把照片发过来好吗?

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

['rɑːbərt] ['hærəlsən] .

Robert	Haralson	.
罗伯特	哈拉尔森	.

罗伯特·哈拉尔森。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɪts] [æk'tɪvəti] ,

Is	it	because	I	live	here	on	the	edge	of	the	world	,	outside	of	its	activity	,
是	它	因为	我	居住	这里	在	这	边缘	的	这	世界	,	外部	的	它是	活动	,

是因为我住在世界的边缘，远离尘嚣吗?

[ðæt] [aɪ] [riːd] ['bɑːbiːz] ['letər] ['oʊvər]

that	I	read	Bobby's	letter	over
那	我	读	鲍比的	信	超过

我读了鲍比的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd]['oʊvər] ?

and	over	?
和	超过	?

结束了吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [sɜːrtʃ] [peɪdʒ] - [ænd; ənd][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] ?

Is	that	the	reason	I	search	page	78	and	page	131	of	the	book	?
是	那	这	原因	我	搜索	页	-	和	页	-	的	这	书	?

这就是我查阅本书第78页和第131页的原因吗?

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] ['heroʊɪn] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [maɪn] .

The	eyes	of	Bobby's	heroine	are	beautiful	,	and	he	says	they	are	like	mine	.
这	眼睛	的	鲍比的	女英雄	是	美丽的	,	和	他	说道	他们	是	喜欢	矿	.

鲍比笔下女主角的眼睛很漂亮，他说她的眼睛和他的眼睛很像。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [θruː] [ɔːl] [ðiːz]

It	was	dear	of	him	to	remember	the	colour	of	my	eyes	through	all	these
它	曾是	亲爱的	的	他	到	记住	这	颜色	的	我的	眼睛	通过	全部	这些

['jɪrz] .

years	.
年	.

这么多年来，他一直记得我眼睛的颜色，这对他来说意义非凡。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	couldn't	have	told	the	colour	of	his	eyes	.
我	不能	有	讲述	这	颜色	的	他的	眼睛	.

我根本看不出他眼睛的颜色。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪbd] [wen] [aɪ] [sed] [ðoʊz] [oʊld] ['meməriz] [wɜːr; wər] [leɪd] [əˈweɪ] [ɪn] ['lævəndər] ['sentɪd]

And	I	fibbed	when	I	said	those	old	memories	were	laid	away	in	lavender	scented
和	我	说谎	什么时候	我	说	那些	老的	回忆	是	铺设	离开	在	薰衣草	香味

[ʃiːts] .

sheets	.
纸张	.

我说那些旧回忆都被封存在薰衣草香味的床单里，那是我撒谎了。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪnstər] .

That's	the	trouble	with	a	spinster	.
那就是	这	麻烦	和	一个	单身女子	.

这就是老处女的麻烦之处。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .

She	can	be	counted	on	to	run	to	sentiment	with	or	without	encouragement	.
她	能	是	计数	在	到	跑步	到	情绪	和	或者	没有	鼓励	.

无论有没有鼓励，她都会迎合人们的情感。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪm][soʊ]['taɪərd] .

Oh	,	dear	,	I'm	so	tired	.
哦	,	亲爱的	,	我是	所以	疲劳的	.

哦，天哪，我好累。

[aɪ][wɑːnt][laɪf] ['dɪfrənt] — [nɑːt][dʒʌst][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [iːt] ['sʌpər] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]

I	want	life	different	—	not	just	to	go	in	and	eat	supper	and	look	over	the
我	想	生活	不同的	—	不是	只是	到	去	在	和	吃	晚餐	和	看	超过	这

['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ,

lessons	for	to	-	morrow	and	read	something	and	go	to	bed	,
课程	为了	到	-	明天	和	读	某物	和	去	到	床	,

我想要不一样的生活——不仅仅是回家吃晚饭，看看明天要学的课，读点东西，然后就睡觉。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [twelv] [ɑːkˈtoʊbər][ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] ['laɪkli]

as	I	have	done	all	the	nights	of	the	past	twelve	Octobers	and	am	likely
作为	我	有	完毕	全部	这	夜晚	的	这	过去的	十二	十月	和	是	可能

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	continue	for	the	next	several	dozen	of	them	.
到	继续	为了	这	下一个	一些	打	的	他们	.

过去十二个十月的每个夜晚我都这样做了，而且很可能在接下来的几十个十月里继续这样做。

[aɪ] [fɪbd] [wen] [aɪ] [roʊt] ['bɑːbi] [aɪ][hæd; həd] ['meməriz] .

I	fibbed	when	I	wrote	Bobby	I	had	memories	.
我	说谎	什么时候	我	写道	鲍比	我	有	回忆	.

我写信给鲍比说我有回忆时撒了谎。

[aɪ] ['hævnt] .

I	haven't	.
我	还没有	.

我没有。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['meməriz] — ['meməriz] [ðæt] [saɪ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

And	I	don't	want	memories	—	memories	that	sigh	of	age	.
和	我	不	想	回忆	—	回忆	那	叹	的	年龄	.

我不想留下回忆——那些带着岁月痕迹的回忆。

[aɪ][wɑ:nt][dʒɔɪz] [ðæt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] .

I	want	joys	that	dance	with	youth	.
我	想	喜悦	那	舞蹈	和	青年	.

我想要与青春共舞的快乐。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɔ:s] — [nɑ:t][æt; ət][dʒɑ:n] .

I	want	to	sit	at	a	little	table	and	look	across	—	not	at	John	.
我	想	到	坐	在	一个	小的	桌子	和	看	穿过	—	不是	在	约翰	.

我想坐在小桌子旁，看着对面的人——而不是约翰。

[ɑ:k'toʊbər] 6th .

October	6th	.
十月	6th	.

10月6日。

['fraɪdeɪ] .

Friday	.
星期五	.

星期五。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['letər] .

When	I	came	home	this	afternoon	there	was	my	letter	.
什么时候	我	来了	家	这	下午	那里	曾是	我的	信	.

今天下午我回家的时候，发现我的信到了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] ['bɑ:bi] [ðæt] - [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləsli] ['eɪnʃənt] [æt; ət]

I	could	have	told	Bobby	that	Marsville	young	women	were	hopelessly	ancient	at
我	可以	有	讲述	鲍比	那	-	年轻的	女性	是	绝望地	古老的	在

['twenti] - [faɪv] ,

twenty	-	five	,
二十	-	五	,

我本可以告诉鲍比，马斯维尔的年轻女性到了二十五岁就已经老态龙钟了。

[ðæt] ['noʊbɑ:di]['evər] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rti] .

that	nobody	ever	looked	at	them	after	they	were	thirty	.
那	无人	曾经	看起来	在	他们	后	他们	是	三十	.

三十岁以后就没人再关注他们了。

[ɪn'sted] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drʌmər] [hu:] [traɪd] [tu:; tə]

Instead	,	I	told	him	about	the	drummer	who	tried	to
反而	,	我	讲述	他	关于	这	鼓手	WHO	尝试	到

相反，我告诉他那个试图.....的鼓手的故事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[flɜ:rt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] .

flirt	with	me	on	the	train	.
调情	和	我	在	这	火车	.

在火车上跟我调情。

[ɪn][maɪ] ['efərt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [muːvd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd]['faɪnəli] [tʊk]

In	my	effort	to	get	rid	of	him	I	moved	all	over	the	coach	and	finally	took
在	我的	努力	到	得到	摆脱	的	他	我	已搬	全部	超过	这	教练	和	最后	采取

[ðə; ði][læst] [siːt] ,

the	last	seat	,
这	最后的	座位	,

为了摆脱他，我在车厢里挪来挪去，最后坐到了最后一个座位上。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][læst] [siːt] ['ɑːpəzɪt] .

to	have	him	take	the	last	seat	opposite	.
到	有	他	拿	这	最后的	座位	对面的	.

让他坐在对面最后一个座位上。

[aɪ] [roʊt] ['bɑːbi] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlmən] ,

I	wrote	Bobby	that	I	thought	of	moving	into	the	Pullman	,
我	写道	鲍比	那	我	想法	的	移动	进入	这	普尔曼	,

我写信给鲍比说，我考虑搬进普尔曼公寓。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][maɪ][ˌiːkə'nɑːmɪk][soʊl] ['bɔːkt] [æt; ət][ðə; ði]

but	that	the	trip	was	short	and	my	economic	soul	balked	at	the
但	那	这	旅行	曾是	短的	和	我的	经济的	灵魂	犹豫不决	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

但这次旅行很短，我的经济头脑不允许我接受这个提议。

['bɑːbi] ['ænsər] :

Bobby	answers	:
鲍比	答案	:

鲍比回答：

[nuː] [jɔːk] , [ɑːk'toʊbər] 4th .

New	York	,	October	4th	.
新的	约克	,	十月	4th	.

纽约，10月4日。

[dɪr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sentɪd] ['meməriz] :

Dear	Lady	of	the	Unlavender	Scented	Memories	:
亲爱的	女士	的	这	-	香味	回忆	:

亲爱的无薰衣草香气回忆女士：

[pliːz] [send] [ðæt] ['pɪktʃər] .

Please	send	that	picture	.
请	发送	那	图片	.

请把那张照片发过来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [siːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][maɪ]

You	have	moved	to	the	very	last	seat	in	the	car	and	I	have	picked	up	my
你	有	已搬	到	这	非常	最后的	座位	在	这	车	和	我	有	挑选	向上	我的

[træps][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] .

traps	and	followed	you	.
陷阱	和	随后	你	.

你已经坐到了车里最后一个座位上，而我则收拾好陷阱，跟在你后面。

[wɪl] [juː; jʊ][send] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlmən] ?

Will	you	send	it	,	or	are	you	going	to	move	into	the	Pullman	?
将要	你	发送	它	,	或者	是	你	去	到	移动	进入	这	普尔曼	?

你会寄过去吗？还是打算搬进普尔曼公寓？

[jɔːrz] [æz; əz]['evər] ,

Yours	as	ever	,
此致	作为	曾经	,

一如既往，您忠实的

[biː] . [eɪtʃ] .

B	.	H	.
B	.	H	.

勃朗峰

[ɑːkˈtoʊbər] 7th .

October	7th	.
十月	7th	.

10月7日。

[ˈsætərdeɪ] .

Saturday	.
周六	.

周六。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] . [ˈsʌnset] .

In	the	Garden	.	Sunset	.
在	这	花园	.	日落	.

花园里。日落。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][deɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

I	was	up	with	the	day	this	morning	.
我	曾是	向上	和	这	天	这	早晨	.

我今天早上起得很早。

[æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [aɪ][hæd; həd] [ˈbrekfəstid] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌmbərɪŋ] [oʊld] [hæk] [ˈbʌmpɪŋ]

At	sunrise	I	had	breakfasted	and	was	in	the	lumbering	old	hack	bumping
在	日出	我	有	早餐	和	曾是	在	这	伐木	老的	黑客	碰撞

[ˈoʊvər][ðə; ði] [maɪlz] [ðæt] [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrɑːli] [ðæt] [ˈkæriz] [ˌjuː ˈes] [ðiːz] [deɪz] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr]

over	the	miles	that	end	with	the	trolley	that	carries	us	these	days	into	our
超过	这	英里	那	结尾	和	这	手推车	那	携带	我们	这些	天	进入	我们的

[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [məˈtrɑːpəlɪs] [ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .

mountain	city	and	metropolis	twenty	miles	away	from	this	little	town	.
山	城市	和	都会	二十	英里	离开	从	这	小的	镇	.

日出时分，我吃过早餐，坐在那辆笨重的旧马车里，颠簸着行驶了数英里，最终到达了有轨电车的终点站。如今，有轨电车载着我们前往距离这个小镇二十英里外的山城和大都市。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][duː][maɪ] [fɔːl] [ˈʃɑːpɪŋ] ,

I	went	in	to	do	my	fall	shopping	,
我	去	在	到	做	我的	落下	购物	,

我进去买秋季用品，

[hæt][ænd; ənd] [koʊt] [suːt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .

hat	and	coat	suit	and	some	other	needed	little	things	.
帽子	和	外套	套装	和	一些	其他	需要	小的	事物	.

帽子、外套套装和其他一些必需的小物件。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈwʊmənz] [ˈaʊtfɪtər] [ðæt] [hæz; həz] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ˈʃɑːpɪŋ] [ˈmɑːrvələsli] .

There's	a	new	woman's	outfitter	that	has	stimulated	shopping	marvellously	.
有	一个	新的	女性的	服装商	那	有	刺激	购物	奇妙地	.

一家新开的女装店极大地激发了人们的购物热情。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ˈstʌnɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] — [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [ˈiːvnɪŋ] [gaʊn] , [ˈveri]

I	saw	some	stunning	things	,	and	I	bought	—	a	white	silk	evening	gown	,	very
我	锯	一些	令人惊叹的	事物	,	和	我	买	—	一个	白色的	丝绸	晚上	袍	,	非常

['mɑːdərn] , ['veri] ['klɪŋɪŋ] , ['veri]

modern	,	very	clinging	,	very
现代的	,	非常	依恋	,	非常

我看到了一些令人惊艳的东西，我买了一件——一件白色丝绸晚礼服，非常现代，非常贴身，非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

美丽的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [biːdz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [sliːvz] .
There's a cunning little fringe of crystal beads on the short sleeves .
有 一个 狡猾 小的 边缘 的 水晶 珠子 在 这 短的 袖子 .

短袖上别致地缀着一圈水晶珠流苏。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['skɪmpi] [sæʃ] - ['ɛndz][hæv; həv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [frɪndʒ] , [tuː] .
The dear little skimpy sash - ends have the crystal fringe , too .
这 亲爱的 小的 简陋 窗扇 - 结束 有 这 水晶 边缘 , 也 .

精致的小腰带末端也缀有水晶流苏。

[wen] [aɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
When I moved about in it and tried it on ,
什么时候 我 已搬 关于 在 它 和 尝试 它 在 ,

当我穿着它走动和试穿时，

[ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][spaɪn][ænd; ənd] [θrɪld] [maɪ]
the funny little waves of happiness ran up and down my spine and thrilled my
这 有趣的 小的 波浪 的 幸福 跑 向上 和 向下 我的 脊柱 和 激动不已 我的
[niːz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] ['pæləs]
knees just as if I really had my hand on the doorknob of that Magic Palace
膝盖 只是 作为 如果 我 真的 有 我的 手 在 这 门把手 的 那 魔法 宫殿
[aɪ][fɜːrst] [di'vaind] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['ednə] ['kɛnədiːz] .
I first divined that day at Edna Kennedy's .
我 第一的 神谕 那 天 在 埃德娜 肯尼迪的 .

一股奇妙的幸福感沿着我的脊柱上下涌动，让我双膝颤抖，仿佛我真的把手放在了那天在埃德娜·肯尼迪家第一次看到的那个神奇宫殿的门把手上一样。

['sʌmθɪŋ] ['peɪgən] [stɜːrd] [ɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪ][bɑːr'bærɪk]['faɪnəri] .
Something pagan stirred in me with the tinkle of my barbaric finery .
某物 异教徒 搅拌 在 我 和 这 小便 的 我的 野蛮 服饰 .

我那野蛮华丽的服饰发出叮当作响的声音，唤醒了我内心深处某种异教的本能。

[aɪ] [bɔːt] [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] , [tuː] .
I bought white silk stockings and white satin slippers , too .
我 买 白色的 丝绸 长筒袜 和 白色的 缎 拖鞋 , 也 .

我还买了白色丝袜和白色缎面拖鞋。

[aɪ] [spent] ['evri] ['peni] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] - [hɑːrd][wɜːrk] ,
I spent every penny of three months ' hard work ,
我 花费 每一个 一分钱 的 三 几个月 - 难的 工作 ,

我花光了三个月辛辛苦苦挣来的每一分钱，

[ænd; ənd][aɪ] ['bɔːroʊd] [maɪ] [fer] [ɑːn][ðə; ði] ['trɑːli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['bʊtʃər] .
and I borrowed my fare on the trolley from our butcher .
和 我 借来的 我的 票价 在 这 手推车 从 我们的 屠夫 .

我的电车车费是从肉铺老板那里借的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

If	he	had	not	been	on	I	suppose	I	would	have	asked	the	conductor	for	a
如果	他	有	不是	到过	在	我	认为	我	会	有	问	这	导体	为了	一个

[loʊn] .

loan	.
贷款	.

如果他没在船上，我想我会向列车长借钱。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

The	Bible	says	take	no	thought	of	the	morrow	.
这	圣经	说道	拿	不	想法	的	这	明天	.

圣经说不要为明天忧虑。

[aɪ][dɪd][nɑːt] .

I	did	not	.
我	做过	不是	.

我没有。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] ['aɪsi] ['waɪndz] [bloʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [kloʊðd] ?

But	to	-	morrow	,	when	icy	winds	blow	,	with	what	shall	I	be	clothed	?
但	到	-	明天	,	什么时候冰冷的		风	吹	,	和	什么	将	我	是	穿着衣服	?

但明天，当寒风凛冽时，我该穿什么呢?

[aɪ] [ʃænt] ['wɜːri] [naʊ] .

I	shan't	worry	now	.
我	不会	担心	现在	.

我现在不用担心了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wɔːrm][ænd; ənd] ['lʌvli] .

It	is	too	warm	and	lovely	.
它	是	也	温暖的	和	迷人的	.

天气太暖和太宜人了。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [maɪ] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [siːm] ['hedɪd] [ðæt] [wei] ,

If	I	should	spend	my	winter	in	the	state	asylum	,	and	I	do	seem	headed	that	way	,
如果	我	应该	花费	我的	冬天	在	这	状态	庇护所	,	和	我	做	似乎	标题	那	方式	,

如果我要在州立精神病院度过这个冬天，而我似乎确实正朝着那个方向发展，

[maɪ][oʊld][suːt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['staɪlɪʃ] [ɪ'nʌf] .

my	old	suit	will	be	quite	stylish	enough	.
我的	老的	套装	将要	是	相当	时髦的	足够的	.

我的旧西装也足够时尚了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][lɑː] [fræns] ['roʊziz] ['bluːmɪŋ] , [æz; əz] ['lʌvli] [wʌnz][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər]

There	are	some	La	France	roses	blooming	,	as	lovely	ones	as	I	have	ever
那里	是	一些	拉	法国	玫瑰	盛开	,	作为	迷人的	一个	作为	我	有	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

有些法国玫瑰正在盛开，是我见过最美丽的玫瑰之一。

[aɪ] [get] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːt] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðer; ðər] [pɪŋk] ['sætn] ['feɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	get	up	from	the	garden	seat	and	catch	their	pink	satin	faces	to	me
我	得到	向上	从	这	花园	座位	和	抓住	他们的	粉色的	缎	面孔	到	我

[ænd; ənd] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðer; ðər]['freɪgrənt] ['hɑːrts] .

and	bury	my	face	in	their	fragrant	hearts	.
和	埋葬	我的	脸	在	他们的	香	心	.

我从花园的椅子上站起来，迎面扑来它们粉红色的缎子般的脸庞，然后把脸埋进它们芬芳的心灵深处。

[aɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [maɪ] [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['dɑːliŋz] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bluːm] [soʊ] [leɪt] ?

I	whisper	to	them	:	“	My	poor	foolish	darlings	,	why	do	you	bloom	so	late	?
我	耳语	到	他们	:	“	我的	贫穷的	愚蠢	亲爱的们	,	为什么	做	你	盛开	所以	晚的	?

我轻声对他们说：“我可怜的傻宝贝们，你们为什么开花这么晚？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['wʌndɝfəlnəs] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [ðɪs] ['sembləns] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

Do	you	not	know	that	all	this	wonderfulness	of	warmth	,	this	semblance	of	summer	,
做	你	不是	知道	那	全部	这	美妙	的	温暖	,	这	外表	的	夏天	,

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

is	a	deception	?
是	一个	欺骗	?

难道你不知道这一切美好的温暖，这一切夏日的假象，都是一种欺骗吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['wɪntər] [ɪz][æt; ət][hænd] ?

Do	you	not	know	that	winter	is	at	hand	?
做	你	不是	知道	那	冬天	是	在	手	?

难道你不知道冬天快到了吗?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [əb'sɜːrd]

What	is	this	absurd
什么	是	这	荒诞

这简直荒谬至极!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[θɪŋ] ['bluːmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['sætni] [pɪŋk][ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd] [æz; əz] [ðeɪ] ?

thing	blooming	in	my	heart	as	satiny	pink	and	perfumed	as	they	?
事物	盛开	在	我的	心	作为	丝滑	粉色的	和	香	作为	他们	?

我心中是否也绽放着像她们一样如丝般粉嫩芬芳的花朵?

[ðə; ði] ['æməθɪst] [laɪt] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ;

The	amethyst	light	has	gone	from	the	hills	;
这	紫晶	光	有	已消失	从	这	丘陵	;

山上的紫水晶般的光芒已经消失了;

[greɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ðeɪ] [ræp] [ðer; ðər] [naɪt] [roʊbz] [ʌv; əv] [mɪst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [weɪt]
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

gray	and	quiet	they	wrap	their	night	robes	of	mist	about	them	and	wait
灰色的	和	安静的	他们	裹	他们的	夜晚	长袍	的	薄雾	关于	他们	和	等待

for	the	morning	.
为了	这	早晨	.

灰蒙蒙的夜幕降临，他们静静地裹上薄雾般的睡袍，等待着黎明的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [stɪl] ['tendər] , [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] .

And	the	sky	,	still	tender	,	waits	for	the	stars	.
和	这	天空	,	仍然	投标	,	等待	为了	这	明星	.

天空依旧温柔，静静等待着繁星的到来。

[ænd; ənd][aɪ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [duː][aɪ][weɪt] ?

And	I	—	for	what	do	I	wait	?
和	我	—	为了	什么	做	我	等待	?

而我——我还在等什么?

" [ɑːk'toʊbər] 8th .

"	October	8th	.
"	十月	8th	.

“10月8日。

['sʌndeɪ] . ['gɑːrdn] . ['sʌnset] .

Sunday	.	Garden	.	Sunset	.
星期日	.	花园	.	日落	.

星期日。花园。日落。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [hɑːt] .

The	day	has	been	hot	.
这	天	有	到过	热的	.

今天天气很热。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪnd] ['sʌmwer] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['sʌnset] [dɪ'spleɪ] .

It	has	rained	somewhere	and	there	is	a	superb	sunset	display	.
它	有	下雨了	某处	和	那里	是	一个	高超	日落	展示	.

某地下过雨，出现了绝美的日落景象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][goʊld][ænd; ənd] ['krɪmsənz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæv; həv] [bɪn]

It	seems	that	all	the	golds	and	crimsons	and	purples	in	the	world	have	been
它	似乎	那	全部	这	黄金	和	深红色	和	紫色	在	这	世界	有	到过

['paʊndɪd] [ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ][væst]['mɔːrtər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪn][wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [weɪv] [ʌv; əv]

pounded	and	mixed	in	a	vast	mortar	and	flung	in	one	magnificent	wave	of
猛击	和	混合	在	一个	广阔的	砂浆	和	扔	在	一	壮丽	海浪	的

['kʌlər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['westərn] [skaɪ] .

colour	on	the	western	sky	.
颜色	在	这	西	天空	.

仿佛全世界所有的金色、深红色和紫色都被捣碎混合在一个巨大的研钵中，然后像一道壮丽的色彩浪潮一样抛向西方的天空。

[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [waɪn] [drentʃt] .

The	mountains	are	wine	drenched	.
这	山脉	是	葡萄酒	湿透了	.

山峦被葡萄酒浸透了。

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ['raɪəts][ɪn] ['kʌlər] .

The	garden	riots	in	colour	.
这	花园	骚乱	在	颜色	.

花园里色彩缤纷，热闹非凡。

['evriwer] ['kʌlər] , [wɔːrmθ] , [pər'fjuːm] .

Everywhere	colour	,	warmth	,	perfume	.
到处	颜色	,	温暖	,	香水	.

到处都是色彩、温暖和芬芳。

[ðə; ðɪ] ['glɔːri] [feɪdz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [rɪ'meɪnz] .

The	glory	fades	,	but	the	warmth	remains	.
这	荣耀	淡出	,	但	这	温暖	遗迹	.

辉煌终将逝去，但温暖永存。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [muːn] !

Oh	,	the	moon	!
哦	,	这	月亮	!

哦，月亮！

[bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['wægən] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː]['weɪvərz][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [plʌndʒ] ['ɪntuː]

Big	as	a	wagon	wheel	it	wavers	on	the	hill	,	hesitating	about	its	plunge	into
大的	作为	一个	车皮	车轮	它	摇摆不定	在	这	爬坡道	,	犹豫不决	关于	它是	暴跌	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

它像车轮一样大，在山坡上摇摇晃晃，犹豫着是否要坠入太空。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

I	must	go	in	.
我	必须	去	在	.

我必须进去。

['mæmi] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌpər] .

Mammy	**is**	**calling**	**me**	**to**	**supper**	**.**
妈咪	是	呼叫	我	到	晚餐	.

妈妈叫我去吃晚饭。

[jes] , ['blesɪd; blest][oʊld] ['kʌlərd] ['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !

Yes	**,**	**blessed**	**old**	**coloured**	**lady**	**,**	**I**	**am**	**coming**	**!**
是的	,	蒙福	老的	有色	女士	,	我	是	未来	!

是的，可怜的老黑人女士，我来了!

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] .

Her	**eyes**	**are**	**dim**	**.**
她	眼睛	是	暗淡	.

她的眼睛黯淡无光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [rʌg] [aɪ] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]

She	**could**	**not**	**have**	**seen**	**that**	**it**	**was**	**my**	**bedroom**	**rug**	**I**	**put**	**under**	**the**
她	可以	不是	有	已见	那	它	曾是	我的	卧室	小地毯	我	放	在下面	这

['tʃeri] [triː] .

cherry	**tree**	**.**
樱桃	树	.

她不可能看到我放在樱桃树下的地毯是我卧室的地毯。

['mɪdnaɪt] .

Midnight	**.**
午夜	.

午夜。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [huː] [pʊt] [ðə; ði] [rʌg] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃeri] [triː] ?

Was	**it**	**I**	**who**	**put**	**the**	**rug**	**under**	**the**	**cherry**	**tree**	**?**
曾是	它	我	WHO	放	这	小地毯	在下面	这	樱桃	树	?

是我把地毯放在樱桃树下的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [huː] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [stelθ] ?

Was	**it**	**I**	**who**	**crept**	**down**	**the**	**stairs**	**in**	**such**	**delicious**	**stealth**	**?**
曾是	它	我	WHO	悄悄地爬	向下	这	楼梯	在	这样的	可口的	隐身	?

是我悄悄地、悄无声息地溜下楼梯的吗?

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] [dʒʌst] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [wen]

And	**did**	**it**	**all**	**happen**	**just**	**two**	**hours**	**ago**	**when**
和	做过	它	全部	发生	只是	二	小时	前	什么时候

这一切真的就发生在两个小时前吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

['dʒɑːnz] [laɪt] [went] [aʊt] ?

John's	**light**	**went**	**out**	**?**
约翰的	光	去	出去	?

约翰的灯灭了?

[aɪ][hæd; həd] [drest] [ɪn][maɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['faɪnəri] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [dʌn] [laɪk] [hɜːrz][ɑːn][peɪdʒ] - ,

I	**had**	**dressed**	**in**	**my**	**tinkling**	**finery**	**,**	**with**	**my**	**hair**	**done**	**like**	**hers**	**on**	**page**	**131**	**,**
我	有	穿着	在	我的	叮叮当当	服饰	,	和	我的	头发	完毕	喜欢	她的	在	页	-	,

我穿上了闪闪发光的华丽服饰，头发也梳成了和她在第131页照片中一样的发型。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][bɪg][oʊld] ['mɪrər] [brɔːt]

and	I	went	down	to	see	myself	full	length	in	the	big	old	mirror	brought
和	我	去	向下	到	看	我	满的	长度	在	这	大的	老的	镜子	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [hoʊm] .

from	the	childhood	home	.
从	这	童年	家	.

于是我走到楼下，对着从童年老家带来的那面大旧镜子看了看自己的全身照。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ɪn] ['sɪlvər] ['splæʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]

I	did	not	mean	to	go	outside	,	but	the	moonlight	lay	in	silver	splashes	on	the
我	做过	不是	意思是	到	去	外部	,	但	这	月光	躺	在	银	水花	在	这

['pɔːrtɪkoʊ] ,

portico	,
门廊	,

我本不想出去，但月光如银霞般洒在门廊上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn][wʌn] [greɪt] [dɪ'lɪriəs] [weɪv] ,

and	as	I	stepped	into	it	it	swept	over	me	in	one	great	delirious	wave	,
和	作为	我	步	进入	它	它	扫荡	超过	我	在	一	伟大的	谵妄	海浪	,

当我踏入其中时，它像一股巨大的、令人神魂颠倒的浪潮一样将我淹没。

[nɑːt][dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri] ['muːnlaɪt] — ['sɔːrsəri] .

not	just	ordinary	moonlight	—	sorcery	.
不是	只是	普通的	月光	—	巫术	.

不仅仅是普通的月光——而是魔法。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][maɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [gaʊn] [ænd; ənd] ['sætn] [ʃuːz] , [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] [sens]

Standing	there	in	my	shimmering	gown	and	satin	shoes	,	I	lost	all	sense
常设	那里	在	我的	闪闪发光	袍	和	缎	鞋	,	我	丢失的	全部	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ˌem 'iː] .

of	the	real	me	.
的	这	真实的	我	.

站在那里，我穿着闪亮的礼服和缎面鞋，完全失去了自我。

[drɔːn] [baɪ] [ðæt] [kəm'pelɪŋ] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [waɪt]

Drawn	by	that	compelling	light	that	lay	on	the	world	beyond	the	door	in	a	still	white
绘制	经过	那	引人注目的	光	那	躺	在	这	世界	超过	这	门	在	一个	仍然	白色的

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

被门外那片静谧洁白的光芒所吸引，

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['freɪgrənt] [naɪt] [ænd; ənd] [sped] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][oʊld] ['tʃeri] [triː] .

I	stepped	into	the	fragrant	night	and	sped	to	the	big	old	cherry	tree	.
我	步	进入	这	香	夜晚	和	加速	到	这	大的	老的	樱桃	树	.

我踏入芬芳的夜色中，飞快地走向那棵高大的老樱桃树。

[noʊ] , [nɑːt][aɪ] — [ə; eɪ] [red] - [lɪpt] , ['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] , ['reɪdiənt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [bɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ]

No	,	not	I	—	a	red	-	lipped	,	shining	-	eyed	,	radiant	young	creature	that	bore	only	a
不	,	不是	我	—	一个	红色的	-	嘴唇	,	灼灼	-	眼睛	,	辐射状	年轻的	生物	那	钻孔	仅有的	一个

['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

physical	resemblance	to	me	.
身体的	相似	到	我	.

不，不是我——而是一个红唇亮眸、容光焕发的年轻生物，她只是外表与我相似而已。

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [drɑːpt] [tuː; tə] [fret] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Not	a	leaf	dropped	to	fret	the	stillness	.
不是	一个	叶子	掉落	到	烦恼	这	寂静	.

没有一片树叶飘落，扰乱这静谧。

['nʌθɪŋ] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [ə'floʊt] .

Nothing	stirred	,	and	yet	the	whole	world	seemed	afloat	.
没有什么	搅拌	,	和	然而	这	所有的	世界	似乎	漂浮	.

周围一片寂静，但整个世界仿佛漂浮在空中。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪts] [klɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] .

I	heard	the	gate's	click	as	it	opened	.
我	听到	这	大门	点击	作为	它	打开	.

我听到大门咔哒一声打开了。

[ðə; ði]['mænz][sɔːft][felt][hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [loʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][braʊ] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [fitʃər] ,

The	man's	soft	felt	hat	was	pulled	down	low	on	his	brow	,	shading	the	features	,
这	男人的	柔软的	毛毡	帽子	曾是	拉	向下	低的	在	他的	眉头	,	阴影	这	特征	,

男人的软毡帽压得很低，遮住了他的额头，遮住了他的五官。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [di'vaind] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	I	knew	him	—	that	is	,	I	divined	who	it	was	.
但	我	知道	他	—	那	是	,	我	神谕	WHO	它	曾是	.

但我认识他——也就是说，我猜到了他是谁。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ɪts]

Just	for	a	moment	I	thought	him	a	vision	breathed	into	the	night	by	its
只是	为了	一个	片刻	我	想法	他	一个	想象	呼吸	进入	这	夜晚	经过	它是

['mædʒɪk][ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

magic	and	my	desire	to	have	him	there	.
魔法	和	我的	欲望	到	有	他	那里	.

那一刻，我仿佛把他看作是夜色中魔法所赋予的幻影，以及我渴望他陪伴在我身边的愿望。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['mɪsti] [hɪlz] [lɔːst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Just	for	a	moment	the	solid	earth	,	the	misty	hills	lost	foundation	.
只是	为了	一个	片刻	这	坚硬的	地球	,	这	蒙蒙	丘陵	丢失的	基础	.

就在那一瞬间，坚实的大地，雾气缭绕的山丘失去了根基。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][soʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] [triː] .

He	did	not	see	me	so	still	in	the	shadow	of	the	cherry	tree	.
他	做过	不是	看	我	所以	仍然	在	这	阴影	的	这	樱桃	树	.

他没有看到我静静地待在樱桃树的阴影里。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [hiː; hi] [stɑːpt] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]

Halfway	up	the	walk	he	stopped	,	perhaps	with	the	realization	that	the	house
半	向上	这	走	他	停止	,	也许	和	这	实现	那	这	房子

[wʌz; wəz][dɑːrk] ,

was	dark	,
曾是	黑暗的	,

走到半路，他停了下来，或许是意识到房子里一片漆黑。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði][læmp][aɪ] ['kærid] [daʊn] .

for	I	had	blown	out	the	lamp	I	carried	down	.
为了	我	有	吹	出去	这	灯	我	携带	向下	.

因为我吹灭了我带下来的灯。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['veri] [stɪl] .

He	stood	there	very	still	.
他	站立	那里	非常	仍然	.

他站在那里，一动不动。

[wen] [hiː; hi]

When	he
什么时候	他

当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tɜːrnd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪt] .
turned he walked rapidly down the walk and out the gate .
转向 他 步行 快速 向下 这 走 和 出去 这 门 .

他转身快步沿着小路走去，出了大门。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,
I made a swift little rush from under the tree ,
我 制成 一个 迅速 小的 匆忙 从 在下面 这 树 ,

我迅速地从树下冲了出来，

[ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [ðæt] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] ['taɪni] [saʊndz] — [ðæt] ['peɪgən] [θɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː]
a swift little rush that sent out a myriad of tiny sounds — that pagan thing in me
一个 迅速 小的 匆忙 那 发送 出去 一个 无数 的 微小的 声音 — 那 异教徒 事物 在 我
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

一阵迅疾的轻微冲刺，发出无数细微的声音——我体内那股原始的野性被唤醒了。

['klæmər] [fɔːr; fər] [ɪts] ['wʊmənz] ['bɜːrθraɪt] .
clamouring for its woman's birthright .
喧闹 为了 它是 女性的 与生俱来的权利 .

她们高呼要得到女性的与生俱来的权利。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪts] [ʃɑːrp] [klɪk] [draʊnd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [kɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] ['faɪnəri] .
I think the gate's sharp click drowned the tinkling call of my finery .
我 思考 这 大门 锋利的 点击 溺水 这 叮叮当当 称呼 的 我的 服饰 .

我想，大门清脆的咔哒声盖过了我华服叮当作响的声音。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [glæns] [bæk] .
He did not glance back .
他 做过 不是 瞥一眼 后退 .

他没有回头。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] ['iːˌɑːn] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði] [feɪnt] [roʊl] [ʌv; əv] [wiːlz] .
After what seemed an æon of time I heard voices — the faint roll of wheels .
后 什么 似乎 一个 永恒 的 时间 我 听到 声音 — 这 头晕的 卷 的 车轮 .

过了仿佛漫长的岁月，我听到了人声——还有车轮轻微的滚动声。

[pər'hæps] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [fæn'tæstɪk] [θɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Perhaps I would think the whole fantastic thing a dream were it not for the
也许 我 会 思考 这 所有的 极好的 事物 一个 梦 是 它 不是 为了 这
['wɪkɪd] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːbəlz] [ɑːn] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [frɑːk] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [hiːp]
wicked glitter of the baubles on my poor little frock that lies in a neglected heap
邪恶 闪光 的 这 小饰品 在 我的 贫穷的 小的 连衣裙 那 谎言 在 一个 被忽视的 堆
[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wer] [aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
there in the moonlight where I stepped out of it .
那里 在 这 月光 在哪里 我 步 出去 的 它 .

如果不是因为我那件可怜的小裙子上闪烁着邪恶的光芒，我或许会把这一切奇妙的事情都当成一场梦。那件裙子被遗弃在月光下，我就是在那里从裙子里走出来的。

[ɑːk'toʊbər] 26th .
October 26th .
十月 26th .

10月26日。

['twenti]	[deɪz]	[sɪns]	[aɪ]	[roʊt]	[ðoʊz]	[læst]	[wɜːrdz]	—	['twenti]	[wɔːrm]	,	[stɪl]	,
Twenty	**days**	**since**	**I**	**wrote**	**those**	**last**	**words**	**—**	**twenty**	**warm**	**,**	**still**	**,**
二十	天	自从	我	写道	那些	最后的	字	一	二十	温暖的	,	仍然	,

距离我写下最后那些话已经过去二十天了——二十天温暖而平静。

[sʌn]	-	[drentʃt]	[deɪz]	[æz; əz]	[laɪk]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[æz; əz]	['piːz]	[ɪn][ə; eɪ]	[pɑːd]	.
sun	**-**	**drenched**	**days**	**as**	**like**	**one**	**to**	**another**	**as**	**peas**	**in**	**a**	**pod**	**.**
太阳	-	湿透了	天	作为	喜欢	一	到	其他	作为	豌豆	在	一个	荚	.

阳光灿烂的日子，一个接一个，就像豆荚里的豌豆一样。

[ðə; ði]	['oʊldɪst]	[ɪn'hæbɪtənt]	[feɪlz]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[sʌtʃ]	[ə'nʌðər]	[ɑːk'toʊbər]	.
The	**oldest**	**inhabitant**	**fails**	**to**	**remember**	**such**	**another**	**October**	**.**
这	最老	居民	失败	到	记住	这样的	其他	十月	.

最年长的居民也记不起曾经有过这样的十月。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['wɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[frɔːst]	,	[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]	[kʌm]	.
But	**this**	**morning**	**,**	**without**	**the**	**warning**	**of**	**a**	**frost**	**,**	**it**	**has**	**come**	**.**
但	这	早晨	,	没有	这	警告	的	一个	霜	,	它	有	来	.

但今天早上，霜冻毫无预兆地来了。

[ðə; ði]	[sʌn]	[flʌdz]	[maɪ]	['desəlitid]	[ænd; ənd]	['blækənd]	['gɑːrdn]	.
The	**sun**	**floods**	**my**	**desolated**	**and**	**blackened**	**garden**	**.**
这	太阳	洪水	我的	荒凉的	和	变黑	花园	.

阳光洒满我那荒凉焦黑的花园。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[hɜːrts]	[ˌem 'iː][tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[maɪ]	['flaʊər]	['tʃɪldrən]	.
It	**always**	**hurts**	**me**	**to**	**give**	**up**	**my**	**flower**	**children**	**.**
它	总是	疼痛	我	到	给	向上	我的	花	孩子们	.

每次要放弃我的嬉皮士孩子们，我都会感到心痛。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hɪr]	['oʊnli][ðə; ði]	['plɛzəntɪst]	[θɪŋz]	[æt; ət]	['brekfəst]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[friːz]	,
I	**should**	**hear**	**only**	**the**	**pleasantest**	**things**	**at**	**breakfast**	**the**	**morning**	**of**	**a**	**freeze**	**,**
我	应该	听到	仅有的	这	最令人愉悦的	事物	在	早餐	这	早晨	的	一个	冻结	,

在寒潮来临的早晨，我应该在早餐时听到最美好的话语。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	['æftər][dʒɑːn][hæd; həd]	[gɔːn]	['mæmi]	[brɔːt]	[maɪ][hɑːt]	[keɪks]	[ɪn][ænd; ənd]
but	**this**	**morning**	**after**	**John**	**had**	**gone**	**mammy**	**brought**	**my**	**hot**	**cakes**	**in**	**and**
但	这	早晨	后	约翰	有	已消失	妈咪	带来	我的	热的	蛋糕	在	和

[toʊld][ˌem 'iː]	[ðæt]	['luːʃəs]	[bleɪk]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	['ɔːθər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['stɔːri]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['spredɪŋ]	['oʊvər]
told	**me**	**that**	**Lucius**	**Blake**	**was**	**the**	**author**	**of**	**a**	**story**	**that**	**was**	**spreading**	**over**
讲述	我	那	卢修斯	布莱克	曾是	这	作者	的	一个	故事	那	曾是	传播	超过

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[laɪk]	['faɪər]	.
the	**village**	**like**	**fire**	**.**
这	村庄	喜欢	火	.

但今天早上约翰走后，妈妈端着热乎乎的煎饼进来，告诉我卢修斯·布莱克是某个故事的作者，这个故事像野火一样在村子里传播开来。

['luːʃəs]	[sed]
Lucius	**said**
卢修斯	说

卢修斯说

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['faɪnɪst][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [duːd] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['sʌndeɪ]

that	he	had	driven	the	finest	sort	of	a	dude	down	to	our	house	Sunday
那	他	有	驱动	这	最好的	种类	的	一个	兄弟	向下	到	我们的	房子	星期日

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他星期天晚上开车送了一个非常棒的小伙子来我们家，

[ɑːk'toʊbər] 8th .

October	8th	.
十月	8th	.

10月8日。

['luːʃəs] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] , [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

Lucius	said	he	came	inside	the	gate	,	stood	there	like	a	stone	,
卢修斯	说	他	来了	里面	这	门	,	站立	那里	喜欢	一个	石头	,

卢修斯说他走进大门，像石头一样站在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] [hiː; hi] [sed] :

and	that	when	he	came	back	to	the	buggy	he	said	:
和	那	什么时候	他	来了	后退	到	这	有缺陷的	他	说	:

当他回到马车旁时，他说：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [maɪ] [frendz] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

“	I	should	have	warned	my	friends	of	my	arrival	.
“	我	应该	有	警告	我的	朋友们	的	我的	到达	.

“我应该提前通知我的朋友们我的到来。”

[aɪ] [sə'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æbsənt][æt; ət][grænd] ['ɑːprə] .

I	suspect	from	the	darkened	house	that	they	are	absent	at	Grand	Opera	.
我	怀疑	从	这	变暗	房子	那	他们	是	缺席的	在	盛大	歌剧	.

从昏暗的剧院氛围来看，我怀疑他们没有出现在大歌剧院。

” [hiː; hi] [ðen] ['ɔːfərd] ['luːʃəs] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] ,

”	He	then	offered	Lucius	ten	dollars	to	drive	him	to	town	,
”	他	然后	提供	卢修斯	十	美元	到	驾驶	他	到	镇	,

“然后他给了卢修斯十美元，让他开车送他进城。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

and	they	rode	through	the	night	in	silence	.
和	他们	骑	通过	这	夜晚	在	沉默	.

他们默默地骑马穿过了夜路。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['luːʃəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [tuː; tə] [tel]

I	should	think	the	silence	would	have	killed	Lucius	,	but	he	has	lived	to	tell
我	应该	思考	这	沉默	会	有	被杀	卢修斯	,	但	他	有	居住地	到	告诉

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

我原以为这寂静会要了卢修斯的命，但他活了下来，得以讲述这个故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kʌmfətid] [ðæt] ['mæmi] , [ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] ['ʃʊgər]

I	am	not	in	the	least	comforted	that	mammy	,	on	the	pretense	that	we	need	sugar
我	是	不是	在	这	至少	安慰	那	妈咪	,	在	这	虚伪	那	我们	需要	糖

,

,
,

妈妈以我们需要糖为借口，这丝毫没有让我感到安慰。

[hæz; həz] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['luːʃəs] [ɪz][ə; eɪ]['laɪər] — [ɪn]

has	hurried	up	to	the	village	to	tell	everybody	that	Lucius	is	a	liar	—	in
有	慌忙	向上	到	这	村庄	到	告诉	大家	那	卢修斯	是	一个	说谎者	—	在

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə; eɪ]['mæstər]['laɪər] .

the	language	of	the	mountains	a	master	liar	.
这	语言	的	这	山脉	一个	掌握	说谎者	.

他匆匆赶到村里，告诉所有人卢修斯是个骗子——用山区的语言来说，是个骗子高手。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .

I	am	not	in	the	least	comforted	with	anything	.
我	是	不是	在	这	至少	安慰	和	任何事物	.

任何事都丝毫没有安慰到我。

[feɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kruːəl][dʒeɪd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][pʊt][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

Fate	,	you	are	a	cruel	jade	to	let	me	put	the	light	out	,	and	I	hate	you	.
命运	,	你	是	一个	残忍的	玉	到	让	我	放	这	光	出去	,	和	我	恨	你	.

命运啊，你真是个残酷的玉石，让我亲手熄灭了灯，我恨你。

[aɪ][hæv; həv] [snætʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] - [ʌv; əv] - [ə'fens] [gaʊn] [frʌm; frəm][ɪts] ['hæŋər] ,

I	have	snatched	the	poor	innocent	-	of	-	offence	gown	from	its	hanger	,
我	有	抢夺	这	贫穷的	清白的	-	的	-	罪行	袍	从	它是	衣架	,

我一把从衣架上扯下了那件可怜的、无辜的礼服。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkəld] [soʊ] ['wɪkɪdli] — [ænd; ənd][aɪ]

if	it	is	innocent	—	I	remember	that	night	it	twinkled	so	wickedly	—	and	I
如果	它	是	清白的	—	我	记住	那	夜晚	它	闪烁	所以	邪恶地	—	和	我

[hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

have	flung	it	into	the	fire	.
有	扔	它	进入	这	火	.

如果它是无辜的——我记得那天晚上它闪烁着邪恶的光芒——而我却把它扔进了火里。

[aɪ] [fiːl] ['waɪldli] ['hæpi] [ðæt] ['bɑːbiːz] [bʊk] ['smoʊldər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	wildly	happy	that	Bobby's	book	smoulders	on	it	.
我	感觉	疯狂地	快乐的	那	鲍比的	书	闷烧	在	它	.

我感到无比高兴，因为鲍比的书还在热销。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['jeloʊɪʃ] - [red] ,

But	I	have	turned	my	eyes	away	as	a	wicked	,	yellowish	-	red	,
但	我	有	转向	我的	眼睛	离开	作为	一个	邪恶	,	淡黄色	-	红色的	,

但我已将目光移开，如同那邪恶的、黄红色的，

[fɔːrkt] [tʌŋd] [fleɪm] [liːps] [æt; ət][ðə; ði]['weɪvi] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [noʊ] [is'keips]

forked	tongued	flame	leaps	at	the	wavy	lock	of	hair	that	always	I	know	escapes
分叉	舌头	火焰	跳跃	在	这	波浪状	锁	的	头发	那	总是	我	知道	逃脱

['bɑːbiːz] ['brʌʃɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

Bobby's	brushes	because	it	likes	to	lie	on	his	broad	,
鲍比的	刷子	因为	它	点赞	到	说谎	在	他的	广阔	,

分叉的火焰扑向那缕波浪状的头发，我知道它总是逃过鲍比的梳子，因为它喜欢躺在他宽阔的脸上。

['θɔːtf(ə)l] [braʊ] .

thoughtful	brow	.
周到	眉头	.

沉思的眉头微微皱起。

[haʊ] [ɑːd] [ðə; ði] [ruːm] [fiːlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

How	odd	the	room	feels	without	the	picture	.
如何	奇怪的	这	房间	感觉	没有	这	图片	.

没有了那幅画，房间里感觉好奇怪。

[aɪv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

I've	got	in	the	way	of	looking	for	the	greeting	from	those
我已经	得到	在	这	方式	的	寻找	为了	这	问候	从	那些

我妨碍了寻找那些人的问候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['wɑːtʃfl] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [ɑːn] [ðoʊz] ['piktʃəd] [lɪps] ,
watchful eyes , in the way of seeing the mocking smile on those pictured lips ,
警惕 眼睛 , 在 这 方式 的 看到 这 嘲讽 微笑 在 那些 如图所示 嘴唇 ,

警惕的目光，挡住了窥视照片中那双嘴唇上嘲讽笑容的视线。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [dɔːr] .
the minute I open my door .
这 分钟 我 打开 我的 门 .

我一打开门。

[noʊ]['sɪmp(ə)l]['meɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['hærəlsən] !
No simple maiden in her charm for you , Mr . Robert Haralson !
不 简单的 少女 在 她 魅力 为了 你 , 先生 . 罗伯特 哈拉尔森 !

罗伯特·哈拉尔森先生，她可不是那种能让你倾倒的简单少女！

[duː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['moʊtərɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] ['brɪliənt] ['ævənuː] ?
Do I see you this minute motoring down your brilliant Avenue ?
做 我 看 你 这 分钟 汽车 向下 你的 杰出的 大街 ?

我刚才是不是看到你驾车行驶在你那条光鲜亮丽的大道上了?

[ænd; ənd][duː][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ævənuː] ?
And do I see her , the pride of your Avenue ?
和 做 我 看 她 , 这 自豪 的 你的 大街 ?

我是否看到了她，你们大道上的骄傲?

['aʊər; ɑːr] ['ʌplændz] [duː][nɑːt] [briːd] [sʌtʃ] [ig'zɔtiks] .
Our uplands do not breed such exotics .
我们的 高地 做 不是 品种 这样的 异国风情 .

我们的高地不适宜这类外来物种的繁殖。

[noʊ'vembər] 15th .
November 15th .
十一月 15th .

11月15日。

[ðə; ði] [deɪz] [drɪft] [baɪ] [laɪk] [dʌl] - [hjʊd] [bɜːrdz] .
The days drift by like dull - hued birds .
这 天 漂移 经过 喜欢 乏味的 - 有色 鸟类 .

日子像黯淡无光的鸟儿一样悄然流逝。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .
There's not a song in the throat of a single one .
有 不是 一个 歌曲 在 这 喉 的 一个 单身的 一 .

没有一个人能发出歌声。

[dʌl] - [hjʊd] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪnz] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]
Dull - hued is the word , for the rains have washed the colour from the hills
乏味的 - 有色 是 这 单词 , 为了 这 雨 有 洗过 这 颜色 从 这 丘陵
.
:
.

用“暗淡无光”来形容最为贴切，因为雨水冲刷掉了山丘的色彩。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['greɪstoʊn] ['prɪzn] [wɔːl] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['desələt] , - [θɪŋz]

And	like	a	giant	graystone	prison	wall	the	mountains	,	desolate	,	rattlesnaky	things
和	喜欢	一个	巨大的	灰石	监狱	墙	这	山脉	,	荒凉	,	-	事物

, [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

,	stand	against	the	sky	.
,	站立	反对	这	天空	.

群山如同巨大的灰色石砌监狱墙，荒凉而怪异，像响尾蛇一样，耸立在天空之下。

[dʒæk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['kɪlər] [hɪm'self] ['kudnt] [skeɪl] [ðem; ðəm] .

Jack	the	Giant	Killer	himself	couldn't	scale	them	.
杰克	这	巨大的	杀手	他自己	不能	规模	他们	.

就连杰克·奎茵本人都爬不上去。

['mæmi] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] .

Mammy	watches	me	anxiously	.
妈咪	手表	我	焦虑地	.

妈妈焦急地看着我。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪk] .

She	says	I	am	sick	.
她	说道	我	是	生病的	.

她说我病了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] — [sɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [laɪf] .

I	am	—	sick	for	a	bigger	life	.
我	是	—	生病的	为了	一个	大	生活	.

我渴望更精彩的人生。

['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [ruː'tiːn] ['æftər] [twelv] ['jɪrz] .

Teaching	is	routine	after	twelve	years	.
教学	是	常规	后	十二	年	.

十二年的教学生涯之后，教学就成了例行公事。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['wɜːri] .

I	haven't	any	worry	.
我	还没有	任何	担心	.

我一点也不担心。

['dɪki] [sɪns] [hɜːr; hər] “ ['pɜːrsən(ə)l] ” ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [ɪz] ['biːɪŋ] [gʊd] ,

Dicky	since	her	“	Personal	”	escapade	is	being	good	,
微弱	自从	她	“	个人的	”	恶作剧	是	存在	好的	,

自从迪基的“私人”冒险经历结束后，她一直表现良好。

[ən'les] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['bruːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] .

unless	some	mischief	is	brewing	she	has	not	yet	got	into	trouble	over	.
除非	一些	恶作剧	是	酿造	她	有	不是	然而	得到	进入	麻烦	超过	.

除非她惹上了什么麻烦，否则她目前还没有因此惹上麻烦。

[sʌm; səm] [deɪ] — [nɑːt] [ðɪs] [dʌl] - [aɪd] [deɪ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Some	day	—	not	this	dull	-	eyed	day	—	I	mean	to	put	to	myself	the	question	,
一些	天	—	不是	这	乏味的	-	眼睛	天	—	我	意思是	到	放	到	我	这	问题	,

总有一天——不是今天这个眼神呆滞的日子——我要问问自己这个问题：

“ [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] ['rɑːbərt] ['hærəlsən] [ə'baʊt] ['dɪki] — [pʊr] , [kuːp]

“	Why	have	you	never	said	one	word	to	Robert	Haralson	about	Dicky	—	poor	,	cooped
“	为什么	有	你	绝不	说	一	单词	到	罗伯特	哈拉尔森	关于	微弱	—	贫穷的	,	被困住

- [ʌp] , ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['dɪki] ?

-	up	,	lonely	little	Dicky	?
-	向上	,	孤独	小的	微弱	?

“为什么你从来没有跟罗伯特·哈拉尔森提起过迪基——可怜的、被关起来的、孤独的小迪基？”

〞 [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][get][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ænsər] .

〞	And	I	mean	to	get	an	honest	answer	.
〞	和	我	意思是	到	得到	一个	诚实的	回答	.

“我想要的是一个诚实的答案。”

['fraɪdeɪ] . [dɪ'sembər] 21st .

Friday	.	December	21st	.
星期五	.	十二月	21st	.

星期五，12月21日。

[ðə; ði][gɔdz][ɑːn] [maʊnt] [oʊ'lɪmpəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðeɪ] [ðæt] [kən'troʊl] [greɪ] , ['hevi] - ['lɪdɪd] [deɪz]

The	gods	on	Mount	Olympus	,	if	it	be	they	that	control	gray	,	heavy	-	lidded	days
这	神	在	山	奥林匹斯山	, 如果	它	是	他们	那	控制	灰色的	,	重的	-	带盖	天	

[laɪk] [ðiːz] ,

like	these	,
喜欢	这些	,

如果奥林匹斯山上的众神掌控着像今天这样阴沉沉、令人昏昏欲睡的日子，那么

[hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n]

had	compassion
有	同情

富有同情心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][tuː; tə] - [deɪ][biː; bi]['fraɪdeɪ] .

on	me	and	let	to	-	day	be	Friday	.
在	我	和	让	到	-	天	是	星期五	.

就我而言，就让今天是星期五吧。

[aɪd][hæv; həv] [kɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

I'd	have	killed	all	the	children	in	another	day	,
ID	有	被杀	全部	这	孩子们	在	其他	天	,

如果换作其他日子，我早就把所有孩子都杀光了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之风(Wind of destiny)
第3/6页

[ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l]

and	now	I	have	until	Monday	to	get	back	to	something	akin	to	normal
和	现在	我	有	直到	周一	到	得到	后退	到	某物	类似的	到	普通的

.

:

.

现在我必须在周一之前恢复到接近正常的生活状态。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [maɪ] [muːd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

I	must	have	looked	my	mood	when	I	came	in	,
我	必须	有	看起来	我的	情绪	什么时候	我	来了	在	,

我进来的时候，心情肯定被看出来了。

[fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] ['mæmi] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɑːt] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs]

for	poor	old	mammy	had	brought	me	hot	toast	and	tea	and	delicious
为了	贫穷的	老的	妈咪	有	带来	我	热的	吐司	和	茶	和	可口的

[piːtʃ] [dʒæm] .

peach	jam	.
桃	果酱	.

可怜的老妈给我带来了热乎乎的吐司、茶和美味的桃子果酱。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

I	received	it	with	gratitude	,
我	已收到	它	和	感激	,

我满怀感激地收下了它。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

but	when	she	began	the	recital	of	that	well	-	known	story	in	which	she	stood
但	什么时候	她	开始	这	独奏会	的	那	出色地	-	已知	故事	在	哪个	她	站立

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [maɪ] [greɪt] ['ænts, 'ɔnts] [fɔːls] [tiːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] ['aʊər] ,

and	received	my	great	aunt's	false	teeth	in	her	last	hour	,
和	已收到	我的	伟大的	姑姑的	错误的	牙齿	在	她	最后的	小时	,

但当她开始讲述那个众所周知的故事时，故事里她站在那里，在我姑婆生命的最后时刻接过她的假牙，

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][maɪ] [greɪt] ['ʌŋkəlz] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]

when	she	launched	into	my	great	uncle's	handing	them	to	her	with	the	words
什么时候	她	发射	进入	我的	伟大的	叔叔的	处理	他们	到	她	和	这	字

,

:

,

当她开始讲述我叔公递给她那些东西时，她说：

“ [gɪv] [ðiːz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

“ Give	these	into	the	hands	of	this	faithful	servant	,
” 给	这些	进入	这	双手	的	这	忠实	仆人	,

“把这些东西交给这位忠心的仆人，

” [aɪ] [liːpt] [ʌp] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

” I	leaped	up	so	abruptly	that	I	frightened	her	.
” 我	跳跃	向上	所以	突然	那	我	害怕	她	.

我突然跳了起来，吓了她一跳。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] , ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [soʊl] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

I	wonder	if	I	really	meant	to	pitch	the	dear	,	faithful	old	soul	out	the	window	?
我	想知道	如果	我	真的	意思是	到	沥青	这	亲爱的	,	忠实	老的	灵魂	出去	这	窗户	?

我不知道我是否真的想把这位亲爱的、忠诚的老灵魂从窗户扔出去?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'veləpɪŋ] ['temprəmənt] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tempər] ?

I	am	developing	temperament	,	or	is	it	temper	?
我	是	发展	气质	,	或者	是	它	脾气	?

我正在培养某种气质，或者说是脾气?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

Perhaps	it	is	all	due	to	the	outside	world	.
也许	它	是	全部	到期的	到	这	外部	世界	.

或许这一切都是外部世界造成的。

[ðə; ði] [snoʊ] [sifts] ['bliːkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bliːk] [skaɪ] .

The	snow	sifts	bleakly	from	a	bleak	sky	.
这	雪	筛子	凄凉地	从	一个	苍凉	天空	.

雪花凄凉地飘落在阴沉的天空。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɔːld] - [raʊnd] - [baɪ] - ['wɪntər] [deɪz] ?

What	am	I	to	do	with	these	walled	-	round	-	by	-	winter	days	?
什么	是	我	到	做	和	这些	有围墙的	-	圆形的	-	经过	-	冬天	天	?

我该如何度过这被寒冬包围的日子呢?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] [huːz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ɪz][maɪn] ?

What	am	I	to	do	with	this	woman	whose	outward	appearance	is	mine	?
什么	是	我	到	做	和	这	女士	谁	向外	外貌	是	矿	?

我该如何处置这个外表与我一模一样的女人?

[ʃiː; ʃi] ['terifaiz] [ˌem 'iː] .

She	terrifies	me	.
她	令人恐惧	我	.

她让我感到恐惧。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [aɪv] [tendid] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [plɑːt][ʌv; əv][laɪf][ɪn]['plæsɪd]['kɑːntent] ;

For	thirty	years	I've	tended	my	little	garden	plot	of	life	in	placid	content	;
为了	三十	年	我已经	倾向于	我的	小的	花园	阴谋	的	生活	在	平静	内容	;

三十年来，我一直平静而满足地照料着我的生活小花园;

['tʃɪrfəli] [aɪv] [hoʊd] [maɪ] [biːn] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ['roʊz; 'raʊz] .

cheerfully	I've	hoed	my	bean	and	cabbage	rows	.
愉快地	我已经	锄地	我的	豆	和	卷心菜	行	.

我兴高采烈地锄完了豆角和卷心菜的地。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['daɪnəmaɪt] [ðiːz] ['hoʊmli] [plænts] .

Now	I	want	to	dynamite	these	homely	plants	.
现在	我	想	到	炸药	这些	家常的	植物	.

现在我想用炸药炸掉这些不起眼的植物。

[wer] [ðə; ði] ['kæbidʒz] [stænd][ɪn]['roʊz; 'raʊz][aɪ][wɑːnt] [red] ['roʊziz] ; [aɪ][kɑːnt] [ə'baɪd] [biːnz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ,

Where	the	cabbages	stand	in	rows	I	want	red	roses	;	I	can't	abide	beans	a	minute	longer	,
在哪里	这	卷心菜	站立	在	行	我	想	红色的	玫瑰	;	我	不能	遵守	豆子	一个	分钟	更长	,

在卷心菜成排摆放的地方，我想要红玫瑰；我一分钟都无法忍受豆子了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['pɜːrp(ə)l] ['ɔːkɪdz] .

and	in	their	stead	I	would	like	purple	orchids	.
和	在	他们的	坚定	我	会	喜欢	紫色的	兰花	.

我想要紫色兰花来代替它们。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt] :

And	there's	something	else	I	want	:
和	有	某物	别的	我	想	:

我还想要别的东西:

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][kraɪ][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [mæn] ['ʃoʊldər] — [nɑːt]['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] .

I	want	to	cry	and	cry	on	a	broad	man	shoulder	—	not	John's	shoulder	.
我	想	到	哭	和	哭	在	一个	广阔	男人	肩膀	—	不是	约翰的	肩膀	.

我想找个宽阔的男人肩膀痛哭一场——但不是约翰的肩膀。

[hæf] ['tɪmɪdli] [aɪ] [glæns] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] ['ʃoʊldər]

Half	timidly	I	glance	over	my	own	shoulder
一半	胆怯地	我	瞥一眼	超过	我的	自己的	肩膀

我半是怯生生地回头瞥了一眼自己的肩膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	I	write	it	.
作为	我	写	它	.

在我写下这段文字的时候。

[maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ['nevər] [kɪst] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

My	own	mother	never	kissed	my	father	until	after	they	were	married	,
我的	自己的	母亲	绝不	亲吻	我的	父亲	直到	后	他们	是	已婚	,

我的母亲直到他们结婚后才亲吻我的父亲。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] [drest] [ænd; ənd] [ʌn'drest] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltər]

and	my	grandmother	all	her	life	long	dressed	and	undressed	behind	the	shelter
和	我的	祖母	全部	她	生活	长的	穿着	和	脱光衣服	在后面	这	庇护所

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːrdroʊb] [ðæt] [ɪz] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

of	the	door	of	the	great	wardrobe	that	is	here	in	my	room	this	very	minute	,
的	这	门	的	这	伟大的	衣柜	那	是	这里	在	我的	房间	这	非常	分钟	,

我的祖母一生都在我房间里那扇大衣柜门后穿脱衣服，而这扇门此刻就在这里。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪ'proʊtʃfl] ['goʊsts][ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

but	no	reproachful	ghosts	are	gazing	at	me	.
但	不	责备的	鬼魂	是	凝视	在	我	.

但是，没有责备的鬼魂注视着我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['spɪnstər] [ɪn] [ðɪs] [brɔːd] [lænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['friːdəm]

And	if	all	the	spinsters	in	this	broad	land	with	their	battle	cry	of	freedom
和	如果	全部	这	老处女	在	这	广阔	土地	和	他们的	战斗	哭	的	自由

[ænd; ənd] ['sʌfrɪdʒ] ([aɪv] [gɑːt] ['friːdəm] [ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌfrɪdʒ]) [hæd; həd][hæd; həd]

and	suffrage	(	I've	got	freedom	and	I'm	willing	for	suffrage	)	had	had
和	选举权	(	我已经	得到	自由	和	我是	愿意的	为了	选举权	)	有	有

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] [aɪv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [its] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	sort	of	day	I've	had	with	the	children	—	it's	been	a	wild	beast	of	a
这	种类	的	天	我已经	有	和	这	孩子们	—	它是	到过	一个	荒野	兽	的	一个

[deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [ʃɑːrp] [klɔːz] [hæv; həv] [drɔːn] [blʌd] — [wen] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ðeɪ] [wʊd] [duː][dʒʌst]

day	and	its	sharp	claws	have	drawn	blood	—	when	twilight	came	they	would	do	just
天	和	它是	锋利的	爪子	有	绘制	血	—	什么时候	暮	来了	他们	会	做	只是

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] .

what	I	am	doing	now	.
什么	我	是	正在做	现在	.

如果这片广袤土地上所有高喊着自由和选举权口号（我已经获得了自由，我渴望选举权）的老处女们，都像我今天和孩子们一起经历的那样——今天就像野兽一样，它锋利的爪子抓伤了鲜血——那么当黄昏来临的时候，她们也会像我现在这样去做。

[ðeɪ] [wʊd] ['wɪspər] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [gluːm] [wɪtʃ] [in'vaits] ['rekləs] ['kɔnfidənsiz] , [æz; əz][aɪ]

They	would	whisper	into	the	firelit	gloom	which	invites	reckless	confidences	,	as	I
他们	会	耳语	进入	这	篝火	愁云	哪个	邀请	鲁莽	秘密	,	作为	我

[ˌeɪ 'em] ['wɪspərɪŋ] ,

am	whispering	,
是	耳语	,

他们会在火光昏暗的环境中低语，这种昏暗的环境容易让人说出不经意的秘密，就像我现在这样低语一样。

“ [iːv] , [iːv] , [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər]['pærədaɪs] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	Eve	,	Eve	,	you	want	your	Paradise	,	don't	you	?
”	前夕	,	前夕	,	你	想	你的	天堂	,	不	你	?

“夏娃，夏娃，你想要你的天堂，对吗？”

” [aɪ][duː] ['sɑːləmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [suːn] [ɔːr] [leɪt] [ðɪs] ['moʊmənt] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] ;

”	I	do	solemnly	believe	that	soon	or	late	this	moment	comes	to	every	woman	;
”	我	做	庄严地	相信	那	很快	或者	晚的	这	片刻	来	到	每一个	女士	;

“我郑重相信，这一刻迟早会降临到每个女人身上；

[aɪ][duː] ['sɑːləmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['dɑːmɪnənt] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

I	do	solemnly	believe	that	she	can	no	more	escape	this	dominant	reaching	out	of
我	做	庄严地	相信	那	她	能	不	更多的	逃脱	这	主导的	到达	出去	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

我郑重相信，她再也无法逃脱这股源自她内心深处的强大力量。

[ðɪs] ['dɑːmɪnənt] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [tuː] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

this	dominant	yearning	for	that	other	one	in	the	world	of	two	outside	of	which
这	主导的	渴望	为了	那	其他	一	在	这	世界	的	二	外部	的	哪个

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

the	rest	of	humanity	is	excluded	.
这	休息	的	人类	是	排除	.

在二人世界里，有一种强烈的渴望，渴望找到另一个人，而其他人则被排除在外。

[sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [bi'liːvd] [ðɪs] , ['kærəlɪn] ['haʊərd] ?

Since	when	have	you	believed	this	,	Caroline	Howard	?
自从	什么时候	有	你	相信	这	,	卡罗琳	霍华德	?

卡罗琳·霍华德，你什么时候开始相信这种说法了？

['ɑːnɪst] [naʊ] .

Honest	now	.
诚实的	现在	.

现在说实话。

[feɪs] ['dɪkiz] ['letər] — [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

Face	Dicky's	letter	—	aren't	you	the	daughter	of	a	soldier	?
脸	迪基的	信	—	不是	你	这	女儿	的	一个	士兵	?

面对迪基的来信——你难道不是军人的女儿吗？

[ðɪs] [taɪm] [its] [ə; eɪ][bɪg] , [blɑːnd] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] — [ə; eɪ]['bærən] .

This	time	it's	a	big	,	blond	young	German	—	a	baron	.
这	时间	它是	一个	大的	,	金发	年轻的	德语	—	一个	男爵	.

这次是一位身材高大、金发碧眼的年轻德国人——一位男爵。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .

A	slight	accident	to	his	hand	brought	about	the	acquaintance	.
一个	轻微	事故	到	他的	手	带来	关于	这	熟人	.

一次轻微的手部意外事故促成了这段相识。

['ɔːlweɪz] , ['dɪki] “ [dɪd] ” [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Always	,	Dicky	“	did	”	his	hand	for	him	.
总是	,	微弱	“	做过	”	他的	手	为了	他	.

迪基总是替他“做”他的手。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['prəugrest] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [ɔːf] .

The	acquaintance	progressed	to	the	point	that	he	knew	her	afternoon	off	.
这	熟人	进展	到	这	观点	那	他	知道	她	下午	离开	.

两人关系发展到他知道她下午休息的程度。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dɪki] [raɪts] , " [ˌaɪ 'tiː]

"	Of	course	,	"	Dicky	writes	,	"	it
"	的	课程	,	"	微弱	写	,	"	它

"当然,"迪基写道,"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['flætərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæksi] .

flattered	me	to	find	him	waiting	outside	the	hospital	—	and	with	a	taxi	.
受宠若惊	我	到	寻找	他	等待	外部	这	医院	—	和	和	一个	出租车	.

看到他等在医院外面，还叫了辆出租车，我感到很荣幸。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] ['draɪvz] ,

"	It	seems	they	had	the	gayest	of	drives	,
"	它	似乎	他们	有	这	同性恋	的	驱动	,

"看来他们的驾驶技术真是太棒了。"

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n] ['dɪki] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

but	when	they	turned	in	at	the	Pennsylvania	Station	Dicky	demanded	the	meaning
但	什么时候	他们	转向	在	在	这	宾夕法尼亚州	车站	微弱	要求	这	意义

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但当他们到达宾夕法尼亚车站时，迪基追问这是什么意思。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] .

The	baron	was	ready	with	an	answer	.
这	男爵	曾是	准备好	和	一个	回答	.

男爵早已准备好了答案。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl][laɪf] [wer] [ðeɪ] [wʊd]

He	told	her	that	they	were	going	away	to	an	ideal	life	where	they	would
他	讲述	她	那	他们	是	去	离开	到	一个	理想的	生活	在哪里	他们	会

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] .

always	be	together	and	always	alone	.
总是	是	一起	和	总是	独自的	.

他告诉她，他们即将前往一个理想的生活，在那里他们将永远在一起，也永远独处。

['dɪki] ['ɔbdʒiktid] .

Dicky	objected	.
微弱	反对	.

迪基表示反对。

[hɜːr; hər]['proʊtest][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][hæt] ,

Her	protest	was	smothered	in	the	depths	of	the	baron's	hat	,
她	反对	曾是	窒息	在	这	深度	的	这	男爵的	帽子	,

她的抗议被男爵的帽子完全掩盖了。

[flʌŋ] [kwɪk] [æz; əz]['mædʒɪk]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

flung	quick	as	magic	over	her	face	.
扔	快的	作为	魔法	超过	她	脸	.

像变魔术一样迅速地扑到她脸上。

“ [haʊ] [aɪ] ['evər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [aɪ]

“	How	I	ever	emerged	from	the	embrace	of	that	hat	with	a	smiling	face	I
”	如何	我	曾经	出现	从	这	拥抱	的	那	帽子	和	一个	微笑	脸	我

[dəunt] [noʊ] .

don't	know	.
不	知道	.

“我也不知道自己是怎么从那顶帽子的怀抱中挣脱出来，还能面带微笑的。”

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['treɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	must	thank	a	year's	training	at	the	hospital	for	that	.
我	必须	感谢	一个	年	训练	在	这	医院	为了	那	.

这都要感谢我在医院接受的一年培训。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [geɪm] — [kuːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

I	came	out	game	—	cool	on	the	outside	,	at	any	rate	.
我	来了	出去	游戏	—	凉爽的	在	这	外部	,	在	任何	速度	.

我表现得很冷静——至少表面上是这样。

[aɪ] [sed] : - [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['bægɪdʒ] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv]

I	said	:	'	We	can't	go	away	together	without	baggage	—	think	of	the	scandal	of
我	说	:	-	我们	不能	去	离开	一起	没有	行李	—	思考	的	这	丑闻	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我说：“我们不能不带行李一起离开——想想那会多么丢人。”

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [bæg] .

'	From	the	depths	of	the	cab	he	produced	a	big	black	bag	.
-	从	这	深度	的	这	出租车	他	生产	一个	大的	黑色的	包	.

他从驾驶室深处掏出一个黑色大袋子。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] , - [ðæt] [wəʊnt] [help] [ˌem 'iː] .

But	I	said	,	'	That	won't	help	me	.
但	我	说	,	-	那	惯于	帮助	我	.

但我说：“那对我没用。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

'	It	didn't	work	.
-	它	没有	工作	.

“这行不通。”

[hiː; hi] [sed] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [wiː; wi] [wʊd] [bai] [ɪ'nʌf] [kloʊðz] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [fər'evər] .

He	said	in	Washington	we	would	buy	enough	clothes	to	last	me	forever	.
他	说	在	华盛顿	我们	会	买	足够的	衣服	到	最后的	我	永远	.

他说在华盛顿我们会买足够我穿一辈子的衣服。

[aɪ] [fel] [ɪn] ['geili] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] .

I	fell	in	gayly	with	his	plans	.
我	跌倒	在	同性恋地	和	他的	计划	.

我欣然接受了他的计划。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bɔːt] ['tɪkɪts] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

Inside	the	station	he	bought	tickets	to	Washington	.
里面	这	车站	他	买	门票	到	华盛顿	.

在车站里，他买了去华盛顿的车票。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [nɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['flæŋkt] [ðə; ði] [muːv] .

I	tried	to	get	near	the	ticket	window	,	but	he	flanked	the	move	.
我	尝试	到	得到	靠近	这	票	窗户	,	但	他	侧翼	这	移动	.

我试图靠近售票窗口，但他绕到了我身后。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

There	seemed	to	be	no	people	in	the	station	.
那里	似乎	到	是	不	人们	在	这	车站	.

车站里似乎没有人。

[ðə; ði][fjuː] [ðæt][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪlz][ə'pɑːrt][ɪn]['aɪsəleɪtɪd]['lɪt(ə)l] [gruːps] .

The	few	that	were	there	were	miles	apart	in	isolated	little	groups	.
这	很少	那	是	那里	是	英里	除	在	孤立	小的	团体	.

少数几个在那里的人分散在数英里之外，各自组成孤立的小团体。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][treɪn][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

Just	before	our	train	was	called	,
只是	前	我们的	火车	曾是	称为	,

就在我们的火车即将被叫停之前，

['stændɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz][ə'loʊn][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt][tuː; tə] [wɪtʃ]

standing	together	as	alone	as	if	we	were	already	on	the	desert	to	which
常设	一起	作为	独自的	作为	如果	我们	是	已经	在	这	沙漠	到	哪个

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [wen] [wiː; wi] [left] ['wɑːʃɪŋtən] ,

he	said	we	would	go	when	we	left	Washington	,
他	说	我们	会	去	什么时候	我们	左边	华盛顿	,

我们并肩站着，却又如此孤寂，仿佛我们已经身处他所说的离开华盛顿后我们将要去的那片沙漠之中。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['ɪnkʌmɪŋ] ['piːp(ə)l] ['sɜːdʒd]

a	stream	of	incoming	people	surged
一个	溪流	的	即将到来	人们	激增

涌入的人群络绎不绝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

up	from	the	left	wing	of	the	station	.
向上	从	这	左边	翼	的	这	车站	.

从车站左翼向上走。

[aɪ][felt] [ʃʊr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz] ['bɑːbi] ['hærəlsən] — [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] .

I	felt	sure	one	of	the	men	was	Bobby	Haralson	—	he	or	his	double	.
我	毛毡	当然	一	的	这	男人	曾是	鲍比	哈拉尔森	—	他	或者	他的	双倍的	.

我确信其中一个人是鲍比·哈拉尔森——要么是他本人，要么是他的替身。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə][let][ˌem 'iː][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] ,

I	asked	the	baron	to	let	me	say	good	-	bye	to	an	old	friend	,
我	问	这	男爵	到	让	我	说	好的	-	再见	到	一个	老的	朋友	,

我请求男爵让我和一位老朋友道别。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

as	we	were	never	coming	back	.
作为	我们	是	绝不	未来	后退	.

因为我们再也没有回来了。

[hiː; hi] [ə'griːd] . ”

He	agreed	.	”
他	同意	.	”

他同意了。

- [ɑːnt] [juː; jʊ]['mɪstər] . ['hærəlsən] ?

'	Aren't	you	Mr	.	Haralson	?
-	不是	你	先生	.	哈拉尔森	?

“您不是哈拉尔森先生吗？”

- [aɪ] [gɑːspt] .
' I gasped .
- 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] [huː] ['ænsər] [jʊr; jər][æd] ? - "
' If you are , don't you remember the little gypsy girl who answered your ad ? ' "
- 如果 你 是 , 不 你 记住 这 小的 吉普赛人 女孩 WHO 回答 你的 广告 ? - "

"如果你真是那样的人，难道你不记得那个回应你广告的吉普赛小女孩了吗？"

- [ʃʊr] [maɪk] , [aɪ][duː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Sure Mike , I do , ' he said ,
- 当然 麦克风 , 我 做 , - 他 说 ,

"当然，迈克，我愿意，"他说。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][bæg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [raɪt] [hænd] .
and swung his bag into his left hand and gave me a hearty right hand .
和 摇摆 他的 包 进入 他的 左边 手 和 给予 我 一个 爽朗 正确的 手 .

他把包甩到左手上，然后用力地给了我一个右拳。

[maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt]
My face must have shown that something was wrong , for he drew me out
我的 脸 必须 有 所示 那 某物 曾是 错误的 , 为了 他 画 我 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
of the crowd ,
的 这 人群 ,

我的表情一定表明出了什么事，因为他把我从人群中拉了出来。

[pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [bæg] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [soʊ]['kwaɪətli] , [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
put down his travelling bag , and asked me , oh , so quietly , what was wrong .
放 向下 他的 旅行 包 , 和 问 我 , 哦 , 所以 悄悄 , 什么 曾是 错误的 .

他放下旅行包，轻声问我，出了什么事。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['mænər] [kɑːmd] [ˌem 'iː] .
His quiet manner calmed me .
他的 安静的 方式 平静下来 我 .

他沉稳的举止让我感到平静。

[æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
As briefly as I could I told him .
作为 简要地 作为 我 可以 我 讲述 他 .

我尽可能简短地告诉了他。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [flæʃ] .
He grasped the situation in a lightning - like flash .
他 抓住 这 情况 在 一个 闪电 - 喜欢 闪光 .

他瞬间就明白了形势。

- [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sed] .
' Go back to him , ' he said .
- 去 后退 到 他 , - 他 说 .

"回去见他，"他说。

- [kiːp] [kuːl] .
' Keep cool .
- 保持 凉爽的 .

保持冷静。

[aɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] .
I'm on to the job .
我是 在 到 这 工作 .

我已着手处理此事。

- [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][dʒɑːb][aɪ'd]['nevər][hæv; həv][gɑːt][ɪn] [ðæt] [kæb] .

'	Had	I	been	on	to	my	job	I'd	never	have	got	in	that	cab	.
-	有	我	到过	在	到	我的	工作	ID	绝不	有	得到	在	那	出租车	.

“如果我当时正在上班，我肯定不会坐那辆出租车。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [sez] ['hiːz][ə; eɪ]['bærən][ɔːl] [raɪt] .

The	morning	paper	says	he's	a	baron	all	right	.
这	早晨	纸	说道	他是	一个	男爵	全部	正确的	.

晨报上说他确实是个男爵。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] ['hiːz][ə; eɪ]['luːnətɪk][ɔːl] [raɪt] , [tuː] .

It	says	he's	a	lunatic	all	right	,	too	.
它	说道	他是	一个	疯子	全部	正确的	,	也	.

它也说他是个疯子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent][tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət][ə'saɪləm] .

And	he	has	been	sent	to	a	private	asylum	.
和	他	有	到过	发送	到	一个	私人的	庇护所	.

他已被送往一家私人精神病院。

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ['kwaɪətli] .

“	He	took	his	arrest	quietly	.
”	他	采取	他的	逮捕	悄悄	.

他平静地接受了逮捕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .

It	was	so	unexpected	it	dazed	him	.
它	曾是	所以	意外	它	茫然	他	.

这太出乎他的意料了，让他一时不知所措。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [lɪmp] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [ðæt] ['bɑːbi] ['hærəlsən] [tʊk] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə]

I	was	so	limp	after	it	was	all	over	that	Bobby	Haralson	took	me	over	to
我	曾是	所以	跛行	后	它	曾是	全部	超过	那	鲍比	哈拉尔森	采取	我	超过	到

[ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [ə; eɪ] [mɪlk] [pʌntʃ] .

the	Waldorf	and	made	me	drink	a	milk	punch	.
这	华德福	和	制成	我	喝	一个	牛奶	冲床	.

一切结束后，我浑身无力，鲍比·哈拉尔森带我去了华尔道夫酒店，让我喝了一杯牛奶潘趣酒。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

Then	he	brought	me	home	.
然后	他	带来	我	家	.

然后他送我回家了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] [ə'gen] .

We	had	a	heavenly	time	,	and	I	promised	not	to	be	naughty	again	.
我们	有	一个	天上	时间	,	和	我	承诺	不是	到	是	淘气	再次	.

我们度过了一段美好的时光，我保证以后不会再淘气了。

“ [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn] ;

“	At	the	door	,	he	didn't	come	in	;
”	在	这	门	,	他	没有	来	在	;

“他走到门口，却没有进来；

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ðæt] [laɪts] [ænd; ənd] [wɔːmz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [juː; jʊ]

he	said	good	-	bye	with	that	smile	that	lights	and	warms	up	his	face	—	you
他	说	好的	-	再见	和	那	微笑	那	灯	和	温暖	向上	他的	脸	—	你

他带着那灿烂温暖的笑容道别——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['retɪs(ə)nt][ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv][ɪm'pɜːrsən(ə)l][hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi]

remember	**I**	**told**	**you**	**how**	**reticent**	**and**	**sort**	**of**	**impersonal**	**he**	**is**	**—**	**and**	**he**
记住	我	讲述	你	如何	沉默寡言	和	种类	的	不具个人色彩	他	是	—	和	他

[sed] [nekst] [taɪm] [aɪ] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [əd'ventʃər] [dʒʌst] [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['waɪərləs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd]

said	**next**	**time**	**I**	**wanted**	**an**	**adventure**	**just**	**send**	**out**	**a**	**wireless**	**and**	**he**	**would**
说	下一个	时间	我	通缉	一个	冒险	只是	发送	出去	一个	无线的	和	他	会

['ænsər] .

answer	**.**
回答	.

记得我跟你说过他多么沉默寡言，多么不近人情吗？他说下次如果我想冒险，只要发个无线电信号给他，他就会回应。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['kærəlɪn] .

I	**didn't**	**tell**	**him**	**about**	**you**	**,**	**Caroline**	**.**
我	没有	告诉	他	关于	你	,	卡罗琳	.

我没有告诉他关于你的事，卡罗琳。

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɔɪdn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'viːl] [maɪ]

You	**have**	**tried**	**so**	**hard**	**to**	**make**	**a**	**hoyden**	**into**	**a**	**lady**	**that**	**I**	**did**	**not**	**reveal**	**my**
你	有	尝试	所以	难的	到	制作	一个	霍伊登	进入	一个	女士	那	我	做过	不是	揭示	我的

[aɪ'dentəti] .

identity	**.**
身份	.

你费尽心思想把一个假小子变成淑女，以至于我没有透露自己的身份。

" [dɪ'sembər] 8th .

"	**December**	**8th**	**.**
"	十二月	8th	.

“12月8日。

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] , [spɔɪld] ['bɑːbi] !

What	**an**	**odd**	**,**	**spoiled**	**Bobby**	**!**
什么	一个	奇怪的	,	被宠坏了	鲍比	!

真是个古怪又被宠坏的鲍比！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	**have**	**a**	**letter**	**from**	**him**	**.**
我	有	一个	信	从	他	.

我收到他的一封信。

[læst] [fɔːl] — [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd]

Last	**fall**	**—**	**the**	**afternoon**	**I**	**went**	**to**	**town**	**and**	**came**	**back**	**with**	**the**	**ill**	**-**	**fated**
最后的	落下	—	这	下午	我	去	到	镇	和	来了	后退	和	这	患病的	-	命中注定

[gaʊn] — [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

gown	**—**	**I**	**sent**	**him**	**the**	**picture**	**.**
袍	—	我	发送	他	这	图片	.

去年秋天——那天下午我去镇上，回来时带回了那件不幸的礼服——我把照片发给了他。

[ðə; ði][piː] . [em] . ([pər'tɪkjələrli] [miːn]) ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ðæt] [di'mɑːndid] [ɪts] [rɪ'tɜːrn]

The	**P**	**.**	**M**	**.**	**(**	**Particularly**	**Mean**	**)**	**letter**	**was**	**the**	**little**	**note**	**that**	**demanded**	**its**	**return**
这	P	.	M	.	(	特别	意思是	)	信	曾是	这	小的	笔记	那	要求	它是	返回

['æftər][wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌprɑːmə'neɪd] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] .

after	**we**	**failed**	**to**	**meet**	**in**	**our**	**promenade**	**down**	**in**	**our**	**yard**	**.**
后	我们	失败的	到	见面	在	我们的	长廊	向下	在	我们的	院子	.

那封特别刻薄的信是一张小纸条，要求我们在院子里的长廊见面后归还。

['bɑːbi] [iks'pekts] [æn; ən] ['ænsər] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [meɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] ['kɑːnfɪdənt] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Bobby	**expects**	**an**	**answer**	**by**	**return**	**mail**	**—**	**it**	**is**	**in**	**every**	**confident**	**line**	**of**	**his**
鲍比	预期	一个	回答	经过	返回	邮件	—	它	是	在	每一个	自信的	线	的	他的

['letər] .

letter	**.**
信	.

鲍比期待收到回信——他信中的每一行都充满自信。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['hærəlsən] , [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taʊn] ,

Mr	**.**	**Robert**	**Haralson**	**,**	**spoiled**	**darling**	**of**	**your**	**town**	**,**
先生	.	罗伯特	哈拉尔森	,	被宠坏了	亲爱的	的	你的	镇	,

罗伯特·哈拉尔森先生，你们镇上备受宠爱的明星，

[wʌns] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [sent] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

once	**an**	**old**	**lady**	**of**	**my**	**acquaintance**	**sent**	**her**	**husband**	**across**	**the**	**mountain**
一次	一个	老的	女士	的	我的	熟人	发送	她	丈夫	穿过	这	山

[tuː; tə] [get] [sʌm; səm] “ - ” [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

to	**get**	**some**	**“**	**camfire**	**”**	**for**	**her**	**.**
到	得到	一些	“	-	”	为了	她	.

我认识的一位老太太曾经派她丈夫翻山越岭去给她弄些“野火”。

[ðə; ði] [gʌm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['wɪski] .

The	**gum**	**was**	**dissolved**	**in**	**whiskey**	**.**
这	胶	曾是	溶解	在	威士忌酒	.

将口香糖溶解在威士忌中。

[hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] .

He	**drank**	**it**	**and**	**was**	**very**	**sick**	**.**
他	喝	它	和	曾是	非常	生病的	.

他喝了之后病得很厉害。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [wen] , [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [hiː; hi] ['hʌmbli] [æskt] [fɔːr; fər] ['tʃɪkɪn] [suːp] .

I	**was**	**present**	**when**	**,**	**convalescent**	**,**	**he**	**humbly**	**asked**	**for**	**chicken**	**soup**	**.**
我	曾是	展示	什么时候	,	康复期	,	他	谦卑地	问	为了	鸡	汤	.

我当时在场，亲眼看到他康复期间，谦卑地要了一碗鸡汤。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɔːrfɪŋgər] [sed] , “ ['neri] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪl] [jiː; ji] [gɪt] .

The	**old**	**lady**	**,**	**with**	**uplifted**	**forefinger**	**said**	**,**	**“**	**Nary**	**a**	**chicken**	**will**	**ye**	**git**	**.**
这	老的	女士	,	和	提升	食指	说	,	“	纳里	一个	鸡	将要	是的	git	.

老太太举起食指说：“你一只鸡也得不到。”

” [siː] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['hærəlsən] ?

”	**See**	**,**	**Mr**	**.**	**Robert**	**Haralson**	**?**
”	看	,	先生	.	罗伯特	哈拉尔森	?

“看到了吗，罗伯特·哈拉尔森先生？”

[æz; əz] [juː; jʊ] [nuː] ['jɔːkə] [seɪ] .

as	**you**	**New**	**Yorkers**	**say**	**.**
作为	你	新的	约克人	说	.

正如你们纽约人所说。

['bɑːbiːz] ['kɑːnfɪdənt] ['letər] [sez] :

Bobby's	**confident**	**letter**	**says**	**:**
鲍比的	自信的	信	说道	:

鲍比在信中充满自信地写道：

[æz; əz] [aɪ] [raɪt] , [æt; ət] [maɪ] [left] [hænd] [ɪz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['letərz] .

As	**I**	**write**	**,**	**at**	**my**	**left**	**hand**	**is**	**a**	**basket**	**of**	**letters**	**.**
作为	我	写	,	在	我的	左边	手	是	一个	篮子	的	信件	.

我写作时，左手边放着一篮信件。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðə; ði] [læst] [naɪs] [wʌn] [juː; jʊ]

I	**have**	**just**	**taken**	**from**	**the**	**basket**	**the**	**last**	**nice**	**one**	**you**
我	有	只是	已采取	从	这	篮子	这	最后的	好的	一	你

我刚从篮子里拿出了最后一个好看的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[roʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːfli] [miːn] [wʌn][juː; jʊ] [roʊt] ['æftərwərd] .

wrote	me	and	the	awfully	mean	one	you	wrote	afterward	.
写道	我	和	这	非常	意思是	一	你	写道	之后	.

你给我写了信，还有你之后写的那封极其刻薄的信。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rʌn] [bæk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [nʌn] [ɑːr; ər] ['ænsər] [jet] .

The	others	run	back	a	month	or	two	and	none	are	answered	yet	.
这	其他的	跑步	后退	一个	月	或者	二	和	没有任何	是	回答	然而	.

其他问题都拖延了一两个月，至今仍未得到解答。

[maɪ] [raɪt] [ɑːrm][ɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['fɪŋgərz] .

My	right	arm	is	resting	on	a	cushion	,	and	I	am	writing	with	three	fingers	.
我的	正确的	手臂	是	休息	在	一个	软垫	,	和	我	是	写作	和	三	手指	.

我的右臂放在垫子上，我用三根手指写字。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] .

I	have	been	away	.
我	有	到过	离开	.

我不在一段时间。

[ɪn][maɪ] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [meɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

In	my	accumulated	mail	there	were	a	couple	of	letters	from	you	,
在	我的	积累	邮件	那里	是	一个	夫妻	的	信件	从	你	,

在我积攒的邮件中，有几封是你寄来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊtoʊ][juː; jʊ] [sent] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] .

and	the	photo	you	sent	in	the	lot	.
和	这	照片	你	发送	在	这	很多	.

还有你寄来的那张照片。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ][gɑːt] [bæk] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

The	next	morning	after	I	got	back	I	had	to	send	for	a	doctor	.
这	下一个	早晨	后	我	得到	后退	我	有	到	发送	为了	一个	医生	.

第二天早上我回来后，就不得不叫医生来。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][maɪ] [bleɪmd] [oʊld] ['elboʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sweld] [ʌp] [æz; əz][bɪg][æz; əz]

I	had	got	a	knock	on	my	blamed	old	elbow	and	she	swelled	up	as	big	as
我	有	得到	一个	敲	在	我的	被指责	老的	弯头	和	她	肿胀	向上	作为	大的	作为

[ə; eɪ] [praɪz] [biːt] [æt; ət][ðə; ði][roʊzˈbɝːoʊ] ['kaʊnti] [fer] .

a	prize	beet	at	the	Roseboro	County	Fair	.
一个	奖	甜菜	在	这	罗斯伯勒	县	公平的	.

我的旧胳膊肘被撞了一下，肿得像罗斯伯勒县集市上获奖的甜菜根一样大。

[wel] , [oʊld][dɑːk] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌseljuˈlaɪtɪs] , [wɪtʃ] ['dɪdnt] [saʊnd] ['veri] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] .

Well	,	old	doc	said	it	was	cellulitis	,	which	didn't	sound	very	reassuring	.
出色地	,	老的	文档	说	它	曾是	蜂窝织炎	,	哪个	没有	声音	非常	令人安心	.

老医生说是蜂窝组织炎，这听起来不太让人放心。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['seljələr] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [hɜːrt] .

It	comes	from	having	the	cellular	tissues	hurt	.
它	来	从	拥有	这	细胞	组织	伤害	.

这是由于细胞组织受损造成的。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [ɑːrm] [ʌp] [ɪn]['plæstər][ænd; ənd] [eɪt] [maɪlz] [ʌv; əv] ['bændidʒ] .

And	every	day	he	done	that	arm	up	in	plaster	and	eight	miles	of	bandages	.
和	每一个	天	他	完毕	那	手臂	向上	在	石膏	和	八	英里	的	绷带	.

他每天都要用石膏和八英里长的绷带包扎那条胳膊。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi] [brʌŋ] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [naɪvz] [ænd; ənd] [ˈlænsɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

And	three	or	four	times	he	brung	along	his	knives	and	lancets	and	was
和	三	或者	四	时代	他	带来	沿着	他的	刀具	和	柳叶刀	和	曾是

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːrvɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

going	to	carving	at	it	,
去	到	雕刻	在	它	,

他曾三四次带着刀剑和柳叶刀去雕刻它，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] .

but	I	wouldn't	let	him	.
但	我	不会	让	他	.

但我不会让他得逞。

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] .

I	haven't	been	able	to	write	any	more	than	a	rabbit	.
我	还没有	到过	有能力的	到	写	任何	更多的	比	一个	兔子	.

我写不出比兔子更像样的东西了。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [juːz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [naʊ] ,

I'm	getting	so	I	can	use	a	small	quantity	of	my	fingers	now	,
我是	获得	所以	我	能	使用	一个	小的	数量	的	我的	手指	现在	,

我现在能用手指做一点事情了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈletər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] .

and	this	is	the	first	answer	to	any	letter	in	the	basket	.
和	这	是	这	第一的	回答	到	任何	信	在	这	篮子	.

这是篮子里所有信件的第一个答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfoʊtoʊ] , [wɪtʃ] [aɪ]

And	that	is	why	I	haven't	written	to	thank	you	for	the	photo	,	which	I
和	那	是	为什么	我	还没有	书面	到	感谢	你	为了	这	照片	,	哪个	我

[əˈpriːʃieɪt] [ˈhaɪli] ,

appreciate	highly	,
欣赏	高度	,

这就是为什么我一直没写信感谢你寄来的照片，我真的很感激你寄来的照片。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz] [juː; jʊ] [səˈdʒest] [ɪn] [jʊr; jər] [piː] . [em] . ([pərˈtɪkjələrli] [miːn]) [ˈletər] .

and	shall	not	return	as	you	suggest	in	your	P	.	M	.	(	Particularly	Mean	)	letter	.
和	将	不是	返回	作为	你	建议	在	你的	P	.	M	.	(	特别	意思是	)	信	.

并且不会像你在私信（特别刻薄的信）中建议的那样返回。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What's	the	matter	with	it	?
是什么	这	事情	和	它	?

它有什么问题?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

It	looks	all	right	to	me	.
它	看起来	全部	正确的	到	我	.

我觉得看起来还不错。

[aɪ] [kɑːnt] [səˈdʒest] [ˈeni] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	suggest	any	improvement	in	it	.
我	不能	建议	任何	改进	在	它	.

我对此没有任何改进建议。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [lɑːts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	has	lots	of	your	old	expression	in	it	,
它	有	很多	的	你的	老的	表达	在	它	,

里面有很多你以前的表达方式，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [fuːl] [fə'tɑːgrəfər] [dɪd][ɔːl][hiː; hɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][spɔɪl][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meɪkɪŋ]

and	although	the	fool	photographer	did	all	he	could	to	spoil	it	by	making
和	虽然	这	傻子	摄影师	做过	全部	他	可以	到	剧透	它	经过	制作

[juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] [dres] [wʌz; wəz]

you	turn	your	head	as	if	you	were	looking	to	see	if	your	dress	was
你	转动	你的	头	作为	如果	你	是	寻找	到	看	如果	你的	裙子	曾是

['bʌtnd] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] ,

buttoned	all	down	the	back	,
纽扣	全部	向下	这	后退	,

尽管那个笨摄影师竭尽所能地破坏拍摄效果，让你转过头，好像在检查裙子背后的扣子是否全部扣好一样；

[its] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [naɪs] ['pɪktʃər] ,

it's	a	ripping	nice	picture	,
它是	一个	撕裂	好的	图片	,

这是一张非常棒的照片。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] “ ['eni] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .

and	you	needn't	want	to	be	“	any	better	to	look	at	than	the	picture	.
和	你	不必	想	到	是	“	任何	更好的	到	看	在	比	这	图片	.

你也不必“比照片上看起来更好看”。

” ([kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [miːn] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !)

”	(	Can't	you	say	the	mean	things	when	you	want	to	!	)
”	(	不能	你	说	这	意思是	事物	什么时候	你	想	到	!	)

（难道你想说难听的话就不能说吗！）

[naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [bɪ'heɪv] ,

Now	,	I	wish	you'd	behave	,
现在	,	我	希望	你会	表现	,

现在，我希望你能守规矩。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd][stænd] [raɪt] [ðer; ðər] — [tɜːrn][jʊr; jər]

and	take	your	finger	out	of	your	mouth	and	stand	right	there	—	turn	your
和	拿	你的	手指	出去	的	你的	嘴	和	站立	正确的	那里	—	转动	你的

[toʊz] [aʊt] — [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] .

toes	out	—	and	say	you	are	sorry	.
脚趾	出去	—	和	说	你	是	对不起	.

然后把手指从嘴里拿出来，站在那里——脚趾向外——说对不起。

['lemi] [siː] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɪg] — [oʊ] , [jes] — [ɪf] [aɪ] “ [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔːpər]

Lemme	see	!	—	there	was	another	dig	—	oh	,	yes	—	if	I	“	had	been	a	pauper
让我	看	!	—	那里	曾是	其他	挖	—	哦	,	是的	—	如果	我	“	有	到过	一个	穷光蛋

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

or	a	millionaire	.
或者	一个	百万富翁	.

让我想想！——又有人挖苦我——哦，是的——如果我“曾经是个穷光蛋或百万富翁”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	49	]
”	[	页	-	]

“[第 49 页]

[juː; jʊ][bet][aɪm][ə; eɪ] ['pɔːpər] [naʊ] , [mɪs] ['kæri] .

You	bet	I'm	a	pauper	now	,	Miss	Carrie	.
你	赌注	我是	一个	穷光蛋	现在	,	错过	凯莉	.

没错，我现在是个穷光蛋了，凯莉小姐。

[bləʊd] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɪn][ɑːn][maɪ][trɪp] ,

Blowed	all	my	money	in	on	my	trip	,
吹	全部	我的	钱	在	在	我的	旅行	,

我把所有的钱都花在旅行上了。

[ænd; ənd] [eint] [meɪd] ['eni] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [sɪns] [ɪk'sept] [wʌt] [dɑ:k] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

and	ain't	made	any	to	speak	of	since	except	what	doc	would	carry	away	with
和	不是	制成	任何	到	说话	的	自从	除了	什么	文档	会	携带	离开	和

[hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .

him	every	day	.
他	每一个	天	.

除了医生每天带走的那些东西之外，他之后就没再制造过什么像样的东西了。

['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] , [ðoʊ] , [naʊ] .

Getting	along	all	right	again	,	though	,	now	.
获得	沿着	全部	正确的	再次	,	尽管	,	现在	.

不过现在一切都好起来了。

['haʊz] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ?

How's	your	writing	coming	on	?
怎么样	你的	写作	未来	在	?

你的写作进展如何?

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [ə'gen] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪts] [maɪ] [left] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] ?

Now	will	you	shake	hands	again	,	although	it's	my	left	one	this	time	?
现在	将要	你	摇	双手	再次	,	虽然	它是	我的	左边	一	这	时间	?

现在你愿意再和我握手吗？虽然这次是我的左手?

[jɔ:rz] [æz; əz] ['evər] ,

Yours	as	ever	,
此致	作为	曾经	,

一如既往，您忠实的

[ɑ:r] . [eɪtʃ] .

R	.	H	.
拉	.	H	.

RH

[dɪ'sembər] 20th .

December	20th	.
十二月	20th	.

12月20日。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] ['bɑ:bi] .

I	have	another	letter	from	Bobby	.
我	有	其他	信	从	鲍比	.

我还有一封鲍比的来信。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [læst] ['letər] .

And	I	didn't	answer	his	last	letter	.
和	我	没有	回答	他的	最后的	信	.

我没有回复他的最后一封信。

[æz; əz] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [sti:lz] [ɪn] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [grəuz] [ænd; ənd] [grəuz] .

As	I	read	it	a	wicked	little	joy	steals	in	on	me	and	grows	and	grows	.
作为	我	读	它	一个	邪恶	小的	喜悦	偷窃	在	在	我	和	生长	和	生长	.

读着读着，一种邪恶的喜悦悄然涌上心头，并且愈演愈烈。

[nu:] [jɔ:k] , [dɪ'sembər] 18th .

New	York	,	December	18th	.
新的	约克	,	十二月	18th	.

纽约，12月18日。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæri] :

My	Dear	Miss	Carrie	:
我的	亲爱的	错过	凯莉	:

我亲爱的凯莉小姐:

[naʊ] [get] [mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [let] ['sʌmbɑːdi] [kɔːl] [juː; jʊ]

Now	get	mad	if	you	want	to	,	but	couldn't	you	agree	to	let	somebody	call	you
现在	得到	疯狂的	如果	你	想	到	,	但	不能	你	同意	到	让	某人	称呼	你

[ðæt] ?

that	?
那	?

你想生气就生气吧，但你就不能同意别人那样称呼你吗?

(['bɑːbi] [hæz; həz] [skrætʃt] [aʊt] [ðə; ði] “ [mɪs] . ”)

(	Bobby	has	scratched	out	the	“	Miss	.	”	)
(	鲍比	有	刮痕	出去	这	“	错过	.	”	)

（鲍比划掉了“小姐”二字。）

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

That's	the	way	I	think	of	you	,
那就是	这	方式	我	思考	的	你	,

我就是这么看待你的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [jʊr; jər] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːl] [neɪm] [ʌv; əv]

and	if	you	insist	on	being	called	by	your	golf	and	automobile	name	of
和	如果	你	坚持	在	存在	称为	经过	你的	高尔夫球	和	汽车	姓名	的

['kæri] ,

Carrie	,
凯莉	,

如果你坚持要别人用你在高尔夫球和汽车上的艺名“凯莉”来称呼你，

[waɪ] , [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf] .

why	,	tear	up	this	letter	and	throw	it	out	the	kitchen	window	over	the	cliff	.
为什么	,	撕	向上	这	信	和	扔	它	出去	这	厨房	窗户	超过	这	悬崖	.

为什么？把这封信撕碎，从厨房窗户扔下悬崖去。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] [læst] ['letər] ?

Why	didn't	you	answer	my	last	letter	?
为什么	没有	你	回答	我的	最后的	信	?

你为什么没有回复我上一封信?

['roʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒent] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Rowing	on	the	lake	,	I	suppose	,	with	the	gent	that	comes	to	see	you	.
划船	在	这	湖	,	我	认为	,	和	这	绅士	那	来	到	看	你	.

我想，大概是和那位来看望你的绅士一起在湖上划船吧。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [leɪk] [wɪl] [friːz] .

I	hope	the	lake	will	freeze	.
我	希望	这	湖	将要	冻结	.

我希望湖面会结冰。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [dʒent] — [wəʊnt] [friːz] .

And	I	hope	the	gent	—	won't	freeze	.
和	我	希望	这	绅士	—	惯于	冻结	.

我希望这位先生——不会冻僵。

[soʊ] , [ðer; ðər] !

So	,	there	!
所以	,	那里	!

就是这样!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [jʊr; jər] [læst] ['letər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	am	looking	over	your	last	letter	to	-	night	,
我	是	寻找	超过	你的	最后的	信	到	-	夜晚	,

我今晚正在阅读你最后一封信。

[ænd; ənd] [its] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪnd] [θruː] [ə; eɪ] ['lɒːrəl] ['θɪkɪt] .

and	it's	like	the	breath	of	a	spring	wind	through	a	laurel	thicket	.
和	它是	喜欢	这	气息	的	一个	春天	风	通过	一个	月桂树	灌木丛	.

就像春风吹过月桂树丛一样。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪdʒ] [baɪ] [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	going	to	take	it	page	by	page	and	answer	it	.
我是	去	到	拿	它	页	经过	页	和	回答	它	.

我会一页一页地看，一页一页地回答。

[ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnsekt]

The	first	page	contains	a	quotation	from	a	letter	to	you	from	an	insect
这	第一的	页	包含	一个	引述	从	一个	信	到	你	从	一个	昆虫

[noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] “ ['lɪtəreri] ['eɪdʒənt] .

known	as	a	“	literary	agent	.
已知	作为	一个	“	文学	代理人	.

第一页引用了一封被称为“文学代理人”的昆虫写给你的信中的一段话。

” [dɪr]

”	Dear
”	亲爱的

“亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['kæri] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krikits] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Carrie	,	listen	to	the	chirp	of	the	crickets	on	the	mountain	,
凯莉	,	听	到	这	啁啾	的	这	蟋蟀	在	这	山	,

凯莉，听听山上蟋蟀的鸣叫声。

[bʌt; bət] [dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [traɪb] .

but	don't	pay	any	attention	to	the	noise	of	that	tribe	.
但	不	支付	任何	注意力	到	这	噪音	的	那	部落	.

但不要理会那个部落的喧嚣。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['dʌfər] [ðæt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] “

I	am	fortunate	enough	not	to	know	this	particular	duffer	that	has	written	such	“
我	是	幸运	足够的	不是	到	知道	这	特别的	笨蛋	那	有	书面	这样的	“

['pɪfl] ” ([æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ]) ,

piffle	”	(	as	they	say	in	Chicago	)	,
废话	”	(	作为	他们	说	在	芝加哥	)	,

我很幸运，不认识这个写出如此“胡言乱语”（用芝加哥人的话来说）的笨蛋。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

but	I've	heard	about	him	—	and	you	cut	him	out	.
但	我已经	听到	关于	他	—	和	你	切	他	出去	.

但我听说过他——而你却把他排除在外。

['hiːz] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] , ['miːzli] [kɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [swiːt] [kæpərəl] ['sɪgəret] [eɪdʒ] ,

He's	an	insufferable	,	measly	kid	,	at	the	Sweet	Caporal	cigarette	age	,
他是	一个	令人难以忍受的	,	微不足道的	孩子	,	在	这	甜的	卡波拉尔	卷烟	年龄	,

他是个令人难以忍受、卑鄙无耻的孩子，正值抽甜心卡波拉香烟的年纪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][græft][ɪz][tuː; tə] [stʌf] [juː; jʊ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈraɪtɚz] ([aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [ɪmˈpɜːrsənəli] [naʊ])

and	his	graft	is	to	stuff	you	provincial	writers	(	I'm	speaking	impersonally	now	)
和	他的	接枝	是	到	东西	你	省级	作家	(	我是	请讲	不带个人色彩地	现在	)

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtæfi] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən][get][jʊr; jər] [stʌf] [tuː; tə][ˈped(ə)l] [əˈraʊnd] .

with	his	taffy	so	he	can	get	your	stuff	to	peddle	around	.
和	他的	太妃糖	所以	他	能	得到	你的	东西	到	兜售	大约	.

他的收受贿赂的方式就是用他的甜言蜜语来糊弄你们这些地方作家（我现在是客观地称呼你们），这样他就可以把你们的作品四处兜售。

[dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [trɪk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kwɪt] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [stʌf] .

Don't	you	believe	his	trick	;	and	you	quit	sending	him	your	stuff	.
不	你	相信	他的	诡计	;	和	你	辞职	发送	他	你的	东西	.

别信他的鬼话；别再给你寄东西了。

[ˈhiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌmfri] [wɔːrd]

He's	trying	to	make	you	think	you've	got	George	Eliot	and	Mrs	.	Humphry	Ward
他是	尝试	到	制作	你	思考	你已经	得到	乔治	艾略特	和	太太	.	汉弗莱	沃德

[biːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbætər] ,

beat	to	a	batter	,
打	到	一个	连击	,

他想让你觉得你已经胜过乔治·艾略特和汉弗莱·沃德夫人了。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːrˈself] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [soʊ] .

when	you	know	yourself	it	ain't	so	.
什么时候	你	知道	你自己	它	不是	所以	.

当你了解自己之后，就会发现事实并非如此。

[ˈiznt] [ðæt] [ə; eɪ][seɪdʒ] , [oʊ] ,

Isn't	that	a	sage	,	oh	,
不是	那	一个	圣人	,	哦	,

那不是一位智者吗？哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [seɪdʒ] [rɪˈmɑːrk] [wen] [hiː; hi] [sez] “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [jʊr; jər][best] !

what	a	wonderfully	sage	remark	when	he	says	“	you	must	write	your	best	!
什么	一个	太棒了	圣人	评论	什么时候	他	说道	“	你	必须	写	你的	最好的	!

他说的“你必须写出最好的作品！”真是一句充满智慧的至理名言！

” [dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] “ [ðæt] [ðə; ði][ˈeditəz][ɑːr; ər] [ˈæskɪŋ] [əˈbaʊt][juː; jʊ] [ˈkɑːnstəntli] ,

”	Don't	you	believe	“	that	the	editors	are	asking	about	you	constantly	,
”	不	你	相信	“	那	这	编辑	是	问	关于	你	不断地	,

“你不相信编辑们一直在打听你的消息吗？”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][wɜːrk] .

and	are	more	than	anxious	to	see	your	work	.
和	是	更多的	比	焦虑的	到	看	你的	工作	.

他们非常渴望看到你的作品。

” [its] [nɑːt][soʊ] .

”	It's	not	so	.
”	它是	不是	所以	.

并非如此。

[naʊ] [get][mæd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [smaɪl] [kʌmz] [bæk] , [riːd] [ɑːn] [ˈfɜːrðər] .

Now	get	mad	again	,	and	when	that	old	-	time	smile	comes	back	,	read	on	further	.
现在	得到	疯狂的	再次	,	和	什么时候	那	老的	-	时间	微笑	来	后退	,	读	在	更远	.

现在，再生气一次，等到脸上重新露出昔日的笑容时，就继续往下读吧。

[ˈmiːn] [ˈgɑːt] !

Mein	Gott	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
what a recollection you have of me !
什么 一个 回忆 你 有 的 我 !

你对我的印象真好!

" [ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] [læd] [wɪð; wɪθ][naɪs] [aɪz] — ['ɔːfli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] — — [oʊ] , [aɪl] [æd'mɪt]
" A tall , slender lad with nice eyes — awfully quiet , and — — Oh , I'll admit
" 一个 高的 , 苗条 小伙子 和 好的 眼睛 — 非常 安静的 , 和 — — 哦 , 患病的 承认
[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd] .
the exceedingly fond .
这 非常 喜爱 .

“一个身材高挑纤细、眼睛漂亮的男孩——非常安静，而且——哦，我承认他非常喜爱我。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪstəri] [waɪ] ?
" Was it a mystery why ?
" 曾是 它 一个 神秘 为什么 ?

“这其中的原因是个谜吗？”

[wel] , [aɪ] [də'noʊ] , [ɪk'sept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] .
Well , I dunno , except because you were so sweet and devilish .
出色地 , 我 不知道 , 除了 因为 你 是 所以 甜的 和 恶魔般的 .

嗯，我也不知道，大概是因为你既温柔又调皮吧。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['slendər] [æz; əz] ['enibɑːdi] [faɪv] [fiːt] [eɪt] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] -
To - day I am as slender as anybody five feet eight and weighing 175
到 - 天 我 是 作为 苗条 作为 任何人 五 脚 八 和 称重 -
[paʊndz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
pounds could be ,
磅 可以 是 ,

如今，我的身材苗条得就像任何一个身高五英尺八英寸、体重175磅的人一样。

[ænd; ənd] [aɪv] [ʃɑːrp] , [miːn] [aɪz] .
and I've sharp , mean eyes .
和 我已经 锋利的 , 意思是 眼睛 .

而且我眼神犀利，很凶狠。

([aɪ][toʊld] ['bɑːbi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naɪs] [aɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kʌlər] .)
(I told Bobby that he had nice eyes because I couldn't remember the colour .)
(我 讲述 鲍比 那 他 有 好的 眼睛 因为 我 不能 记住 这 颜色 .)

（我告诉鲍比他的眼睛很好看，因为我记不清他的眼睛是什么颜色了。）

[aɪv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ]
I've been taken for a detective lots of times , but I haven't changed so much
我已经 到过 已采取 为了 一个 侦探 很多 的 时代 , 但 我 还没有 已更改 所以 很多
[ˌɪn'saɪd] ,
inside ,
里面 ,

我曾多次被误认为是侦探，但我的内心其实并没有太大改变。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə][tuː; tə] - [naɪt] ,
and if you were on the twentieth floor of the Waldorf - Astoria to - night ,
和 如果 你 是 在 这 第二十 地面 的 这 华德福 - 阿斯托利亚 到 - 夜晚 ,

如果你今晚身处华尔道夫酒店的二十层，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
and had a string long enough ,
和 有 一个 细绳 长的 足够的 ,

而且绳子足够长，

[aɪl] [bet] [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæg'noʊliə] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['kændi] [tu:; tə] [taɪ] [tu:; tə] [ðə; ði]
I'll bet I'd have a magnolia or two and a box of candy to tie to the
患病的 赌注 ID 有 一个 木兰 或者 二 和 一个 盒子 的 糖果 到 领带 到 这
[end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
end of it .
结尾 的 它 .

我敢打赌，我会准备一两朵木兰花和一盒糖果作为结尾。

[ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [oʊld] [tɑ:m] [ɪn] [jʊr; jər] ['letər] .
You speak of meeting old Tom in your letter .
你 说话 的 会议 老的 汤姆 在 你的 信 .

你在信中提到了与老汤姆的会面。

[wel] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərd] [aɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ]
Well , just a few days afterward I got a letter from him talking
出色地 , 只是 一个 很少 天 之后 我 得到 一个 信 从 他 说

几天后，我收到了他的一封信，信中谈到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'baʊt] [oʊld] [deɪz] .
about old days .
关于 老的 天 .

关于过去的日子。

[sed] ['hi:d] [bɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['ɔ:f(ə)n] [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [bæk] .
Said he'd been in New York often and might be back .
说 他会 到过 在 新的 约克 经常 和 可能 是 后退 .

他说他经常去纽约，可能还会再去。

['lɔ:di] !
Lordy !
老天 !

我的天哪!

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I'd like to see him again .
ID 喜欢 到 看 他 再次 .

我想再见到他。

([bæk] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [æt; ət] [roʊz'bɝ:oʊ] [tɑ:m] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪsləz] ['ʌndər] [maɪ]
(Back in the old days at Roseboro Tom was one of the whistlers under my
(后退 在 这 老的 天 在 罗斯伯勒 汤姆 曾是 一 的 这 吹口哨的人 在下面 我的
['wɪndoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [gɑ:t] [ðə; ði] [mæg'noʊliə] .)
window the night I got the magnolias .)
窗户 这 夜晚 我 得到 这 木兰花 .)

（想当年在罗斯伯勒的时候，汤姆是我摘木兰花的那晚在我窗下吹口哨的人之一。）

[wel] , [naʊ] , ['kæri] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ker] [ɪf] [tɑ:m] [peɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [ænd; ənd]
Well , now , Carrie , what do you care if Tom pays attention to somebody and
出色地 , 现在 , 凯莉 , 什么 做 你 关心 如果 汤姆 支付 注意力 到 某人 和
[laɪks] [hɜ:r; hər] ?
likes her ?
点赞 她 ?

凯莉，汤姆关注别人、喜欢谁，你又何必在意呢?

[eint] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] [ðæts] [wɜ:rθ] [tu:] [sents] ?
Ain't that the only thing there is that's worth two cents ?
不是 那 这 仅有的 事物 那里 是 那就是 值得 二 分 ?

难道那不是唯一值两分钱的东西吗?

['dʌznt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] [boʊt] ['raɪdɪŋ] ['evər] — ['evər] — [tɔːk]
Doesn't the gentleman that takes you out driving and boat riding ever — ever — talk
不 这 绅士 那 需要 你 出去 驾驶 和 船 骑术 曾经 — 曾经 — 讲话
[ə'baʊt] [haʊ] [naɪs] [ðə; ði] [muːn] [lʊks] ?
about how nice the moon looks ?
关于 如何 好的 这 月亮 看起来 ?

带你开车或乘船兜风的绅士，难道从来不会说月亮看起来有多美吗?

[oʊ] , ['kæri] , ['nevər] [get] [soʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] .
Oh , Carrie , never get so you feel like running down such foolishness .
哦 , 凯莉 , 绝不 得到 所以 你 感觉 喜欢 跑步 向下 这样的 愚蠢 .

哦，凯莉，千万别让自己陷入这种愚蠢的境地。

['æftər] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ædɪd] [ænd; ənd] [səb'træktɪd] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'meɪndər] .
After everything is added and subtracted , that is the only remainder .
后 一切 是 额外 和 减去 , 那 是 这 仅有的 余 .

经过加减运算后，剩下的就是这个数了。

[ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [peɪdʒ] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['veri] [waɪz] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] [mɪs] ['bækstər] ([huːm] [aɪ]
On the next page I find the very wise remark of your friend Miss Baxter (whom I
在 这 下一个 页 我 寻找 这 非常 明智的 评论 的 你的 朋友 错过 巴克斯特 (谁 我
[wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪn] — [aɪ] [miːn] ['miːn] ['fruːnd] !)
would be glad to consider mine — I mean mein freund !)
会 是 高兴的 到 考虑 矿 — 我 意思是 我的 弗罗因德 !)

在下一页，我看到了你朋友巴克斯特小姐（我很乐意把她当作我的朋友——我是说，我的朋友！）非常明智的评论。

[ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [raɪt] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that you can't write a love story because you know nothing about it .
那 你 不能 写 一个 爱 故事 因为 你 知道 没有什么 关于 它 .

你写不出爱情故事，因为你对爱情一无所知。

[mɪs] ['bækstər] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Miss Baxter is altogether wrong but none the less charming .
错过 巴克斯特 是 共 错误的 但 没有任何 这 较少的 迷人 .

巴克斯特小姐的说法完全错误，但她依然魅力十足。

[ðæt] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə'pærəntli]
That led me to inclose you a little story of mine — a thing that is apparently
那 引领 我 到 附寄 你 一个 小的 故事 的 矿 — 一个 事物 那 是 显然
[ˌigə'tɪstɪkl] [tuː; tə] [duː] — [ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
egotistical to do — that settles the question beyond all controversy .
自负 到 做 — 那 定居点 这 问题 超过 全部 争议 .

这让我决定给你讲一个我自己的小故事——这样做显然很自私——这个故事可以毫无争议地解决这个问题。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ə'baʊt] ['twaɪlaɪt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Read it some time when you are up in the arbour about twilight when they are
读 它 一些 时间 什么时候 你 是 向上 在 这 乔木 关于 暮 什么时候 他们 是
['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sʌpər] — [bʌt; bət] [dəunt] [goʊ] .
calling you to supper — but don't go .
呼叫 你 到 晚餐 — 但 不 去 .

黄昏时分，当你在凉亭里，听到人们叫你吃晚饭时，可以读读这本书——但不要去。

[ɑːn] [peɪdʒ] [θriː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['letər] [aɪ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] .
On page three of your letter I observe a reference to your picture .
在 页 三 的 你的 信 我 观察 一个 参考 到 你的 图片 .

我在你信的第三页看到了你照片的提及。

[ʃʊr] , [maɪk] !
Sure , Mike !
当然 , 麦克风 !

当然可以，迈克!

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɪktʃər] .

I	asked	you	for	your	picture	.
我	问	你	为了	你的	图片	.

我问你要了张照片。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [eint] [aɪ] ?

And	I've	got	it	,	ain't	I	?
和	我已经	得到	它	,	不是	我	?

我明白了，对吧?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

I'd	like	to	see	you	get	it	back	!
ID	喜欢	到	看	你	得到	它	后退	!

我希望你能把它找回来!

[oʊ] , ['kæri] , [ɪf] [juː; jʊ] “ ['noʊd] ” [haʊ] [foʊks][traɪ][tuː; tə][get] ['letərz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɑːnt]

Oh	,	Carrie	,	if	you	“	knowed	”	how	folks	try	to	get	letters	from	me	and	can't
哦	,	凯莉	,	如果	你	“	已知	”	如何	各位	尝试	到	得到	信件	从	我	和	不能

,

,

,

哦，凯莉，如果你“知道”人们是如何尝试收到我的来信却总是收不到的，

[juːd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔɪl] [aɪ] [teɪk] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you'd	appreciate	the	delightful	toil	I	take	in	writing	to	you	.
你会	欣赏	这	愉快	辛劳	我	拿	在	写作	到	你	.

你会欣赏我写信给你所付出的愉快努力。

[ˌɔːrdn'erəli] [its] [dʒʌst] [laɪk] ['leɪɪŋ] [brɪks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] ,

Ordinarily	it's	just	like	laying	bricks	for	me	to	write	even	a	business	letter	,
按说	它是	只是	喜欢	躺下	砖块	为了	我	到	写	甚至	一个	商业	信	,

通常对我来说，写一封商务信函就像砌砖一样困难。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['lemi] [siː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [its] [laɪk] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtəst]

but	when	I	write	to	you	—	lemme	see	what	to	say	—	it's	like	lifting	the	lightest
但	什么时候	我	写	到	你	—	让我	看	什么	到	说	—	它是	喜欢	举重	这	最轻

['feðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪdər] [dʌk] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] [θruː]

feather	from	the	breast	of	an	eider	duck	and	watching	it	float	through
羽毛	从	这	胸部	的	一个	绒鸭	鸭子	和	观看	它	漂浮	通过

[ðə; ði][ˌsɜːrkəm'æmbɪənt] ['ætməsfɪr] .

the	circumambient	atmosphere	.
这	周围环境	气氛	.

但是当我给你写信时——让我想想该说些什么——就像从绒鸭胸口拔起一根最轻的羽毛，看着它在周围的空气中飘荡。

([ðæt] [straɪk] [juː; jʊ][hɑːrd] [ɪ'nʌf] ?)

(	That	strike	you	hard	enough	?	)
(	那	罢工	你	难的	足够的	?	)

（这足以让你感到震惊吗？）

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['kæri] — ([naʊ] [dəunt][get][mæd] ,

I'll	tell	you	what	,	Carrie	—	(	now	don't	get	mad	,
患病的	告诉	你	什么	,	凯莉	—	(	现在	不	得到	疯狂的	,

我跟你说，凯莉——（别生气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['kærəlɪn]) [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [bɔːs] .

Caroline	)	I	need	a	boss	.
卡罗琳	)	我	需要	一个	老板	.

卡罗琳）我需要一个老板。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [aɪv] [bɪn] [soʊ][noʊ] - [ə'kaʊnt] [ænd; ənd]['leɪzi] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [tɜːrnd] [aʊt]
For **the** **last** **month** **I've** **been** **so** **no** **-** **account** **and** **lazy** **that** **I** **haven't** **turned** **out**
为了 这 最后的 月 我已经 到过 所以 不 - 帐户 和 懒惰的 那 我 还没有 转向 出去
[ə; eɪ][laɪn] .
a **line** **.**
一个 线 .

过去一个月我真是懒惰成性，一个字都没写出来。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪts] [ɪg'zæktli][maɪ] [fɔːlt] .
And **yet** **,** **I** **don't** **think** **it's** **exactly** **my** **fault** **.**
和 然而 , 我 不 思考 它是 确切地 我的 过错 .

然而，我觉得这不完全是我的错。

[aɪv] [felt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['driːmi] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sliːp]
I've **felt** **kind** **of** **melancholy** **and** **dreamy** **and** **lonesome** **,** **and** **I** **don't** **sleep**
我已经 毛毡 种类 的 忧郁 和 梦幻般的 和 寂寞 , 和 我 不 睡觉
[wel] [ʌv; əv] [naɪts] .
well **of** **nights** **.**
出色地 的 夜晚 .

我感到有些忧郁、梦幻和孤独，晚上睡不好觉。

[wʌns] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'noʊliə][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] [jʊr; jər]
Once **I** **dreamed** **that** **I** **had** **a** **magnolia** **for** **you** **and** **you** **turned** **up** **your**
一次 我 梦见 那 我 有 一个 木兰 为了 你 和 你 转向 向上 你的
[noʊz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][dʒef] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [dʒef] ?
nose **at** **it** **and** **went** **away** **with** **Jeff** **—** **you** **remember** **Jeff** **?**
鼻子 在 它 和 去 离开 和 杰夫 — 你 记住 杰夫 ?

我曾经梦见我送你一朵木兰花，你却不屑一顾，和杰夫一起走了——你还记得杰夫吗?

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['mægəziːn] [sent] [daʊn] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'taʊn] [tuː; tə]
Everybody's **Magazine** **sent** **down** **the** **editor's** **automobile** **and** **took** **me** **uptown** **to**
每个人的 杂志 发送 向下 这 编辑的 汽车 和 采取 我 上城区 到
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nɜːrv] ['speʃəlɪst] ,
a **distinguished** **nerve** **specialist** **,**
一个 杰出的 神经 专家 ,

《大众杂志》派了编辑的车，把我送到城里一位著名的神经科专家那里。

[huː] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] ,
who **decided** **that** **I** **had** **been** **working** **too** **hard** **,**
WHO 决定 那 我 有 到过 在职的 也 难的 ,

有人认为我工作太努力了，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ['iːðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɔːr][sʌm; səm] ['tæblɪts] [hiː; hi]
and **advised** **me** **either** **to** **take** **a** **trip** **to** **Europe** **or** **some** **tablets** **he**
和 建议 我 任何一个 到 拿 一个 旅行 到 欧洲 或者 一些 片剂 他
[hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
had **in** **a** **box** **.**
有 在 一个 盒子 .

他建议我要么去欧洲旅行，要么服用他盒子里的一些药片。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tæblɪts] .
I **took** **the** **tablets** **.**
我 采取 这 片剂 .

我服用了药片。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪst] [bæd] , [soʊ][aɪ] [kept] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ə; eɪ][bɪt] [wɜːrs] [tuː; tə] -
They **didn't** **taste** **bad** **,** **so** **I** **kept** **on** **taking** **'** **em** **,** **and** **I** **ain't** **a** **bit** **worse** **to** **-**
他们 没有 品尝 坏的 , 所以 我 保留 在 采取 - 呃 , 和 我 不是 一个 少量 更糟 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

它们味道还不错，所以我一直吃，而且我今天的情况也没有恶化。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [nuː] [ðæt] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]

But	none	of	'	em	knew	that	what	I	needed	was	just	somebody	to	fix	a
但	没有任何	的	-	呃	知道	那	什么	我	需要	曾是	只是	某人	到	使固定	一个

['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

cushion	for	me	on	the	sofa	,
软垫	为了	我	在	这	沙发	,

但他们谁也不知道，我需要的只是有人帮我把沙发上的垫子垫好。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] [bɪl] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] .

and	tell	the	man	with	the	gas	bill	that	I	wasn't	in	.
和	告诉	这	男人	和	这	气体	账单	那	我	不是	在	.

告诉那个寄煤气费单的人，我当时不在家。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][get][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

You	asked	me	what	I	get	for	short	stories	.
你	问	我	什么	我	得到	为了	短的	故事	.

你问我写短篇小说能挣多少钱。

[aɪ][get] [ten] , [ˌfɪf'tiːn] , ['sʌmtaɪmz] ['twenti] [sents] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [lɔːŋ]

I	get	ten	,	fifteen	,	sometimes	twenty	cents	a	word	,	and	everything	engaged	long
我	得到	十	,	十五	,	有时	二十	分	一个	单词	,	和	一切	已订婚的	长的

[bɪ'fɔːr] [its] ['rɪt(ə)n] .

before	it's	written	.
前	它是	书面	.

我每字能挣到 10、15，有时甚至 20 美分，而且所有稿件在写出来之前很久就已经被预订了。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] : [kɪk] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['oʊvər][ænd; ənd] ['hɜːri] [tuː; tə] [nuː]

Now	,	I'll	tell	you	what	to	do	:	kick	the	mountains	over	and	hurry	to	New
现在	,	患病的	告诉	你	什么	到	做	:	踢	这	山脉	超过	和	匆忙	到	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

现在，我告诉你该怎么做：推倒这座山，赶紧去纽约。

[its] - [pər] [sent] .

It's	50	per	cent	.
它是	-	每	中心	.

是50%。

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['editəz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

of	the	game	to	see	the	editors	in	person	.
的	这	游戏	到	看	这	编辑	在	人	.

游戏开发者们有机会与游戏编辑们见面。

[raɪt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] .

Right	here	is	the	only	place	on	the	American	Continent	where	you	can	live	.
正确的	这里	是	这	仅有的	地方	在	这	美国人	大陆	在哪里	你	能	居住	.

这里是美洲大陆上唯一可以居住的地方。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maʊntnz] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

What	are	the	mountains	compared	to	it	?
什么	是	这	山脉	比较的	到	它	?

与它相比，那些山脉又算得了什么呢?

[dɪr] ['kæri] , [kɪk] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .

Dear	Carrie	,	kick	the	mountains	over	and	take	my	advice	.
亲爱的	凯莉	,	踢	这	山脉	超过	和	拿	我的	建议	.

亲爱的凯莉，别再犹豫了，听我的劝告吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [əd'vænst] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

You	are	far	enough	advanced	to	make	your	way	from	the	start	.
你	是	远的	足够的	先进的	到	制作	你的	方式	从	这	开始	.

你已经取得了足够的进步，可以从头开始。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
And **I** **assure** **you** **,** **as** **I** **said** **,**
和 我 保证 你 , 作为 我 说 ,

我向你保证，正如我所说，

['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] - [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
being **on** **the** **ground** **is** **50** **per** **cent** **of** **the** **game** **.**
存在 在 这 地面 是 - 每 中心 的 这 游戏 .

地面作战占比赛的50%。

[ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['loʊnli] ['sɪti] .
They **call** **it** **a** **lonely** **city** **.**
他们 称呼 它 一个 孤独 城市 .

他们称它为一座孤独的城市。

['loʊnli] !
Lonely **!**
孤独 !

孤独!

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][ɑ:rt] , ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv]
with **every** **masterpiece** **of** **art** **,** **music** **,** **and** **beautiful** **things** **within** **a** **block** **of**
和 每一个 杰作 的 艺术 , 音乐 , 和 美丽的 事物 之内 一个 堵塞 的
[ju:; jʊ] !
you **!**
你 !

周围街区内遍布艺术、音乐和各种美好事物的杰作!

[seɪ] , ['kæri] , [tʃɑ:p] [daʊn] [ðə; ði][tə'meɪtoʊ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] .
Say **,** **Carrie** **,** **chop** **down** **the** **tomato** **vines** **and** **come** **on** **.**
说 , 凯莉 , 劈 向下 这 番茄 藤蔓 和 来 在 .

凯莉，快把番茄藤砍掉，我们走吧。

[aɪ][kæn; kən][get][ju:; jʊ]['ɪntu:] ['evri] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [taʊn] ([wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɔ:l'redi]
I **can** **get** **you** **into** **every** **editorial** **office** **in** **town** **(** **where** **you** **are** **not** **already**
我 能 得到 你 进入 每一个 社论 办公室 在 镇 (在哪里 你 是 不是 已经
[ə'pri:ʃieɪtɪd]) ,
appreciated **)** **,**
感谢) ,

我可以安排你进入城里所有尚未赏识你的编辑部，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] .
and **you** **will** **make** **a** **success** **.**
和 你 将要 制作 一个 成功 .

你一定会成功。

[ə'tend] , [oʊ] , ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [rɪdʒ] , [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][wʌn][di:] .
Attend **,** **oh** **,** **Princess** **of** **the** **Bluest** **Ridge** **,** **these** **are** **not** **the** **words** **of** **one** **D** **.**
出席 , 哦 , 公主 的 这 最蓝的 岭 , 这些 是 不是 这 字 的 一 D .

听着，哦，蓝岭公主，这些话不是一个D说的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['hʌdsn] [ðə; ði] [ˌædə'les(ə)nt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][bɑ:b][ðə; ði] [ˌpɜ:rspɪ'keɪʃəs] , [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ænd; ənd]
Hudson **the** **adolescent** **,** **but** **of** **Bob** **the** **Perspicacious** **,** **who** **has** **seen** **and**
哈德逊 这 青少年 , 但 的 鲍勃 这 敏锐的 , WHO 有 已见 和
[hu:] [noʊz] .
who **knows** **.**
WHO 知道 .

哈德森是青少年，但鲍勃是洞察力敏锐的人，他见多识广，无所不知。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['dʒiːniəs][tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] [aɪd]['nevər] [əd'vaɪz] [juː; jʊ]

If	I	didn't	think	you	had	the	genius	to	win	the	game	I'd	never	advise	you
如果	我	没有	思考	你	有	这	天才	到	赢	这	游戏	ID	绝不	建议	你

[tuː; tə][traɪ] .

to	try	.
到	尝试	.

如果我认为你没有赢得比赛的天赋，我绝不会建议你尝试。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪn][ɪn][jʊr; jər] ['letər] — “ [aɪ] ['kudnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]

There's	a	line	in	your	letter	—	“	I	couldn't	know	what	the	boy	had	developed	into
有	一个	线	在	你的	信	—	“	我	不能	知道	什么	这	男生	有	发达	进入

.

:
.

你的信中有一句话——“我不知道那个男孩长大后变成了什么样子。”

” [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] ['ɪntuː][wʌn] ['ʃɜrli] [noʊ] ['betər] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

”	I	can	only	say	into	one	surely	no	better	,	unsatisfied	,
”	我	能	仅有的	说	进入	一	一定	不	更好的	,	不满意	,

我只能说，这肯定不会更好，令人不满。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][nekst] [dɔːr] .

and	always	remembering	the	little	girl	next	door	.
和	总是	记住	这	小的	女孩	下一个	门	.

永远不要忘记隔壁的小女孩。

[pliːz] , ['kæri] , [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [maɪ] ['letər] [seɪ] [juː; jʊ]

Please	,	Carrie	,	write	to	me	soon	,	and	if	you	don't	like	my	letter	say	you
请	,	凯莉	,	写	到	我	很快	,	和	如果	你	不	喜欢	我的	信	说	你

[kən'doʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

condone	it	,
宽恕	它	,

凯莉，请尽快给我回信。如果你不喜欢我的信，就说你理解并接受它。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [eɪnt] ['noʊbɑːdi] [ʌp] [hɪr] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːfli] ['loʊnsəm] [tuː; tə] - [naɪt] .

for	there	ain't	nobody	up	here	like	you	,	and	I'm	awfully	lonesome	to	-	night	.
为了	那里	不是	无人	向上	这里	喜欢	你	,	和	我是	非常	寂寞	到	-	夜晚	.

因为这里没有人像你一样，我今晚感到非常孤独。

[ænd; ənd][soʊ] , [meɪ] [aɪ] [saɪn] [maɪ'self] ,

And	so	,	may	I	sign	myself	,
和	所以	,	可能	我	符号	我	,

那么，我可以签名了吗?

[jɔːrz] [æz; əz]['evər] ,

Yours	as	ever	,
此致	作为	曾经	,

一如既往，您忠实的

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[piː] . [es] . [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [friːz] ['kʌmɪŋ]

P	.	S	.	I'm	awfully	glad	to	see	by	the	weather	reports	that	there's	a	freeze	coming
P	.	S	.	我是	非常	高兴的	到	看	经过	这	天气	报告	那	有	一个	冻结	未来

.

:
.

PS：看到天气预报说要下霜了，我真是太高兴了。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [dʒent] [ðæt] ['roʊz; 'raʊz] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [bai] [tæks] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]

I	hope	the	gent	that	rows	you	on	the	lake	will	have	to	buy	tacks	to	put	in
我	希望	这	绅士	那	行	你	在	这	湖	将要	有	到	买	图钉	到	放	在

[hɪz; ɪz] [ɔːrz; oʊrz] .

his	oars	.
他的	桨	.

我希望那位在湖上划船的先生得花钱买船桨上的钉子。

[piː] . [piː] . [es] . [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['pɑːrti] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['foʊtoʊ]

P	.	P	.	S	.	I	was	in	a	thanksgiving	party	where	we	had	a	flashlight	photo
P	.	P	.	S	.	我	曾是	在	一个	感恩	派对	在哪里	我们	有	一个	手电筒	照片

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

附注：我当时在参加一个感恩节聚会，聚会上有人给我们拍了一张手电筒照片。

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] .

I'll	send	you	one	when	they	are	printed	.
患病的	发送	你	一	什么时候	他们	是	打印	.

印刷好后我会寄给你一份。

[duː] [aɪ] [kən'doʊn] ['bɑːbiːz] ['letər] ?

Do	I	condone	Bobby's	letter	?
做	我	宽恕	鲍比的	信	?

我赞同鲍比的信吗?

[ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['kɑːntrəbænd] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [grəuz] [ænd; ənd] [grəuz] .

The	wicked	,	contraband	little	joy	grows	and	grows	.
这	邪恶	,	违禁品	小的	喜悦	生长	和	生长	.

那邪恶的、违禁的小小快乐不断增长。

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	Eve	.
圣诞节	前夕	.

圣诞节前夕。

['mɪdnaɪt] .

Midnight	.
午夜	.

午夜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['snoʊɪŋ] — [ə; eɪ] ['riːəl] [snoʊ] .

It	is	snowing	—	a	real	snow	.
它	是	下雪了	—	一个	真实的	雪	.

下雪了——是真正的雪。

[ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊz] [ɪz] [wʌn] [sɔːft] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [blɜːr] .

The	night	outside	my	windows	is	one	soft	whirling	blur	.
这	夜晚	外部	我的	视窗	是	一	柔软的	旋转	模糊	.

窗外的夜色模糊成一片柔和的漩涡。

[æt; ət] [dʌsk] [dʒɑːn] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['twenti] - [maɪl] - [ə'weɪ] [taʊn] .

At	dusk	John	came	in	from	the	twenty	-	mile	-	away	town	.
在	黄昏	约翰	来了	在	从	这	二十	-	英里	-	离开	镇	.

黄昏时分，约翰从二十英里外的小镇回来了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sæntə] ['klɔz] ,

He	shook	the	snow	from	his	clothes	like	the	traditional	Santa	Claus	,
他	摇晃	这	雪	从	他的	衣服	喜欢	这	传统的	圣诞老人	克劳斯	,

他像传统的圣诞老人一样抖掉衣服上的雪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌndlz] .

and	he	was	just	as	full	of	bundles	.
和	他	曾是	只是	作为	满的	的	捆绑	.

他肚子里也装满了包裹。

[tuː] [ɪk'spres] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bɪg] , [boʊld][hænd] [groʊn] [soʊ] [fə'mɪliər]

Two	express	packages	for	me	in	the	big	,	bold	hand	grown	so	familiar
二	表达	包裹	为了	我	在	这	大的	,	大胆的	手	生长	所以	熟悉的

两个快递包裹，用那只又大又粗的手写体寄给我，这只手写体看起来很熟悉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[set][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːks] [tuː; tə] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] ['ʌndər] ['dʒɑːnz]['skælpəl]

set	my	heart	to	beating	and	my	cheeks	to	blushing	furiously	under	John's	scalpel
放	我的	心	到	殴打	和	我的	脸颊	到	脸红	愤怒地	在下面	约翰的	解剖刀

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

约翰那双如同手术刀般锐利的眼睛，让我心跳加速，双颊绯红。

[sɪns] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [bed] ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] ['deɪz] ['dʒɜːrni]

Since	nine	o'clock	,	when	John	went	to	bed	tired	out	with	his	hard	day's	journey
自从	九	点钟	,	什么时候	约翰	去	到	床	疲劳的	出去	和	他的	难的	天	旅行

,

,
,

自从九点钟约翰因为一天的长途跋涉而疲惫不堪地上床睡觉后，

[aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

I	have	sat	here	in	my	bedroom	,
我	有	卫星	这里	在	我的	卧室	,

我一直坐在卧室里，

[dɪm] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [ænd; ənd]['saɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪft]

dim	save	for	the	light	of	the	leaping	flames	and	silent	save	for	the	sift
暗淡	节省	为了	这	光	的	这	跳跃	火焰	和	沉默的	节省	为了	这	筛

[ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ['paɪlɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

of	the	snow	piling	high	and	higher	on	the	window	-	panes	.
的	这	雪	桩	高的	和	更高	在	这	窗户	-	窗格	.

除了跳跃的火焰发出的光芒，四周一片昏暗；除了积雪在窗玻璃上越积越高的沙沙声，四周一片寂静。

[lʌg'ʒʊriəsli] [aɪ] [daɪv] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [bɑːks][ʌv; əv]['kændi][aɪ]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ;

Luxuriously	I	dive	again	into	the	most	wonderful	box	of	candy	I	ever	dreamed	of	;
奢华地	我	潜水	再次	进入	这	最多	精彩的	盒子	的	糖果	我	曾经	梦见	的	;

我再次奢侈地钻进我梦寐以求的最美妙的糖果盒里；

[lʌg'ʒʊriəsli] [aɪ] [snɪf] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊərz] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

luxuriously	I	sniff	the	perfume	of	the	most	exquisite	flowers	I	ever	saw	,
奢华地	我	嗅	这	香水	的	这	最多	精美的	花朵	我	曾经	锯	,

我奢侈地嗅着我见过的最精致花朵的芬芳，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] - [fɪld] [er] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['belz] [rɪŋ] [ðer; ðər] [feɪnt] , “ [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] -

across	the	snow	-	filled	air	the	village	bells	ring	their	faint	,	“	Peace	on	earth	,	good	-
穿过	这	雪	-	已填	空气	这	村庄	铃铛	戒指	他们的	头晕的	,	“	和平	在	地球	,	好的	-

[wɪl] [tuː; tə][men] .

will	to	men	.
将要	到	男人	.

在白雪皑皑的空气中，村庄的钟声微弱地响起：“愿世界和平，愿人类充满善意。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [aɪ] [wer] [maɪ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
" To - morrow when I wear my flowers to church ,
" 到 - 明天 什么时候 我 穿 我的 花朵 到 教会 ,

“明天我戴着鲜花去教堂的时候，

[aɪl] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] — ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['væli] — [jʊr; jər] ['prɪnses] ,
I'll feel like a princess — orchids and lilies of the valley — your princess ,
患病的 感觉 喜欢 一个 公主 — 兰花 和 百合花 的 这 谷 — 你的 公主 ,
['bɑːbi] .
Bobby .
鲍比 .

我会感觉自己像个公主——像兰花和铃兰一样——你的公主，鲍比。

['krɪsməs] [deɪ] .
Christmas Day .
圣诞节 天 .

圣诞节。

[ˌæftər'nuːn] .
Afternoon .
下午 .

下午。

[wen] [maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [iːst] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
When my eyes opened this morning the flaming beauty of the east took me to
什么时候 我的 眼睛 打开 这 早晨 这 炽盛 美丽 的 这 东方 采取 我 到
[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːʃəliŋ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ['bænərz] [tuː; tə] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deɪ]
the window — such a marshalling of sunrise banners to do honour to the day
这 窗户 — 这样的 一个 编组 的 日出 横幅 到 做 荣誉 到 这 天
.
:
.

今天早上我睁开眼，东方绚丽的日出美景吸引我走到窗边——无数面日出旗帜齐鸣，向新的一天致敬。

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['faɪər] ,
Not waiting for my fire ,
不是 等待 为了 我的 火 ,

不等我的火就开火了，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] ['mæmi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ]
judging from the sounds in that direction that mammy was having a holiday
评判 从 这 声音 在 那 方向 那 妈咪 曾是 拥有 一个 假期
[næp] , ['eniweɪ] ,
nap , anyway ,
午睡 , 反正 ,

从那个方向传来的声音判断，妈妈应该是在睡午觉。

[aɪ] [drest] ['ræpɪdli] , [haɪ] [ʃuːz] , [ʃɔːrt] [skɜːrt] , [koʊt] [ænd; ənd] [kæp] , [ænd; ənd] ['sælaɪd] [fɔːrθ] .
I dressed rapidly , high shoes , short skirt , coat and cap , and sallied forth .
我 穿着 快速 , 高的 鞋 , 短的 裙子 , 外套 和 帽 , 和 突袭 前进 .

我迅速穿戴好：高跟鞋、短裙、外套和帽子，然后出发了。

[ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] [waɪt] [siː] , [ɪts] ['pjʊrəti] [ʌn'broʊkən] [baɪ]
The landscape stretched before me like a vast white sea , its purity unbroken by
这 景观 拉伸 前 我 喜欢 一个 广阔的 白色的 海 , 它是 纯度 未破 经过
['fʊtstep] [ʌv; əv] [mæn] .
footstep of man .
脚步 的 男人 .

眼前的景色像一片浩瀚的白色海洋，纯净无瑕，没有人类的足迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ['soʊlli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['nɔɪzi] [krəuz] .

It	seemed	to	belong	solely	to	me	and	a	few	noisy	crows	.
它	似乎	到	属于	仅	到	我	和	一个	很少	嘈杂	乌鸦	.

它似乎只属于我和几只吵闹的乌鸦。

[aɪ] ['mɑːʧt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

I	marched	straight	to	the	post	-	office	.
我	行军	直的	到	这	邮政	-	办公室	.

我径直走向邮局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [wen] [dʒɑːn] [pæst] [læst] [naɪt] .

It	was	closed	when	John	passed	last	night	.
它	曾是	关闭	什么时候	约翰	通过了	最后的	夜晚	.

约翰昨晚去世时，它已经关门了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

I	had	a	sneaking	little	hope	—	but	it	wasn't	there	.
我	有	一个	鬼鬼祟祟	小的	希望	—	但	它	不是	那里	.

我心中还存有一丝希望——但那希望破灭了。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm] ['dɪki] , [ðoʊ] .

I	got	a	little	note	from	Dicky	,	though	.
我	得到	一个	小的	笔记	从	微弱	,	尽管	.

不过，我收到了迪基的一张小纸条。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ðæt] [hɜːr; hər] [gɪft] [ɪz] [dɪ'leɪd] .

She	writes	that	her	gift	is	delayed	.
她	写	那	她	礼物	是	延迟	.

她写道，她的礼物被推迟了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] .

It	is	always	.
它	是	总是	.

一直都是。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tiːʧ] ['dɪki] ['taɪmlinəs] — ['ɔːlweɪz] , [laɪk] ['bɑːbi] ['hærəlsən] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

I	could	never	teach	Dicky	timeliness	—	always	,	like	Bobby	Haralson	,	she	has	been
我	可以	绝不	教	微弱	及时性	—	总是	,	喜欢	鲍比	哈拉尔森	,	她	有	到过

[suː'pɪriər] [tuː; tə] [taɪm] .

superior	to	time	.
优越的	到	时间	.

我永远也教不了迪基守时——她总是像鲍比·哈拉尔森一样，凌驾于时间之上。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] ['dʒɔɪəsli] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['restləs] [wʌn] .

The	day	that	I	began	joyously	has	been	a	restless	one	.
这	天	那	我	开始	欣喜地	有	到过	一个	不安	一	.

从我兴高采烈地开始的那一天起，就一直辗转难眠。

[aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪltɑːp] .

I	have	climbed	to	the	hilltop	.
我	有	攀登	到	这	山顶	.

我已经爬到了山顶。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪz] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [tɔɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [hɪlz] .

Below	me	the	village	lies	,	a	crystal	toy	town	in	the	lap	of	crystal	hills	.
以下	我	这	村庄	谎言	,	一个	水晶	玩具	镇	在	这	膝	的	水晶	丘陵	.

在我脚下，坐落着一座村庄，宛如一座水晶玩具小镇，依偎在水晶山丘的怀抱中。

[maɪ] [aɪz] ['træv(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [hɪlz] [tuː; tə]['kæm(ə)l] [bæk] .

My	eyes	travel	down	the	chain	of	glistening	hills	to	Camel	Back	.
我的	眼睛	旅行	向下	这	链	的	闪闪发光	丘陵	到	骆驼	后退	.

我的目光顺着连绵起伏、闪闪发光的山丘向下移到骆驼背山。

[waɪz] [oʊld] ['kɑːmræd] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [noʊz] .

Wise	old	comrade	,	I	do	believe	he	knows	.
明智的	老的	同志	,	我	做	相信	他	知道	.

睿智的老同志，我相信他知道。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

Anyway	,	it	is	a	relief	to	tell	him	.
反正	,	它	是	一个	宽慰	到	告诉	他	.

总之，告诉他这件事让我松了一口气。

“ ['kæm(ə)l] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [raɪts] ,

“	Camel	Back	,	”	she	writes	,
“	骆驼	后退	,	”	她	写	,

“骆驼背，”她写道。

“ [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] ['hærəlsən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [kən'siːl]

“	A	chance	encounter	at	the	theatre	with	Bobby	Haralson	in	which	I	still	conceal
“	一个	机会	遇到	在	这	剧院	和	鲍比	哈拉尔森	在	哪个	我	仍然	隐藏

[maɪ][aɪ'dentəti] .

my	identity	.
我的	身份	.

“在剧院与鲍比·哈拉尔森的一次偶然相遇，我当时仍然隐瞒了自己的身份。

” ['kæm(ə)l] ['bæks] ['snoʊi] [hʌmp] ['twɪŋkəlz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɑːfs] ;

”	Camel	Back's	snowy	hump	twinkles	as	though	he	laughs	;
”	骆驼	背部	下雪的	驼峰	闪烁	作为	尽管	他	笑声	;

“骆驼背雪白的驼峰闪闪发光，仿佛在笑；

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] ['eɪmləsli] [fɔːrm][ə; eɪ] ['feri] ['kæs(ə)l] .

above	him	the	clouds	that	have	seemed	to	drift	aimlessly	form	a	fairy	castle	.
多于	他	这	云	那	有	似乎	到	漂移	漫无目的地	形式	一个	仙女	城堡	.

在他头顶，原本漫无目的飘荡的云朵，变成了一座童话般的城堡。

[ɪts] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] [doʊm] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .

Its	turrets	and	dome	glitter	in	the	sunset's	dying	fire	.
它是	炮塔	和	穹顶	闪光	在	这	日落	垂死	火	.

夕阳西下，余晖洒在它的塔楼和圆顶上，闪闪发光。

[aɪ][kæn; kən] [treɪs] [ə; eɪ] [dɔːr] — [ə; eɪ][væst] , [kloʊzd] ['pɔːrtl] .

I	can	trace	a	door	—	a	vast	,	closed	portal	.
我	能	痕迹	一个	门	—	一个	广阔的	,	关闭	门户网站	.

我能看到一扇门——一个巨大的、封闭的入口。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [kʊd; kəd] [θrɪl] [ˌem 'iː] !

How	ridiculous	that	a	trick	of	the	clouds	could	thrill	me	!
如何	荒谬的	那	一个	诡计	的	这	云	可以	刺激	我	!

多么荒谬，云朵的幻象竟然能让我如此激动！

['sloʊli] [ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz] ['oʊpənd] .

Slowly	the	door	has	opened	.
缓慢地	这	门	有	打开	.

门缓缓打开了。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	can't	explain	the	lovely	magic	of	it	,
我	不能	解释	这	迷人的	魔法	的	它	,

我无法解释它那令人着迷的魔力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['stɪlnəs] [sʌm; səm][wɜːrdz] [ðæt] ['bɑːbi] [roʊt] [roʊld] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn]

but	there	in	the	white	stillness	some	words	that	Bobby	wrote	rolled	over	me	in
但	那里	在	这	白色的	寂静	一些	字	那	鲍比	写道	滚动	超过	我	在

[ə; eɪ] [greɪt] ,

a	great	,
一个	伟大的	,

但在那片寂静的白色中，鲍比写的一些话像潮水般涌来，深深地触动了我。

['maʊntɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [weɪv] .

mounting	,	singing	wave	.
安装	,	歌唱	海浪	.

汹涌澎湃，歌唱着波浪。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [truː] ['hjumənɪs] .

“	You	have	sympathy	and	a	deep	and	true	humanness	.
“	你	有	同情	和	一个	深的	和	真的	人性	.

“你富有同情心，并且拥有深沉而真实的人性。”

” [ɪf] ['bɑːbi] [ɪz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] !

”	If	Bobby	is	not	mistaken	!
”	如果	鲍比	是	不是	错误	!

“如果鲍比没弄错的话！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] !

If	it	could	be	!
如果	它	可以	是	!

如果可以的话!

['ɔːlmoʊst] ['sɑːləmli] [aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm][maɪ] ['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kæs(ə)l] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

Almost	solemnly	I	turn	from	my	mountain	,	with	its	castle	fading	from	the	sky
几乎	庄严地	我	转动	从	我的	山	,	和	它是	城堡	褪色	从	这	天空

,

,

,

我几乎是庄严地转身离开我的山，山上的城堡渐渐从天空中消失。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] .

and	take	my	way	home	.
和	拿	我的	方式	家	.

然后我开车回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['dʒænjueri] 20th .

January	20th	.
一月	20th	.

1月20日。

['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sper] [frʌm; frəm][maɪ] [skuːl] ['duːtiz] [aɪ][wɜːrk][æt; ət][maɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]

Every	minute	that	I	can	spare	from	my	school	duties	I	work	at	my	book	in	a
每一个	分钟	那	我	能	空闲的	从	我的	学校	职责	我	工作	在	我的	书	在	一个

['fjʊri][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] .

fury	of	enthusiasm	.
愤怒	的	热情	.

我利用课余时间，一分一秒地埋头写作，热情高涨。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

Just	as	the	snow	made	the	village	so	beautiful	on	Christmas	day	,
只是	作为	这	雪	制成	这	村庄	所以	美丽的	在	圣诞节	天	,

就像圣诞节那天雪把村庄装点得如此美丽一样，

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] [siːz] [ðə; ði] ['freɪltiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

something	within	me	no	longer	sees	the	frailties	of	the	mountain	people	with
某物	之内	我	不	更长	看到	这	弱点	的	这	山	人们	和

[huːm] [maɪ][lɑːt][ɪz][kæst] .

whom	my	lot	is	cast	.
谁	我的	很多	是	投掷	.

我内心深处不再看到与我命运相连的山民们的脆弱之处。

[ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] .

Their	kindness	through	all	the	long	years	comes	to	me	instead	.
他们的	仁慈	通过	全部	这	长的	年	来	到	我	反而	.

多年来他们的善意，如今却传递给了我。

[soʊ][aɪ][kɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] “ [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

So	I	call	my	little	book	“	The	Window	.
所以	我	称呼	我的	小的	书	“	这	窗户	.

所以我把我的小册子命名为《窗》。

” [aɪ] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] [siː] ['bjuːtiːz] [aɪ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,

”	I	look	out	and	see	beauties	I	never	saw	before	,
”	我	看	出去	和	看	美女	我	绝不	锯	前	,

我向外望去，看到了以前从未见过的美景。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [pɔːz] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːmz] [ˌem 'iː] .

and	the	sun	pours	in	and	warms	me	.
和	这	太阳	倾倒	在	和	温暖	我	.

阳光倾泻而入，温暖着我。

['dʒænjueri] 25th .

January	25th	.
一月	25th	.

1月25日。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

I	am	working	at	it	night	and	day	.
我	是	在职的	在	它	夜晚	和	天	.

我日夜都在努力。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə'meɪzɪŋli] .

It	grows	amazingly	.
它	生长	令人惊讶的是	.

它长得非常快。

“ [tʃaɪld] , ” [sʌm; səm][wʌn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , “ [aɪ] [hɜːrd] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['raɪtɪn] - [ə; eɪ] [bʊk] .

“	Child	,	”	some	one	said	to	me	yesterday	,	“	I	heard	ye	was	writin	'	a	book	.
“	孩子	,	”	一些	一	说	到	我	昨天	,	“	我	听到	是的	曾是	写作	-	一个	书	.

“孩子，”昨天有人对我说，“我听说你在写一本书。”

[eint] ['plenti] [oʊ] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrl] - , - [θaʊt] ['rækɪn] - [jɔːr] [pɔːr] [breɪnz] [tuː; tə] [raɪt] [ənʌðɚ]

Ain't	plenty	o	'	books	in	the	worl	'	,	'	thout	rackin	'	yore	pore	brains	to	write	anuther
不是	很多	o	-	图书	在	这	世界	-	,	-	空	货架	-	昔时	孔隙	大脑	到	写	另一个

?

?
?

世界上难道就没有那么多书，非得费尽心思再写一本吗?

” ['ɔːlmoʊst] , [aɪ] [geɪv] [bæk] [ɪn'dɪgnənt] ['ænsər] ;

”	Almost	,	I	gave	back	indignant	answer	;
”	几乎	,	我	给予	后退	愤怒	回答	;

“差不多吧，”我愤愤不平地回答道；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] — [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [floʊz] [ɪn][maɪ] [veɪnz]

but	I	have	learned	of	my	little	book	—	of	my	little	book	that	flows	in	my	veins
但	我	有	学习	的	我的	小的	书	—	的	我的	小的	书	那	流量	在	我的	静脉

[ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [θruː] [maɪ]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

and	runs	down	through	my	finger	-	tips	,
和	跑步	向下	通过	我的	手指	-	尖端	,

但我已经了解了我的小书——我的小书，它流淌在我的血管里，流淌在我的指尖。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][ɪg'zʌlt] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [saɪ] .

sometimes	to	laugh	and	exult	,	sometimes	to	sob	and	sigh	.
有时	到	笑	和	欢腾	,	有时	到	哭泣	和	叹	.

有时欢笑雀跃，有时哭泣叹息。

['februeri] 15th .

February	15th	.
二月	15th	.

2月15日。

[maɪ] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .

My	book	is	written	.
我的	书	是	书面	.

我的书已经写好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [dʒɔɪ] .

It	was	pure	joy	.
它	曾是	纯的	喜悦	.

那是一种纯粹的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] — [dʒʌst][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

It	is	very	simple	—	just	the	hopes	and	fears	,
它	是	非常	简单的	—	只是	这	希望	和	恐惧	,

很简单——只有希望和恐惧。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt]['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld][baɪ][ɪts] [wɔːl] [ʌv; əv]

the	joys	and	sorrows	of	this	spot	isolated	from	the	big	world	by	its	wall	of
这	喜悦	和	悲伤	的	这	点	孤立	从	这	大的	世界	经过	它是	墙	的

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

这座被群山环抱、与世隔绝的小岛，承载着它的喜怒哀乐。

[aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] .

I	owe	much	to	my	book	.
我	欠	很多	到	我的	书	.

我非常感谢我的书。

['wɪntər] [stɪl] [hoʊldz][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] ['flaʊərz] [bluːm] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .

Winter	still	holds	the	world	,	but	flowers	bloom	inside	me	.
冬天	仍然	持有	这	世界	,	但	花朵	盛开	里面	我	.

世界依然被寒冬笼罩，但我的内心却百花盛开。

[nɑːt][ðə; ði] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd]['roʊziz][aɪ] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [aɪ]['wɑːntɪd]

Not	the	orchids	and	roses	I	demanded	of	life	when	I	wanted
不是	这	兰花	和	玫瑰	我	要求	的	生活	什么时候	我	通缉

不是我渴望的那种兰花和玫瑰。

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['daɪnəmaɪt] [maɪ] ['gɑːrdn] [plɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
dynamite my garden plot , it is true ,
炸药 我的 花园 阴谋 , 它 是 真的 ,

用炸药炸毁我的菜园，这是真的。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [oʊld] - ['fæʃnd] [pɪŋks] [ðæt] [meɪk] [ðiːz] ['februeri] [deɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['smeli]
but some old - fashioned pinks that make these February days sweet and smelly
但 一些 老的 - 造型 粉色 那 制作 这些 二月 天 甜的 和 臭
[wʌnz] .
ones .
一个 .

但有些老式的粉红色，让二月的日子变得甜蜜而芬芳。

[mɑːrtʃ] 1st .
March 1st .
行进 1st .

3月1日。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bɪ'fɔːr] ?
Did it ever happen to anybody before ?
做过 它 曾经 发生 到 任何人 前 ?

以前有人遇到过这种情况吗?

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] ['editəz] - [dɔːz] ; [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [mʌnθs]
I have knocked and knocked at editors ' doors ; I have waited months
我 有 敲门 和 敲门 在 编辑 - 门 ; 我 有 等待 几个月
[ænd; ənd] [gɑːt] [maɪ] ['stɔːriz] [bæk] ,
and got my stories back ,
和 得到 我的 故事 后退 ,

我一次又一次地敲响编辑的大门；我等了几个月才拿到我的稿件。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[tuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['bɑːbiːz] ['pʌblɪʃərz] :
Two weeks , and I hold in my hand a telegram from Bobby's publishers :
二 周 , 和 我 抓住 在 我的 手 一个 电报 从 鲍比的 出版商 :

两周后，我手里拿着鲍比出版商发来的电报：

“ [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [its] [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .
“ Your little book is ours , and it's love at first sight .
“ 你的 小的 书 是 我们的 , 和 它是 爱 在 第一的 视线 .

“你的小书就是我们的，我们一见钟情。”

” ['eɪprəl] 1st .
” April 1st .
” 四月 1st .

“4月1日。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ædvərtaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['mægəziːn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
It is advertised in the magazine section of the Times .
它 是 广告 在 这 杂志 部分 的 这 《时代周刊》 .

它在《泰晤士报》的杂志版面刊登了广告。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [aɪz] :

How	it	flashes	out	to	meet	my	eyes	:
如何	它	闪光灯	出去	到	见面	我的	眼睛	:

它闪现出来，映入我的眼帘：

“ [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ” — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['riːəlɪzəm] [ðæt] ['tʌtʃɪz]

“	The	Window	”	—	a	certain	simplicity	of	expression	—	a	realism	that	touches
”	这	窗户	”	—	一个	肯定	简单	的	表达	—	一个	现实主义	那	触摸

[wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ɑːr; ər][ðə; ði] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv] [laɪf] .

with	delicacy	and	pathos	things	that	we	feel	are	the	actualities	of	life	.
和	美味	和	感伤	事物	那	我们	感觉	是	这	现实情况	的	生活	.

《窗》——一种简洁的表达——一种细腻而感伤的现实主义，触及了我们认为是生活现实的事物。

[dʒɑːn] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [brɪŋz] ['dɪkiz] ['letər] : “ ['kærəlɪn] ['haʊərd] !

John	comes	in	and	brings	Dicky's	letter	:	“	Caroline	Howard	!
约翰	来	在	和	带来	迪基的	信	:	“	卡罗琳	霍华德	!

约翰进来，带来了迪基的信：“卡罗琳·霍华德!

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !

And	not	to	tell	me	!
和	不是	到	告诉	我	!

而且别告诉我!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heroʊɪn] , ['kærəlɪn] .

Such	a	peach	of	a	heroine	,	Caroline	.
这样的	一个	桃	的	一个	女英雄	,	卡罗琳	.

卡罗琳真是个讨人喜欢的女主角。

['haʊd] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [oʊld] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ?

How'd	a	sedate	old	thing	like	you	catch	that	spirit	of	youth	?
怎么做到的	一个	稳重	老的	事物	喜欢	你	抓住	那	精神	的	青年	?

你这样一位沉稳的老太太，怎么会拥有如此青春活力呢?

[jʊr; jər] ['heroʊɪn] [fleɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] .

Your	heroine	flames	like	a	red	,	red	rose	.
你的	女英雄	火焰	喜欢	一个	红色的	,	红色的	玫瑰	.

你的女主角像一朵火红的玫瑰一样热情似火。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['fɪrsnəs] ?

And	what	do	you	know	of	love's	sweetness	and	its	fierceness	?
和	什么	做	你	知道	的	爱的	甜味	和	它是	凶猛	?

你又怎能体会爱情的甜蜜与炽烈呢?

” [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] ?

”	What	do	I	know	?
”	什么	做	我	知道	?

我又能知道什么呢?

[aɪ][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [geɪz] ['soʊbərli][æt; ət][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [oʊld] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][aɪ] .

I	go	indoors	and	gaze	soberly	at	the	sedate	old	thing	that	is	I	.
我	去	室内	和	目光	清醒地	在	这	稳重	老的	事物	那	是	我	.

我走进屋里，冷静地凝视着自己这个沉稳的老家伙。

[ðen] [aɪ][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mæmi] .

Then	I	go	in	search	of	mammy	.
然后	我	去	在	搜索	的	妈咪	.

然后我去找妈妈。

“ ['mæmi] , ” [aɪ][kɔːl] , “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

“	Mammy	,	”	I	call	,	“	I	must	have	somebody	to	talk	to	.
“	妈咪	,	”	我	称呼	,	“	我	必须	有	某人	到	讲话	到	.

“妈咪，”我喊道，“我必须找个人说话。”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [in'tiəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] -
They say you can look right into the shadowy interiors of the mountaineers '
他们 说 你 能 看 正确的 进入 这 阴暗的 室内 的 这 登山者 -
['kæbinz] ; [ðæt]
cabins ; that
小木屋 ; 那

他们说你可以直接看到登山者小屋阴暗的内部；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [veɪg] ['ɑːbdʒekts] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]
you can see the vague objects take shape in them because I've got the
你 能 看 这 模糊的 对象 拿 形状 在 他们 因为 我已经 得到 这
['ætməsfɪr] [soʊ] [wel] .
atmosphere so well .
气氛 所以 出色地 .

因为我很好地营造了氛围，所以你可以看到画面中模糊的物体逐渐成形。

" ['mæmi] [ɪz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
" Mammy is feeding the chickens .
" 妈咪 是 喂养 这 鸡 .

“妈妈在喂鸡。”

“ [wʌt] [ɪz] ['ætməsfɪr] , ['hʌni] ?
“ What is atmosphere , honey ?
“ 什么 是 气氛 , 蜂蜜 ?

“亲爱的，什么是氛围？”

" [ʃiː; ʃi][æsks] ['kɑːmli] .
" she asks calmly .
" 她 问 平静地 .

她平静地问道。

“ [oʊ] , [fiːd] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] , " [aɪ] [seɪ] , [dɪs'gʌstɪdli] , [ænd; ənd] , ['kɑːmli] , [ʃiː; ʃi][əu'beiz] .
“ Oh , feed your chickens , " I say , disgustedly , and , calmly , she obeys .
“ 哦 , 喂养 你的 鸡 , " 我 说 , 厌恶地 , 和 , 平静地 , 她 服从 .

“哦，去喂你的鸡吧，”我厌恶地说，她平静地照做了。

[baɪ][sʌm; səm] [kwɪr] [trɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃərz] , ['bɑːbiːz] [ænd; ənd] [maɪn] ,
By some queer trick our publishers , Bobby's and mine ,
经过 一些 酷儿 诡计 我们的 出版商 , 鲍比的 和 矿 ,

通过某种奇怪的伎俩，我们的出版商，鲍比的和我的，

[hæv; həv] [pʊt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [baɪ][hɪz; ɪz][bɪg] [bʊk] .
have put us together — my little book by his big book .
有 放 我们 一起 — 我的 小的 书 经过 他的 大的 书 .

把我和他联系在了一起——我的小书和他的大书。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['bɑːbi] [sɪns] ['krɪsməs] .
I have not heard from Bobby since Christmas .
我 有 不是 听到 从 鲍比 自从 圣诞节 .

自从圣诞节以来，我就没收到鲍比的消息了。

[noʊ] [daʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .
No doubt all his fingers are now out of commission .
不 怀疑 全部 他的 手指 是 现在 出去 的 委员会 .

毫无疑问，他所有的手指现在都无法使用了。

[dʒʌst]['æftər] ['krɪsməs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][bɪg] ['splendɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bɑ:bi]

Just	**after**	**Christmas**	**I**	**was**	**in**	**town**	**and**	**I**	**saw**	**a**	**big**	**splendid**	**picture**	**of**	**Bobby**
只是	后	圣诞节	我	曾是	在	镇	和	我	锯	一个	大的	灿烂	图片	的	鲍比

[ɪn][ə; eɪ] - ['wɪndoʊ] .

in	**a**	**bookdealer's**	**window**	**.**
在	一个	-	窗户	.

圣诞节刚过，我进城的时候，在一家书店的橱窗里看到了一张鲍比的大幅精美照片。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪmləsli] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['bɑ:bi] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst]['kʌz(ə)n] —

I	**know**	**the**	**man**	**,**	**and**	**,**	**shamelessly**	**,**	**I**	**told**	**him**	**Bobby**	**was**	**my**	**first**	**cousin**	**—**
我	知道	这	男人	,	和	,	厚颜无耻	,	我	讲述	他	鲍比	曾是	我的	第一的	表哥	—

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n] .

my	**favourite**	**cousin**	**.**
我的	最喜欢的	表哥	.

我认识这个人，而且厚颜无耻地告诉他，鲍比是我的堂兄——我最喜欢的堂兄。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

He	**gave**	**me**	**the**	**picture**	**.**
他	给予	我	这	图片	.

他把照片给了我。

['bɑ:bi] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [ɑ:n][maɪ] ['mæntl] .

Bobby	**is**	**in**	**his**	**old**	**place**	**on**	**my**	**mantel**	**.**
鲍比	是	在	他的	老的	地方	在	我的	壁炉架	.

鲍比又回到了我壁炉架上原来的位置。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi] ['dɔmineits] [ðə; ði] [ru:m] .

And	**,**	**as**	**before**	**,**	**he**	**dominates**	**the**	**room**	**.**
和	,	作为	前	,	他	占据主导地位	这	房间	.

和以前一样，他主宰了整个房间。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [dɪ'stɪŋkt] , [en'kʌmpəsɪŋ] .

There	**are**	**times**	**when**	**I**	**almost**	**feel**	**his**	**presence**	**,**	**distinct**	**,**	**encompassing**	**.**
那里	是	时代	什么时候	我	几乎	感觉	他的	在场	,	清楚的	,	包含	.

有时我几乎能感觉到他的存在，清晰而无处不在。

[maɪ][laɪf][hæz; həz][nɑ:t] ['meni] ['aɪd(ə)l]['moʊmənts] , [bʌt; bət] [wen] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['leɪzi] [let] - [daʊn] ['mɪnɪts]

My	**life**	**has**	**not**	**many**	**idle**	**moments**	**,**	**but**	**when**	**these**	**little**	**lazy**	**let**	**-**	**down**	**minutes**
我的	生活	有	不是	许多	闲置的	时刻	,	但	什么时候	这些	小的	懒惰的	让	-	向下	分钟

[du:] [kʌm] ,

do	**come**	**,**
做	来	,

我的生活鲜有闲暇时光，但当这些短暂的、慵懒的、放松的时刻真的到来时，

[wen] [aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [sku:l] ['pepərz] [ɔ:l] [kə'rektɪd] ,

when	**I**	**sit**	**by**	**the**	**fire**	**at**	**night**	**,**	**the**	**school**	**papers**	**all**	**corrected**	**,**
什么时候	我	坐	经过	这	火	在	夜晚	,	这	学校	文件	全部	已更正	,

晚上我坐在火炉旁，学校的试卷都批改完了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] , [aɪ][faɪnd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] ,

just	**before**	**I**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**I**	**find**	**awaiting**	**me**	**,**
只是	前	我	去	到	床	,	我	寻找	等待中	我	,

就在我准备睡觉的时候，我发现有什么东西在等着我，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] , ['peɪʃntli] [ə'baɪdɪŋ] [ɪts]['moʊmənt] , [ðɪs]

giving	**me**	**the**	**feeling**	**that**	**it**	**is**	**always**	**there**	**,**	**patiently**	**abiding**	**its**	**moment**	**,**	**this**
给予	我	这	感觉	那	它	是	总是	那里	,	耐心	遵守	它是	片刻	,	这

['nɪrnəs] [tu:; tə] ['bɑ:bi] .

nearness	**to**	**Bobby**	**.**
接近	到	鲍比	.

这让我感觉它一直都在那里，耐心地等待着那一刻，与鲍比的这种亲近。

[ˌaɪ ˈtiː] [drɔːz] [nɪr] , [nɑːt] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪliən] [θɪŋ] [ˌʌnˈʃʊr] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈwelkəm] ,

It	draws	near	,	not	like	an	alien	thing	unsure	of	its	welcome	,
它	平局	靠近	,	不是	喜欢	一个	外星人	事物	不确定	的	它是	欢迎	,

它缓缓靠近，不像一个不知所措的外星生物。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːl] .

but	it	comes	as	if	in	answer	to	a	call	.
但	它	来	作为	如果	在	回答	到	一个	称呼	.

但这仿佛是应召而来。

[haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ˈbɑːbi] [ˈhærəlsən] !

How	well	I	know	Bobby	Haralson	!
如何	出色地	我	知道	鲍比	哈拉尔森	!

我对鲍比·哈拉尔森真是太了解了！

[taɪmz] [spent] [təˈgeðər] , [wen] [əˈpɑːrt] , [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [kʌm] .

Times	spent	together	,	when	apart	,	how	close	they	come	.
《时代周刊》	花费	一起	,	什么时候	除	,	如何	关闭	他们	来	.

他们在一起的时光，分开时的时光，以及他们之间的亲密程度。

[ɪf] [dɪˈzæstər] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] [ˈhiːd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [frɔːθ] [ʌv; əv] [ˈ^eiəti] , [hɪz; ɪz] [lɪps]

If	disaster	overwhelmed	him	he'd	hide	his	hurt	under	a	froth	of	gayety	,	his	lips
如果	灾难	不堪重负	他	他会	隐藏	他的	伤害	在下面	一个	泡沫	的	同性恋	,	他的	嘴唇

如果灾难降临到他身上，他会用一片欢愉掩盖内心的伤痛，他的嘴唇

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wʊd] [mɑːk] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

would	mock	with	smiles	.
会	嘲笑	和	微笑	.

会带着微笑嘲讽。

[wʌns] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈlæfɪŋli] [kɔːld] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsoʊɪŋ]

Once	my	mother	laughingly	called	my	father	to	see	the	pretty	picture	a	little	sewing
一次	我的	母亲	笑着	称为	我的	父亲	到	看	这	漂亮的	图片	一个	小的	缝纫

[gɜːrl] [meɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slept] — [hɜːr; hər] [biːdz] [ʌv; əv] [prer] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

girl	made	as	she	slept	—	her	beads	of	prayer	in	her	hands	.
女孩	制成	作为	她	睡着了	—	她	珠子	的	祷告	在	她	双手	.

有一次，我母亲笑着叫我父亲去看一幅美丽的图画——一个缝纫小女孩在睡梦中画出了她的祈祷念珠。

[ˈsmaɪlɪŋli] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Smilingly	my	father	shook	his	head	.
微笑着	我的	父亲	摇晃	他的	头	.

父亲笑着摇了摇头。

[maɪ] [ˈmʌðər] [lʌvd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈʃɪvəlri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsliːpɪŋ] [wɜːrk] [gɜːrl] .

My	mother	loved	my	father	for	that	chivalry	to	a	little	sleeping	work	girl	.
我的	母亲	喜爱	我的	父亲	为了	那	骑士精神	到	一个	小的	睡眠	工作	女孩	.

我母亲很爱我父亲，因为他对一个熟睡的小女工展现了骑士精神。

[ˈbɑːbi] [ɪz] [laɪk] [ðæt] — [ˈhjuːmən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈædvərtaɪz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl]

Bobby	is	like	that	—	human	enough	to	advertise	through	a	newspaper	for	a	girl
鲍比	是	喜欢	那	—	人类	足够的	到	广告	通过	一个	报纸	为了	一个	女孩

“ [pæl] ” [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ˈʃɪvəlrəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

“	pal	”	and	then	too	chivalrous	to	meet	her	.
“	朋友	”	和	然后	也	骑士精神	到	见面	她	.

鲍比就是这样——他足够有人情味，会在报纸上刊登广告寻找一位女性“朋友”，但又太有绅士风度而没有去见她。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [grə'deiʃənz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

The	subtle	gradations	that	make	a	gentleman	!
这	微妙的	渐变	那	制作	一个	绅士	!

绅士的微妙之处!

['eɪprəl] 1st .

April	1st	.
四月	1st	.

4月1日。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]

All	the	way	from	school	this	afternoon	I	kept	telling	myself	there	would	be	a
全部	这	方式	从	学校	这	下午	我	保留	讲述	我	那里	会	是	一个

['letər] [frʌm; frəm] ['bɑːbi] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] ,

letter	from	Bobby	on	the	hall	table	,
信	从	鲍比	在	这	大厅	桌子	,

今天下午放学回家的路上，我一直告诉自己，鲍比的来信一定会放在走廊的桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [tel] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ðæt] [aɪ]

and	then	I	would	tell	myself	it	was	preposterous	after	this	long	silence	that	I
和	然后	我	会	告诉	我	它	曾是	荒谬	后	这	长的	沉默	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['letər] .

should	look	for	his	letter	.
应该	看	为了	他的	信	.

然后我会告诉自己，在经历了这么长时间的沉默之后，我竟然会去找他的信，这简直太荒谬了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

But	there	it	was	.
但	那里	它	曾是	.

但它就在那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] .

And	he	has	been	sick	.
和	他	有	到过	生病的	.

他生病了。

[aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] .

I	feel	his	nerves	in	the	letter	.
我	感觉	他的	神经	在	这	信	.

我能从信中感受到他的紧张。

[ɪf] ['bɑːbi] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [maɪ] [læst] [tuː] ['letərz] ,

If	Bobby	has	been	reading	my	last	two	letters	,
如果	鲍比	有	到过	阅读	我的	最后的	二	信件	,

如果鲍比读过我最近的两封信，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [aɪ] [wəʊnt] [meɪk] [maɪ] [tuː] [læst] , [wʌn] [wʌz; wəz] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] .

which	he	hopes	I	won't	make	my	two	last	,	one	was	most	certainly	an	old	one	.
哪个	他	希望	我	惯于	制作	我的	二	最后的	,	一	曾是	最多	当然	一个	老的	一	.

他希望我不会让我的两件东西用太久，其中一件肯定是旧的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kændi] .

Of	course	I	thanked	him	for	the	Christmas	flowers	and	candy	.
的	课程	我	谢谢	他	为了	这	圣诞节	花朵	和	糖果	.

我当然感谢他送的圣诞鲜花和糖果。

[its] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] , ['mɪstər] . [bʊk] - ['raɪtər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [kɑːn] ['oʊvər] [oʊld] ['letərz] .

It's	a	bad	sign	,	Mr	.	Book	-	writer	,	for	a	man	to	con	over	old	letters	.
它是	一个	坏的	符号	,	先生	.	书	-	作家	,	为了	一个	男人	到	康	超过	老的	信件	.

作家先生，一个人利用旧信件行骗，这可不是什么好兆头。

['hiːz] ['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['doʊtɪdʒ] , [ɔːr][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] .

He's	**either**	**in**	**his**	**dotage**	**,**	**or**	**he**	**is**	**in**	**love**	**.**
他是	任何一个	在	他的	溺爱	, 或者		他	是	在	爱	.

他要么是老态龙钟，要么是恋爱了。

[ɪz] ['bɑːbi] [ɪn] [lʌv] ?

Is	**Bobby**	**in**	**love**	**?**
是	鲍比	在	爱	?

鲍比恋爱了吗?

[hɪəz] [hɪz; ɪz] ['letər] :

Here's	**his**	**letter**	**:**
这里是	他的	信	:

以下是他的信:

[west] 20th [striːt] .

West	**20th**	**Street**	**.**
西方	20th	街道	.

西20街。

[nuː] [jɔːk] .

New	**York**	**.**
新的	约克	.

纽约。

['eɪprəl] 1st .

April	**1st**	**.**
四月	1st	.

4月1日。

[dɪr] , [dɪr] ['kæri] :

Dear	**,**	**dear**	**Carrie**	**:**
亲爱的	,	亲爱的	凯莉	:

亲爱的凯莉:

([dɪr] , [dɪr] ['kæri] , [ɪn'diːd] !

(	**Dear**	**,**	**dear**	**Carrie**	**,**	**indeed**	**!**
(	亲爱的	,	亲爱的	凯莉	,	的确	!

（亲爱的凯莉，真是的！）

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ['krɪsməs] .)

And	**not**	**a**	**line**	**from**	**him**	**since**	**Christmas**	**.**	**)**
和	不是	一个	线	从	他	自从	圣诞节	.	)

自圣诞节以来，他一直没有发过一条消息。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[hɪəz] [maɪ] [raɪt] [hænd] ['biːɪŋ] [held] [ʌp] : — [pliːz] ['lɪs(ə)n] !

Here's	**my**	**right**	**hand**	**being**	**held**	**up**	**:**	**—**	**Please**	**listen**	**!**
这里是	我的	正确的	手	存在	握住	向上	:	—	请	听	!

这是我举起的右手：——请听我说!

[tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][sɪks] [wiːks] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [trʌŋks] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd]

To	**-**	**day**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**six**	**weeks**	**I've**	**had**	**my**	**trunks**	**unpacked**	**and**
到	-	天	为了	这	第一的	时间	在	六	周	我已经	有	我的	树干	拆开包装	和

[hæv; həv][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [desk] [kloʊðd] [ɪn][maɪ] [ˌɔːrdn'erəli] [seɪn] [maɪnd] ,

have	**sat**	**down**	**at**	**my**	**desk**	**clothed**	**in**	**my**	**ordinarily**	**sane**	**mind**	**,**
有	卫星	向下	在	我的	桌子	穿着衣服	在	我的	按说	理智	头脑	,

今天，六周以来我第一次把行李箱打开，穿着衣服坐在办公桌前，头脑也恢复了往常的清醒状态。

[ænd; ənd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][pen] - [en][ɪŋk] - [en]['peɪpər][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ɑːn] .

and	been	able	to	find	pen	'	n	ink	'	n	paper	to	write	with	and	on	.
和	到过	有能力的	到	寻找	笔	-	n	墨水	-	n	纸	到	写	和	和	在	.

而且还能找到笔、墨水和纸来书写。

[aɪv] [muːvd] [fɔːr] [taɪmz] [sɪns] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['weɪvɜ-li] [pleɪs] ;

I've	moved	four	times	since	I	lived	in	Waverly	Place	;
我已经	已搬	四	时代	自从	我	居住地	在	韦弗利	地方	;

自从我离开韦弗利广场以来，我已经搬了四次家；

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] ['pɪloʊ] [baɪ][ðə; ði] — [nɔɪz] [ʌv; əv]

and	have	been	driven	from	post	-	office	to	pillow	by	the	—	noise	of
和	有	到过	驱动	从	邮政	-	办公室	到	枕头	经过	这	—	噪音	的

['elɪveɪtɪd] [treɪnz] ,

elevated	trains	,
升高	火车	,

他们从邮局到卧室都被高架列车的噪音折磨得寝食难安。

['wægənz] (['noʊtɪs][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] [dʒiː]) , [træmz] (['ɔːlsoʊ] ['ɪŋglɪʃ]) , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv]

waggons	(	notice	the	English	two	g's	)	,	trams	(	also	English	)	,	and	cries	of
马车	(	注意	这	英语	二	的	)	,	电车	(	还	英语	)	,	和	哭泣	的

['hʌkstər] (['moʊstli] ['deɪgoʊ]) .

hucksters	(	mostly	Dagoes	)	.
兜售者	(	大多	达戈斯	)	.

马车（注意英语中的两个 g）、电车（也是英语），以及小贩的叫卖声（大多是 Dagoes）。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['heɪv(ə)n] ;

At	last	I	have	found	a	quiet	haven	;
在	最后的	我	有	成立	一个	安静的	避风港	;

我终于找到了一处宁静的避风港；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][duː] ([ʌv; əv] [kɔːrs]) [ɪz][tuː; tə][dɪg][jʊr; jər][læst] [tuː] ([pliːz] [dəunt]

and	the	first	thing	I	do	(	of	course	)	is	to	dig	your	last	two	(	please	don't
和	这	第一的	事物	我	做	(	的	课程	)	是	到	挖	你的	最后的	二	(	请	不

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] “ [tuː] [læst] ”) ['letərz] [ænd; ənd] [riːd] - [ɪm] [sʌm; səm] [mɔːr] .

make	it	“	two	last	”	)	letters	and	read	'	em	some	more	.
制作	它	“	二	最后的	”	)	信件	和	读	-	呃	一些	更多的	.

我做的第一件事（当然）就是翻出你最后两封信（请不要说是“最后两封”），再仔细读一遍。

[aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letərz] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] ['dʌzənz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

I	have	answered	your	letters	and	written	you	dozens	in	the	spirit	;
我	有	回答	你的	信件	和	书面	你	几十个	在	这	精神	;

我已回复了你的来信，并本着精神给你写了几十封信；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['spredɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk] ,

but	when	it	comes	to	spreading	the	ink	,
但	什么时候	它	来	到	传播	这	墨水	,

但说到涂抹墨水，

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dɑːki] [sɔːŋ] [goʊz] , “ [ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌndʒərər] , [tuː] .

I	know	I've	been	as	the	old	darky	song	goes	,	“	A	liar	and	a	conjurer	,	too	.
我	知道	我已经	到过	作为	这	老的	黑人	歌曲	去	,	“	一个	说谎者	和	一个	魔术师	,	也	.

我知道我曾经就像那首古老的黑人歌曲里唱的那样，“既是骗子又是魔术师”。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen][ɔːr][æn; ən][ɪŋk]['bɑːt(ə)l] [straɪks]

”	There	are	periods	of	time	when	the	sight	of	a	pen	or	an	ink	bottle	strikes
”	那里	是	时期	的	时间	什么时候	这	视线	的	一个	笔	或者	一个	墨水	瓶子	罢工

[ˌem 'iː][tuː; tə] [stoʊn] .

me	to	stone	.
我	到	石头	.

“有时候，看到钢笔或墨水瓶，我都会感到一阵莫名的震撼。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ]

Will	it	be	some	slight	excuse	for	not	having	written	to	one	of	whom	I
将要	它	是	一些	轻微	原谅	为了	不是	拥有	书面	到	一	的	谁	我

[hæv; həv] [θɔːt] [baɪ] ['evri] [meɪl] ,

have	thought	by	every	mail	,
有	想法	经过	每一个	邮件	,

这会不会成为我没有给其中一位写信的借口？我一直都通过邮件与他保持联系。

[ɪf] [aɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæv; həv][aɪ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [wʌn]

if	I	assert	that	not	for	months	have	I	written	a	line	for	publication	except	one
如果	我	断言	那	不是	为了	几个月	有	我	书面	一个	线	为了	发布	除了	一

['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ˌtuː'tuː] ,

little	short	2	,
小的	短的	2	,

如果我断言，除了那篇短小的两行诗之外，我几个月来没有写过任何用于发表的句子，

- - [wɜːrd]['rɑːt(ə)n]['stɔːri] ?

000	-	word	rotten	story	?
-	-	单词	烂	故事	?

一篇000字的烂故事?

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] .

It	be	true	.
它	是	真的	.

这是真的。

[oʊ] , [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] — [kɑːnt] [sliːp] [nɔːr] ['nɑːθɪn] - !

Oh	,	some	sort	of	nervous	condition	—	can't	sleep	nor	nothin	'	!
哦	,	一些	种类	的	紧张的	状况	—	不能	睡觉	也不	什么也没有	-	!

哦，好像是某种神经系统疾病——睡不着觉，什么都做不了！

[oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; ['fiːlɪn] - [hiːps] ['betər] [naʊ] .

Oh	,	yes	,	ma'am	,	thank	you	;	feelin	'	heaps	better	now	.
哦	,	是的	,	女士	,	感谢	你	;	感觉	-	堆积如山	更好的	现在	.

哦，是的，女士，谢谢您；现在感觉好多了。

[aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ,

I	live	within	a	few	doors	of	Broadway	,
我	居住	之内	一个	很少	门	的	百老汇	,

我住在离百老汇大街几步之遥的地方。

[bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][maɪ] [desk] ['tɪkɪŋ] [saʊndz] [æz; əz]

but	on	such	a	quiet	street	that	the	little	clock	on	my	desk	ticking	sounds	as
但	在	这样的	一个	安静的	街道	那	这	小的	钟	在	我的	桌子	滴答	声音	作为

[laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [tʃɜːrp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['hʌnisʌkl] [vaɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [pɔːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːl]

loud	as	a	cricket	chirping	under	the	honeysuckle	vine	on	your	porch	on	a	fall
大声	作为	一个	蟋蟀	啁啾声	在下面	这	金银花	藤	在	你的	门廊	在	一个	落下

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但这条街如此安静，以至于我桌上的小钟滴答作响的声音，就像秋夜里你家门廊上金银花藤蔓下蟋蟀的鸣叫声一样响亮。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ?

Don't	you	think	you	might	come	up	this	way	some	time	?
不	你	思考	你	可能	来	向上	这	方式	一些	时间	?

你不觉得你以后可能会来这里吗?

[eɪnt] [ðer; ðər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][foʊks] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [hɪr] ?

Ain't	there	some	of	your	folks	that	live	around	here	?
不是	那里	一些	的	你的	各位	那	居住	大约	这里	?

你们家附近是不是住着你们的亲戚?

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

Seems	**to**	**me**	**there**	**was**	**.**
似乎	到	我	那里	曾是	.

我觉得确实有。

[aɪd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

I'd	**rather**	**see**	**you**	**than**	**to**	**have**	**a**	**bushel**	**of**	**diamonds**	**.**
ID	相当	看	你	比	到	有	一个	蒲式耳	的	钻石	.

我宁愿见到你，也不愿拥有一大堆钻石。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [aɪl] [taɪ] [mɔːr] [mæg'noʊliə][ænd; ənd] ['gʌmdrɑːp]

And	**if**	**I**	**can**	**get**	**a**	**string**	**on**	**you**	**I'll**	**tie**	**more**	**magnolias**	**and**	**gumdrops**
和	如果	我	能	得到	一个	细绳	在	你	患病的	领带	更多的	木兰花	和	软糖

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][roʊz'bɜːroʊ]['evər] [sɔː] .

to	**it**	**than**	**Roseboro**	**ever**	**saw**	**.**
到	它	比	罗斯伯勒	曾经	锯	.

如果我能用绳子拴住你，我会把比罗斯伯勒见过的还要多的木兰花和软糖绑在上面。

[seɪ] — [pliːz] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Say	**—**	**please**	**come**	**,**	**won't**	**you**	**?**
说	—	请	来	,	惯于	你	?

请你过来，好吗?

[aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['hjuːmən] — [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] ,

I	**do**	**so**	**long**	**to**	**see**	**a**	**human**	**—**	**a**	**Heaven**	**-**	**sent**	**,**
我	做	所以	长的	到	看	一个	人类	—	一个	天堂	-	发送	,

我如此渴望见到一个人——一个上天派来的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[hoʊm] - [bred] , [aɪ'diːəl] - ['oʊnɪŋ] , ['skrʌmpʃəs] , [swiːt] , ['hoʊlsəm] ['hjuːmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt]

home	**-**	**bred**	**,**	**ideal**	**-**	**owning**	**,**	**scrumptious**	**,**	**sweet**	**,**	**wholesome**	**human**	**with**	**a**	**heart**
家	-	繁殖	,	理想的	-	拥有	,	美味的	,	甜的	,	健康	人类	和	一个	心

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɔːr] ,

such	**as**	**I**	**know**	**you**	**are**	**—**	**or**	**,**
这样的	作为	我	知道	你	是	—	或者	,

自家培育的、理想的、美味的、甜美的、健康的、有一颗像我所知的你一样善良的心的人——或者，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , “ [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪtʃ] .

in	**the**	**words**	**of**	**the**	**poet**	**,**	**“**	**one**	**of**	**whom**	**you**	**are**	**which**	**.**
在	这	字	的	这	诗人	,	“	一	的	谁	你	是	哪个	.

用诗人的话来说，“你是其中之一。

” [ðə; ði][foʊks][ʌp] [hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] ,

”	**The**	**folks**	**up**	**here**	**are**	**all**	**right**	**and**	**lots**	**of**	**'**	**em**	**are**	**good**	**to**	**know**	**,**
”	这	各位	向上	这里	是	全部	正确的	和	很多	的	-	呃	是	好的	到	知道	,

“这里的人都很好，而且很多人都很友善，值得结交。”

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [eint] [gɑːt][tɑːr][ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , [mɪs] ['kæri] , [mæm, mɑːm, məm] .

but	**—**	**they**	**ain't**	**got**	**tar**	**on**	**their**	**heels**	**,**	**Miss**	**Carrie**	**,**	**ma'am**	**.**
但	—	他们	不是	得到	焦油	在	他们的	高跟鞋	,	错过	凯莉	,	女士	.

但是——她们脚后跟上可没有焦油，凯莉小姐，女士。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks]

I've	**been**	**thinking**	**of**	**running**	**down**	**to**	**the**	**Bluest**	**Ridge**	**for**	**two**	**or**	**three**	**weeks**
我已经	到过	思维	的	跑步	向下	到	这	最蓝的	岭	为了	二	或者	三	周

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['wɔːrmər] [hɪr] .

as	**soon**	**as**	**it**	**gets**	**warmer**	**here**	**.**
作为	很快	作为	它	获得	更温暖	这里	.

我一直想着等这里天气暖和些，就去蓝岭山脉待上两三个星期。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪŋz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][taɪm][wɪð; wɪθ]

I	want	to	go	up	somewhere	in	the	mountings	and	have	a	quiet	time	with
我	想	到	去	向上	某处	在	这	安装	和	有	一个	安静的	时间	和

[ðə; ði]['sʌnˌraɪzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] ,

the	sunrises	and	the	squirrels	,
这	日出	和	这	松鼠	,

我想去山上的某个地方，安静地欣赏日出，看看松鼠。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːriz] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [fens] .

and	I	want	to	see	some	morning	glories	on	a	board	fence	.
和	我	想	到	看	一些	早晨	荣耀	在	一个	木板	栅栏	.

我想看看木板围栏上开的牵牛花。

[aɪv] [traɪd] [ðə; ði] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ðeɪ] [kɔːl] ['maʊntnz] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] [noʊ] [gʊd] .

I've	tried	the	dinky	little	hills	they	call	mountains	up	here	,	and	they	ain't	no	good	.
我已经	尝试	这	小巧玲珑	小的	丘陵	他们	称呼	山脉	向上	这里	,	和	他们	不是	不	好的	.

我试过这里那些被称作山的小山丘，它们一点也不怎么样。

[juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] ['fɔːrti] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [wɪ'ðaʊt] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn][bɑːks][ɔːr]

You	can't	take	forty	steps	in	the	wildwood	without	stumbling	over	a	sardine	box	or
你	不能	拿	四十	步骤	在	这	野木	没有	踉跄	超过	一个	沙丁鱼	盒子	或者

[ə; eɪ] ['sæmən] [kæn; kən] ;

a	salmon	can	;
一个	三文鱼	能	;

在野林里走不到四十步，就会绊倒一个沙丁鱼盒或一个鲑鱼罐头；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [ðæt] [juː; jʊ] [sker] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [delz]

and	the	quantity	of	Ikeys	and	Rebeccas	that	you	scare	up	in	the	shady	dells
和	这	数量	的	艾基斯	和	丽贝卡	那	你	吓	向上	在	这	阴凉	戴尔斯

[ɪz] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] .

is	sure	something	fierce	.
是	当然	某物	凶猛的	.

你在阴凉的山谷里遇到的伊基和丽贝卡的数量肯定非常惊人。

[ɪf] [aɪ] ['hæpən] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntɪŋz] [meɪ] [aɪ][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?

If	I	happen	down	in	your	range	of	mountings	may	I	drop	in	and	see	you	?
如果	我	发生	向下	在	你的	范围	的	安装	可能	我	降低	在	和	看	你	?

如果我碰巧路过你的拍摄区域，我可以顺道拜访你吗?

[aɪ] [niːd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	need	to	get	away	from	town	for	a	while	,
我	需要	到	得到	离开	从	镇	为了	一个	尽管	,

我需要离开这座城市一段时间。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer]

and	I	certainly	would	rather	be	there	than	anywhere
和	我	当然	会	相当	是	那里	比	任何地方

我当然更愿意待在那里，而不是其他任何地方。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

I	know	of	.
我	知道	的	.

我知道。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kʌt] [luːs] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][en] . [waɪ] . ?

Why	don't	you	cut	loose	and	come	to	N	.	Y	.	?
为什么	不	你	切	松动的	和	来	到	N	.	是	.	?

你为什么不放飞自我，来纽约玩玩呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

This	is	the	only	place	to	live	.
这	是	这	仅有的	地方	到	居住	.

这是唯一可以居住的地方。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	choose	the	kind	of	life	you	want	and	live	it	,
你	能	选择	这	种类	的	生活	你	想	和	居住	它	,

你可以选择自己想要的生活方式并过上它。

[ænd; ənd][get][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and	get	all	there	is	of	existence	.
和	得到	全部	那里	是	的	存在	.

并获得世间万物。

[kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][get][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʌntʃ] !

Come	on	and	get	in	with	the	bunch	!
来	在	和	得到	在	和	这	束	!

快来加入我们吧!

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɪn][ə; eɪ][tɑːp]['stɔːri][ænd; ənd] [reɪz] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɪf]

You	can	get	a	studio	in	a	top	story	and	raise	tomatters	on	the	roof	if
你	能	得到	一个	工作室	在	一个	顶部	故事	和	增加	-	在	这	屋顶	如果

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] - [ɪm] .

you	must	have	'	em	.
你	必须	有	-	呃	.

如果你非要建屋顶露台，你可以选择顶层的单间公寓。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [tend] [tuː; tə] - [ɪm] .

I'll	help	you	tend	to	'	em	.
患病的	帮助	你	趋向	到	-	呃	.

我会帮你照料它们。

[kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .

Come	on	and	learn	the	beauty	of	a	quiet	life	.
来	在	和	学习	这	美丽	的	一个	安静的	生活	.

来吧，体验一下宁静生活的美好。

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fiːvərɪʃ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['geɪtaɪz] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] —

Get	away	from	the	feverish	round	of	gayeties	that	you've	been	accustomed	to	—
得到	离开	从	这	发烧	圆形的	的	同性恋	那	你已经	到过	习惯	到	—

[men] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] ['roʊɪŋ] (['wɔznt] [hiː; hi] [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

men	taking	you	out	rowing	(	wasn't	he	tall	and	dark	,
男人	采取	你	出去	划船	(	不是	他	高的	和	黑暗的	,

远离你习以为常的那种狂热的同性恋活动——男人带你去划船（他是不是又高又黑?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?

with	a	drooping	moustache	?
和	一个	下垂	胡子	?

留着下垂的胡子?

) [ænd; ənd][men] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʊlmən] [kɑːrz][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][baɪ][jʊr; jər][saɪd] — [oʊ] ,

)	and	men	coming	in	the	Pullman	cars	and	sitting	close	by	your	side	—	oh	,
)	和	男人	未来	在	这	普尔曼	汽车	和	坐着	关闭	经过	你的	边	—	哦	,

）还有乘坐普尔曼车厢并坐在你旁边的男人们——哦，

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	haven't	forgotten	about	it	!
我	还没有	被遗忘的	关于	它	!

我没忘记!

['ɔːf(ə)n] [aɪv] ['gɑːtn] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [raɪt]

Often	I've	gotten	out	a	couple	of	dozen	sheets	of	paper	and	started	to	write
经常	我已经	获得	出去	一个	夫妻	的	打	纸张	的	纸	和	开始	到	写

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

我常常拿出二三十张纸，开始给你写信，

[wen] [aɪ'd] [θɪŋk] : [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [juːz] — [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] —

when	I'd	think	:	oh	,	what's	the	use	—	she	won't	want	to	hear	from	me	—
什么时候	ID	思考	:	哦	,	是什么	这	使用	—	她	惯于	想	到	听到	从	我	—

['sʌmˌbɑːdiːz] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði]

somebody's	ripping	the
某人的	撕裂	这

当我想到：哦，这有什么用呢——她不会想收到我的消息——有人在撕毁……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 62]

[页 -]

[第62页]

['bʌtnhəulz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [kɑːr] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

buttonholes	out	of	his	collar	trying	to	pull	up	car	windows	for	her	,
纽扣孔	出去	的	他的	衣领	尝试	到	拉	向上	车	视窗	为了	她	,

他解开衣领上的扣眼，试图帮她摇上车窗。

[ɔːr] ['pʊlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɔːr] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mʌd] [bæŋk] [wer] [ðeɪl]

or	pulling	on	the	wrong	oar	and	rowing	the	boat	into	a	mud	bank	where	they'll
或者	拉	在	这	错误的	桨	和	划船	这	船	进入	一个	泥	银行	在哪里	他们会

[sɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['plaʊmən] [plɔdz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [drægz] [ðem; ðəm] [aʊt] .

sit	for	hours	until	some	plowman	plods	along	and	drags	them	out	.
坐	为了	小时	直到	一些	农夫	蹒跚	沿着	和	拖拽	他们	出去	.

或者拉错桨，把船划到泥滩上，他们会在那里待上几个小时，直到某个耕田的人慢吞吞地走过来把他们拖出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之风(Wind of destiny)
第4/6页

[pliːz] , [dɪr] ['kæri] , [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] .

Please	,	dear	Carrie	,	write	to	me	some	more	.
请	,	亲爱的	凯莉	,	写	到	我	一些	更多的	.

亲爱的凯莉，请再给我写些信吧。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [seɪvd] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [juːd] [hæv; həv]

If	you	had	saved	all	the	letters	I've	written	to	you	in	the	spirit	you'd	have
如果	你	有	已保存	全部	这	信件	我已经	书面	到	你	在	这	精神	你会	有

[ə; eɪ] [stæk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['sʌnflaʊər] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

a	stack	as	high	as	the	big	sunflower	by	the	garden	gate	.
一个	堆	作为	高的	作为	这	大的	向日葵	经过	这	花园	门	.

如果你把我写给你的所有信件都保存下来，你就会得到一摞像花园门口那朵大向日葵一样高的信件。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [her] [daʊn]

Write	and	tell	me	exactly	what	you	think	about	when	you	take	your	hair	down
写	和	告诉	我	确切地	什么	你	思考	关于	什么时候	你	拿	你的	头发	向下

[ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət] - :

and	sit	on	the	rug	at	11	:
和	坐	在	这	小地毯	在	-	:

请写下来，告诉我你晚上11点放下头发坐在地毯上时，都在想些什么：

- [piː] . [em] . [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

30	p	.	m	.	before	the	fireplace	.
-	p	.	米	.	前	这	壁炉	.

下午3点30分，在壁炉前。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [aɪ][set][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

And	I'll	tell	you	what	I	think	about	when	I	set	the	bottle	of	Scotch	on	the
和	患病的	告诉	你	什么	我	思考	关于	什么时候	我	放	这	瓶子	的	苏格兰威士忌	在	这

['teɪbl] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læst][sɪ'gɑːr][æt; ət][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ,

table	and	light	the	last	cigar	at	2	a	.	m	.	,
桌子	和	光	这	最后的	雪茄	在	2	一个	.	米	.	,

凌晨两点，当我把那瓶苏格兰威士忌放在桌上，点燃最后一支雪茄时，我会告诉你我在想些什么。

[wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [kɑːrz][ænd; ənd][kæbz] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maʊnt(ə)n] [striːmz]

when	the	distant	cars	and	cabs	sound	like	the	ripples	of	your	mountain	streams
什么时候	这	遥远	汽车	和	出租车	声音	喜欢	这	涟漪	的	你的	山	溪流

[ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] ['sʌmər] [naɪt] .

on	a	still	summer	night	.
在	一个	仍然	夏天	夜晚	.

远处汽车和出租车的行驶声，就像夏夜静谧山涧潺潺的涟漪。

[aɪ][send][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'noʊliə][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] .

I	send	the	ghost	of	a	magnolia	up	to	your	window	.
我	发送	这	鬼	的	一个	木兰	向上	到	你的	窗户	.

我派一朵木兰花的幽灵到你的窗前。

[jɔːrz] [æz; əz]['evər] ,

Yours	as	ever	,
此致	作为	曾经	,

一如既往，您忠实的

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

['eɪprəl] 4th .

April	**4th**	**.**
四月	4th	.

4月4日。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ][piː] . [es] . [frʌm; frəm] ['bɑːbi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'noʊliə]

I	**find**	**a**	**P**	**.**	**S**	**.**	**from**	**Bobby**	**this**	**afternoon**	**and**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**magnolia**
我	寻找	一个	P	.	S	.	从	鲍比	这	下午	和	这	鬼	的	一个	木兰

[ðæt] [feɪld] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] .

that	**failed**	**to**	**get**	**in**	**the**	**other**	**letter**	**.**
那	失败的	到	得到	在	这	其他	信	.

今天下午我找到了鲍比的一封附言，以及一朵没能出现在另一封信里的木兰花的残影。

[mɑː] [ʃɛ'riː] ['mɪs] .

Ma	**Chérie**	**Mlle**	**.**
马	亲爱的	小姐	.

我亲爱的小姐。

['kæri] :

Carrie	**:**
凯莉	:

凯莉:

[hɪəz] [ə; eɪ][mæg'noʊliə] .

Here's	**a**	**magnolia**	**.**
这里是	一个	木兰	.

这是一棵木兰花。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] “ [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] ” [ænd; ənd] “ [en] . [dʒiː] . ,

I	**know**	**you**	**believe**	**I**	**am**	**“**	**without**	**the**	**pale**	**”**	**and**	**“**	**N**	**.**	**G**	**.**	**,**
我	知道	你	相信	我	是	“	没有	这	苍白	”	和	“	N	.	G	.	,

我知道你认为我“没有苍白”和“NG，

” [bʌt; bət][aɪ] [raɪt] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

”	**but**	**I**	**write**	**again**	**because**	**I**	**do**	**not**	**believe**	**that**	**I**	**am**	**.**
”	但	我	写	再次	因为	我	做	不是	相信	那	我	是	.

但我再次写下这些话，是因为我不相信我是。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][en] . [waɪ] . [ðɪs] [sprɪŋ] [aɪ] ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː]

If	**you**	**come**	**to**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**this**	**spring**	**I**	**reckon**	**as**	**how**	**you**	**won't**	**want**	**to**	**see**
如果	你	来	到	N	.	是	.	这	春天	我	估计	作为	如何	你	惯于	想	到	看

[ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔːrt] [ɑːn] ['etɪkət] .

me	**because**	**you**	**think**	**I**	**am**	**short**	**on**	**etiquette**	**.**
我	因为	你	思考	我	是	短的	在	礼仪	.

如果你今年春天来纽约，我估计你不会想见到我，因为你觉得我缺乏礼仪。

[ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [juːz] !

All	**right**	**for**	**youse**	**!**
全部	正确的	为了	有色	!

对你来说没问题!

[aɪl] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌbərnek] ['koʊtʃɪz] ,

I'll	**watch**	**all**	**the**	**rubberneck**	**coaches**	**,**
患病的	手表	全部	这	伸长脖子	教练	,

我会密切关注所有那些爱管闲事的教练。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - ['tʃiːkt] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	**when**	**I**	**see**	**a**	**little**	**pink**	**-**	**cheeked**	**girl**	**in**	**a**	**straw**	**hat**	**with**	**daisies**	**on**	**it**
和	什么时候	我	看	一个	小的	粉色的	-	脸颊	女孩	在	一个	稻草	帽子	和	雏菊	在	它

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [sæʃ] ,

and	**a**	**white**	**dress**	**with**	**a**	**pink**	**sash**	**,**
和	一个	白色的	裙子	和	一个	粉色的	窗扇	,

当我看到一个脸颊粉红的小女孩，戴着一顶绣着雏菊的草帽，穿着一条系着粉色腰带的白色连衣裙，

['tʃuːɪŋ] ['swiːtˌgʌm] — ([fɔːr; fər] [ʃeɪm] ,
chewing **sweetgum** **—** **(** **for** **shame** **,**
咀嚼 枫香树 — (为了 耻辱 ,

嚼口香糖——（真丢人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['bɑːbi]) — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] , [aɪl] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Bobby **)** **—** **and** **making** **eyes** **at** **the** **Brooklyn** **Bridge** **,** **I'll** **know** **who** **it** **is** **,**
鲍比) — 和 制作 眼睛 在 这 布鲁克林 桥 , 患病的 知道 WHO 它 是 ,

鲍比）——如果他朝布鲁克林大桥抛媚眼，我就知道是谁了，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [pliːz] .
and **look** **at** **you** **all** **I** **please** **.**
和 看 在 你 全部 我 请 .

我可以随意欣赏你们的风采。

[soʊ] , [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [mɪs] ['haʊərd] .
So **,** **au** **revoir** **,** **Miss** **Howard** **.**
所以 , au 再见 , 错过 霍华德 .

那么，再见了，霍华德小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] .
I **am** **still** **yours** **sincerely** **.**
我 是 仍然 你的 真挚地 .

我依然真诚地属于你。

[ɑːr] . [eɪtʃ] .
R **.** **H** **.**
拉 . H .

RH

['eɪprəl] 5th .
April **5th** **.**
四月 5th .

4月5日。

[ðɪs] [swiːt] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] .
This **sweet** **spring** **afternoon** **I** **cannot** **stay** **indoors** **.**
这 甜的 春天 下午 我 不能 停留 室内 .

在这个美好的春日午后，我无法待在室内。

[ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][tʃaɪld] .
In **her** **joy** **the** **earth** **is** **like** **the** **mother** **of** **a** **new** **-** **born** **child** **.**
在 她 喜悦 这 地球 是 喜欢 这 母亲 的 一个 新的 - 出生 孩子 .

大地因她的喜悦而如同新生儿的母亲。

[ə; eɪ] [laɪt] , ['restləs] [wɪnd] [hæz; həz] [paɪld] ['snoʊi] , ['erənt] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] ,
A **light** **,** **restless** **wind** **has** **piled** **snowy** **,** **errant** **clouds** **above** **the** **mountain** **tops** **,**
一个 光 , 不安 风 有 堆积 下雪的 , 错误的 云 多于 这 山 最高额 ,

一阵轻柔而躁动的风将飘忽不定的雪云堆积在山顶之上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [liːvz] [ɑːr; ər] [ʌn'kɜːrlɪŋ] ,
the **little** **green** **leaves** **are** **uncurling** **,**
这 小的 绿色的 树叶 是 展开 ,

小绿叶舒展开来，

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] [əˈweɪkənd] [wɜːrld]

the	sun	shining	as	it	shines	only	in	the	spring	and	on	an	awakened	world
这	太阳	灼灼	作为	它	闪耀	仅有的	在	这	春天	和	在	一个	觉醒	世界

— [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] — — [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [bɜːrd] ,

—	and	the	birds	—	—	A	lover	bird	,
—	和	这	鸟类	—	—	一个	情人	鸟	,

阳光照耀着春天，照耀着苏醒的世界——还有鸟儿们——一只情鸟，

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][ˈbɜːdz] [hɑːrt] ,

just	the	kind	to	capture	a	little	lady	bird's	heart	,
只是	这	种类	到	捕获	一个	小的	女士	鸟类	心	,

正是那种能俘获小瓢虫芳心的那种。

[hæz; həz] [bɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈmeɪtɪŋ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] .

has	been	pouring	out	a	passionate	mating	song	for	two	whole	days	.
有	到过	浇注	出去	一个	热情的	交配	歌曲	为了	二	所有的	天	.

已经连续两天热情洋溢地唱着求偶歌了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['siːdər] [triː] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] .

He	is	in	the	cedar	tree	not	far	from	my	window	.
他	是	在	这	雪松	树	不是	远的	从	我的	窗户	.

他就在离我窗户不远的那棵雪松树上。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [lʌv] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] .

His	little	lady	love	answers	from	the	willow	in	the	pasture	.
他的	小的	女士	爱	答案	从	这	柳	在	这	牧场	.

他心爱的小姑娘在牧场的柳树下回答他。

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .

He	is	trying	to	make	her	come	to	him	,	I	feel	sure	.
他	是	尝试	到	制作	她	来	到	他	,	我	感觉	当然	.

我确信，他是在试图让她向他靠近。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ?

Will	she	?
将要	她	?

她会吗?

['eɪprəl] 6th .

April	6th	.
四月	6th	.

4月6日。

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Saturday	Afternoon	.
周六	下午	.

星期六下午。

[maɪ] ['lʌvər] [bɜːrd][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['siːdər] [triː] .

My	lover	bird	is	gone	from	the	cedar	tree	.
我的	情人	鸟	是	已消失	从	这	雪松	树	.

我的爱鸟已经从雪松树上飞走了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊz] [kuːl] [depθs] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wer] [ðə; ði][koʊlts][ænd; ənd]['kæt(ə)l]

Down	in	the	willow's	cool	depths	,	above	the	spring	where	the	colts	and	cattle
向下	在	这	柳树的	凉爽的	深度	,	多于	这	春天	在哪里	这	小马驹	和	牛

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

在柳树凉爽的深处，在小马驹和牛群饮水的泉水上方，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['flʌtərɪŋz] , [sʌtʃ] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [smaɪl] [ɪn]

there	are	such	flutterings	,	such	joyous	little	outbursts	of	song	that	I	smile	in
那里	是	这样的	颤动	，	这样的	欢乐	小的	爆发	的	歌曲	那	我	微笑	在

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

那些轻柔的颤音，那些欢快的歌声，让我不禁微笑以示同情。

[waɪz] , [waɪz] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] - [bɜːrd] .

Wise	,	wise	,	little	woman	-	bird	.
明智的	，	明智的	，	小的	女士	-	鸟	.

聪明的小鸟女。

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] ['letərz] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stelθi] [fɪr] ['fɑːloʊɪŋ]

Since	the	coming	of	these	last	letters	there's	been	a	stealthy	fear	following
自从	这	未来	的	这些	最后的	信件	有	到过	一个	隐秘的	害怕	下列的

自从收到这些信件后，一种莫名的恐惧便一直萦绕着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[æt; ət][maɪ] [hiːlz] — [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

at	my	heels	—	the	fear	that	I	might	go	to	New	York	.
在	我的	高跟鞋	—	这	害怕	那	我	可能	去	到	新的	约克	.

一直萦绕在我心头的恐惧是——我可能会去纽约。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [bʊk] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] .

I	could	make	my	book	an	excuse	,	and	I	have	some	money	.
我	可以	制作	我的	书	一个	原谅	，	和	我	有	一些	钱	.

我可以拿我的书当借口，而且我还有些钱。

[aɪ][hæv; həv] [spent] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] ['aʊtbɜːrst] [læst] [fɔːl] .

I	have	spent	very	little	since	that	extravagant	outburst	last	fall	.
我	有	花费	非常	小的	自从	那	靡	爆发	最后的	落下	.

自从去年秋天那次挥霍无度之后，我几乎没怎么花钱。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['dɪki] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

And	I	could	make	Dicky	an	excuse	.
和	我	可以	制作	微弱	一个	原谅	.

我可以找个借口搪塞迪基。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɪki] , [huː] [ɪz][æz; əz] ['dʒɔɪəs] ['oʊvər][maɪ] [bʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

Dear	little	Dicky	,	who	is	as	joyous	over	my	book	as	if	she	herself	had	written
亲爱的	小的	微弱	，	WHO	是	作为	欢乐	超过	我的	书	作为	如果	她	她自己	有	书面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

亲爱的小迪基，她对我的书感到无比高兴，就好像这本书是她自己写的一样。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] !

I	will	not	go	!
我	将要	不是	去	!

我不去！

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['bɑːbi] [keɪm] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ,

The	fate	that	let	me	put	the	light	out	the	night	that	Bobby	came	here	is	a	wicked	,
这	命运	那	让	我	放	这	光	出去	这	夜晚	那	鲍比	来了	这里	是	一个	邪恶	，

命运让我亲手熄灭了鲍比来这里的那晚的灯，这真是个邪恶的安排。

['wɪkɪd] [dʒeɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪ'faɪ][hɜːr; hər] !
wicked **jade** **,** **but** **I** **defy** **her** **!**
邪恶 玉 , 但 我 违抗 她 !

邪恶的玉女，但我不会违抗她!

[aɪl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] !
I'll **stay** **right** **here** **!**
患病的 停留 正确的 这里 !

我就待在这里!

[ðæt] ['bɑːbi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] !
That **Bobby** **should** **remember** **a** **little** **girl's** **hat** **through** **all** **the** **years** **!**
那 鲍比 应该 记住 一个 小的 女孩们 帽子 通过 全部 这 年 !

鲍比竟然能记住这么多年一顶小女孩的帽子!

[ðæt] [deɪ] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
That **day** **so** **far** **in** **the** **past** **,**
那 天 所以 远的 在 这 过去的 ,

遥远的过去的那一天，

[wen] [aɪ] [left] [roʊz'bɝːoʊ][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [koʊld][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] — ['bɑːbi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]
when **I** **left** **Roseboro** **and** **Ernest** **Cold** **was** **on** **the** **train** **—** **Bobby** **said** **he** **was**
什么时候 我 左边 罗斯伯勒 和 欧内斯特 寒冷的 曾是 在 这 火车 — 鲍比 说 他 曾是
;
;
;

我离开罗斯伯勒的时候，欧内斯特·科尔德也在火车上——鲍比说他就在那儿;

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] — ['bɑːbi] [pʊt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['deɪzi] [ɪn][maɪ][hæt][bænd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]
I **don't** **remember** **—** **Bobby** **put** **a** **real** **daisy** **in** **my** **hat** **band** **when** **he** **came** **in** **the**
我 不 记住 — 鲍比 放 一个 真实的 雏菊 在 我的 帽子 乐队 什么时候 他 来了 在 这
[treɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ,
train **to** **tell** **me** **good** **-** **bye** **,**
火车 到 告诉 我 好的 - 再见 ,

我不记得了——鲍比坐火车来跟我道别时，在我的帽带上别了一朵真雏菊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — —
and **he** **said** **—** **—**
和 他 说 — —

他说——

[ðæt] ['stelθi] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['stelθi] [noʊ][lɔːŋgər] .
That **stealthy** **fear** **that** **I** **might** **go** **to** **New** **York** **is** **stealthy** **no** **longer** **.**
那 隐秘的 害怕 那 我 可能 去 到 新的 约克 是 隐秘的 不 更长 .

那种害怕自己会去纽约的隐隐担忧已经不再隐隐作痛了。

['boʊldli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɔːkt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
Boldly **it** **has** **stalked** **out** **in** **front** **of** **me** **and** **clutched** **me** **by** **the** **throat** **.**
大胆地 它 有 跟踪 出去 在 正面 的 我 和 紧握 我 经过 这 喉 .

它大胆地走到我面前，掐住了我的喉咙。

['eɪprəl] 15th .
April **15th** **.**
四月 15th .

4月15日。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn][maɪ] [bɜːrθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz]
This **morning** **when** **I** **pushed** **up** **the** **shade** **in** **my** **berth** **I** **was** **greeted** **by** **the** **sun's**
这 早晨 什么时候 我 推动 向上 这 阴影 在 我的 泊位 我 曾是 问候 经过 这 太阳的
[bɪg] ,
big **,**
大的 ,

今天早上当我拉起卧铺里的遮阳帘时，迎面而来的是一轮巨大的太阳。

[raʊnd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] .
round , inquiring eye .
圆形的 , 查询 眼睛 .

圆圆的、充满探寻的眼睛。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ What are you doing here ?
“ 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] .
” he seemed to be asking .
” 他 似乎 到 是 问 .

他似乎在问。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [kə'nektɪd]
I hastened to explain that my going to New York was in no way connected
我 加快 到 解释 那 我的 去 到 新的 约克 曾是 在 不 方式 连接
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['hærəlsən] ;
with Mr . Robert Haralson ;
和 先生 . 罗伯特 哈拉尔森 ;

我赶紧解释说，我去纽约与罗伯特·哈拉尔森先生没有任何关系；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] .
that he is not to know I am there .
那 他 是 不是 到 知道 我 是 那里 .

他不能知道我在那里。

['sʌmwʌt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ðæt] [red] , ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ðæt]
Somewhat shamefacedly I explain to that red , watchful eye that
有些 羞愧地 我 解释 到 那 红色的 , 警惕 眼睛 那

我有些羞愧地向那双红肿、警惕的眼睛解释说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['dɪki] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ['iːðər] .
Dicky is not to know I am there either .
微弱 是 不是 到 知道 我 是 那里 任何一个 .

迪基也不知道我在那里。

['dɪki] ['dʌznt] [niːd] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Dicky doesn't need me now .
微弱 不 需要 我 现在 .

迪基现在不需要我了。

[hɜːr; hər] [læst] ['letər] [ɪz][æz; əz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ðə; ði] [lɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] .
Her last letter is as joyous as the lilt of a lark .
她 最后的 信 是 作为 欢乐 作为 这 轻快 的 一个 云雀 .

她最后一封信写得像云雀的鸣叫一样欢快。

[maɪ] ['pʌblɪʃərz] ([haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz]) [wɑːnt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
My publishers (how fine it sounds) want some little changes made in the book ,
我的 出版商 (如何 美好的 它 声音) 想 一些 小的 变化 制成 在 这 书 ,

我的出版商（听起来真不错）想对书做一些小修改，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [soʊl] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [baʊnd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
and for that sole reason I am on a Pullman bound for New York .
和 为了 那 唯一 原因 我 是 在 一个 普尔曼 边界 为了 新的 约克 .

正因如此，我才坐上了开往纽约的卧铺列车。

[soʊ] [əˈkʌstəmd] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [speɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɑːkst] [ʌp] [ɪn] [ˈloʊər] [twelv] [læst]
So **accustomed** **am** **I** **to** **space** **that** **I** **could** **not** **be** **boxed** **up** **in** **lower** **twelve** **last**
所以 习惯 是 我 到 空间 那 我 可以 不是 是 盒装 向上 在 降低 十二 最后的
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

我太习惯太空了，以至于昨晚被关在十二楼的房间里我根本无法忍受。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsekʃ(ə)n] .
so **I** **took** **the** **whole** **section** **.**
所以 我 采取 这 所有的 部分 .

所以我把整个部分都学完了。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][maɪ][bed] [riːtʃɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ][skɜːrt][ðə; ði] [treɪn] [tʊk] [ə; eɪ]
This **morning** **as** **I** **stood** **on** **my** **bed** **reaching** **up** **for** **my** **skirt** **the** **train** **took** **a**
这 早晨 作为 我 站立 在 我的 床 到达 向上 为了 我的 裙子 这 火车 采取 一个
[ʃɑːrp] [kɜːrv] [ðæt] [ˈlændɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
sharp **curve** **that** **landed** **me** **in** **the** **aisle** **of** **the** **car** **.**
锋利的 曲线 那 登陆 我 在 这 走道 的 这 车 .

今天早上，我站在床上伸手去拿裙子的时候，火车突然急转弯，把我摔到了车厢过道里。

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [stɑːrz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
Visions **of** **a** **hospital** **danced** **with** **a** **million** **stars** **before** **my** **eyes** **.**
愿景 的 一个 医院 跳舞 和 一个 百万 明星 前 我的 眼睛 .

眼前浮现出医院的景象，无数繁星点点。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈlʌvli] [gɜːrl] [helpt] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [bɜːrθ] .
A **young** **,** **lovely** **girl** **helped** **me** **back** **into** **my** **berth** **.**
一个 年轻的 , 迷人的 女孩 帮助 我 后退 进入 我的 泊位 .

一位年轻漂亮的女孩扶我回到我的铺位上。

[noʊ][wʌn] [els] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpotər] , [hæd; həd] [ˈwitnist] [maɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
No **one** **else** **,** **not** **even** **the** **porter** **,** **had** **witnessed** **my** **humiliation** **.**
不 一 别的 , 不是 甚至 这 搬运工 , 有 目击者 我的 屈辱 .

其他人，甚至连搬运工都没有目睹我受辱的情景。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [hed] ,
In **a** **little** **while** **,** **in** **spite** **of** **my** **aching** **head** **,**
在 一个 小的 尽管 , 在 尽管如此 的 我的 疼痛 头 ,

过了一会儿，尽管我头疼得厉害，

[aɪ] [kəˈlektɪd] [maɪ] [ˈsensɪz] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
I **collected** **my** **senses** **sufficiently** **to** **get** **to** **the** **dressing** **-** **room** **.**
我 集 我的 感官 足够 到 得到 到 这 敷料 - 房间 .

我定了定神，走到了更衣室。

[ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself] [prɪˈzentəbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] .
Making **myself** **presentable** **was** **a** **clutching** **sort** **of** **experience** **.**
制作 我 像样 曾是 一个 紧握 种类 的 经验 .

让自己仪容整洁是一件令人抓狂的事。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] ,
I **have** **not** **spent** **the** **night** **in** **a** **train** **since** **I** **was** **eighteen** **,**
我 有 不是 花费 这 夜晚 在 一个 火车 自从 我 曾是 十八 ,

我自从十八岁以后就没在火车上过夜了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈædʒ(ə)l] [ðen] .
and **I** **must** **have** **been** **more** **agile** **then** **.**
和 我 必须 有 到过 更多的 敏捷 然后 .

那时候我肯定更敏捷。

[wen] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['dresɪŋ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['beɪbi] [mʌst; məst] [fiːl]

When	I	emerged	from	dressing	I	felt	as	a	mountaineer's	baby	must	feel
什么时候	我	出现	从	敷料	我	毛毡	作为	一个	登山者的	婴儿	必须	感觉

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['biːɪŋ] [hʌʃt] [tuː; tə] [sliːp] .

when	it	is	being	hushed	to	sleep	.
什么时候	它	是	存在	静静地	到	睡觉	.

当我穿好衣服出来时，我感觉自己就像登山者的孩子被哄睡时的感觉一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] [wʌn] ['biːɪŋ] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [ruːd] ['lɪt(ə)l]

If	you	have	ever	seen	one	being	flung	from	side	to	side	of	its	rude	little
如果	你	有	曾经	已见	一	存在	扔	从	边	到	边	的	它是	粗鲁的	小的

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

如果你曾经见过一个婴儿在简陋的小摇篮里被甩来甩去，

[θreʃt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːvɚz] ['ʃʌt(ə)l] , [ðen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] .

threshed	about	like	a	weaver's	shuttle	,	then	you	understand	perfectly	.
脱粒	关于	喜欢	一个	织工的	穿梭	,	然后	你	理解	完美	.

如果你像织布机的梭子一样被反复拨弄，你就会完全明白。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] ['brekfəst] [tə'geðər] .

The	girl	was	waiting	for	me	;	she	proposed	that	we	breakfast	together	.
这	女孩	曾是	等待	为了	我	;	她	建议的	那	我们	早餐	一起	.

女孩一直在等我，她提议我们一起吃早餐。

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑːr] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] [stɑːpt] [maɪ] ['hedeɪk] ,

In	the	dining	car	,	under	the	stimulus	of	the	coffee	,	which	stopped	my	headache	,
在	这	用餐	车	,	在下面	这	刺激	的	这	咖啡	,	哪个	停止	我的	头痛	,

[aɪ] [toʊld]

I	told
我	讲述

在餐车里，咖啡的刺激缓解了我的头痛，我说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] [gɜːrl] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [maɪ] [fɜːrst] [trɪp] .

the	girl	about	my	little	book	and	that	I	was	going	on	for	my	first	trip	.
这	女孩	关于	我的	小的	书	和	那	我	曾是	去	在	为了	我的	第一的	旅行	.

女孩谈到我的小书以及我即将开始的第一次旅行。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [tə'geðər] ;

Back	in	the	coach	we	were	the	only	passengers	and	we	sat	together	;
后退	在	这	教练	我们	是	这	仅有的	乘客	和	我们	卫星	一起	;

回到车上，我们是仅有的乘客，我们坐在一起；

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

she	told	me	about	herself	.
她	讲述	我	关于	她自己	.

她跟我介绍了她自己。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [tuː] .

She	is	going	to	New	York	,	too	.
她	是	去	到	新的	约克	,	也	.

她也要去纽约。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] .

She	is	going	to	join	the	great	army	of	workers	.
她	是	去	到	加入	这	伟大的	军队	的	工人	.

她将加入庞大的工人队伍。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [soʊ] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ɔːl'ðoʊ]

She	is	so	sweet	and	young	,	so	girlish	and	refined	,	so	beautifully	although
她	是	所以	甜的	和	年轻的	，	所以	少女	和	精制	，	所以	非常漂亮	虽然

['sɪmpli] [drest] ,

simply	dressed	,
简单地	穿着	，

她如此甜美年轻，如此少女般优雅，即使穿着朴素也显得如此美丽。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

that	I	think	my	face	must	have	shown	my	astonishment	and	regret	.
那	我	思考	我的	脸	必须	有	所示	我的	惊讶	和	后悔	.

我想我当时的表情一定表现出了惊讶和懊悔。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drɪft] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [siːmd] [tuː] ['dredf(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['leɪbərər]

That	she	should	be	adrift	in	a	great	city	seemed	too	dreadful	—	one	of	its	labourers
那	她	应该	是	漂流	在	一个	伟大的	城市	似乎	也	可怕	—	一	的	它是	劳工

'

'

'

她竟然会迷失在一座大城市里，这实在太可怕了——她还是这座城市的一名劳工。

[ænd; ənd][ɑːn] [smɔːl] ['weɪdʒɪz] , [ɪn] ['desələt] ['lɑːdʒɪŋz] , ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ɔːl]['soʊʃ(ə)l][laɪf][wɪð; wɪθ]

and	on	small	wages	,	in	desolate	lodgings	,	isolated	from	all	social	life	with
和	在	小的	工资	，	在	荒凉	住宿	，	孤立	从	全部	社会的	生活	和

[hɜːr; hər][kaɪnd] .

her	kind	.
她	种类	.

她们收入微薄，住在荒凉的住处，与同类人的社会生活完全隔绝。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [temp'teiʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊnli] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

I	thought	of	the	city's	temptations	for	a	lonely	,	beautiful	girl	.
我	想法	的	这	城市的	诱惑	为了	一个	孤独	，	美丽的	女孩	.

我想到了这座城市对一个孤独美丽的女孩的诱惑。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : “ [tʃaɪld] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] .

And	I	said	:	“	Child	,	go	back	to	your	family	.
和	我	说	:	“	孩子	，	去	后退	到	你的	家庭	.

我说：“孩子，回你家人身边去吧。”

['hævnt] [juː; jʊ] ['sʌmbɑːdi] ? ”

Haven't	you	somebody	?	”
还没有	你	某人	?	”

你难道没有朋友吗?

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['semәteri] .

“	I	have	my	little	baby	that	lies	in	the	cemetery	.
“	我	有	我的	小的	婴儿	那	谎言	在	这	公墓	.

“我的小宝贝长眠于墓地。”

” [hɜːr; hər] [jʌŋ] [læf] [ræŋ] ['bɪtər] .

”	Her	young	laugh	rang	bitter	.
”	她	年轻的	笑	响铃	苦的	.

她年轻的笑声听起来苦涩。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'loʊn] .

“	I	am	all	alone	.
“	我	是	全部	独自的	.

我孤身一人。

[aɪ] [left] [maɪ] ['hʌzbənd] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] ['beɪbi][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	left	my	husband	—	he	didn't	love	baby	and	me	any	longer	.
我	左边	我的	丈夫	—	他	没有	爱	婴儿	和	我	任何	更长	.

我离开了丈夫——他不再爱我和孩子了。

[aɪ] [miːn] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	mean	he	didn't	love	me	.
我	意思是	他	没有	爱	我	.

我的意思是，他并不爱我。

[hiː; hi] [ə'dɔrd] ['beɪbi] .

He	adored	baby	.
他	受人喜爱	婴儿	.

他非常疼爱这个宝宝。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

She	adored	him	,	too	.
她	受人喜爱	他	,	也	.

她也十分崇拜他。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪm]['di'i'es] - - [baʊt] [maɪ] [dɪr] ['dædi] . -

She	used	to	say	,	'	I'm	des	trazy	'	bout	my	dear	daddy	.	'
她	用过的	到	说	,	-	我是	德斯	-	-	回合	我的	亲爱的	爸爸	.	-

她过去常说："我为我亲爱的爸爸神魂颠倒。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['kwɪvər] .

"	She	looked	from	the	window	;	I	could	see	her	chin	quiver	.
"	她	看起来	从	这	窗户	;	我	可以	看	她	下巴	颤动	.

她从窗户往外看；我能看到她的下巴在颤抖。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stedi] .

When	she	turned	back	to	me	her	voice	was	quite	steady	.
什么时候	她	转向	后退	到	我	她	嗓音	曾是	相当	稳定的	.

她转过身来看着我时，声音很平静。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	want	to	be	fair	to	him	.
"	我	想	到	是	公平的	到	他	.

"我想公平对待他。"

[wen] ['beɪbi] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] ,

When	baby	died	it	hurt	him	cruelly	,
什么时候	婴儿	死亡	它	伤害	他	残酷地	,

婴儿的夭折让他痛苦万分。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ] [pleɪs] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['beɪbiːz] [greɪv] ,

and	always	when	I	place	flowers	in	the	little	urn	at	the	head	of	baby's	grave	,
和	总是	什么时候	我	地方	花朵	在	这	小的	瓮	在	这	头	的	婴儿的	严重	,

每次我把鲜花放在婴儿墓前的小花瓶里时，

[aɪ][faɪnd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði][ɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

I	find	beautiful	ones	in	the	urn	at	the	foot	.
我	寻找	美丽的	一个	在	这	瓮	在	这	脚	.

我在脚边的瓮里发现了漂亮的。

[aɪ] [noʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

I	know	,	although	he	does	not	love	me	any	longer	,
我	知道	,	虽然	他	做	不是	爱	我	任何	更长	,

我知道，虽然他不再爱我了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][weɪdʒ] - ['ɜːrnər] .

that	it	hurts	him	for	me	to	be	a	wage	-	earner	.
那	它	疼痛	他	为了	我	到	是	一个	工资	-	收入者	.

他觉得我挣工资让他很难过。

[bʌt; bət][aɪ]

But	I
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[kɑːnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
can't take his money .
不能 拿 他的 钱 .

不能拿走他的钱。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [dɪ'vɔːrs] ?
You — you don't believe in divorce ?
你 — 你 不 相信 在 离婚 ?

你——你不相信离婚?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hæf] ['tɪmɪd] .
" Her voice was half timid .
" 她 嗓音 曾是 一半 胆小 .

她的声音带着一丝怯懦。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
I was silent .
我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] .
It is something I am so ignorant of .
它 是 某物 我 是 所以 无知 的 .

这是我完全不了解的事情。

[ðə; ði][oʊld] [dʌkɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr]
The old Ducketts are the nearest approach to divorce that we have in our
这 老的 达克茨 是 这 最近的 方法 到 离婚 那 我们 有 在 我们的
['maʊnt(ə)n] [wɜːrld] .
mountain world .
山 世界 .

在我们这个山里世界里，老达克特一家算是最接近离婚的例子了。

['riːs(ə)ntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
Recently , without a word to any one ,
最近 , 没有 一个 单词 到 任何 一 ,

最近，他一声不吭地向任何人宣布了此事。

[ðæt] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
that poor old lady left her home and moved to a little house across the
那 贫穷的 老的 女士 左边 她 家 和 已搬 到 一个 小的 房子 穿过 这
[striːt] .
street .
街道 .

那位可怜的老太太离开了家，搬到了街对面的一间小房子里。

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rʌptʃər] ['æftər]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
Our village has wondered and gossiped about this rupture after sixty years of
我们的 村庄 有 想知道 和 闲聊 关于 这 破裂 后 六十 年 的
[laɪf] [tə'geðər] .
life together .
生活 一起 .

我们全村人都在议论纷纷，猜测我们共同生活了六十年后，这段婚姻为何会破裂。

[pʊr] [oʊld]['leɪdi] ,
Poor old lady ,
贫穷的 老的 女士 ,

可怜的老太太，

[ʃiː; ʃi] [slɪps] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

she	slips	in	the	back	door	of	his	house	when	he	is	sitting	at	the	front	door	,
她	滑倒	在	这	后退	门	的	他的	房子	什么时候	他	是	坐着	在	这	正面	门	,

当他坐在前门时，她从他家的后门溜了进去。

[ænd; ənd] [dʌz] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['sɪksti] ['jɪrz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪps] [hoʊm] [ə'gen]

and	does	up	the	work	she	has	done	for	sixty	years	;	then	she	slips	home	again
和	做	向上	这	工作	她	有	完毕	为了	六十	年	;	然后	她	滑倒	家	再次

.

:

.

然后她把她六十年来一直在做的工作做完；然后悄悄地回家了。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] ” — [ðə; ði] ['gɜːlz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [noʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [maɪ]

“	A	woman	can't	judge	”	—	the	girl's	voice	with	a	defiant	note	in	it	brought	my
“	一个	女士	不能	法官	”	—	这	女孩们	嗓音	和	一个	桀骜不驯	笔记	在	它	带来	我的

[θɔːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌkɪts] ,

thoughts	with	a	start	back	from	the	Ducketts	,
想法	和	一个	开始	后退	从	这	达克茨	,

“女人不能评判别人”——女孩带着一丝挑衅的声音，猛地将我从达克特一家的思绪中拉了回来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — “ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːbləm] .

and	to	her	—	“	unless	it	is	her	own	problem	.
和	到	她	—	“	除非	它	是	她	自己的	问题	.

对她而言——“除非是她自己的问题。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] ['beɪbi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

She	,	the	other	woman	,	wanted	him	to	leave	baby	and	me	.
她	,	这	其他	女士	,	通缉	他	到	离开	婴儿	和	我	.

另一个女人，也就是他想让他离开孩子和我。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	dropped	the	letter	on	the	floor	and	I	picked	it	up	and	read	it	.
他	掉落	这	信	在	这	地面	和	我	挑选	它	向上	和	读	它	.

他把信掉在了地上，我捡起来读了起来。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	why	I	did	it	.
我	不	知道	为什么	我	做过	它	.

我不知道我为什么会这样做。

[aɪ] [hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

I	had	perfect	faith	in	him	.
我	有	完美的	信仰	在	他	.

我对他完全信任。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] ; [ʃiː; ʃi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs]

She	said	all	her	happiness	was	at	stake	;	she	eliminated	our	happiness
她	说	全部	她	幸福	曾是	在	赌注	;	她	已淘汰	我们的	幸福

— ['beɪbiːz] [ænd; ənd] [maɪn] . ”

—	baby's	and	mine	.	”
—	婴儿的	和	矿	.	”

她说她所有的幸福都岌岌可危；她毁了我们的幸福——我和孩子的幸福。

“ [bʌt; bət] ,

“	But	,
“	但	,

“但，

[tʃaɪld] ″ — [maɪ][maɪnd] [tʊk] [ə; eɪ]['waɪdər]['sɜːrk(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɪn]

child	″	—	my	mind	took	a	wider	circle	than	it	had	ever	had	need	of	in
孩子	″	—	我的	头脑	采取	一个	更广泛	圆圈	比	它	有	曾经	有	需要	的	在

\- — “ ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][traɪ]

Marsville	—	“	any	woman	might	fall	in	love	with	another	woman's	husband	and	try
-	—	“	任何	女士	可能	落下	在	爱	和	其他	女性的	丈夫	和	尝试

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

to	take	him	from	her	.
到	拿	他	从	她	.

“孩子”——我的思绪比在马斯维尔时任何时候都更加广阔——“任何女人都可能爱上另一个女人的丈夫，并试图把他从她身边抢走。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd] [biːts] [hɜːr; hər] ,

I	know	a	coloured	woman	whose	husband	beats	her	,
我	知道	一个	有色	女士	谁	丈夫	节拍	她	,

我认识一位黑人妇女，她的丈夫经常打她。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs]

and	when	I	try	to	make	her	leave	him	and	live	on	a	nice	little	place
和	什么时候	我	尝试	到	制作	她	离开	他	和	居住	在	一个	好的	小的	地方

[wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][duː]

we	have	and	do
我们	有	和	做

当我试图让她离开他，搬到我们拥有的那个舒适的小地方生活时，我们却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['aʊər; ɑːr] ['wɑːʃɪŋ]

our	washing
我们的	洗涤

我们的洗衣

, [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][oʊld][mæn][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][faɪnd] [ə'nʌðər] ,

,	she	says	she	would	leave	her	old	man	but	that	she	might	not	find	another	,
,	她	说道	她	会	离开	她	老的	男人	但	那	她	可能	不是	寻找	其他	,

她说她会离开她老爸，但她可能找不到另一个男人。

[ðæt] ['hʌzbəndz] [ɪz][soʊ] - [skeɪs] .

that	husbands	is	so	'	scase	.
那	丈夫们	是	所以	-	案例	.

丈夫就是这样。

\- [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [bɪ'heɪv] .

'	They	must	be	from	the	way	some	women	behave	.
-	他们	必须	是	从	这	方式	一些	女性	表现	.

“这一定是某些女性的行为方式造成的。”

[pər'hæps][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] .

Perhaps	your	husband	was	not	at	fault	.
也许	你的	丈夫	曾是	不是	在	过错	.

或许你的丈夫并没有错。

″ [ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

″	The	lovely	colour	mounted	to	her	face	,
″	这	迷人的	颜色	安装	到	她	脸	,

“她脸上泛起了美丽的红晕，

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**quivered**	**as**	**she**	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**acknowledged**	**it**	**.**
它	颤抖	作为	她	讲述	我	那	他	有	已确认	它	.

她告诉我他已经承认了这件事，她的脸微微颤抖。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] [ðen] .

We	**were**	**both**	**silent**	**then**	**.**
我们	是	两个都	沉默的	然后	.

当时我们俩都沉默了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .

But	**presently**	**I**	**asked**	**if**	**he**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**other**	**woman**	**.**
但	目前	我	问	如果	他	有	已消失	到	这	其他	女士	.

但我随即问他是否去找了另一个女人。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [noʊ] .

She	**murmured**	**no**	**.**
她	低声说道	不	.

她低声说了声“不”。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['penɪtənt] .

“	**He**	**says**	**that**	**he**	**is**	**penitent**	**.**
”	他	说道	那	他	是	忏悔者	.

他说他很忏悔。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stɔːrmi] .

”	**Her**	**eyes**	**were**	**stormy**	**.**
”	她	眼睛	是	暴风雨	.

她的眼神阴沉如风暴。

“ [hiː; hi] [begz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

“	**He**	**begs**	**me**	**to**	**take**	**him**	**back**	**.**
”	他	乞求	我	到	拿	他	后退	.

他恳求我把他带回去。

[ə'pɑːn] [wʌt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wʊd] [aɪ] [bɪld] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Upon	**what**	**foundation**	**would**	**I**	**build**	**my**	**faith**	**in**	**him**	**again**	**?**
之上	什么	基础	会	我	建造	我的	信仰	在	他	再次	?

我该如何再次建立对他的信仰?

” [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [oʊn] ['ænsər] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

”	**I**	**think**	**my**	**own**	**answer**	**surprised**	**me**	**.**
”	我	思考	我的	自己的	回答	惊讶	我	.

“我觉得我的答案连我自己都感到惊讶。”

“ ['bɑːdɪz] ['sʌmtaɪmz] [sɪn] [wen] [soʊlz] [ɑːr; ər] [kliːn] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Bodies**	**sometimes**	**sin**	**when**	**souls**	**are**	**clean**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	身体	有时	罪	什么时候	灵魂	是	干净的	,	”	我	说	.

“即使灵魂纯洁，肉体有时也会犯罪，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [sɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

“	**It**	**could**	**have**	**been**	**a**	**passing**	**sin**	**of**	**the**	**body**	**that**	**did**	**not**	**touch**	**the**	**spirit**	**,**
”	它	可以	有	到过	一个	通过	罪	的	这	身体	那	做过	不是	触碰	这	精神	,

“这可能只是肉体上的轻微罪过，并没有触及灵魂。”

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	**is**	**still**	**true**	**to**	**you**	**.**
哪个	是	仍然	真的	到	你	.

这一点对你来说依然成立。

[ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt] [sind] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] .

If	**the**	**spirit**	**sinned**	**he**	**would**	**not**	**want**	**to**	**come**	**back**	**—**	**he**	**would**	**not**	**be**	**sorry**	**.**
如果	这	精神	罪过	他	会	不是	想	到	来	后退	—	他	会	不是	是	对不起	.

如果灵魂犯了罪，他就不会想回来——他也不会感到后悔。

[oʊ] , [tʃaɪld] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? ”
Oh , child , don't you see ? ”
哦 , 孩子 , 不 你 看 ? ”

哦，孩子，你难道看不出来吗?

“ [aɪ]['nevər] — [dɪd] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][laɪk] — [ðæt] .
“ I never — did see — it like — that .
” 我 绝不 — 做过 看 — 它 喜欢 — 那 .

“我从来没有那样看待过它。”

” [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːrdz] [treɪld] [laɪk]['broʊkən] [wɪŋd] [bɜːrdz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪld] .
” The girl's words trailed like broken winged birds , her face paled .
” 这 女孩们 字 拖着 喜欢 破碎的 有翅膀的 鸟类 , 她 脸 苍白 .

女孩的话语像折断翅膀的鸟儿一样飘荡，她的脸色苍白。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ʌndər] [ðə; ði] [ʃed] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['pæsɪndʒər] , ['trævəlɪŋ]
We were under the shed in Washington and a solitary passenger , travelling
我们 是 在下面 这 棚 在 华盛顿 和 一个 孤 乘客 , 旅行
[bæg][ɪn][hænd] ,
bag in hand ,
包 在 手 ,

我们当时在华盛顿的一个棚子底下，我独自一人，手里提着旅行包。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] .
was coming down the aisle of our coach .
曾是 未来 向下 这 走道 的 我们的 教练 .

他正沿着我们大巴的过道走下来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hwaɪtnd] , [tuː] .
At sight of her , for he did not know me , his face whitened , too .
在 视线 的 她 , 为了 他 做过 不是 知道 我 , 他的 脸 漂白 , 也 .

看到她，因为他不认识我，他的脸色也变得惨白了。

[ɪn] [wʌn] [greɪt] [θrɑːb] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
In one great throb of my heart I took in the situation .
在 一 伟大的 搏动 的 我的 心 我 采取 在 这 情况 .

我心跳加速，猛然意识到眼前的状况。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
I knew that he was her husband , and that he loved her .
我 知道 那 他 曾是 她 丈夫 , 和 那 他 喜爱 她 .

我知道他是她的丈夫，而且他爱她。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][blaɪnd][mæn]['gɪv(ə)n]
I saw it in the flash of his face at sight of her — a blind man given
我 锯 它 在 这 闪光 的 他的 脸 在 视线 的 她 — 一个 瞎的 男人 给定

我从他见到她时脸上闪过的神色中看到了——一个盲人被.....所吸引

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[bæk] [hɪz; ɪz] [saɪt] [maɪt] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrd] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
back his sight might look out on his restored world with a look like that .
后退 他的 视线 可能 看 出去 在 他的 恢复 世界 和 一个 看 喜欢 那 .

他的目光或许会以这样的眼神望向他重获新生的世界。

[ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
In a lightning - like flash of time I had leaped to my feet ,
在 一个 闪电 - 喜欢 闪光 的 时间 我 有 跳跃 到 我的 脚 ,

时间仿佛一瞬间，我便跳了起来。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] ,
pushed **him** **into** **the** **seat** **where** **I** **had** **been** **,** **and** **,**
推动 他 进入 这 座位 在哪里 我 有 到过 , 和 ,

我把他推到我刚才坐的座位上，然后

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [seɪ] : " [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ]
without **in** **the** **least** **knowing** **what** **I** **was** **saying** **,** **I** **heard** **myself** **say** **:** **"** **You** **foolish**
没有 在 这 至少 会心 什么 我 曾是 说 , 我 听到 我 说 : " 你 愚蠢
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

我完全不知道自己在说什么，就听到自己说："你们这些愚蠢的孩子。"

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [ɜːnz] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [tə'geðər] .
Go **back** **to** **the** **little** **grave** **and** **put** **the** **two** **urns** **for** **flowers** **together** **.**
去 后退 到 这 小的 严重 和 放 这 二 骨灰瓮 为了 花朵 一起 .

回到小坟墓旁，把两个花瓶放在一起。

[ðen] [stɑːrt] [laɪf] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .
Then **start** **life** **all** **over** **again** **.**
然后 开始 生活 全部 超过 再次 .

然后一切重新开始。

" [aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mezmə,raɪzd] [træns] ,
" **I** **left** **them** **staring** **into** **each** **other's** **eyes** **in** **a** **sort** **of** **mesmerized** **trance** **,**
" 我 左边 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 在 一个 种类 的 着迷 发呆 ,

“我离开时，他们彼此凝视着，仿佛陷入了一种恍惚的状态。”

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [koʊtʃ] .
and **went** **into** **the** **next** **coach** **.**
和 去 进入 这 下一个 教练 .

然后上了下一节车厢。

[wen] [maɪ] [aɪz] [klɪrd] [ʌv; əv] [terz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kɑːr]
When **my** **eyes** **cleared** **of** **tears** **I** **saw** **that** **the** **bright** **sunlight** **world** **beyond** **the** **car**
什么时候 我的 眼睛 已清除 的 眼泪 我 锯 那 这 明亮的 阳光 世界 超过 这 车
['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz] .
window **was** **filled** **with** **yellow** **butterflies** **.**
窗户 曾是 已填 和 黄色的 蝴蝶 .

当我泪眼凝固后，我看到车窗外明亮的阳光下，满是黄色的蝴蝶。

[ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrklɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .
In **their** **circling** **they** **made** **a** **great** **golden** **wedding** **ring** **.**
在 他们的 盘旋 他们 制成 一个 伟大的 金的 婚礼 戒指 .

他们围成一圈，组成了一枚漂亮的金色结婚戒指。

[ðə; ði] [swiːt] ['prɑːfəsi] [siːmd] [maɪn] — [nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [left] [bæk]
The **sweet** **prophecy** **seemed** **mine** **—** **not** **belonging** **to** **the** **people** **I** **had** **left** **back**
这 甜的 预言 似乎 矿 — 不是 属于 到 这 人们 我 有 左边 后退
[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [koʊtʃ] .
in **the** **other** **coach** **.**
在 这 其他 教练 .

那美好的预言似乎属于我——不属于我留在另一节车厢里的那些人。

[æt; ət] [lʌntʃ] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] , [bʌt; bət][aɪ] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
At **lunch** **they** **asked** **me** **to** **come** **to** **their** **table** **,** **but** **I** **smilingly** **refused**
在 午餐 他们 问 我 到 来 到 他们的 桌子 , 但 我 微笑着 拒绝
.
:
.

午餐时他们邀请我到他们的桌子旁坐下，但我笑着拒绝了。

[wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] ['tʃæriət] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

When	two	people	have	just	been	caught	up	in	a	golden	chariot	and	given
什么时候	二	人们	有	只是	到过	捕捉	向上	在	一个	金的	战车	和	给定

['pæsɪdʒ] [də'rekt][tuː; tə]['pærədaɪs][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər]['aʊt'saɪdər] .

passage	direct	to	Paradise	there	is	no	room	in	the	vehicle	for	outsiders	.
通道	直接的	到	天堂	那里	是	不	房间	在	这	车辆	为了	局外人	.

当两个人刚刚乘坐一辆金色的战车，并被直接送往天堂时，这辆车上就没有外人的位置了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][graɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	could	not	grind	under	the	river	and	get	out	in	the	heart	of	the	city	,
我	可以	不是	研磨	在下面	这	河	和	得到	出去	在	这	心	的	这	城市	,

我无法潜入河底，到达城市中心。

[æz; əz][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [seɪ] .

as	the	advertisements	say	.
作为	这	广告	说	.

正如广告上所说。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['skaɪlaɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrzi][saɪd] .

I	had	to	see	the	skyline	from	the	Jersey	side	.
我	有	到	看	这	天际线	从	这	球衣	边	.

我一定要从新泽西这边看看天际线。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glitəz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] [laɪt] — [ə; eɪ] [praʊd] ['wʌndər] ['sɪti]

How	wonderful	it	is	as	it	glitters	in	the	soft	spring	light	—	a	proud	wonder	city
如何	精彩的	它	是	作为	它	闪光	在	这	柔软的	春天	光	—	一个	自豪的	想知道	城市

[ðæt] [rests] [ɑːn] [greɪt] ,

that	rests	on	great	,
那	休息	在	伟大的	,

在柔和的春日阳光下，它闪闪发光，多么美妙啊——一座雄伟壮丽的奇迹之城，坐落在伟大的.....

['tɔːsɪŋ] ['wɔːtərz] .

tossing	waters	.
抛掷	水	.

泼水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪ][ðə; ði] [dɑːks] .

And	there	lie	the	docks	.
和	那里	说谎	这	码头	.

码头就在那里。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [laɪnz][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] .

I	can	read	the	names	of	the	different	lines	on	the	dark	little	houses	.
我	能	读	这	姓名	的	这	不同的	线条	在	这	黑暗的	小的	房屋	.

我可以看清那些黑色小房子上不同线路的名称。

[ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði]

And	far	down	the
和	远的	向下	这

一路向下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[stretʃ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['wɔːtər][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [tʌg] [ə'sɪstɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)l] [aʊt] [tuː; tə]

stretch	of	moving	water	I	see	a	gallant	little	tug	assisting	a	great	vessel	out	to
拉紧	的	移动	水	我	看	一个	英勇	小的	拖船	协助	一个	伟大的	血管	出去	到

[siː] .

sea	.
海	.

在一片流动的水面上，我看到一艘英勇的小拖船正在协助一艘大船出海。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː] .

A	sort	of	trembling	seized	me	.
一个	种类	的	发抖	查获	我	.

我感到一阵颤抖。

[laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [feɪdz] , [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — [dʒɑːn] , ['mæmi] ,

Like	a	vision	that	fades	,	all	thought	of	the	life	that	lay	behind	me	—	John	,	mammy	,
喜欢	一个	想象	那	淡出	,	全部	想法	的	这	生活	那	躺	在后面	我	—	约翰	,	妈咪	,

就像一幅逐渐消逝的画面，所有关于过去生活的回忆——约翰、妈妈、

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] — [slɪpt] [ə'weɪ] .

the	little	mountain	village	—	slipped	away	.
这	小的	山	村庄	—	滑倒了	离开	.

这个小山村——悄然消失了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [boʊt] [drɪfts] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [waɪt] ['wʌndər] ['sɪti] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːts] ,

As	the	boat	drifts	near	and	nearer	to	that	white	wonder	city	I	want	to	fling	the	people	huddled	on	the	seats	,
作为	这	船	漂移	靠近	和	更近	到	那	白色的	想知道	城市	我	想	到	一扔	这	人们	蜷缩着	在	这	座位	,

随着小船越来越靠近那座白色奇迹之城，我真想把蜷缩在座位上的人们扔出去。

[ˌæpə'θetɪk] [æz; əz] [ʃiːp] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

apathetic	as	sheep	,	into	the	water	.
冷漠的	作为	羊	,	进入	这	水	.

像绵羊一样冷漠地跳入水中。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ][ə'laʊd] , “ ['sɪti] , ['sɪti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !

I	want	to	cry	aloud	,	“	City	,	city	,	I	am	coming	!
我	想	到	哭	大声	,	“	城市	,	城市	,	我	是	未来	!

我想大声喊道：“城市，城市，我来了！”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɑːk] .

”	But	they	wake	up	at	the	dock	.
”	但	他们	唤醒	向上	在	这	码头	.

但他们醒来时却发现自己身处码头。

[haʊ] [ə'laɪv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

How	alive	they	are	!
如何	活	他们	是	!

它们多么有活力啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [tuː] .

I	am	alive	,	too	.
我	是	活	,	也	.

我也还活着。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɔːl] .

I	am	over	the	mountain	wall	.
我	是	超过	这	山	墙	.

我已经翻过了山墙。

[æt; ət] [læst] [aɪ][ˌeɪ 'em][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] , [ə'laɪv] , [θrɑːbɪŋ] [wɜːrld] .

At	last	I	am	part	of	the	big	,	alive	,	throbbing	world	.
在	最后的	我	是	部分	的	这	大的	,	活	,	悸动	世界	.

我终于成为了这个巨大、鲜活、充满活力的世界的一部分。

['eɪprəl] 16th .

April	**16th**	**.**
四月	16th	.

4月16日。

- [piː] . [em] .

12	**p**	**.**	**m**	**.**
-	p	.	米	.

中午12点

[leɪt] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] - [west] ['twentiəθ] [striːt] [ænd; ənd]

Late	**yesterday**	**afternoon**	**when**	**I**	**ran**	**up**	**the**	**steps**	**of**	**30**	**West**	**Twentieth**	**Street**	**and**
晚的	昨天	下午	什么时候	我	跑	向上	这	步骤	的	-	西方	第二十	街道	和

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

the	**door**	**opened**	**and**	**closed**	**on**	**me**	**,**
这	门	打开	和	关闭	在	我	,

昨天下午晚些时候，当我跑上西二十街30号的台阶时，门在我面前开了又关上。

[maɪ][wʌn][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'liːf] .

my	**one**	**sensation**	**was**	**relief**	**.**
我的	一	感觉	曾是	宽慰	.

我当时唯一的感觉是如释重负。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][dek'sterəti]

I	**had**	**taken**	**a**	**cab**	**at**	**the**	**ferry**	**and**	**I**	**had**	**marvelled**	**at**	**the**	**dexterity**
我	有	已采取	一个	出租车	在	这	渡船	和	我	有	惊叹不已	在	这	灵巧

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæbi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] [striːts] .

with	**which**	**the**	**cabby**	**turned**	**and**	**twisted**	**through**	**the**	**dingy**	**streets**	**.**
和	哪个	这	出租车司机	转向	和	扭曲	通过	这	昏暗的	街道	.

我在渡口搭乘了一辆出租车，我惊叹于出租车司机在昏暗的街道上灵活地转弯和扭动。

[seɪf] , [nɑːt] ['kɪdnæpt] , ['mʌni] [stɪl] [ɪn][maɪ][bæg] ,

Safe	**,**	**not**	**kidnapped**	**,**	**money**	**still**	**in**	**my**	**bag**	**,**
安全的	,	不是	被绑架	,	钱	仍然	在	我的	包	,

安全，没被绑架，钱还在包里。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃər] [ə'kɑːmplɪʃt]

the	**wonderful**	**adventure**	**of**	**getting**	**to**	**my**	**destination**	**without**	**adventure**	**accomplished**
这	精彩的	冒险	的	获得	到	我的	目的地	没有	冒险	完成

, [aɪ] [stept] [frʌm; frəm] [ðæt] [kæb] .

,	**I**	**stepped**	**from**	**that**	**cab**	**.**
,	我	步	从	那	出租车	.

顺利抵达目的地，这段美妙的冒险之旅结束了，我下了出租车。

[ðə; ði] ['kæbi] [tʊk] [maɪ] [trʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hænsəm] , ['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

The	**cabby**	**took**	**my**	**trunk**	**from**	**the**	**top**	**of**	**his**	**hansom**	**,**	**banged**	**it**	**on**	**the**
这	出租车司机	采取	我的	树干	从	这	顶部	的	他的	汉森	,	砰的一声	它	在	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalk	**,**
人行道	,

出租车司机从马车顶上取下我的行李箱，砰地一声摔在人行道上。

[ək'septɪd] [ðə; ði]['dɑːlər][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

accepted	**the**	**dollar**	**we**	**had**	**agreed**	**upon**	**,**	**and**	**waited**	**.**
公认	这	美元	我们	有	同意	之上	,	和	等待	.

我们接受了之前商定的1美元，然后等待。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [tuː] , [pə'laɪtli] .

I	**waited**	**,**	**too**	**,**	**politely**	**.**
我	等待	,	也	,	礼貌地	.

我也礼貌地等候着。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [red] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , ['swerɪŋ] ['raʊndli] .

Suddenly	**he**	**turned**	**very**	**red**	**and**	**climbed**	**to**	**his**	**perch**	**,**	**swearing**	**roundly**	**.**
突然	他	转向	非常	红色的	和	攀登	到	他的	栖息	,	咒骂	圆圆地	.

他突然脸涨得通红，爬上栖木，破口大骂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [mɪs] ['dʒæksən] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ]

As	**I**	**followed**	**Miss**	**Jackson**	**up**	**the**	**stairs**	**to**	**the**	**third**	**floor**	**I**	**asked**	**her**	**why**
作为	我	随后	错过	杰克逊	向上	这	楼梯	到	这	第三	地面	我	问	她	为什么

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] .

he	**did**	**that**	**.**
他	做过	那	.

我跟着杰克逊小姐上了三楼的楼梯，问她他为什么要那样做。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veɪgli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ruːd] .

She	**answered**	**vaguely**	**that**	**they**	**were**	**rude**	**.**
她	回答	依稀	那	他们	是	粗鲁的	.

她含糊地回答说他们很粗鲁。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒæksənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər]

I	**came**	**to**	**Miss**	**Jackson's**	**because**	**her**	**mother**	**and**	**my**	**mother**	**knew**	**each**	**other**
我	来了	到	错过	杰克逊的	因为	她	母亲	和	我的	母亲	知道	每个	其他

,

,

,

我来杰克逊小姐家是因为她妈妈和我妈妈认识。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] .

and	**because**	**it**	**is**	**eminently**	**respectable**	**.**
和	因为	它	是	非常	可敬	.

而且因为它非常值得尊敬。

[æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði][dɑːrk] [sterz] [maɪ] [ɪ'leɪʃn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

As	**we**	**climbed**	**the**	**dark**	**stairs**	**my**	**elation**	**dropped**	**from**	**me**	**.**
作为	我们	攀登	这	黑暗的	楼梯	我的	欣喜	掉落	从	我	.

当我们爬上昏暗的楼梯时，我的兴奋之情瞬间消退。

[ðə; ði] [hɔːl] [niːdz] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bloʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**hall**	**needs**	**the**	**winds**	**of**	**heaven**	**to**	**blow**	**through**	**it**	**.**
这	大厅	需求	这	风	的	天堂	到	吹	通过	它	.

大厅需要天上的风吹拂。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] , [aɪ] ['ferli] [grəupt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .

Coming	**back**	**to**	**dinner**	**,**	**I**	**fairly**	**groped**	**through**	**the**	**dimness**	**.**
未来	后退	到	晚餐	,	我	相当	摸索	通过	这	昏暗	.

回到餐桌旁，我几乎是在昏暗的光线下摸索着吃晚饭。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

But	**the**	**dining**	**-**	**room**	**was**	**bright**	**and**	**cheerful**	**.**
但	这	用餐	-	房间	曾是	明亮的	和	快乐	.

但餐厅明亮而温馨。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [jʌŋ] .

All	**the**	**people**	**seemed**	**young**	**.**
全部	这	人们	似乎	年轻的	.

所有人看起来都很年轻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [geɪ] .

They	were	very	gay	.
他们	是	非常	同性恋	.

他们非常同性恋。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] [hoʊl] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

At	dinner	the	whole	talk	was	of	the	theatre	.
在	晚餐	这	所有的	讲话	曾是	的	这	剧院	.

晚餐时，大家谈论的都是戏剧。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [aɪ][sæt] ['stuːpɪdli] ['kwaɪət] .

As	I	have	not	been	to	a	play	since	I	was	eighteen	,	I	sat	stupidly	quiet	.
作为	我	有	不是	到过	到	一个	玩	自从	我	曾是	十八	,	我	卫星	愚蠢地	安静的	.

由于我自十八岁以来就没看过话剧，所以我傻傻地静静地坐在那里。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

Everybody	went	out	after	dinner	—	most	of	them	to	the	theatre	.
大家	去	出去	后	晚餐	—	最多	的	他们	到	这	剧院	.

晚饭后大家都出去了——大多数人去了剧院。

[mɪs] ['dʒæksən] [went] , [tuː] .

Miss	Jackson	went	,	too	.
错过	杰克逊	去	,	也	.

杰克逊小姐也去了。

[ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] [aɪ] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]

Up	in	my	room	I	leaned	from	the	window	and	tried	to	realize	the
向上	在	我的	房间	我	倾斜	从	这	窗户	和	尝试	到	意识到	这

['wʌndɝfəlnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

wonderfulness	of	being	in	New	York	.
美妙	的	存在	在	新的	约克	.

我回到房间，倚在窗边，努力体会身处纽约的美妙之处。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

Below	me	the	street	was	dark	,
以下	我	这	街道	曾是	黑暗的	,

我脚下的街道一片漆黑。

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['haustɔp] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gloʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [laɪts]

but	far	away	across	the	housetops	I	saw	a	glow	that	I	took	to	be	the	lights
但	远的	离开	穿过	这	屋顶	我	锯	一个	辉光	那	我	采取	到	是	这	灯

[ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] .

of	Broadway	.
的	百老汇	.

但远远地，越过屋顶，我看到一丝光芒，我以为那是百老汇的灯光。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] , [dɪ'presɪŋ] [sterz] .

After	a	long	time	I	stole	down	the	dim	,	depressing	stairs	.
后	一个	长的	时间	我	偷窃	向下	这	暗淡	,	沉闷	楼梯	.

过了很久，我才蹑手蹑脚地走下昏暗压抑的楼梯。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [let] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] , [kuːl] ['eɪprəl] [er] .

I	opened	the	door	,	let	in	the	sweet	,	cool	April	air	.
我	打开	这	门	,	让	在	这	甜的	,	凉爽的	四月	空气	.

我打开门，让四月清爽宜人的空气涌入。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] , [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .

I	don't	know	how	long	I	stood	there	looking	out	at	the	dark	,	deserted	street	.
我	不	知道	如何	长的	我	站立	那里	寻找	出去	在	这	黑暗的	,	荒凉的	街道	.

我不知道自己站在那里望着黑暗、空旷的街道多久了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['saɪrən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , ['kɔːlɪŋ] ,

I	thought	of	it	as	a	siren	of	the	sea	,	calling	,
我	想法	的	它	作为	一个	警笛	的	这	海	,	呼叫	,

我把它想象成海妖的歌声，在呼唤。

['lʊrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [juːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [waɪd] , [friː] [lænd] .

luring	to	it	the	youth	of	our	wide	,	free	land	.
诱饵	到	它	这	青年	的	我们的	宽的	,	自由的	土地	.

它引诱我们广袤自由土地上的年轻人。

[maɪ][maɪnd] [went] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌp] [tuː] [dɑːrk] [flaɪts] [ʌv; əv] [stɛrz] .

My	mind	went	to	my	little	room	up	two	dark	flights	of	stairs	.
我的	头脑	去	到	我的	小的	房间	向上	二	黑暗的	航班	的	楼梯	.

我的思绪飘到了爬上两段昏暗楼梯后我的小房间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	was	paying	ten	dollars	a	week	for	a	room	just	about	the	size	of	the
我	曾是	付费	十	美元	一个	星期	为了	一个	房间	只是	关于	这	尺寸	的	这

[rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]['faɪərpleɪs][æt; ət] [hoʊm] .

rug	in	front	of	my	fireplace	at	home	.
小地毯	在	正面	的	我的	壁炉	在	家	.

我每周要付十美元，租的房间大小跟我家壁炉前的地毯差不多。

[wʌt]

What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz] [ruːm] [huː] [peɪd] [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] ?

was	the	size	of	the	working	girl's	room	who	paid	five	dollars	a	week	?
曾是	这	尺寸	的	这	在职的	女孩们	房间	WHO	有薪酬的	五	美元	一个	星期	?

那位每周付五美元的妓女的房间有多大?

[haʊ] ['meni] [flaɪts] [ʌv; əv][dɑːrk] [stɛrz] [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] ?

How	many	flights	of	dark	stairs	did	she	have	to	climb	?
如何	许多	航班	的	黑暗的	楼梯	做过	她	有	到	爬	?

她究竟爬了多少层漆黑的楼梯?

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['sɪti] — [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] .

I	seemed	to	feel	the	city	—	the	city	that	I	have	not	yet	seen	.
我	似乎	到	感觉	这	城市	—	这	城市	那	我	有	不是	然而	已见	.

我仿佛感受到了这座城市——一座我尚未见过的城市。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [ɪ'mensəti] — ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] , [striːt] ['æftər] [striːt] ,

I	seemed	to	feel	its	immensity	—	stretching	away	,	street	after	street	,
我	似乎	到	感觉	它是	浩瀚无垠	—	伸展	离开	,	街道	后	街道	,

我似乎感受到了它的浩瀚——绵延不绝，街道一条接一条，

[ɪn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['seɪmnəs] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

in	overpowering	sameness	the	length	of	the	island	.
在	压倒性的	相同性	这	长度	的	这	岛	.

岛屿上到处都是令人窒息的千篇一律。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [iːst] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [həːdid] [laɪk] [ˈkæt(ə)l] ,

I	thought	of	the	overcrowded	East	Side	and	the	foreigners	herded	like	cattle	,
我	想法	的	这	过度拥挤	东方	边	和	这	外国人	放牧	喜欢	牛	,

[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,

overflowing	into	the	streets	,
溢出	进入	这	街道	,

我想起了拥挤不堪的东区，以及像牲畜一样被驱赶着、挤满街道的外国人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbɑːbi] — [ɔːr][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl]

and	then	I	thought	of	Bobby	—	or	had	I	been	thinking	of	him	through	all
和	然后	我	想法	的	鲍比	—	或者	有	我	到过	思维	的	他	通过	全部

[maɪ] [θɔːts] ?

my	thoughts	?
我的	想法	?

然后我想到了鲍比——或者说，我一直以来都在想着他?

— [ˈdʒɔsliŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] , [ˈlɔɪtərɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiːz]

—	jostling	in	the	crowded	streets	,	loitering	,	listening	,	feeling	the	beat	of	the	city's
—	推搡	在	这	挤	街道	,	游荡	,	聆听	,	感觉	这	打	的	这	城市的

[greɪt] [hɑːrt] .

great	heart	.
伟大的	心	.

在拥挤的街道上熙熙攘攘，闲逛，聆听，感受着这座城市伟大心脏的跳动。

[wen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn] [spaɪt]

When	I	closed	the	door	and	came	down	the	hall	I	saw	the	telephone	in	spite
什么时候	我	关闭	这	门	和	来了	向下	这	大厅	我	锯	这	电话	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] .

of	the	dimness	.
的	这	昏暗	.

当我关上门沿着走廊走下去时，尽管光线昏暗，我仍然看到了电话。

[ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [aɪ] [sɔːt] ,

Almost	before	I	knew	it	I	had	found	the	number	I	sought	,
几乎	前	我	知道	它	我	有	成立	这	数字	我	寻求	,

几乎就在我意识到之前，我就找到了我要找的号码。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .

my	hand	was	on	the	receiver	.
我的	手	曾是	在	这	接收者	.

我的手放在听筒上。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

But	I	did	not	take	it	down	.
但	我	做过	不是	拿	它	向下	.

但我没有把它撤下来。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][bɜːrd] [huː] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [tuː; tə]

The	memory	of	a	bright	-	eyed	little	lady	bird	who	waited	for	her	lover	to
这	记忆	的	一个	明亮的	-	眼睛	小的	女士	鸟	WHO	等待	为了	她	情人	到

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈstreɪnd] [ˌem ˈiː] .

come	to	her	restrained	me	.
来	到	她	克制	我	.

一只眼神明亮的小瓢虫等待着爱人到来的画面，让我难以忘怀。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

I	must	be	as	wise	as	she	.
我	必须	是	作为	明智的	作为	她	.

我必须和她一样睿智。

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	ran	up	to	my	room	.
我	跑	向上	到	我的	房间	.

我跑回了我的房间。

[ə; eɪ] [fɑːg] [hæd; həd] [krept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] .

A	fog	had	crept	in	from	the	sea	.
一个	多雾路段	有	悄悄地爬	在	从	这	海	.

浓雾从海上悄然袭来。

[ðə; ðɪ]['rɪvər][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] .

The	river	must	be	near	.
这	河	必须	是	靠近	.

河一定就在附近。

[ðə; ðɪ][kɔːlz][ʌv; əv] ['hwɪslz] [ænd; ənd][hɔːrnz] [keɪm] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] .

The	calls	of	whistles	and	horns	came	shrill	and	often	.
这	呼叫	的	哨声	和	角	来了	尖锐	和	经常	.

尖锐的哨声和喇叭声此起彼伏，而且频繁出现。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['æŋkʃəs] ['wɔːrnɪŋ] .

They	seemed	to	give	anxious	warning	.
他们	似乎	到	给	焦虑的	警告	.

它们似乎在发出焦虑的警告。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ]['saɪrən] .

The	city	is	a	siren	.
这	城市	是	一个	警笛	.

这座城市就像海妖的歌声。

[ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ɪt'self]['kloʊzər][ɪn] [ðɪs] [waɪt] [fɑːg] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [tuː; tə]

It	wrapped	itself	closer	in	this	white	fog	sheet	of	mystery	and	it	called	to
它	包装	本身	更近	在	这	白色的	多雾路段	床单	的	神秘	和	它	称为	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

它把自己裹进这层神秘的白色雾气中，向我发出呼唤。

['heɪstɪli] [aɪ] [dɔnd] [koʊt][ænd; ənd][hæt] , [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] .

Hastily	I	donned	coat	and	hat	,	ran	down	the	stairs	and	out	on	the	street	.
草草	我	穿戴	外套	和	帽子	,	跑	向下	这	楼梯	和	出去	在	这	街道	.

我匆匆穿上外套和帽子，跑下楼梯，来到街上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] — [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

I	did	not	hesitate	—	to	hesitate	was	to	go	back	.
我	做过	不是	犹豫	—	到	犹豫	曾是	到	去	后退	.

我毫不犹豫——犹豫就等于退缩。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ə'nʌðər] [striːt] ['oʊpənd] .

In	front	of	me	,	not	far	away	,	another	street	opened	.
在	正面	的	我	,	不是	远的	离开	,	其他	街道	打开	.

在我前方不远处，另一条街道豁然开朗。

[aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd]

I	reached	it	,	stood
我	达到	它	,	站立

我走到那里，站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ə; eɪ] ['reɪθlaɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['hɜːrid] [pæst] .

still	for	a	moment	;	a	wraithlike	little	figure	hurried	past	.
仍然	为了	一个	片刻	;	一个	幽灵般的	小的	数字	慌忙	过去的	.

短暂的静止后，一个幽灵般的小身影匆匆掠过。

“ [wʌt] [striːt] [ɪz] [ðɪs] ?

“	What	street	is	this	?
”	什么	街道	是	这	?

这是哪条街?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

['reɪθlaɪk] [hiː; hi][sped][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

Wraithlike	he	sped	on	without	a	reply	.
幽灵般的	他	加速	在	没有	一个	回复	.

他像幽灵般疾驰而去，没有作任何回应。

[aɪ] ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

I	hurried	after	him	,	caught	him	by	the	arm	.
我	慌忙	后	他	,	捕捉	他	经过	这	手臂	.

我赶紧追上去，抓住了他的胳膊。

“ [wʌt] [striːt] [ɪz] [ðɪs] ?

“	What	street	is	this	?
”	什么	街道	是	这	?

这是哪条街?

” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

”	I	insisted	.
”	我	坚持	.

我坚持道。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ʌp][ænd; ənd] [wɪtʃ] [daʊn] ? ”

“	And	which	is	up	and	which	down	?	”
”	和	哪个	是	向上	和	哪个	向下	?	”

“那么，哪个是上，哪个是下呢？”

“ - [diː] ['mætər] [wɪd] - ?

“	Whut's	de	matter	wid	y'nut	?
”	-	德	事情	宽	-	?

“你到底怎么了？”

” ['hʌmbli] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

”	Humbly	,	I	told	him	that	I	was	a	stranger	;
”	谦卑地	,	我	讲述	他	那	我	曾是	一个	陌生人	;

我谦卑地告诉他，我是个陌生人；

[ðæt] [aɪ] [lɪvd] [nɪr] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

that	I	lived	near	and	had	just	walked	out	for	a	little	glimpse	of	the	city	.
那	我	居住地	靠近	和	有	只是	步行	出去	为了	一个	小的	一瞥	的	这	城市	.

我住在附近，刚才出去散步，想稍微看看这座城市。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] ,

He	told	me	to	keep	straight	ahead	until	I	came	to	Twenty	-	third	Street	,
他	讲述	我	到	保持	直的	前方	直到	我	来了	到	二十	-	第三	街道	,

他告诉我一直往前走，直到走到第二十三街。

[ænd; ənd][stænd][ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [ðə; ði] ['heɪ.siːd] [fel] [ɔːf] [ˌem 'iː] .

and	stand	there	a	while	till	the	hayseeds	fell	off	me	.
和	站立	那里	一个	尽管	直到	这	干草种子	跌倒	离开	我	.

然后我就站在那里，直到身上的干草籽都掉下来。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [daɪm] .

I	gave	him	a	dime	.
我	给予	他	一个	一角硬币	.

我给了他一角钱。

[hiː; hi] ['greɪʃəsli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

He	graciously	allowed	me	to	accompany	him	.
他	亲切地	允许	我	到	陪伴	他	.

他欣然允许我陪同他。

[ðə; ði] ['sɪti] [striːt] ['waidnz] ['bjuːtɪfli] [æt; ət] ['twenti] - [θɜːrd] .

The	city	street	widens	beautifully	at	Twenty	-	third	.
这	城市	街道	加宽	非常漂亮	在	二十	-	第三	.

在第二十三街，城市街道优美地变宽了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['næroʊ] ['maʊnt(ə)n] [gʌltʃiz] .

It	had	seemed	like	one	of	our	narrow	mountain	gulches	.
它	有	似乎	喜欢	一	的	我们的	狭窄的	山	沟壑	.

它看起来像是我们常去的一条狭窄的山沟。

[aɪ] [geɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ə'nʌðər] [daɪm] .

I	gave	my	little	lad	another	dime	.
我	给予	我的	小的	小伙子	其他	一角硬币	.

我又给了我儿子一角钱。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][soʊ] [mʌtʃ] .

I	wanted	to	be	told	so	much	.
我	通缉	到	是	讲述	所以	很多	.

我有很多话想说。

[ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [veɪg] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [ɪz] ['mædɪsn] [skwer] ;

The	open	space	,	vague	in	the	fog	,	is	Madison	Square	;
这	打开	空间	,	模糊的	在	这	多雾路段	,	是	麦迪逊	正方形	;

在雾气中隐约可见的空地，就是麦迪逊广场；

[ðə; ði] [striːt] [ðæt] [roʊld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,

the	street	that	rolled	away	into	the	gloom	,	the	Avenue	,	and	the	white	,
这	街道	那	滚动	离开	进入	这	愁云	,	这	大街	,	和	这	白色的	,

那条蜿蜒伸入昏暗的街道，那条大道，还有白色的，

[waɪt] ['fɑːgi] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] , ['brɔːdweɪ] .

white	foggy	flare	of	light	,	Broadway	.
白色的	雾蒙蒙的	耀斑	的	光	,	百老汇	.

百老汇，一片白色雾状的闪光。

[sʌm; səm] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['loʊnlinəs] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] [ə'loʊn] .

Some	weight	of	the	city's	loneliness	fell	on	me	as	I	retraced	my	steps	alone	.
一些	重量	的	这	城市的	孤独	跌倒	在	我	作为	我	重走	我的	步骤	独自的	.

独自一人沿着原路返回时，我感受到了这座城市的些许孤独。

[ðə; ði] [fɑːg] [siːmd] ['dɛnsɚ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [laɪt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] .

The	fog	seemed	denser	—	it	might	have	been	because	the	light	lay	behind	.
这	多雾路段	似乎	密度更高	—	它	可能	有	到过	因为	这	光	躺	在后面	.

雾气似乎更浓了——这可能是因为光源位于雾的后方。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [daʊn] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [striːt] ,

A	few	blocks	down	,	as	I	turned	into	my	own	street	,
一个	很少	积木	向下	,	作为	我	转向	进入	我的	自己的	街道	,

走了几个街区，当我拐进自己家所在的街道时，

[maɪ] [oʊn] [ɔː'deɪʃəs] [θɔːts] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

my	own	audacious	thoughts	brought	me	to	a	standstill	.
我的	自己的	大胆的	想法	带来	我	到	一个	停顿	.

我那些大胆的想法让我陷入了僵局。

[ɪf] [aɪ] [kept] [streɪt] [ɑːn][aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] .

If	I	kept	straight	on	I	would	come	to	Washington	Square	.
如果	我	保留	直的	在	我	会	来	到	华盛顿	正方形	.

如果我一直往前走，就会到达华盛顿广场。

[æn; ən][oʊld] ['skuːlmeɪt] [lɪvd] [ðer; ðər] .

An	old	schoolmate	lived	there	.
一个	老的	同学	居住地	那里	.

我的一位老同学住在那儿。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [ðə; ði] [krɔːs]

I	had	no	difficulty	in	recognizing	the	Arch	,	the	cross
我	有	不	困难	在	识别	这	拱	,	这	叉

我毫不费力地就认出了拱门和十字架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [bɜːrn] ['ɔːlweɪz] .

on	the	church	,	the	light	that	burns	always	.
在	这	教会	,	这	光	那	烧伤	总是	.

教堂里，有一盏永不熄灭的灯。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

I	found	the	number	.
我	成立	这	数字	.

我找到那个号码了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɔːf(ə)n] .

I	would	have	thought	I	had	made	a	mistake	,	but	I	have	written	it	so	often	.
我	会	有	想法	我	有	制成	一个	错误	,	但	我	有	书面	它	所以	经常	.

我本以为是我写错了，但我已经写过很多次了。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ber] , [wɔːrn] [steps] , [ræŋ] [ə; eɪ] [d'ʒæŋglɪ] [bel] .

I	went	up	the	bare	,	worn	steps	,	rang	a	jangly	bell	.
我	去	向上	这	裸	,	磨损	步骤	,	响铃	一个	叮当作响的	钟	.

我走上光秃秃、破旧的台阶，摇响了叮当作响的铃铛。

[ə; eɪ] ['slætərnli] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	slatternly	woman	came	to	the	door	.
一个	邋遢地	女士	来了	到	这	门	.

一个衣衫褴褛的女人来到门口。

[bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['dɪndʒi] [hɔːl] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] [gæs][dʒet] .

Back	of	her	I	could	see	a	dingy	hall	lighted	by	a	blinking	gas	jet	.
后退	的	她	我	可以	看	一个	昏暗的	大厅	照明	经过	一个	眨眼	气体	喷射	.

在她身后，我看到一个昏暗的大厅，由一盏闪烁的煤气灯照明。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ] [frend] ['laʊdli] .

She	called	my	friend	loudly	.
她	称为	我的	朋友	高声	.

她大声喊我朋友的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['hevɪərðən'er] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['veri] [leɪt] .

She	**said**	**her**	**work**	**was**	**heavier**	**in**	**the**	**spring**	**,**	**that**	**she**	**was**	**often**	**very**	**late**	**.**
她	说	她	工作	曾是	较重	在	这	春天	,	那	她	曾是	经常	非常	晚的	.

她说春天工作量更大，经常迟到。

[aɪ] [hæd; həd] ['piktʃəd] [maɪ] ['ɑːrtɪst] [frend] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stuːdioʊ] [hoʊm] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] .

I	**had**	**pictured**	**my**	**artist**	**friend**	**in**	**her**	**studio**	**home**	**surrounded**	**with**	**comfort**	**.**
我	有	如图所示	我的	艺术家	朋友	在	她	工作室	家	包围	和	舒适	.

我曾想象我的艺术家朋友在她舒适的家中，在工作室里度过一段美好的时光。

“ ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['stuːdioʊ] ?

“	**Hasn't**	**she**	**a**	**studio**	**?**
”	还没有	她	一个	工作室	?

“她不是有工作室吗？”

” [aɪ] ['stæməd] .

”	**I**	**stammered**	**.**
”	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [læft] ['laʊdli] .

The	**woman**	**laughed**	**loudly**	**.**
这	女士	笑了	高声	.

女人大笑起来。

“ [hɜːr; hər] [ruːm] , [θɜːrd] [flɔːr] [bæk] , [eint] [noʊ] [bɪgə(r)] - [en] [joʊ] - [hænd] .

“	**Her**	**room**	**,**	**third**	**floor**	**back**	**,**	**ain't**	**no**	**bigger**	**'**	**n**	**yo**	**'**	**hand**	**.**
”	她	房间	,	第三	地面	后退	,	不是	不	大	-	n	哟	-	手	.

“她的房间在三楼后面，比你的手还小。”

[ʃiː; ʃi] [peɪnts] [æn; ən] - [soʊz] [æn; ən] - [kʊks] , [iːts] [æn; ən] - [laɪvz; lɪvz] [æn; ən] - [sliːps] [ðer; ðər] ,

She	**paints**	**an**	**'**	**sews**	**an**	**'**	**cooks**	**,**	**eats**	**an**	**'**	**lives**	**an**	**'**	**sleeps**	**there**	**,**
她	油漆	一个	-	缝纫	一个	-	厨师	,	吃	一个	-	生活	一个	-	睡觉	那里	,

她在那里画画、缝纫、做饭、吃饭、生活、睡觉。

- [sɛpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [dʒɑːbz] [aʊt] .

'	**cept**	**when**	**she**	**got**	**jobs**	**out**	**.**
-	除外	什么时候	她	得到	工作	出去	.

除了她外出工作的时候。

” [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

”	**I**	**turned**	**and**	**fled**	**.**
”	我	转向	和	逃亡	.

我转身就跑。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] .

I	**was**	**trembling**	**so**	**I**	**could**	**hardly**	**stand**	**.**
我	曾是	发抖	所以	我	可以	几乎	站立	.

我浑身颤抖，几乎站不稳。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] , ['lʌvli] ['kriːtʃər] — [maɪ] [frend] [bæk] [ɪn] [maɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [deɪz] .

Such	**a**	**fragile**	**,**	**lovely**	**creature**	**—**	**my**	**friend**	**back**	**in**	**my**	**school**	**-**	**girl**	**days**	**.**
这样的	一个	脆弱的	,	迷人的	生物	—	我的	朋友	后退	在	我的	学校	-	女孩	天	.

多么脆弱、可爱的生物啊——我学生时代的朋友。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , ['fæʃnd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

A	**joyous**	**young**	**creature**	**,**	**fashioned**	**for**	**joy**	**.**
一个	欢乐	年轻的	生物	,	造型	为了	喜悦	.

一个快乐的年轻生命，天生快乐。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

I	**did**	**not**	**want**	**to**	**see**	**her**	**;**
我	做过	不是	想	到	看	她	;

我不想见到她；

[aɪ] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

I	knew	instinctively	that	she	did	not	want	to	see	me	.
我	知道	本能地	那	她	做过	不是	想	到	看	我	.

我本能地知道她不想见到我。

[ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːgi] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [lɜːtʃ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

On	the	street	again	,	out	of	the	foggy	darkness	,	a	shadow	lurched	toward	me	.
在	这	街道	再次	,	出去	的	这	雾蒙蒙的	黑暗	,	一个	阴影	踉跄了一下	朝向	我	.

再次走上街头，从迷雾笼罩的黑暗中，一个黑影向我猛扑过来。

[aɪ] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

I	shrank	against	the	building	I	was	passing	.
我	缩小	反对	这	建筑	我	曾是	通过	.

我蜷缩着身子贴着我经过的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː] [bent] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] , [læft] ['drʌŋkənli] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

It	bent	and	looked	into	my	face	,	laughed	drunkenly	,	and	passed	on	.
它	弯曲	和	看起来	进入	我的	脸	,	笑了	醉酒地	,	和	通过了	在	.

它弯下腰，看了看我的脸，醉醺醺地笑了笑，然后走了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] .

I	tried	to	move	.
我	尝试	到	移动	.

我试着移动。

[maɪ] [lɪmz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ruːt] .

My	limbs	had	taken	root	.
我的	四肢	有	已采取	根	.

我的四肢已经扎根了。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['flætnd] [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] [aɪ] [hɜːrd] ['kɔːʃəs] , [dɪ'sendɪŋ] ['futsteps] , ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

As	I	stood	there	flattened	against	that	wall	I	heard	cautious	,	descending	footsteps	,	whispering	voices	.
作为	我	站立	那里	扁平的	反对	那	墙	我	听到	谨慎	,	下降	脚步声	,	耳语	声音	.

我紧贴着墙壁站在那里，听到小心翼翼的下楼脚步声和低语声。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

Some	people	were	coming
一些	人们	是	未来

有些人来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[daʊn] [ˌnɪr'baɪ] [steps] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] .

down	nearby	steps	,	and	I	was	glad	.
向下	附近	步骤	,	和	我	曾是	高兴的	.

我沿着附近的台阶往下走，很高兴。

[aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

I	would	follow	close	behind	them	.
我	会	跟随	关闭	在后面	他们	.

我会紧随其后。

['æftər] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [pæs] ,

After	what	was	to	me	a	very	long	time	,	as	they	did	not	pass	,
后	什么	曾是	到	我	一个	非常	长的	时间	,	作为	他们	做过	不是	经过	,

对我来说，那是一段非常漫长的时间，因为他们并没有过去。

[aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

I	went	in	the	direction	of	their	voices	,
我	去	在	这	方向	的	他们的	声音	,

我循着声音的方向走去，

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ] [pæθ] .

until	I	stumbled	over	a	dark	mass	that	lay	in	my	path	.
直到	我	踉跄	超过	一个	黑暗的	大量的	那	躺	在	我的	小路	.

直到我被挡在路上的一大团黑影绊倒。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] .

Something	told	me	.
某物	讲述	我	.

我感觉冥冥之中有种预感。

[ðə; ði] [sloʊ] , ['kɔːʃəs] [steps] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] — [aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [ɑːn][ðə; ði]

The	slow	,	cautious	steps	,	the	whispering	voices	—	I	dropped	to	my	knees	on	the
这	慢的	,	谨慎	步骤	,	这	耳语	声音	—	我	掉落	到	我的	膝盖	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

缓慢而谨慎的步伐，低语的声音——我跪倒在人行道上。

[ðə; ði] [feɪs] [aɪ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

The	face	I	lifted	and	looked	into	was	a	young	girl's	.
这	脸	我	抬起	和	看起来	进入	曾是	一个	年轻的	女孩们	.

我抬起头，看到的是一张年轻女孩的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

She	was	unconscious	.
她	曾是	无意识	.

她当时昏迷不醒。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] .

I	sprang	up	.
我	弹簧	向上	.

我猛地站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːvmənt] [ɪn][maɪ] [lɪmz] [naʊ] .

There	was	movement	in	my	limbs	now	.
那里	曾是	移动	在	我的	四肢	现在	.

我的四肢现在可以活动了。

[aɪ][ræn] , ['breθləs] , ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .

I	ran	,	breathless	,	into	a	man	.
我	跑	,	喘不过气	,	进入	一个	男人	.

我气喘吁吁地跑着，撞上了一个男人。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] ;

I	caught	him	by	the	arm	,	pleading	with	him	to	hurry	;
我	捕捉	他	经过	这	手臂	,	恳求	和	他	到	匆忙	;

我抓住他的胳膊，恳求他快点；

[aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

I	dragged	him	to	the	girl	on	the	pavement	.
我	拖拽	他	到	这	女孩	在	这	路面	.

我把他拖到人行道上的那个女孩面前。

[aɪ] [gɑːspt] [aʊt] [ɔːl][aɪ] [nuː] .

I	gasped	out	all	I	knew	.
我	倒吸一口气	出去	全部	我	知道	.

我喘着粗气，把我知道的一切都说了出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nelt] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,

He	took	a	flashlight	from	somewhere	about	him	,	knelt	,	looked	at	the	girl	,
他	采取	一个	手电筒	从	某处	关于	他	,	跪下	,	看起来	在	这	女孩	,

他不知从哪里摸出一个手电筒，跪下来，看着那个女孩。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] ['waɪdnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	I	—	I	looked	at	the	pool	of	blood	widening	on	the	pavement	.
和	我	—	我	看起来	在	这	水池	的	血	扩大	在	这	路面	.

我看着人行道上不断扩大的血泊。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	had	not	seen	it	before	.
我	有	不是	已见	它	前	.

我之前没见过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

She	was	dying	.
她	曾是	垂死	.

她快要死了。

[aɪ] [drɑːpt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [tuː] .

I	dropped	down	by	her	,	too	.
我	掉落	向下	经过	她	,	也	.

我也顺道去了她身边。

“ [oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [gə´mɒrə] ?

“	Oh	,	poor	little	girl	,	”	I	cried	,	“	why	did	you	come	to	this	city	of	Gomorrha	?
“	哦	,	贫穷的	小的	女孩	,	”	我	哭	,	“	为什么	做过	你	来	到	这	城市	的	格莫拉	?

“哦，可怜的小女孩，”我哭着说，“你为什么来到蛾摩拉城呢？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ? ”

Why	didn't	you	stay	at	home	?	”
为什么	没有	你	停留	在	家	?	”

你为什么不待在家里?

“ [siː] [hɪr] ” — [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [fʊl] [ɪn][maɪ] [oʊn] [feɪs] , [ðə; ði] [loʊ] ,

“	See	here	”	—	the	light	flashed	full	in	my	own	face	,	the	low	,
“	看	这里	”	—	这	光	闪光灯	满的	在	我的	自己的	脸	,	这	低的	,

“看这里”——灯光猛地照进我的脸，低低的，

[koʊld] [vɔɪs] [bɪt]['ɪntuː][maɪ]['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ʌv; əv] [stiːl] [maɪt] [hæv; həv] ['bʌrəud] [ɪn][maɪ]

cold	voice	bit	into	my	spirit	as	a	bullet	of	steel	might	have	burrowed	in	my
寒冷的	嗓音	少量	进入	我的	精神	作为	一个	子弹	的	钢	可能	有	掘穴	在	我的

[fleʃ] — “ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ?

flesh	—	“	how	do	I	know	that	what	you've	told	me	is	on	the	level	?
肉	—	“	如何	做	我	知道	那	什么	你已经	讲述	我	是	在	这	等级	?

冰冷的声音像钢弹一样刺入我的灵魂——“我怎么知道你告诉我的都是真的？”

” ['stuːpɪdli] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Stupidly	I	stared	at	him	.
”	愚蠢地	我	凝视	在	他	.

我傻乎乎地盯着他看。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ?

Whose	face	was	this	—	as	familiar	as	my	own	viewed	in	the	looking	-	glass	?
谁	脸	曾是	这	—	作为	熟悉的	作为	我的	自己的	已查看	在	这	寻找	-	玻璃	?

这是谁的脸？——就像我在镜子里看到的自己一样熟悉?

[ðə; ði] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] , [ðə; ði]['pɑːlədʒi][hiː; hi] [geɪv] ['mɝːmɝd]

The	eyes	looking	into	mine	were	suddenly	confused	,	the	apology	he	gave	murmured
这	眼睛	寻找	进入	矿	是	突然	使困惑	,	这	道歉	他	给予	低声说道

.

:

.

他与我对视的眼神突然变得困惑，他低声道歉。

[hiː; hi][stɛərd][æz; əz] [ðoʊ]

He	stared	as	though
他	凝视	作为	尽管

他盯着看，仿佛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[aɪ] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .

I	bewildered	him	.
我	困惑	他	.

我让他感到困惑。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] .

He	pushed	his	hat	back	.
他	推动	他的	帽子	后退	.

他把帽子往后推了推。

[aɪ] ['hædnt] ['rekəgnaɪzd] ['bɑːbi] ['hærəlsən] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

I	hadn't	recognized	Bobby	Haralson	,	but	I	knew	that	lock	of	hair	on	his	brow	.
我	之前没有	认可	鲍比	哈拉尔森	,	但	我	知道	那	锁	的	头发	在	他的	眉头	.

我之前没认出鲍比·哈拉尔森，但我认出了他额头上的那缕头发。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][wʌns] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [fleɪm] [dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	I	not	once	watched	a	flame	devour	it	?
有	我	不是	一次	观看	一个	火焰	吞食	它	?

我难道没有亲眼目睹过它被火焰吞噬吗?

[hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ə'wəːl] , [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Head	and	heart	awhirl	,	I	smiled	at	him	.
头	和	心	旋转	,	我	微笑	在	他	.

我头脑一片混乱，心跳加速，但还是对他笑了笑。

“ ['mɪstər] . ['hærəlsən] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] ['aʊtraɪt] .

“	Mr	.	Haralson	,	”	I	said	,	and	I	laughed	outright	.
”	先生	.	哈拉尔森	,	”	我	说	,	和	我	笑了	直接	.

“哈拉尔森先生，”我说，然后我哈哈大笑起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði]['levə)l] .

“	I	am	on	the	level	.
”	我	是	在	这	等级	.

“我态度端正。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .

”	There	was	the	sound	of	approaching	footsteps	.
”	那里	曾是	这	声音	的	接近	脚步声	.

“听到有人正走近的脚步声。”

[hiː; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] .

He	flashed	the	light	out	.
他	闪光灯	这	光	出去	.

他把灯闪灭了。

“ [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?
“ So you know me ?
” 所以 你 知道 我 ?

“所以你认识我？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [huː] [dʌz] [nɑːt] ?
“ Who does not ?
” WHO 做 不是 ?

谁不这么想呢?

” [aɪ] [ˈænsər] .
” I answered .
” 我 回答 .

我回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈɑːnɪst] , [naʊ] . ”
“ But you do not know me , honest , now . ”
” 但 你 做 不是 知道 我 , 诚实的 , 现在 . ”

“但说实话，你现在还不了解我。”

“ [aɪ][duː] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I do — and I don't , ” he said .
” 我 做 — 和 我 不 , ” 他 说 .

“我既愿意，也不愿意，”他说。

[nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [luːmd] ;
Not far away a figure loomed ;
不是 远的 离开 一个 数字 迫近 ;

不远处隐约可见一个身影;

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər][soʊ][ˈkwaɪətli] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes]
it brought us back to the poor little girl that lay there so quietly between us
它 带来 我们 后退 到 这 贫穷的 小的 女孩 那 躺 那里 所以 悄悄 之间 我们
.
:
.

它让我们想起了那个静静躺在我们之间的可怜的小女孩。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] , [ˈkwɪkli] .
“ You must get away , quickly .
” 你 必须 得到 离开 , 迅速地 .

你必须尽快离开。

[ˈɑːfɪsər] !
Officer !
官 !

官!

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkæriɪŋ] [ˈkwɑːləti] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [loʊ] ,
His voice has a carrying quality if it is so low ,
他的 嗓音 有 一个 携带 质量 如果 它 是 所以 低的 ,

他的声音虽然低沉，却有一种穿透力。

[fɔːr; fər] [suːn] [æn; ən] ['ænsər] [heɪl] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

for	soon	an	answering	hail	came	through	the	fog	.
为了	很快	一个	回答	冰雹	来了	通过	这	多雾路段	.

很快，一阵冰雹穿透迷雾落下。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

“	Will	you	go	?
”	将要	你	去	?

你会去吗?

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

”	he	commanded	.
”	他	命令	.

他命令道。

“ [aɪl] [siː] [ðɪs] [θruː] . ”

“	I'll	see	this	through	.	”
”	患病的	看	这	通过	.	”

“我会坚持到底。”

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [nuː] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['kɑːntent] .

“	I	can't	,	”	I	said	,	and	I	suddenly	knew	that	I	spoke	out	of	a	vast	content	.
”	我	不能	,	”	我	说	,	和	我	突然	知道	那	我	辐	出去	的	一个	广阔的	内容	.

“我不能,”我说，我突然意识到，我的话源于内心深处的某种感受。

“ [aɪm] [lɔːst] .

“	I'm	lost	.
”	我是	丢失的	.

“我迷路了。

[its] [noʊ][juːz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [west] .

It's	no	use	to	tell	me	west	.
它是	不	使用	到	告诉	我	西方	.

告诉我往西走也没用。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [west] . ”

I	don't	know	west	.	”
我	不	知道	西方	.	”

我不了解西部。

“ [west] [wʌt] ?

“	West	what	?
”	西方	什么	?

“西方什么？ ”

” [ə'gen] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bɪt]['ɪntuː][ˌem 'iː] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] .

”	Again	his	words	bit	into	me	like	they	were	steel	.
”	再次	他的	字	少量	进入	我	喜欢	他们	是	钢	.

“他的话语再次像钢铁般刺痛着我。”

“ ['twenti] .

“	Twenty	.
”	二十	.

“二十。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bɑːbi] ['ferli] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]
" The officer was only a few steps away and Bobby fairly forced it from
" 这 官 曾是 仅有的 一个 很少 步骤 离开 和 鲍比 相当 强制 它 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“警官当时就在几步远的地方，鲍比几乎是强迫我交出了那东西。”

" [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [ðə; ði] ['ævənuː] , ['twentiəθ] [striːt] , [ðen] [tuː; tə] [jʊr; jər] [left] .
" The Arch , the Avenue , Twentieth Street , then to your left .
" 这 拱 , 这 大街 , 第二十 街道 , 然后 到 你的 左边 .

“拱门、大道、第二十街，然后向左走。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

“[第 77 页]

[ə'biːdiəntli] , [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Obediently , I did it all .
顺从地 , 我 做过 它 全部 .

我顺从地完成了所有事情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [seɪf] [æt; ət] [mɪs] ['dʒæksənz] .
I am safe at Miss Jackson's .
我 是 安全的 在 错过 杰克逊的 .

我在杰克逊小姐家很安全。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wɪl] [aɪ] ['evər] [sliːp] [ə'gen] ?
But , oh , will I ever sleep again ?
但 , 哦 , 将要 我 曾经 睡觉 再次 ?

但是，唉，我还能睡个好觉吗?

[wen] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['gɜːlz] [fer] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ðæt] ['waɪdnɪŋ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] ;
When I close my eyes I see the girl's fair little face , that widening pool of blood ;
什么时候 我 关闭 我的 眼睛 我 看 这 女孩们 公平的 小的 脸 , 那 扩大 水池 的 血 ;

当我闭上眼睛，我看到了女孩白皙的小脸，以及那滩不断扩大的血泊；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siː] ['bɑːbiːz] [aɪz] — [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [stɜːr] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪn] [ðem; ðəm] .
and then I see Bobby's eyes — the puzzled stir of memory in them .
和 然后 我 看 鲍比的 眼睛 — 这 困惑 搅拌 的 记忆 在 他们 .

然后我看到了鲍比的眼睛——其中充满了困惑的回忆。

['eɪprəl] 17th .
April 17th .
四月 17th .

4月17日。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I fell asleep at daylight this morning .
我 跌倒 睡着了 在 日光 这 早晨 .

今天早上天亮的时候我就睡着了。

[wen] [aɪ] [weɪkt] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ,
When I waked the breeze was tossing the curtains , the sun shining ,
什么时候 我 醒来 这 微风 曾是 抛掷 这 窗帘 , 这 太阳 灼灼 ,

我醒来时，微风吹拂着窗帘，阳光明媚。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒɔiəsnis] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
there was a sense of joyousness in the morning .
那里 曾是 一个 感觉 的 喜悦 在 这 早晨 .

清晨洋溢着喜悦的气氛。

[aɪ] ['ʃɑːpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪdʒənt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʃɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

I	shopped	with	an	agent	—	I	could	not	have	shopped	without	one	.
我	购物	和	一个	代理人	—	我	可以	不是	有	购物	没有	一	.

我通过经纪人购物——没有经纪人我根本买不起东西。

[wiː; wi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['tiːruːm; 'tiːrʊm][dʒʌst][ɔːf][ðə; ði]['ævənuː] .

We	lunched	at	a	cunning	tearoom	just	off	the	Avenue	.
我们	午餐	在	一个	狡猾	茶室	只是	离开	这	大街	.

我们在大道附近一家别致的茶室吃了午饭。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] ['mæmi] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv]['aʊərz] : [suːp] ,

I	ordered	just	about	what	mammy	would	have	for	a	guest	of	ours	:	soup	,
我	订购	只是	关于	什么	妈咪	会	有	为了	一个	客人	的	我们的	:	汤	,

[brɔɪld] ['tʃɪkɪn] ,

broiled	chicken	,
烤制	鸡	,

我点的菜跟妈妈招待客人时点的差不多：汤、烤鸡、

[tuː] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ə; eɪ]['sæləd] , [ə; eɪ] [swiːt] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] .

two	vegetables	,	a	salad	,	a	sweet	,	and	coffee	.
二	蔬菜	,	一个	沙拉	,	一个	甜的	,	和	咖啡	.

两份蔬菜、一份沙拉、一份甜点和一杯咖啡。

[aɪ] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [bɪl] .

I	nearly	fainted	when	I	saw	my	bill	.
我	几乎	昏厥	什么时候	我	锯	我的	账单	.

看到账单时我差点晕过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɪp] !

And	then	the	tip	!
和	然后	这	提示	!

然后是小费!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['teɪbl] .

I	would	not	have	given	it	,	but	I	saw	it	offered	at	a	nearby	table	.
我	会	不是	有	给定	它	,	但	我	锯	它	提供	在	一个	附近	桌子	.

我本来不会给的，但我看到邻桌有人给了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ,

I	was	confused	to	give	it	,	but	the	pretty	,
我	曾是	使困惑	到	给	它	,	但	这	漂亮的	,

我当时很纠结要不要送，但是很漂亮，

[rɪ'faɪnd] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

refined	looking	girl	did	not	seem	to	mind	accepting	it	.
精制	寻找	女孩	做过	不是	似乎	到	头脑	接受	它	.

这位外表优雅的女孩似乎并不介意接受。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [aɪ] [met] ['mɪstər] . ['ɛliːət] .

This	afternoon	,	by	appointment	,	I	met	Mr	.	Elliott	.
这	下午	,	经过	预约	,	我	遇见	先生	.	埃利奥特	.

今天下午，我按约定与埃利奥特先生见面。

['mɪstər] . ['ɛliːət] [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

Mr	.	Elliott	is	a	member	of	the	firm	.
先生	.	埃利奥特	是	一个	成员	的	这	公司	.

埃利奥特先生是该公司的一名成员。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [tɔːl] , ['slendər] .

He	is	young	,	tall	,	slender	.
他	是	年轻的	,	高的	,	苗条	.

他年轻、高挑、身材修长。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] ['pʌblɪʃərz] [wɜ:r; wər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['stɑ:ki] [æz; əz][tu:; tə] [bɪld] , [ænd; ənd]

Somehow	I	thought	all	publishers	were	middle	-	aged	,	stocky	as	to	build	,	and
不知何故	我	想法	全部	出版商	是	中间	-	老年人	,	矮壮	作为	到	建造	,	和

[wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [kʌt] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

with	close	-	cut	white	moustaches	.
和	关闭	-	切	白色的	胡子	.

不知为何，我一直以为所有出版商都是中年人，身材敦实，留着修剪整齐的白色胡须。

['mɪstər] . ['ɛli:ət] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [daɪnd] [æt; ət] - .

Mr	.	Elliott	asked	me	if	I	had	ever	dined	at	Mouquin's	.
先生	.	埃利奥特	问	我	如果	我	有	曾经	用餐	在	-	.

埃利奥特先生问我是否在穆金餐厅吃过饭。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ]

His	face	was	a	compliment	when	I	told	him	that	like	a	little	mountain	boy
他的	脸	曾是	一个	赞扬	什么时候	我	讲述	他	那	喜欢	一个	小的	山	男生

[ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [aɪ]

of	my	acquaintance	I
的	我的	熟人	我

当我告诉他，我像我认识的那个小山里男孩一样时，他的表情是对我莫大的赞美。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hæd; həd] ['nevər] “ [ben] - ['nʊr] [si:n] ['nɑ:θɪn] - .

had	never	“	ben	nowhar	nur	seen	nothin	'	.
有	绝不	“	本	-	努尔	已见	什么也没有	-	.

从未“ben nowhar nur seen nothin'”。

” [aɪ][du:] [laɪk] ['mɪstər] . ['ɛli:ət] .

”	I	do	like	Mr	.	Elliott	.
”	我	做	喜欢	先生	.	埃利奥特	.

“我确实很喜欢埃利奥特先生。”

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['li:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !

My	heart	is	almost	leaping	out	of	me	!
我的	心	是	几乎	跳跃	出去	的	我	!

我的心脏都快跳出来了！

[aɪ] [droʊv] [streɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['krɪstəfər] [ə'gen] .

I	drove	straight	to	Mrs	.	Christopher	again	.
我	驾驶	直的	到	太太	.	克里斯托弗	再次	.

我直接开车又去找克里斯托弗太太了。

[ʃi:; ʃi] [toʊld][ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pi:p(ə)l] [goʊ] [tu:; tə] - .

She	told	me	all	the	literary	people	go	to	Mouquin's	.
她	讲述	我	全部	这	文学	人们	去	到	-	.

她告诉我，所有文艺界人士都去穆坎餐厅。

[ɪf] ['bɑ:bi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] !

If	Bobby	should	be	there	to	-	night	!
如果	鲍比	应该	是	那里	到	-	夜晚	!

如果鲍比今晚能到场就好了！

[ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] !

If	we	should	meet	!
如果	我们	应该	见面	!

如果我们能见面就好了！

[wʌn] [ə; eɪ] . [em] .
One a . m .
一 一个 . 米 .

凌晨一点

[aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krɪstəfər] [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː]
Out of gratitude to Mrs . Christopher I must acknowledge that the girl who
出去 的 感激 到 太太 . 克里斯托弗 我 必须 承认 那 这 女孩 WHO
[lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
looked back at me from the mirror to - night was a stranger to me .
看起来 后退 在 我 从 这 镜子 到 - 夜晚 曾是 一个 陌生人 到 我 .

出于对克里斯托弗夫人的感激之情，我必须承认，今晚从镜子里看着我的女孩对我来说是个陌生人。

['mɪstər] . ['ɛliːət] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['iːðər] .
Mr . Elliott did not know her , either .
先生 . 埃利奥特 做过 不是 知道 她 , 任何一个 .

埃利奥特先生也不认识她。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [sterz] — [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːr; ər]
As I came down the boarding - house stairs — the parlours at present are
作为 我 来了 向下 这 登机 - 房子 楼梯 — 这 客厅 在 展示 是
['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stʌfi] [hɔːl] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
occupied by people from the South and the stuffy hall is the only reception -
占领 经过 人们 从 这 南 和 这 闷 大厅 是 这 仅有的 接待 -
[ruːm] — [aɪ] [flʌʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
room — I flushed under his gaze .
房间 — 我 酡 在下面 他的 目光 .

当我走下寄宿公寓的楼梯时——目前客厅里住着南方来的人，闷热的大厅是唯一的接待室——在他的注视下，我脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['spɪnstər] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk]
It is most bewildering to emerge from a Marsville spinster to a New York
它 是 最多 扑朔迷离 到 出现 从 一个 - 单身女子 到 一个 新的 约克
[bel] .
belle .
美女 .

从马斯维尔的单身女子摇身一变成为纽约的名媛，这真是令人匪夷所思。

- .
Mouquin's .
- .

穆坎的。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ə; eɪ] ['klʌtər] [ʌv; əv] [teiblz] , [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]
A confused memory of a flight of steps , a clutter of tables , a sea of
一个 使困惑 记忆 的 一个 航班 的 步骤 , 一个 杂物 的 表格 , 一个 海 的
['feɪsɪz] .
faces .
面孔 .

一段模糊的记忆：一段楼梯，一堆桌子，一张张人脸。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
“ Aren't you hungry ?
“ 不是 你 饥饿的 ?

你不饿吗?

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['ɔɪstər] ?
Don't you like your oysters ?
不 你 喜欢 你的 牡蛎 ?

你不喜欢吃牡蛎吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	is	a	trifle	late	for	them	.
它	是	一个	琐事	晚的	为了	他们	.

对他们来说有点晚了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

"	We	were	seated	.
"	我们	是	坐着	.

我们当时都坐着。

[aɪ] [nuː] [ðæt] .

I	knew	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ɛliːəts] [vɔɪs] .

It	was	Mr	.	Elliott's	voice	.
它	曾是	先生	.	艾略特的	嗓音	.

那是埃利奥特先生的声音。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [tuː] .

I	knew	that	,	too	.
我	知道	那	,	也	.

我也知道这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .

I	was	glad	,	although	he	seemed	so	far	away	,	that	I	had	not	lost	him	.
我	曾是	高兴的	,	虽然	他	似乎	所以	远的	离开	,	那	我	有	不是	丢失的	他	.

虽然他似乎离我很远，但我很高兴我没有失去他。

[ðə; ði] [pleɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , [ləːtʃ] , ['drʌŋkənli] , [held] ['ɔɪstər] — —

The	plate	that	was	rising	,	falling	,	lurchingly	,	drunkenly	,	held	oysters	—	—
这	盘子	那	曾是	上升	,	坠落	,	踉跄着	,	醉酒地	,	握住	牡蛎	—	—

那只摇摇晃晃、醉醺醺地上下起伏的盘子里盛着牡蛎——

“ [drɪŋk] [jʊr; jər] ['kɑːkteɪl] .

“	Drink	your	cocktail	.
"	喝	你的	鸡尾酒	.

“喝你的鸡尾酒。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

"	Out	of	the	blur	of	things	he	pushed	it	toward	me	.
"	出去	的	这	模糊	的	事物	他	推动	它	朝向	我	.

“在一片混乱中，他把它推向了我。”

[əˈbiːdiəntli] [aɪ][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] .

Obediently	I	drank	it	.
顺从地	我	喝	它	.

我顺从地喝了下去。

[aɪ] [sɔː]

I	saw
我	锯

我看见

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔɪstər] ['nʌmbərd] [sɪks] , [ðæt] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt]

that	the	oysters	numbered	six	,	that	their	shells	were	as	pink	and	polished
那	这	牡蛎	编号	六	,	那	他们的	贝壳	是	作为	粉色的	和	抛光

[æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['fɪŋgər] - [neɪlz] .

as	a	lady's	finger	-	nails	.
作为	一个	女士的	手指	-	指甲	.

牡蛎共有六只，它们的壳像女士的指甲一样粉嫩光滑。

[əˈbiːdiəntli] [aɪ] [eɪt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['ɔɪstər] , [nɑːt] [ðə; ði] ['ʃɛlz] .

Obediently	I	ate	them	—	the	oysters	,	not	the	shells	.
顺从地	我	吃	他们	—	这	牡蛎	,	不是	这	贝壳	.

我乖乖地吃了它们——吃的是牡蛎肉，不是牡蛎壳。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] ['kwaɪət] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	What	makes	you	so	quiet	to	-	night	?
”	什么	制作	你	所以	安静的	到	-	夜晚	?

“你今晚为何如此安静？”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

But	maybe	you	aren't	having	a	good	time	?
但	或许	你	不是	拥有	一个	好的	时间	?

但也许你过得并不开心？

” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['bʌbld] [æt; ət] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,

”	With	the	help	of	the	wine	that	sparkled	and	bubbled	at	my	right	hand	,
”	和	这	帮助	的	这	葡萄酒	那	闪闪发光	和	冒泡	在	我的	正确的	手	,

“借助我右手边那杯冒着气泡的葡萄酒，

['blesɪd; blest] ['lɪt(ə)l] ['helpər] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,

blessed	little	helper	in	time	of	need	,
蒙福	小的	帮手	在	时间	的	需要	,

患难见真情的小帮手

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [əˈgen] ;

I	did	not	have	to	give	account	of	my	appetite	again	;
我	做过	不是	有	到	给	帐户	的	我的	食欲	再次	;

我再也不用解释我的食欲了；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] ['hedweɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['tʃɪkɪn] .

I	was	making	quite	respectable	headway	with	my	chicken	.
我	曾是	制作	相当	可敬	进展	和	我的	鸡	.

我的养鸡工作进展相当顺利。

['fiːvərɪʃli] [aɪ] [əˈʃʊrd] ['mɪstər] . ['ɛliːət] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [taɪm] [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ'd]

Feverishly	I	assured	Mr	.	Elliott	that	I	was	having	the	loveliest	time	but	one	I'd
狂热地	我	保证	先生	.	埃利奥特	那	我	曾是	拥有	这	最可爱的	时间	但	一	ID

['evər] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

ever	had	in	my	life	.
曾经	有	在	我的	生活	.

我激动地向埃利奥特先生保证，我正在享受我一生中最美好的时光。

['mɪstər] . ['ɛliːət] [biːmd] .

Mr	.	Elliott	beamed	.
先生	.	埃利奥特	光束	.

埃利奥特先生笑容满面。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] ?

“	Will	you	tell	me	about	that	time	?
”	将要	你	告诉	我	关于	那	时间	?

“你能跟我说说那段时间的事吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜːrvz] .
But women have their little reserves .
但 女性 有 他们的 小的 储备 .

但女性还是有一些储备的。

[ðə; ði] ['lʌvli] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['refrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [stɔːrm] [aɪ] [wʌns]
The lovely time to which I had reference was a mountain storm I once
这 迷人的 时间 到 哪个 我 有 参考 曾是 一个 山 风暴 我 一次
[sə'vaivd] ,
survived ,
幸存下来 ,

我所提及的美好时光，是我曾经经历过的一场山间暴风雪。

[ɑːn] ['krægi] , [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] ['lev(ə)l] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːrti] ,
on Craggy , six thousand feet above sea level , separated from my party ,
在 崎岖 , 六 千 脚 多于 海 等级 , 分开 从 我的 派对 ,

在海拔六千英尺的克拉吉山上，我和我的队伍失散了。

['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [pæθ] [baɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] — [ə'loʊn] .
having followed a cattle path by mistake , and — alone .
拥有 随后 一个 牛 小路 经过 错误 , 和 — 独自的 .

他误打误撞地沿着牛道走，而且——独自一人。

[ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðæt] .
This time was just as lovely as that .
这 时间 曾是 只是 作为 迷人的 作为 那 .

这次也同样美好。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['skɜːriːɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Then , after a terrified scurrying here and there ,
然后 , 后 一个 恐惧 匆匆忙忙 这里 和 那里 ,

然后，经过一番惊恐的四处逃窜之后，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp][tuː; tə] [weɪt] .
I had gone back to the mountain top to wait .
我 有 已消失 后退 到 这 山 顶部 到 等待 .

我回到山顶等候。

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [skaɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɔːrm] [broʊk] .
Out of what had seemed an innocent sky an electric storm broke .
出去 的 什么 有 似乎 一个 清白的 天空 一个 电的 风暴 打破 .

原本看似平静的天空突然爆发了雷暴。

['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːdz] [wɪð; wɪθ] [wɪps] [ʌv; əv]['faɪər] , [ə'pɑːloʊ] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ]
Lashing his steeds with whips of fire , Apollo drove them across the boiling
鞭打 他的 马匹 和 鞭子 的 火 , 阿波罗 驾驶 他们 穿过 这 沸腾
['hevəns] .
heavens .
天 .

阿波罗用火鞭抽打他的战马，驱使它们飞驰在沸腾的天空中。

[æt; ət] [iːtʃ] [ɪr] - ['kræʃɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['θretnd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] , ['hɜːrlɪŋ]
At each ear - crashing report of thunder the earth threatened to crumble , hurling
在 每个 耳朵 - 崩溃 报告 的 雷 这 地球 威胁 到 崩溃 , 投掷
[ˌem 'iː] [daʊn] [θruː] ['bɑːtəmləs] [speɪs] .
me down through bottomless space .
我 向下 通过 无底 空间 .

每一次震耳欲聋的雷声都仿佛要将大地崩塌，把我抛入无底深渊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [sneɪks] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

With	the	sharp	hissings	of	snakes	the	lightning
和	这	锋利的	嘶嘶声	的	蛇	这	闪电

伴随着蛇的嘶嘶声，闪电

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[fel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

fell	about	me	.
跌倒	关于	我	.

倒在我周围。

[reɪn] - [drentʃt] , [stɔːrm] - [tɔːrn] ,

Rain	-	drenched	,	storm	-	torn	,
雨	-	湿透了	,	风暴	-	撕裂	,

被雨水浸透，饱受风暴蹂躏的，

[bʌt; bət] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [fairz] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tɑːp][tuː; tə]

but	too	terrified	to	brave	the	electric	fires	darting	across	the	mountain's	top	to
但	也	恐惧	到	勇敢的	这	电的	火灾	飞镖	穿过	这	山的	顶部	到

[wʌt] [siːmd] ['seɪfti] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [rɑːk] [wer] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] ['hʌdld] ,

what	seemed	safety	under	the	big	rock	where	a	flock	of	frightened	sheep	huddled	,
什么	似乎	安全	在下面	这	大的	岩石	在哪里	一个	群	的	害怕	羊	蜷缩着	,

但他们太过害怕，不敢冒险穿过山顶上窜出的电火，于是躲到一块大石头下，那里似乎很安全，一群受惊的绵羊挤在那里。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

I	took	the	storm	in	the	open	.
我	采取	这	风暴	在	这	打开	.

我冒着风暴直面它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃiːp] [noʊ][lɔːŋgər] ['hʌdld] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'loʊn] —

When	it	had	rolled	away	the	sheep	no	longer	huddled	—	I	was	indeed	alone	—
什么时候	它	有	滚动	离开	这	羊	不	更长	蜷缩着	—	我	曾是	的确	独自的	—

[ðeɪ] [leɪ] [stɪl] .

they	lay	still	.
他们	躺	仍然	.

当它滚开后，羊群不再挤在一起——我确实独自一人——它们静静地躺着。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] ?

“	Does	it	meet	your	approval	?
”	做	它	见面	你的	赞同	?

“您觉得满意吗？”

” ['mɪstər] . ['ɛliːət] [pʊt][ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

”	Mr	.	Elliott	put	the	direct	question	to	me	,	and	somehow	I	knew	it
”	先生	.	埃利奥特	放	这	直接的	问题	到	我	,	和	不知何故	我	知道	它

[hæd; həd] [bɪn] [æskt] [bɪ'fɔːr] .

had	been	asked	before	.
有	到过	问	前	.

“埃利奥特先生直接向我提出了这个问题，不知何故，我知道这个问题以前肯定有人问过。”

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [pleɪt] ['helpləsli] — [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['sæləd] [kɔːrs] — [aɪ]

I	looked	down	at	my	plate	helplessly	—	we	had	reached	the	salad	course	—	I
我	看起来	向下	在	我的	盘子	无助地	—	我们	有	达到	这	沙拉	课程	—	我

[traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ] ['lægərd] [breɪn] .

tried	to	rouse	my	laggard	brain	.
尝试	到	唤醒	我的	落后者	脑	.

我无助地低头看着我的盘子——我们已经吃到沙拉了——我努力让自己的大脑清醒过来。

[əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈpruːv(ə)l] ?

Approval	**of**	**what**	**,**	**and**	**what**	**was**	**approval**	**?**
赞同	的	什么	,	和	什么	曾是	赞同	?

批准的是什么？批准的究竟是什么？

“ [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [maɪ] [goʊt] !

“	**It**	**gets**	**my**	**goat**	**!**
”	它	获得	我的	山羊	!

“这真让我生气！”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] .

”	**The**	**words**	**came**	**from**	**my**	**lips**	**.**
”	这	字	来了	从	我的	嘴唇	.

那些话是从我嘴里说出来的。

[maɪ] [ɪrz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

My	**ears**	**heard**	**them**	**.**
我的	耳朵	听到	他们	.

我听到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [wɜːrdz] [klɪrd] [maɪ] [breɪn] .

And	**the**	**fright**	**of**	**the**	**foolish**	**words**	**cleared**	**my**	**brain**	**.**
和	这	惊吓	的	这	愚蠢	字	已清除	我的	脑	.

那些愚蠢的话语带来的恐惧让我头脑清醒。

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
”	什么	!

“什么！

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzmənt] ,

”	**There**	**was**	**astonishment**	**,**	**there**	**was**	**amusement**	**,**
”	那里	曾是	惊讶	,	那里	曾是	娱乐	,

“当时既有惊讶，也有好笑，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪnˈtentnɪs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ˈɪntuː] [maɪn] ,

there	**was**	**also**	**a**	**puzzled**	**intentness**	**in**	**the**	**eyes**	**that**	**looked**	**into**	**mine**	**,**
那里	曾是	还	一个	困惑	专注	在	这	眼睛	那	看起来	进入	矿	,

与我对视的眼神中，也充满了困惑和专注。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈstæməd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ˈteɪbl] — [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [lʊkt]

and	**I**	**stammered**	**that**	**the**	**girl**	**who**	**sat**	**at**	**the**	**next**	**table**	**—**	**the**	**girl**	**who**	**looked**
和	我	结结巴巴	那	这	女孩	WHO	卫星	在	这	下一个	桌子	—	这	女孩	WHO	看起来

[soʊ] [ˈkʌltʃərd] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtli] [gɑːt] [ʌp] — [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

so	**cultured**	**and**	**smartly**	**got**	**up**	**—**	**had**	**just**	**said**	**it**	**,**
所以	有文化的	和	聪明地	得到	向上	—	有	只是	说	它	,

我结结巴巴地说，坐在隔壁桌的那个女孩——那个看起来很有教养、举止得体的女孩——刚才说了那句话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**that**	**it**	**was**	**new**	**to**	**me**	**,**	**but**	**it**	**sounded**	**like**	**an**	**idiom**	**of**	**the**
和	那	它	曾是	新的	到	我	,	但	它	听起来	喜欢	一个	成语	的	这

[striːt] .

street	**.**
街道	.

虽然我以前没听过，但听起来像是街头俚语。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkerləs] , [ˈseɪʃieɪtɪd] [nuː] [jɔːk] [glæns] [ˈmɪstər] . [ˈɛliːəts] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [gɜːrl] .

With	**that**	**careless**	**,**	**satiated**	**New**	**York**	**glance**	**Mr**	**.**	**Elliott's**	**eyes**	**swept**	**the**	**girl**	**.**
和	那	粗心	,	饱足	新的	约克	瞥一眼	先生	.	艾略特的	眼睛	扫荡	这	女孩	.

埃利奥特先生用那种漫不经心、心满意足的纽约式眼神扫视着那个女孩。

“ [biːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtləsli] .
“ Beef to the heel , ” he said heartlessly .
” 牛肉 到 这 脚跟 , ” 他 说 冷酷无情 .

“直击要害，”他冷酷无情地说。

“ [biːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːl] !
“ Beef to the heel !
” 牛肉 到 这 脚跟 !

“牛肉到脚后跟！”

” [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , [tuː] .
” That puzzled me , too .
” 那 困惑 我 , 也 .

“我也感到很困惑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之风(Wind of destiny)
第5/6页

[wiː; wi][hæd; həd] [dreɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [kʌps] [wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd]
We 我们 **had** 有 **drained** 排水 **our** 我们的 **coffee** 咖啡 **cups** 杯子 **when** 什么时候 **two** 二 **people** 人们 **who** WHO **sat** 卫星 **at** 在 **a** 一个 **table** 桌子 **behind** 在后面
[ˌjuː 'es] [pæst] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['bɑːbi] ['hærəlsən] [ænd; ənd] ['dɪki] .
us 我们 **passed** 通过了 **—** — **a** 一个 **man** 男人 **and** 和 **a** 一个 **woman** 女士 **—** — **Bobby** 鲍比 **Haralson** 哈拉尔森 **and** 和 **Dicky** 微弱 **.** .

我们喝光了咖啡，这时坐在我们身后桌子旁的两个人走了过来——一男一女——鲍比·哈拉尔森和迪基。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['bɑːbi] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] ;
I 我 **recognized** 认可 **Bobby** 鲍比 **as** 作为 **I** 我 **came** 来了 **in** 在 **;** ;

我进来的时候认出了鲍比；

[ðə; ði] ['lʌvli] [druːp] [ʌv; əv] ['dɪkiz] [bæk] [ɪz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːðər] .
the 这 **lovely** 迷人的 **droop** 下垂 **of** 的 **Dicky's** 迪基的 **back** 后退 **is** 是 **not** 不是 **unfamiliar** 陌生 **to** 到 **me** 我 **,** , **either** 任何一个 **.** .

迪基那可爱的下垂的背对我来说也并不陌生。

“ [ðæts] [bɑːb] ['hærəlsən] — [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] [men] ,
“ “ **That's** 那就是 **Bob** 鲍勃 **Haralson** 哈拉尔森 **—** — **you've** 你已经 **heard** 听到 **of** 的 **him** 他 **—** — **one** 一 **of** 的 **our** 我们的 **biggest** 最大 **men** 男人 **,** ,

“那是鲍勃·哈拉尔森——你们肯定听说过他——我们最强壮的人之一，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪgɪst] [wɜːrk][ɪz] [stɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and 和 **his** 他的 **biggest** 最大 **work** 工作 **is** 是 **still** 仍然 **in** 在 **him** 他 **.** .

他最伟大的作品还留在他体内。

['hiːz] [ðə; ði]['naɪsɪst] , [moʊst] ['lʌvəbl] , ['kwɪrɪst] ['feloʊ] [juː; jʊ]['evər] [dɪd] [siː] .
He's 他是 **the** 这 **nicest** 最友善的 **,** , **most** 最多 **lovable** 可爱的 **,** , **queerest** 最酷儿的 **fellow** 同伴 **you** 你 **ever** 曾经 **did** 做过 **see** 看 **.** .

他是我见过最善良、最可爱、最古怪的人。

[hiː; hi][hæz; həz][həusts][ʌv; əv] [frendz] , [bʌt; bət]['moʊstli] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [hɪm'self] .
He 他 **has** 有 **hosts** 主持人 **of** 的 **friends** 朋友们 **,** , **but** 但 **mostly** 大多 **,** , **he** 他 **lives** 生活 **to** 到 **himself** 他自己 **.** .

他有很多朋友，但大多数时候，他都过着独居生活。

['hiːd] [gɪv] [hɪz; ɪz][læst] ['dɑːlər][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][goʊ] ['hʌŋgri] [hɪm'self] ;
He'd 他会 **give** 给 **his** 他的 **last** 最后的 **dollar** 美元 **to** 到 **a** 一个 **friend** 朋友 **and** 和 **go** 去 **hungry** 饥饿的 **himself** 他自己 **;** ;

他会把身上最后一美元给朋友，自己却挨饿；

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['feloʊ] [ʌv; əv]
and 和 **once** 一次 **I** 我 **knew** 知道 **him** 他 **to** 到 **refuse** 拒绝 **to** 到 **be** 是 **introduced** 介绍 **to** 到 **a** 一个 **rich** 富有的 **fellow** 同伴 **of** 的
['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [mæn] [bɪ'lɔːŋd] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][tuː; tə][ə; eɪ]
power 力量 **in** 在 **the** 这 **literary** 文学 **world** 世界 **because** 因为 **that** 那 **man** 男人 **belonged** 属于 **soul** 灵魂 **and** 和 **body** 身体 **to** 到 **a** 一个
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] — [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] .
corporation 公司 **—** — **had** 有 **been** 到过 **bought** 买 **.** .

我曾认识他，他拒绝被引荐给一位在文学界有权有势的富人，因为那个人身心都属于一家公司——被收买了。

[ðæts] [bɑːb] ['hærəlsən] !
That's Bob Haralson !
那就是 鲍勃 哈拉尔森 !

那是鲍勃·哈拉尔森!

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .
I often see him here , but I never saw him here with a woman before .
我 经常 看 他 这里 , 但 我 绝不 锯 他 这里 和 一个 女士 前 .

我经常在这里看到他，但我以前从未见过他和女人在一起。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Come to think of it ,
来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] — [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] , ['wɪmɪn] .
I never saw him anywhere before with a woman — not much in his line , women .
我 绝不 锯 他 任何地方 前 和 一个 女士 — 不是 很多 在 他的 线 , 女性 .

:
.

我以前从未见过他和女人在一起——他那一类人不太喜欢女人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] [taɪm] .
But they seemed to be having a corking time .
但 他们 似乎 到 是 拥有 一个 软木塞 时间 .

但他们似乎玩得非常开心。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ]['ænɪmeɪtɪd] .
I never saw him so animated .
我 绝不 锯 他 所以 动画 .

我从未见过他如此神采奕奕。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] — ['prɪti] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? — [hæz; həz][gɑːt][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] .
That little witch — pretty , wasn't she ? — has got him going .
那 小的 巫婆 — 漂亮的 , 不是 她 ? — 有 得到 他 去 .

那个小妖精——长得挺漂亮，不是吗？——把他迷住了。

[aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'loʊn] .
I'd have asked him over to be introduced had he been alone .
ID 有 问 他 超过 到 是 介绍 有 他 到过 独自的 .

如果他是一个人，我会邀请他过来介绍我们认识。

" [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['restrɑːnt] ['mɪstər] . ['ɛliːət] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" As we left the restaurant Mr . Elliott asked me to go with him to
" 作为 我们 左边 这 餐厅 先生 . 埃利奥特 问 我 到 去 和 他 到
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [wer] [ðə; ði][wʌn] - [ækt] [pleɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [θrilz] .
a little theatre where the one - act plays were all thrills .
一个 小的 剧院 在哪里 这 一 - 行为 演出 是 全部 刺激 .

“离开餐厅时，埃利奥特先生邀请我和他一起去一家小剧院，那里的独幕剧都非常精彩刺激。”

[aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [mɔːr] [θrilz] ['hiːd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl]
I couldn't tell him that if I had any more thrills he'd probably have to call
我 不能 告诉 他 那 如果 我 有 任何 更多的 刺激 他会 大概 有 到 称呼
[æn; ən] ['æmbjələns] [ænd; ənd][send][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ;
an ambulance and send me to a hospital ;
一个 救护车 和 发送 我 到 一个 医院 ;

我无法告诉他，如果我再有更刺激的行为，他可能就得叫救护车把我送到医院了；

[aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [æz; əz]
I couldn't explain that as
我 不能 解释 那 作为

我无法解释这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['kɜːrt(ə)n] [daʊn] , [ænd; ənd] [laɪts] [aʊt] .
far as I was concerned the play was done , curtain down , and lights out .
远的 作为 我 曾是 担心的 这 玩 曾是 完毕 , 窗帘 向下 , 和 灯 出去 .

在我看来，这出戏已经结束了，帷幕落下，灯光熄灭了。

[wiː; wi] [went] .
We went .
我们 去 .

我们去了。

[wiː; wi][sæt][ɪn] ['dɑːrknəs] .
We sat in darkness .
我们 卫星 在 黑暗 .

我们坐在黑暗中。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .
The darkness was a great relief .
这 黑暗 曾是 一个 伟大的 宽慰 .

黑暗反而让人感到轻松。

['mɪstər] . ['ɛliːət] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
Mr . Elliott could not see me .
先生 . 埃利奥特 可以 不是 看 我 .

埃利奥特先生看不见我。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['taɪtli] [ʃʌt] [aɪz] [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
I sat there with tightly shut eyes until , at a stir among the people about me ,
我 卫星 那里 和 紧紧 关闭 眼睛 直到 , 在 一个 搅拌 之中 这 人们 关于 我 ,

我紧闭双眼坐在那里，直到周围的人开始骚动，

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
I heard some one say a man had fainted .
我 听到 一些 一 说 一个 男人 有 昏厥 .

我听到有人说有个男人晕倒了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [gets] [maɪ] [goʊt] !
“ It gets my goat !
“ 它 获得 我的 山羊 !

“这真让我生气！”

” [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
” I murmured .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜːr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛliːət] [dɪd][nɑːt]
Fortunately there was quite a little stir about us and Mr . Elliott did not
幸运的是 那里 曾是 相当 一个 小的 搅拌 关于 我们 和 先生 . 埃利奥特 做过 不是
[hɪr] [ˌem 'iː] .
hear me .
听到 我 .

幸好当时周围有点骚动，埃利奥特先生没听到我说话。

['eɪprəl] 18th .
April 18th .
四月 18th .

4月18日。

[sʌm; səm] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [left] [nu:] [jɔ:k] ,

Some	**hours**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**left**	**New**	**York**	**,**
一些	小时	前	,	什么时候	我	左边	新的	约克	,

几个小时前，当我离开纽约时，

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə] ['plɪməθ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ]

having	**decided**	**to**	**run**	**up**	**to**	**Plymouth**	**and**	**finish**	**up**	**the**	**work**	**on**	**the**	**book**	**by**
拥有	决定	到	跑步	向上	到	普利茅斯	和	结束	向上	这	工作	在	这	书	经过

[ðə; ði] [si:] ,

the	**sea**	**,**
这	海	,

决定赶到普利茅斯，在海边完成这本书的写作工作后，

['mɪstər] . ['ɛli:ət] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] , ['hævɪŋ] ['ʃauə] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , ['flaʊərz] ,

Mr	**.**	**Elliott**	**put**	**me**	**in**	**the**	**coach**	**,**	**having**	**showered**	**me**	**with**	**books**	**,**	**flowers**	**,**
先生	.	埃利奥特	放	我	在	这	教练	,	拥有	淋浴	我	和	图书	,	花朵	,

[ænd; ənd] ['mægəzinz] .

and	**magazines**	**.**
和	杂志	.

埃利奥特先生把我送上马车，还送给我很多书、鲜花和杂志。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

I	**opened**	**the**	**flowers**	**in**	**the**	**cab**	**,**	**and**	**I**	**stared**	**at**	**them**	**and**	**at**	**him**	**.**
我	打开	这	花朵	在	这	出租车	,	和	我	凝视	在	他们	和	在	他	.

我在出租车里打开了花，盯着它们，也盯着他。

“ [dəunt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ?

“	**Don't**	**you**	**like**	**them**	**?**
“	不	你	喜欢	他们	?

你不喜欢它们吗?

” [dɪd] [aɪ] [laɪk] ['ɔ:kɪdz] [ænd; ənd] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ?

”	**Did**	**I**	**like**	**orchids**	**and**	**lilies**	**of**	**the**	**valley**	**?**
”	做过	我	喜欢	兰花	和	百合花	的	这	谷	?

我喜欢兰花和铃兰吗?

['bɑ:bi:z] ['krɪsməs] [gɪft] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?

Bobby's	**Christmas**	**gift**	**to**	**me**	**?**
鲍比的	圣诞节	礼物	到	我	?

鲍比送我的圣诞礼物?

[aɪ] [pʊld] [ʌp] .

I	**pulled**	**up**	**.**
我	拉	向上	.

我把车停了下来。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [bi:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [hi:l] .

I	**wasn't**	**going**	**to**	**be**	**beef**	**to**	**the**	**heel**	**.**
我	不是	去	到	是	牛肉	到	这	脚跟	.

我可不想跟反派正面冲突。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [prə'seʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [gʊd] .

I	**joined**	**the**	**New**	**York**	**procession**	**—**	**and**	**I**	**think**	**I**	**made**	**good**	**.**
我	加入	这	新的	约克	游行	—	和	我	思考	我	制成	好的	.

我参加了纽约的游行——而且我觉得我表现得不错。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [raɪt] [hɪr] [baɪ] [maɪ] [tʃer] ,

There's	**a**	**little**	**slit**	**of**	**a**	**mirror**	**in**	**the**	**coach**	**,**	**right**	**here**	**by**	**my**	**chair**	**,**
有	一个	小的	缝隙	的	一个	镜子	在	这	教练	,	正确的	这里	经过	我的	椅子	,

沙发里，就在我椅子旁边，有一面小小的镜子缝隙。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][maɪ'self] .

and	I	take	a	peep	at	myself	.
和	我	拿	一个	窥视	在	我	.

我偷偷瞥了一眼自己。

['blesɪŋz] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['krɪstəfər] , [aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪnstər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] -

Blessings	on	Mrs	.	Christopher	,	I	don't	look	like	a	spinster	,	and	from	Marsville
祝福	在	太太	.	克里斯托弗	,	我	不	看	喜欢	一个	单身女子	,	和	从	-

.

:

.

祝福克里斯托弗夫人，我看起来不像个老处女，我来自马斯维尔。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [naɪs] ['mɪstər] . ['ɛliːəts] ['flaʊərz] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

And	then	—	then	I	bury	my	face	in	nice	Mr	.	Elliott's	flowers	,	drinking	in	their
和	然后	—	然后	我	埋葬	我的	脸	在	好的	先生	.	艾略特的	花朵	,	喝	在	他们的

[pər'fjuːm] ,

perfume	,
香水	,

然后——然后我把脸埋进埃利奥特先生送的花丛中，贪婪地呼吸着花香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] ['sɔːlti] [terz] .

and	splashing	them	with	some	very	big	and	salty	tears	.
和	溅起水花	他们	和	一些	非常	大的	和	咸	眼泪	.

然后，又大又咸的眼泪溅了他们一身。

['eɪprəl] 25th .

April	25th	.
四月	25th	.

4月25日。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['plɪməθs] [kweɪnt] [oʊld] ['greɪvjɑːrd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['sʌni]

I	have	spent	the	morning	in	Plymouth's	quaint	old	graveyard	—	such	a	soft	,	sunny
我	有	花费	这	早晨	在	普利茅斯的	古雅	老的	墓地	—	这样的	一个	柔软的	,	阳光明媚

, [sprɪŋlaɪk] ['mɔːrnɪŋ] .

,	springlike	morning	.
,	像弹簧一样	早晨	.

今天上午我在普利茅斯古色古香的古老墓园里度过了一天——这是一个阳光明媚、温暖宜人的春日早晨。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɪm][oʊld][slæbz] [ðæt] [ber] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

I	have	looked	at	the	dim	old	slabs	that	bear	testimony	to	the	virtue	of
我	有	看起来	在	这	暗淡	老的	板	那	熊	见证	到	这	美德	的

[dɪ'pɑːrtɪd] [waɪvz] .

departed	wives	.
已离开	妻子们	.

我凝视着那些昏暗古老的石板，它们见证着逝去妻子的美德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [waɪf] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [pæst][ðə; ði] [stoʊnz] ,

I	am	sitting	on	the	grave	of	a	virtuous	wife	now	,	looking	past	the	stones	,
我	是	坐着	在	这	严重	的	一个	有德行的	妻子	现在	,	寻找	过去的	这	石头	,

我此刻正坐在一位贤妻的坟墓上，越过墓碑向外望去。

[pæst][ðə; ði][bɪg] [rɑːk] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['pɪlgrɪmz] [liːpt] [ɑːn] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd][ɑːn] [friː] [sɔɪl] ,

past	the	big	rock	the	nimble	Pilgrims	leaped	on	when	they	landed	on	free	soil	,
过去的	这	大的	岩石	这	灵活	朝圣者	跳跃	在	什么时候	他们	登陆	在	自由的	土壤	,

越过那块大石头，身手敏捷的朝圣者们跳到裸露的土地上，然后跃起。

[fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] [miːt] .

far	out	to	where	sea	and	sky	meet	.
远的	出去	到	在哪里	海	和	天空	见面	.

远在海天相接的地方。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] [meɪd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['lʌvər] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd]

Had	I	been	a	Puritan	maid	I	would	have	said	to	my	lover	when	we	climbed
有	我	到过	一个	清教徒	女佣	我	会	有	说	到	我的	情人	什么时候	我们	攀登

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪl] [sɔːft] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] :

to	this	hill	soft	days	like	this	and	looked	to	sea	:
到	这	爬坡道	柔软的	天	喜欢	这	和	看起来	到	海	:

如果我是个清教徒少女，当我和爱人爬上这座山，眺望大海，享受这样美好的日子时，我会对他说：

“ [dɪr] [bɔɪ] ,

“	Dear	boy	,
”	亲爱的	男生	,

“亲爱的孩子，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] —

with	my	heart	I	give	you	all	that	women	who	are	like	me	give	to	one	man	—
和	我的	心	我	给	你	全部	那	女性	WHO	是	喜欢	我	给	到	一	男人	—

[ðə; ði] [θɔːts] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

the	thoughts	I	have	kept	for	you	,
这	想法	我	有	保留	为了	你	,

我全心全意地将我像我这样的女人给予一个男人的一切——我为你保留的所有思念——都献给你。

[ðə; ði] [lɪps] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

the	lips	I	have	kept	for	you	.
这	嘴唇	我	有	保留	为了	你	.

我为你保留的双唇。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv]

If	you	had	a	great	searchlight	and	should	throw	it	back	over	the	road	of
如果	你	有	一个	伟大的	探照灯	和	应该	扔	它	后退	超过	这	路	的

[maɪ] [laɪf] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [aɪz]

my	life	there's	not	a	single	little	bend	that	it	would	shame	me	for	your	eyes
我的	生活	有	不是	一个	单身的	小的	弯曲	那	它	会	耻辱	我	为了	你的	眼睛

[tuː; tə] [siː] ;

to	see	;
到	看	;

如果你有一束强光探照灯，把它照向我的人生道路，即使你看到我人生道路上的每一个小弯道，我也不会感到羞愧；

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] [ded] , [dəunt] [pʊt] [maɪ] ['vɜːrtʃuː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] .

but	when	I'm	dead	,	don't	put	my	virtue	on	a	tombstone	.
但	什么时候	我是	死的	,	不	放	我的	美德	在	一个	墓碑	.

但我死后，请不要把我的美德刻在墓碑上。

” ['eɪprəl] 26th .

”	April	26th	.
”	四月	26th	.

“4月26日。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] .

This	has	been	a	heavenly	day	.
这	有	到过	一个	天上	天	.

今天真是美好的一天。

['mɪstər] . ['ɛliːət] [keɪm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə] ['dʌks,bəri] [tuː; tə]

Mr	.	Elliott	came	to	Boston	on	business	and	ran	down	to	Duxbury	to
先生	. 埃利奥特	来了	到	波士顿	在	商业	和	跑	向下	到	杜克斯伯里	到

[siː] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

see	some	friends	of	his	,
看	一些	朋友们	的	他的	,

埃利奥特先生来波士顿出差，顺道去了杜克斯伯里拜访他的一些朋友。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['moʊtərd] ['oʊvər][tuː; tə] ['plɪməθ] [ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː] .

and	all	of	them	motored	over	to	Plymouth	and	got	me	.
和	全部	的	他们	机动车	超过	到	普利茅斯	和	得到	我	.

他们全都开车去了普利茅斯接我。

[aɪ] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hoʊm] [ɪn] ['dʌks,bəri] .

I	lunched	at	the	loveliest	home	in	Duxbury	.
我	午餐	在	这	最可爱的	家	在	杜克斯伯里	.

我在杜克斯伯里最漂亮的一户人家享用了午餐。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] .

The	sea	was	almost	in	the	back	porch	.
这	海	曾是	几乎	在	这	后退	门廊	.

海水几乎都涌到了后廊。

['mɪstər] . ['ɛliːət] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Mr	.	Elliott	came	back	in	the	machine	with	me
先生	. 埃利奥特	来了	后退	在	这	机器	和	我

埃利奥特先生和我一起乘机器回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	took	the	train	for	Boston	.
和	采取	这	火车	为了	波士顿	.

然后乘火车前往波士顿。

[wen] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [held] [maɪ][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [kloʊz] ['frendli] [klæsp] ,

When	he	left	he	held	my	hands	in	a	mighty	close	friendly	clasp	,
什么时候	他	左边	他	握住	我的	双手	在	一个	强大的	关闭	友好的	搭扣	,

他离开时，紧紧地、友好地握住了我的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

and	he	said	—	never	mind	what	he	said	.
和	他	说	—	绝不	头脑	什么	他	说	.

他说——别在意他说了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛliːət] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	lovely	of	Mr	.	Elliott	to	be	so	good	to	me	,
它	是	迷人的	的	先生	. 埃利奥特	到	是	所以	好的	到	我	,

埃利奥特先生对我这么好，真是太好了。

[ænd; ənd] [its] ['kʌmfərtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][toʊz] .

and	it's	comforting	down	to	my	toes	.
和	它是	令人感到安慰	向下	到	我的	脚趾	.

暖洋洋的，一直暖到脚趾头。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪdi'ɑːtɪk] ['riːz(ə)n] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .

For	some	idiotic	reason	I	want	to	cry	again	.
为了	一些	愚蠢的	原因	我	想	到	哭	再次	.

不知为何，我又想哭了。

[aɪ][wəʊnt][kraɪ] !

I	won't	cry	!
我	惯于	哭	！

我不会哭的！

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][sɪt] [hɪr] .

And	I	won't	sit	here	.
和	我	惯于	坐	这里	.

我不会坐在这里。

([aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][slæb][ʌv; əv]

(	I	have	climbed	to	the	old	graveyard	,	and	seated	myself	on	the	slab	of
(	我	有	攀登	到	这	老的	墓地	,	和	坐着	我	在	这	板	的

[ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [spaʊs] .)

a	virtuous	spouse	.	)
一个	有德行的	配偶	.	)

（我爬上了古老的墓地，坐在了一位贤良配偶的墓碑上。）

[aɪ] [niːd] [ɔːl][maɪ] [nɜːrv] [fɔːrs] .

I	need	all	my	nerve	force	.
我	需要	全部	我的	神经	力量	.

我需要调动全部的神经力量。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ] [bʊk] .

It	must	sparkle	in	the	changes	I've	got	to	put	in	my	book	.
它	必须	火花	在	这	变化	我已经	得到	到	放	在	我的	书	.

它必须在我对书稿所做的修改中闪耀光芒。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] .

And	I	know	why	I'm	nervous	,	and	I	know	why	I	want	to	cry	.
和	我	知道	为什么	我是	紧张的	,	和	我	知道	为什么	我	想	到	哭	.

我知道我为什么紧张，也知道我为什么想哭。

[its] ['ɔːlweɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪs] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] [ler] — — [aɪ]

It's	always	satisfactory	when	you	can	chase	an	emotion	to	its	lair	—	—	I
它是	总是	令人满意的	什么时候	你	能	追赶	一个	情感	到	它是	巢穴	—	—	我

[wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] — ['mæmi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk]

was	taken	to	the	graveyard	when	I	was	very	little	—	mammy	used	to	take
曾是	已采取	到	这	墓地	什么时候	我	曾是	非常	小的	—	妈咪	用过的	到	拿

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [pʊt] ['flaʊərz] [ɑːn][maɪ] [greɪt] - ['ænts, 'ɔnts] [greɪv] ,

me	with	her	when	she	went	to	put	flowers	on	my	great	-	aunt's	grave	,
我	和	她	什么时候	她	去	到	放	花朵	在	我的	伟大的	-	姑姑的	严重	,

能够追寻某种情绪的源头总是令人满足的——我小时候经常被带到墓地——妈妈去我姑婆的坟墓上献花时总会带上我。

[ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [fɔːls] [tiːθ] [fel] ['ɪntuː] ['mæmiz] [ker] ;

the	lady	whose	false	teeth	fell	into	mammy's	care	;
这	女士	谁	错误的	牙齿	跌倒	进入	妈妈的	关心	;

那位假牙落入保姆手中的女士；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] (['mæmi]) [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['sɑːləm] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	she	(	mammy	)	was	always	so	solemn	on	these	occasions	—	it	was
和	她	(	妈咪	)	曾是	总是	所以	庄严	在	这些	场合	—	它	曾是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ðen] ,

before	the	day	of	Christian	Science	—	there	was	death	then	,
前	这	天	的	基督教	科学	—	那里	曾是	死亡	然后	,

在这些场合，她（妈妈）总是那么严肃——那是在基督教科学派出现之前——那时人们会面临死亡。

[ænd; ənd] [hel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

and	hell	,	and	a	devil	.
和	地狱	,	和	一个	魔鬼	.

还有地狱，还有魔鬼。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['ænəlaizd][ðə; ði] ['tɪri] ['fiːlɪŋ] .

I	feel	quite	cheerful	since	I	have	analyzed	the	teary	feeling	.
我	感觉	相当	快乐	自从	我	有	分析	这	泪眼婆娑	感觉	.

自从分析了这种想哭的情绪后，我感觉心情相当愉快。

['eɪprəl] 26th .

April	26th	.
四月	26th	.

4月26日。

[naɪt] .

Night	.
夜晚	.

夜晚。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dɪki] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ɑːn] [hɪr] .

A	letter	from	Dicky	forwarded	to	New	York	and	on	here	.
一个	信	从	微弱	转发	到	新的	约克	和	在	这里	.

迪基的一封信被转寄到纽约，然后又寄到这里。

[ˌaɪ 'tiː] [lilts] [laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [ren] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['siːdər]

It	lilts	like	the	song	of	the	happy	little	wren	that	was	singing	in	the	big	cedar
它	轻快的	喜欢	这	歌曲	的	这	快乐的	小的	鹪	那	曾是	歌唱	在	这	大的	雪松

[triː] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left] [hoʊm] .

tree	at	the	garden	gate	the	day	I	left	home	.
树	在	这	花园	门	这	天	我	左边	家	.

它轻快悦耳，就像我离开家那天，在花园门口的大雪松树上唱歌的那只快乐的小鹪鹩的歌声一样。

“ [oʊ] , ['kærəlɪn] , ” ['dɪki] [sez] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt] ['ʌndər]

“	Oh	,	Caroline	,	”	Dicky	says	,	“	I	want	to	go	out	under
“	哦	,	卡罗琳	,	”	微弱	说道	,	“	我	想	到	去	出去	在下面

“哦，卡罗琳，”迪基说，“我想出去玩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pænziz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['raɪət]

the	stars	to	-	night	at	home	and	bury	my	face	in	the	pansies	that	always	riot
这	明星	到	-	夜晚	在	家	和	埋葬	我的	脸	在	这	三色堇	那	总是	暴动

[ɪn][jʊr; jər]['eɪprəl] ['gɑːrdn] .

in	your	April	garden	.
在	你的	四月	花园	.

今晚在家看星星，把脸埋进你四月花园里盛开的三色堇里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔːft]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [kloʊz] , [kloʊz][tuː; tə][maɪn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

With	their	soft	little	faces	close	,	close	to	mine	,	I	want	to	tell	them	a
和	他们的	柔软的	小的	面孔	关闭	,	关闭	到	矿	,	我	想	到	告诉	他们	一个

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

他们柔软的小脸凑近我，我想告诉他们一个秘密。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , ['kærəlɪn] .

I	want	to	tell	it	to	you	,	too	,	Caroline	.
我	想	到	告诉	它	到	你	,	也	,	卡罗琳	.

我也想告诉你，卡罗琳。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] — [nɑːt] [jet] .

But	not	yet	—	not	yet	.
但	不是	然而	—	不是	然而	.

但还没到时候——还没到时候。

" [aɪ][goʊ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] , [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]

"	I	go	out	under	the	stars	,	through	the	quiet	streets	,	and	down	to	the	quiet
"	我	去	出去	在下面	这	明星	,	通过	这	安静的	街道	,	和	向下	到	这	安静的

[siː] .

sea	.
海	.

"我走到星空下，穿过寂静的街道，来到寂静的大海。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['pɔɪnjəntli] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	night	is	poignantly	sweet	and	beautiful	.
这	夜晚	是	令人心酸地	甜的	和	美丽的	.

夜晚既甜蜜又美好，令人心醉。

['dɪki] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] .

Dicky	,	little	sister	,	child	of	my	love	,	keep	your	secret	.
微弱	,	小的	姐姐	,	孩子	的	我的	爱	,	保持	你的	秘密	.

迪基，我的小妹妹，我心爱的孩子，保守你的秘密。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — [nɑːt] [jet] .

I	could	not	bear	to	hear	it	yet	—	not	yet	.
我	可以	不是	熊	到	听到	它	然而	—	不是	然而	.

我还没准备好听——还没准备好。

['eɪprəl] 27th .

April	27th	.
四月	27th	.

4月27日。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['bɑːbi] .

A	telegram	from	Bobby	.
一个	电报	从	鲍比	.

鲍比发来的电报。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['plɪməθ] .

He	wants	to	come	to	Plymouth	.
他	想要	到	来	到	普利茅斯	.

他想来普利茅斯。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

He	has	something	to	tell	me	.
他	有	某物	到	告诉	我	.

他有话要跟我说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɑːbiːz] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

It	is	Bobby's	chivalry	that	makes	him	feel	he	should	go	through	the	form	of
它	是	鲍比的	骑士精神	那	制作	他	感觉	他	应该	去	通过	这	形式	的

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['dɪki] .

asking	me	for	Dicky	.
问	我	为了	微弱	.

是鲍比的骑士精神让他觉得应该按礼节向我求助迪基。

[aɪ][hæv; həv]['waɪərd][noʊ] .

I	have	wired	no	.
我	有	有线	不	.

我已经汇款了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊˌdæk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][maɪ]

There's	a	little	kodak	of	him	that	I	cut	from	a	magazine	and	put	in	my
有	一个	小的	柯达	的	他	那	我	切	从	一个	杂志	和	放	在	我的

['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [freɪm] .

little	silver	frame	.
小的	银	框架	.

我从杂志上剪下一张他的小柯达照片，放进了我的小银相框里。

[aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt][maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [wer] [aɪ][sɪt] , [ænd; ənd] , ['veɪgli] ,

I	can	reach	out	my	hand	and	touch	it	here	where	I	sit	,	and	,	vaguely	,
我	能	抵达	出去	我的	手	和	触碰	它	这里	在哪里	我	坐	,	和	,	依稀	,

我可以伸出手来摸到它，就在我坐的地方，而且，隐约地，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] .

it	comforts	me	.
它	舒适	我	.

这让我感到安慰。

[aɪ][hæv; həv] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	faced	it	.
我	有	面对	它	.

我经历过。

[aɪ] [lʌv] ['bɑːbi] .

I	love	Bobby	.
我	爱	鲍比	.

我爱鲍比。

[tuː; tə] [lʌv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] .

To	love	—	it	is	to	give	.
到	爱	—	它	是	到	给	.

爱，就是给予。

['bɑːbiːz] [waɪf] [mʌst; məst] [gɪv] .

Bobby's	wife	must	give	.
鲍比的	妻子	必须	给	.

鲍比的妻子必须让步。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [teɪk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] [ðæt] ['preʃəs] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] — [wʌt]

The	hands	that	take	into	their	keeping	that	precious	thing	—	his	genius	—	what
这	双手	那	拿	进入	他们的	保持	那	宝贵的	事物	—	他的	天才	—	什么

['tendər] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hændz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

tender	,	comprehending	hands	they	must	be	.
投标	,	理解	双手	他们	必须	是	.

能够守护他那珍贵之物——他的才华——的手，该是多么温柔、多么善解人意啊。

['ðɛrəl] [biː; bi] [taɪmz] , [lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] ,

There'll	be	times	,	lots	of	'	em	,
将会	是	时代	,	很多	的	-	呃	,

会有这样的时刻，很多这样的时刻。

[wen] ['bɑːbiːz] [waɪf] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] .

when	Bobby's	wife	will	have	to	do	all	the	loving	for	two	.
什么时候	鲍比的	妻子	将要	有	到	做	全部	这	爱	为了	二	.

到时候鲍比的妻子就得承担两个人的爱情了。

['ðɛrəl] [biː; bi] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [θrʌst] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɪts] ['wɪmpərɪŋ]

There'll	be	times	when	he	will	thrust	her	out	,	and	if	she	sits	whimpering
将会	是	时代	什么时候	他	将要	推力	她	出去	,	和	如果	她	坐着	呜咽

有时候他会把她推开，如果她坐在那里呜咽……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ðæt] [its] [koʊld] [aʊt] [ðer; ðər] , ['hev(ə)n] [help] [hɜːr; hər] — [haʊ] ['hiːl] [heɪt] [hɜːr; hər] .

on	the	doorstep	that	it's	cold	out	there	,	heaven	help	her	—	how	he'll	hate	her	.
在	这	家门口	那	它是	寒冷的	出去	那里	,	天堂	帮助	她	—	如何	地狱	恨	她	.

站在门口，外面很冷，老天保佑她——他会多么恨她。

['ðɛrəl] [biː; bi] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

There'll	be	times	when	the	work	presses	,
将会	是	时代	什么时候	这	工作	出版社	,

总会有工作压力很大的时候，

[wen] ['hiːz] [dɪ'streɪ] — [noʊz] [ʃiːz] [ðer; ðər] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [haʊs] ['fɜːrnɪʃɪŋz]

when	he's	distrait	—	knows	she's	there	just	as	he	knows	the	house	furnishings
什么时候	他是	注意力不集中	—	知道	她是	那里	只是	作为	他	知道	这	房子	家具

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] ,

are	there	,
是	那里	,

当他心不在焉时——他知道她就在那里，就像他知道家里的家具都在那里一样。

[bed] [nɪr] ['sentər] [ʌv; əv] [ruːm] , ['bjʊroʊ] [ə'genst] [west] [wɔːl] ,

bed	near	centre	of	room	,	bureau	against	west	wall	,
床	靠近	中心	的	房间	,	局	反对	西方	墙	,

床放在房间中央附近，书桌靠西墙摆放。

[laɪt] [ə'bʌv] — — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪltɪd] [liːvz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrks] [hɪz; ɪz] [lʌv]

light	above	—	—	If	she	gets	frightened	at	the	wilted	leaves	and	jerks	his	love
光	多于	—	—	如果	她	获得	害怕	在	这	枯萎的	树叶	和	混蛋	他的	爱

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

for	her	out	of	his	body	to	look	at	the	roots	too	often	,
为了	她	出去	的	他的	身体	到	看	在	这	根	也	经常	,

天上的光——如果她被枯萎的叶子吓到，让他把对她的爱从体内抽离出来，去频繁地去看根部，

[ðen] ['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] ['hærəlsən] .

then	heaven	help	you	,	Robert	Haralson	.
然后	天堂	帮助	你	,	罗伯特	哈拉尔森	.

那老天保佑你，罗伯特·哈拉尔森。

['bɑːbi] , ['bɑːbi] , [aɪ'd] [noʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] .

Bobby	,	Bobby	,	I'd	know	at	a	glance	—	without	a	glance	.
鲍比	,	鲍比	,	ID	知道	在	一个	瞥一眼	—	没有	一个	瞥一眼	.

鲍比，鲍比，我一眼就能认出来——甚至不用看。

[wen] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ'd] [fiːl] , ['bɑːbi] .

When	you	opened	the	door	I'd	feel	,	Bobby	.
什么时候	你	打开	这	门	ID	感觉	,	鲍比	.

鲍比，当你打开门的时候，我会感觉到。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] ['taɪərd] - [aʊt] [mæn] [tʃaɪld] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [tɔɪl] [æsks] ['mʌðər] [lʌv]

Sometimes	her	tired	-	out	man	child	quivering	with	his	day's	toil	asks	mother	love
有时	她	疲劳的	-	出去	男人	孩子	颤抖	和	他的	天	辛劳	问	母亲	爱

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

有时，她那疲惫不堪、浑身颤抖的“大儿子”会向妻子索取母爱。

[ʃiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊnsələr] , ['kʌmfərtər] , [frend] — ['kɑːmræd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [fər'get]

She's	got	to	be	counsellor	,	comforter	,	friend	—	comrade	with	whom	to	forget
她是	得到	到	是	顾问	,	棉被	,	朋友	—	同志	和	谁	到	忘记

['laɪfs] ['kɛrz] .

life's	cares	.
生活的	关心	.

她必须扮演顾问、安慰者、朋友的角色——一个可以一起忘记生活烦恼的伙伴。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [niːd] .

Out	of	all	the	world	she's	got	to	be	the	one	woman	that	is	his	need	.
出去	的	全部	这	世界	她是	得到	到	是	这	一	女士	那	是	他的	需要	.

全世界那么多女人，她偏偏是他最需要的女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [niːd] !
I am your need !
我 是 你的 需要 !

我就是你的需求!

[ɪf] [dɪ'zæstər] [strɪpt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] ['ʃauə] [ɑːn][juː; jʊ] ,
If disaster stripped you of all that the world has showered on you ,
如果 灾难 脱衣舞 你 的 全部 那 这 世界 有 淋浴 在 你 ,

如果灾难剥夺了你世间一切美好,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [mæn] [huː] [graindz][hɪz; ɪz]['ɔːrgən]['ʌndər] [jʊr; jər]
if it reduced you to the hurdy - gurdy man who grinds his organ under your
如果 它 减少 你 到 这 赫迪 - 格迪 男人 WHO 研磨 他的 器官 在下面 你的
['wɪndoʊ] — ['bɑːbi] ,
window — Bobby ,
窗户 — 鲍比 ,

如果它把你贬低成在你窗下磨蹭手风琴的卖艺人——鲍比,

['bɑːbi] , [wʊd] ['dɪki] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peniz] ?
Bobby , would Dicky love the gathering of the pennies ?
鲍比 , 会 微弱 爱 这 采集 的 这 便士 ?

鲍比,迪基会喜欢收集硬币吗?

['eɪprəl] 28th .
April 28th .
四月 28th .

4月28日。

['mɔːrnɪŋ] .
Morning .
早晨 .

早晨。

['bɑːbi] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ə'gen] : “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , ['kærəlɪn] ,
Bobby wires again : “ What are you up to , Caroline ,
鲍比 电线 再次 : “ 什么 是 你 向上 到 , 卡罗琳 ,

鲍比再次发来电报:“卡罗琳,你在搞什么鬼?”

[ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ðæt] ['dɪki] ['dɪdnt] [noʊ] ;
that you didn't let me know you were here , that Dicky didn't know ;
那 你 没有 让 我 知道 你 是 这里 , 那 微弱 没有 知道 ;

你没有告诉我你在这里,迪基也不知道;

[ðæt] ['ɛliːət] ['wɔznt] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪki] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
that Elliott wasn't told it was Dicky with me ;
那 埃利奥特 不是 讲述 它 曾是 微弱 和 我 ;

埃利奥特并不知道和我在一起的是迪基;

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['nɔːti] [ɪn][ðə; ðɪ] [skwer] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] [æz; əz][tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ]
that you were so naughty in the Square the other night as to laugh at my
那 你 是 所以 淘气 在 这 正方形 这 其他 夜晚 作为 到 笑 在 我的
[kən'fjuːʒ(ə)n] ?
confusion ?
困惑 ?

那天晚上你在广场上竟然嘲笑我的困惑,真是太淘气了!

['lɪt(ə)l] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [aɪz]
Little girl with eyes
小的 女孩 和 眼睛

眼睛的小女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[laɪk] [muːnflaʊɝz] , [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [juːz] .
like moonflowers , all right for youse .
喜欢 月光花 , 全部 正确的 为了 有色 .

就像月光花一样，很适合你们。

[ænd; ənd] ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] . ”
And mum's the word . ”
和 妈妈的 这 单词 . ”

我对此守口如瓶。

“ [hɜːr; hər] [aɪz] , [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] - [en'sɜːkəld] , [greɪ] ['aɪərɪsiz] , [ɑːr; ər] [laɪk]
“ Her eyes , full and clear , with their white - encircled , gray irises , are like
“ 她 眼睛 , 满的 和 清除 , 和 他们的 白色的 - 包围 , 灰色的 鸢尾花 , 是 喜欢
[muːnflaʊɝz] .
moonflowers .
月光花 .

“她的眼睛明亮清澈，灰色的虹膜周围有一圈白色的光晕，就像月光花一样。”

” [ðæts] [wʌt] ['bɑːbi] [sez] [ɑːn][peɪdʒ] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] .
” That's what Bobby says on page 131 about his heroine .
” 那就是 什么 鲍比 说道 在 页 - 关于 他的 女英雄 .

“鲍比在第 131 页这样评价他的女英雄。”

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And back in one of his first letters to me ,
和 后退 在 一 的 他的 第一的 信件 到 我 ,

在他写给我的第一封信中，

“ [pliːz] [tɜːrn][tuː; tə][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [huːz] [aɪz] [aɪ] [traɪd]
“ Please turn to page 131 of the book and try to think whose eyes I tried
“ 请 转动 到 页 - 的 这 书 和 尝试 到 思考 谁 眼睛 我 尝试
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
to describe .
到 描述 .

“请翻到书的第 131 页，想想我试图描述的是谁的眼睛。

” ['eɪprəl] 28th .
” April 28th .
” 四月 28th .

“4月28日。

[nuːn] .
Noon .
中午 .

中午。

[ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] ['telɪgræm] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
On the heels of Bobby's telegram I have this letter from him .
在 这 高跟鞋 的 鲍比的 电报 我 有 这 信 从 他 .

继鲍比的电报之后，我又收到了他的这封信。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['wenzdeɪ] .
To - day , Wednesday .
到 - 天 , 周三 .

今天，星期三。

[maɪ] [dɪr] ['kærəlɪn] ['haʊərd] :
My Dear Caroline Howard :
我的 亲爱的 卡罗琳 霍华德 :

我亲爱的卡罗琳·霍华德:

[pliːz] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][get][ɔːl][ðə; ði] [siː] [er] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
Please hurry up and get all the sea air you want ,
请 匆忙 向上 和 得到 全部 这 海 空气 你 想 ,

请快点，尽情享受你想要的清新海风吧!

[ænd; ənd][goʊ][ʌp][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [mɪlk] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and go up to Boston and let them show you Milk Street and the
和 去 向上 到 波士顿 和 让 他们 展示 你 牛奶 街道 和 这
['juːθs] [kəm'pænjən] ['bɪldɪŋ] ([ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ðer; ðər]) .
Youth's Companion building (that's all there is there) .
青年的 伴侣 建筑 (那就是 全部 那里 是 那里) .

然后去波士顿，让他们带你参观牛奶街和青年伙伴大楼（那里就只有这些）。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [men] .
Oh , I forgot the beautiful men .
哦 , 我 忘了 这 美丽的 男人 .

哦，我忘了那些帅哥们。

[lʊk] - [ɪm] ['oʊvər] !
Look ' em over !
看 - 呃 超过 !

仔细看看!

[aɪv] [siːn] - [ɪm] .
I've seen ' em .
我已经 已见 - 呃 .

我见过它们。

[ðeɪ] [ɔːl] ['kæri] [ə; eɪ] [blæk] ['netwɜːrk] [bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [pleɪ] , [ænd; ənd] ['emərsn] ,
They all carry a black network bag with a MS . play , and Emerson ,
他们 全部 携带 一个 黑色的 网络 包 和 一个 多发性硬化症 . 玩 , 和 爱默生 ,

他们都背着一个黑色网状包，上面印着MS.剧本，还有艾默生，

[ænd; ənd] [tuː] ['wɔːtərkres] ['sænwɪʧɪz; 'sænwɪdʒɪz][fɔːr; fər] [lʌnʧ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and two watercress sandwiches for lunch in it .
和 二 西洋菜 三明治 为了 午餐 在 它 .

里面还有两份西洋菜三明治当午餐。

[ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [juːz] .
All right for youse .
全部 正确的 为了 有色 .

对你来说没问题。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juːl] [miːt] [jʊr; jər] [feɪt] [ʌp][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Do you know I have an idea that you'll meet your fate up there among the
做 你 知道 我 有 一个 主意 那 你会 见面 你的 命运 向上 那里 之中 这
[beɪkt] [biːnz] .
Baked Beans .
烘焙 豆子 .

你知道吗，我预感你会在那堆烤豆子中间遭遇不测。

[aɪm][toʊld] [ðoʊz] [ə'pɑːloʊ] “ - ” ['ɔːlweɪz] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæts] [bəuθ] [ɪn'telɪdʒənt]
I'm told those Apollo “ Belvidears ” always take to a girl that's both intelligent
我是 讲述 那些 阿波罗 “ - ” 总是 拿 到 一个 女孩 那就是 两个都 聪明的
[ænd; ənd] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .
and good looking .
和 好的 寻找 .

据说那些阿波罗“贝尔维迪尔”总是喜欢既聪明又漂亮的女孩。

[get] [ðæt] ?
Get that ?
得到 那 ?

明白了吗?

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] — [soʊ] , [ðer; ðər] !
Well , I won't send you a wedding present — so , there !
出色地 , 我 惯于 发送 你 一个 婚礼 展示 — 所以 , 那里 !

好吧，我就不送你结婚礼物了——就这样吧!

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] ['sɪriəsli] , [wiːv] [hæd; həd] [reɪn] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .
But , speaking seriously , we've had rain here all day .
但 , 请讲 严重地 , 我们已经 有 雨 这里 全部 天 .

但说真的，我们这里今天下了一整天的雨。

[its] [bɪn] [koʊld] ,
It's been cold ,
它是 到过 寒冷的 ,

天气一直很冷。

[tuː] — [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪk] [leɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] ['berfʊt] [ɪn] [ðə; ðiː] [ten] -
too — kind of like late of an evening when you go down barefoot in the ten -
也 — 种类 的 喜欢 晚的 的 一个 晚上 什么时候 你 去 向下 赤脚 在 这 十 -
['eɪkər] - [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðiː] [kaʊ] [hoʊm] ,
acre medder to drive the cow home ,
英亩 - 到 驾驶 这 奶牛 家 ,

也有点像深夜你光着脚走到十英亩的牧场去赶牛回家一样。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɪz] [ɑːn] ['wɪpərwɪl] [ænd; ənd] [stoʊn] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] ['tʃerəkiː] ['roʊziz]
and your mind is on whippoorwills and stone bruises and Cherokee roses
和 你的 头脑 是 在 夜鹰 和 石头 瘀伤 和 切罗基 玫瑰
[ænd; ənd] [hɑːt] [kɔːrn] - [poʊn] ,
and hot corn - pone ,
和 热的 玉米 - 手机 ,

你的心思全在夜鹰、石头伤痕、切诺基玫瑰和热乎乎的玉米面包上。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [waɪt] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ɑːn] [ðə; ðiː] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
and the little girl with the white sunbonnet on the adjoining
和 这 小的 女孩 和 这 白色的 遮阳帽 在 这 相邻的

还有隔壁戴着白色遮阳帽的小女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[fɑːrm] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['pɪkɪŋ] ['tʃeriːz] [ɪn] [ðə; ðiː] [leɪn] , [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ] ([aɪ] [dəunt] [miːn] [juː; jʊ] ,
farm that you saw picking cherries in the lane , and who you (I don't mean you ,
农场 那 你 锯 挑选 樱桃 在 这 车道 , 和 WHO 你 (我 不 意思是 你 ,

你在小路上看到的那个采摘樱桃的农场，还有你（我不是指你，

[aɪ] [miːn] [ˌem 'iː]) ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [fɑːrm] [sʌm; səm] [deɪ]
I mean me) fondly imagine is going to come over to your farm some day
我 意思是 我) 深情地 想象 是 去 到 来 超过 到 你的 农场 一些 天
[ænd; ənd] [skoʊld] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ðiː] [kaʊ] ['dʌznt] [kʌm] [hoʊm] ,
and scold you when the cow doesn't come home ,
和 骂 你 什么时候 这 奶牛 不 来 家 ,

（我指的是我自己）我常常幻想有一天我会来到你的农场，在奶牛没回家的时候狠狠地训斥你一顿。

[bʌt; bət] [huː] ['riːəli] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [tʃɜːrn] ['eɪdʒənt][ænd; ənd]['waɪndz][ʌp] [baɪ] ['kiːpɪŋ]

but	who	really	runs	away	with	a	patent	churn	agent	and	winds	up	by	keeping
但	WHO	真的	跑步	离开	和	一个	专利	搅动	代理人	和	风	向上	经过	保持

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['gæləri] [ɪn] [saʊθ] [bend] ,

a	shooting	gallery	in	South	Bend	,
一个	射击	画廊	在	南	弯曲	,

但究竟是谁跟专利代理人私奔，最后在南本德开了一家射击场呢?

[ˌɪndi'ænə] .

Indiana	.
印第安纳州	.

印第安纳州。

[oʊ] , [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?

Oh	,	well	,	what's	the	odds	?
哦	,	出色地	,	是什么	这	赔率	?

哦，这概率有多大?

[hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [wel] ['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [trɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːgi] [saʊθ] .

Hope	you	are	feeling	quite	well	after	your	long	trip	from	the	soggy	south	.
希望	你	是	感觉	相当	出色地	后	你的	长的	旅行	从	这	湿漉漉的	南	.

希望你从潮湿的南方长途跋涉后感觉良好。

[naʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp] “ ” [dʒʌst][tɜːrn] [jʊ'sɛlf] [ə; eɪ] - [luːs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

Now	while	you	are	up	“	No'th	”	just	turn	yo'self	a	'	loose	and	have	a	good
现在	尽管	你	是	向上	“	不	”	只是	转动	你自己	一个	-	松动的	和	有	一个	好的

[taɪm] .

time	.
时间	.

既然你现在“No'th”醒了，那就彻底放松，好好享受吧。

[daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['lɪbərti] [dʒæmz] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Down	in	our	country	the	old	-	time	opinion	is	that	Liberty	Jams	everything	into	a
向下	在	我们的	国家	这	老的	-	时间	观点	是	那	自由	果酱	一切	进入	一个

[bæd] [ʃeɪp] ,

bad	shape	,
坏的	形状	,

在我们国家，老一辈的观点认为，自由把一切都搞砸了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ] .

but	it	ain't	so	.
但	它	不是	所以	.

但事实并非如此。

[noʊ] — [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['lɪbərti] [sets][juː; jʊ] [friː] ;

No	—	the	real	and	genuine	liberty	sets	you	Free	;
不	—	这	真实的	和	真的	自由	套	你	自由的	;

不——真正的自由才能让你获得真正的自由;

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kræmp][juː; jʊ][ɔːr] ['loʊər] [jʊr; jər][aɪ'diːlz][æt; ət][ɔːl] .

it	doesn't	cramp	you	or	lower	your	ideals	at	All	.
它	不	抽筋	你	或者	降低	你的	理想	在	全部	.

它丝毫不会束缚你，也不会降低你的理想。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [waɪz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ; [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['evriwer] [ɪn] ['greɪtər]

A	great	many	wise	people	have	learned	that	;	you	see	Them	Everywhere	in	Greater
一个	伟大的	许多	明智的	人们	有	学习	那	;	你	看	他们	到处	在	更大的

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

许多有识之士都明白这一点；在大纽约地区，你随处可见他们的身影。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər][kaʊ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][spend][ðə; ði]

And	I	think	you	would	like	to	bring	your	cow	up	here	and	spend	the
和	我	思考	你	会	喜欢	到	带来	你的	奶牛	向上	这里	和	花费	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] .

remainder	of	your	time	.
余	的	你的	时间	.

我想你会想把你的牛带到这里来，度过余下的时光。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['naɪsli] [ɑːn] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] ;

You	can	live	nicely	on	fifty	cents	a	week	;
你	能	居住	很好	在	五十	分	一个	星期	;

每周五毛钱也能过得很好；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ɑːn][hæf][ə; eɪ] ['bɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

but	a	great	deal	better	on	half	a	billion	dollars	.
但	一个	伟大的	交易	更好的	在	一半	一个	十亿	美元	.

但如果预算是五亿美元，情况就会好得多。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ə; eɪ][help] ['prɪntɪd] ['mætər] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Since	I	have	discovered	what	a	help	printed	matter	is	to	me	,
自从	我	有	发现	什么	一个	帮助	打印	事情	是	到	我	,

自从我发现印刷品对我的帮助有多大之后，

[aɪ] ['sɪmpli] [lʌv] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] .

I	simply	love	to	write	letters	.
我	简单地	爱	到	写	信件	.

我非常喜欢写信。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [raɪts] [wʌn] , - ['letərz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] .

I	know	a	man	who	writes	1	,	900	letters	a	day	to	his	Loved	One	.
我	知道	一个	男人	WHO	写	1	,	-	信件	一个	天	到	他的	喜爱	一	.

我认识一个人，他每天给他的爱人写 1900 封信。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] “ [kraʊdɪn] -

But	don't	you	think	he	is	kind	of	“	crowdin	'
但	不	你	思考	他	是	种类	的	“	克劳丁	-

但你不觉得他有点“碍眼”吗?

” [ðə; ði] ['mɔːnəz] ?

”	the	mourners	?
”	这	哀悼者	?

哀悼者们?

[pliːz] [mæm, mɑːm, məm] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [raɪt] [ə'weɪ] ; [aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr]

Please	ma'am	write	to	me	some	more	right	away	;	I	like	to	hear
请	女士	写	到	我	一些	更多的	正确的	离开	;	我	喜欢	到	听到

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

女士，请尽快再给我写些信；我很想收到您的来信。

[piː] . [es] . [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] ['letər] .

P	.	S	.	I've	had	a	great	time	chopping	up	the	papers	and	building	this	letter	.
P	.	S	.	我已经	有	一个	伟大的	时间	切碎	向上	这	文件	和	建筑	这	信	.

PS：我非常享受剪纸和制作这封信的过程。

[juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [f'rɪvələsnəs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	excuse	my	frivolousness	,	won't	you	?
你会	原谅	我的	轻浮	,	惯于	你	?

你会原谅我的轻浮吧?

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

['bɑːbi] , [aɪ] [kən'doʊn] [jʊr; jər] [ə'fens] — [taɪm] [spent] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] , [taɪm] [wɜːrθ] [soʊ]
Bobby , I condone your offense — time spent cutting up the papers , time worth so
鲍比 , 我 宽恕 你的 罪行 — 时间 花费 切割 向上 这 文件 , 时间 值得 所以
['meni] [sents] [pər] [wɜːrd] ,
many cents per word ,
许多 分 每 单词 ,

鲍比，我原谅你的过错——花时间剪报纸，这些时间每个字都价值不菲。

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .
amuse me .
娱乐 我 .

逗我开心。

[taɪmz] [spent] [tə'geðər] [wen] [ə'pɑːrt] , [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [kʌm] .
Times spent together when apart , how close they come .
《时代周刊》 花费 一起 什么时候 除 , 如何 关闭 他们 来 .

即使分隔两地，他们也能在一起度过很多时光，彼此之间的亲密程度。

['eɪprəl] 29th .
April 29th .
四月 29th .

4月29日。

['mɔːrnɪŋ] .
Morning .
早晨 .

早晨。

[haʊ] [ðə; ði] [siː] ['flæʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] , [bluː] [skaɪ] ['flæʃɪz] , [tuː] .
How the sea flashes , and the blue , blue sky flashes , too .
如何 这 海 闪光灯 , 和 这 蓝色的 , 蓝色的 天空 闪光灯 , 也 .

大海闪烁着光芒，蔚蓝的天空也闪烁着光芒。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [boʊt] ['drɪftɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .
There's a boat drifting this way .
有 一个 船 漂流 这 方式 .

有一艘船正朝这边漂过来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] [gʌl] [ə'floʊt] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
It looks like a white - winged gull afloat , a messenger of joy .
它 看起来 喜欢 一个 白色的 - 有翅膀的 鸥 漂浮 , 一个 信使 的 喜悦 .

它看起来像一只漂浮在水面上的白翅鸥，是快乐的使者。

[haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [sɪŋ] ,
How the waves sing ,
如何 这 波浪 唱歌 ,

海浪如何歌唱，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['swelɪŋ] [sɔːŋ] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sʌnˌbɑːnɪt] ['pɪkɪŋ]

and	their	swelling	song	is	all	about	a	little	girl	in	a	white	sunbonnet	picking
和	他们的	肿胀	歌曲	是	全部	关于	一个	小的	女孩	在	一个	白色的	遮阳帽	挑选

['tʃeriːz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

cherries	in	the	lane	.
樱桃	在	这	车道	.

他们那首欢快的歌唱的是一个戴着白色遮阳帽的小女孩在小路上采摘樱桃的故事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] , [tuː] , ['bɑːbi] .

I	remember	that	day	,	too	,	Bobby	.
我	记住	那	天	,	也	,	鲍比	.

我也记得那天，鲍比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

It	was	a	picnic	.
它	曾是	一个	野餐	.

那是一次野餐。

[juː; jʊ] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ʌp][maɪ] [dres] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][bɪg] [raɪp] ['tʃeriːz] .

You	climbed	the	tree	and	I	caught	up	my	dress	to	catch	the	big	ripe	cherries	.
你	攀登	这	树	和	我	捕捉	向上	我的	裙子	到	抓住	这	大的	成熟	樱桃	.

你爬上树，我提起裙摆去摘那些又大又熟的樱桃。

[wen] [ðə; ði]['pɪknɪk][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] [maɪ]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [skəuldid]['oʊvər]

When	the	picnic	was	over	and	we	got	home	my	gentle	mother	scolded	over
什么时候	这	野餐	曾是	超过	和	我们	得到	家	我的	温和的	母亲	责骂	超过

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [dres] .

the	ruined	dress	.
这	毁坏	裙子	.

野餐结束后，我们回到家，温柔的母亲因为我弄脏了裙子而责备了我。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

She	gave	it	to	the	washerwoman's	little	girl	.
她	给予	它	到	这	-	小的	女孩	.

她把东西给了洗衣妇的小女儿。

[haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] [sɔːŋ] [ɪz] — ['bɑːbiːz] [lʌvd] [wʌn] .

How	the	waves	sing	,	and	their	shouting	song	is	—	Bobby's	loved	one	.
如何	这	波浪	唱歌	,	和	他们的	喊叫	歌曲	是	—	鲍比的	喜爱	一	.

海浪如何歌唱，它们呐喊的歌声是——鲍比的爱人。

[ˌæftər'nuːn] .

Afternoon	.
下午	.

下午。

[ðə; ði] ['deɪz] [muːd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

The	day's	mood	has	changed	.
这	天	情绪	有	已更改	.

今天的气氛变了。

[ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [bloʊz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

A	cold	wind	blows	in	from	the	sea	.
一个	寒冷的	风	打击	在	从	这	海	.

一股寒风从海上吹来。

[ɪf] ['mæmi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði][reɪn]

If	mammy	could	see	me	out	here	on	this	deserted	stretch	of	shore	in	the	rain
如果	妈咪	可以	看	我	出去	这里	在	这	荒凉的	拉紧	的	支撑	在	这	雨

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] ['dæʃɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmi] ,

and	the	spray	that	dashes	on	me	from	the	stormy	,
和	这	喷	那	破折号	在	我	从	这	暴风雨	,

如果妈妈能看到我独自一人站在这片荒凉的海岸上，淋着雨，被暴风雨溅起的浪花打得浑身湿透，

['ɪnˌrʌʃɪŋ]	[weɪvz]	[ʃi:d]	[seɪ]	[hɜ:r; hər]	[prerz]	[ɪn]	['θæŋkfulnəs]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[pʊt]	[ðə; ði]	[oʊld]	[stɔ:rm]	[koʊt]
inrushing	**waves**	**she'd**	**say**	**her**	**prayers**	**in**	**thankfulness**	**that**	**she**	**put**	**the**	**old**	**storm**	**coat**
涌入	波浪	棚	说	她	祈祷	在	感恩	那	她	放	这	老的	风暴	外套

[ænd; ənd]	['rʌbər]	[ɪn] ,
and	**rubbers**	**in** **,**
和	橡胶	在 ,

面对汹涌的波涛，她默默祈祷，庆幸自己穿上了旧防风外套和防水靴。

[fɔ:r; fər]	[aɪv]	[gɑ:t][ðem; ðəm][ɑ:n] .
for	**I've**	**got** **them** **on** **.**
为了	我已经	得到 他们 在 .

因为我穿上了它们。

[haʊ]	[fɪrs]	[ðə; ði]	[rʌʃ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[weɪvz]	!
How	**fierce**	**the**	**rush**	**of**	**the**	**waves** **!**
如何	凶猛的	这	匆忙	的	这	波浪 !

海浪奔涌得多么猛烈啊!

['sʌmθɪŋ]	[æz; əz]	[elɪ'məntælaɪ]	['sævɪdʒ]	[æz; əz][ðer; ðər]	[ə'sɔ:lt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ʃɔ:r]	[stə:z]	[ɪn][ˌem 'i:] ,
Something	**as**	**elementally**	**savage**	**as**	**their**	**assault**	**of**	**the**	**shore** **stirs** **in** **me** **,**
某物	作为	元素	野蛮的	作为	他们的	突击	的	这	支撑 搅拌 在 我 ,

某种如同他们袭击海岸般原始野蛮的东西在我心中涌动。

[raɪðz]	[ɪn]	[ɪts]	['træveɪl]	—	[ɪz]	[bɔ:rn] .
writhes	**in**	**its**	**travail**	**—**	**is**	**born** **.**
扭动	在	它是	劳作	—	是	出生 .

痛苦挣扎——诞生了。

['bɑ:bi]	[ɪz]	[maɪn] .
Bobby	**is**	**mine** **.**
鲍比	是	矿 .

鲍比是我的。

['dɪki]	,	[laɪt]	-	['hɑrtɪd]	,	['læfɪŋ]	[tʃaɪld]	[hu:]	[wʊd]	[plʌk]
Dicky	**,**	**light**	**-**	**hearted**	**,**	**laughing**	**child**	**who**	**would**	**pluck**
微弱	,	光	-	心地	,	笑	孩子	WHO	会	采摘

迪基，一个性格开朗、爱笑的孩子，他会.....

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[**Pg**	**90**	**]**
[页	-	]

[第90页]

[ðə; ði]	['flaʊər]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi]	['gæðərz]	[ə; eɪ]['poʊzi] ,	[fər'gɪv]	[ˌem 'i:] .
the	**flower**	**of**	**love**	**as** **a**	**baby**	**gathers** **a**	**posy** **,**	**forgive** **me** **.**
这	花	的	爱	作为 一个	婴儿	聚集 一个	铭文 ,	原谅 我 .

爱情之花如婴儿般采撷花束，请原谅我。

[wen]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɪz]	[hɑ:t][ænd; ənd]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ɪz]	[lɔ:ŋ]	, [ænd; ənd]	[ðə; ði]	['flaʊər]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[dru:ps]	,
When	**the**	**day**	**is**	**hot**	**and**	**the**	**road**	**is**	**long** **,**	**and**	**the**	**flower**	**of**	**love**	**droops** **,**
什么时候	这	天	是	热的	和	这	路	是	长的 ,	和	这	花	的	爱	下垂 ,

当天气炎热，路途遥远，爱情之花凋零之时，

[wʌt]	[ðen]	,	['dɪki]	?
what	**then**	**,**	**Dicky**	**?**
什么	然后	,	微弱	?

那接下来怎么办，迪基?

[naɪt]	.
Night	**.**
夜晚	.

夜晚。

[aɪ][hæv; həv]['waɪərd] ['bɑːbi] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['wenzdeɪ] .

I	have	wired	Bobby	that	I	will	be	in	New	York	Wednesday	.
我	有	有线	鲍比	那	我	将要	是	在	新的	约克	周三	.

我已经发电报告诉鲍比，我周三会在纽约。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

It	will	take	me	that	long	to	finish	the	changes	in	the	book	.
它	将要	拿	我	那	长的	到	结束	这	变化	在	这	书	.

我需要那么长时间才能完成书中的修改。

[aɪ]['waɪərd][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [treɪn] [gets] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] - ['θɜːrti] ,

I	wired	him	that	my	train	gets	in	about	five	-	thirty	,
我	有线	他	那	我的	火车	获得	在	关于	五	-	三十	,

我发电报告诉他，我的火车大约五点半到站。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	that	if	he	likes	I	will	take	dinner	with	him	.
和	那	如果	他	点赞	我	将要	拿	晚餐	和	他	.

如果他愿意，我会和他一起吃晚饭。

['eɪprəl] 30th .

April	30th	.
四月	30th	.

4月30日。

['bɑːbiːz] ['waɪər] [riːdz] :

Bobby's	wire	reads	:
鲍比的	金属丝	阅读	:

鲍比发来的电报内容如下：

[ʃʊr] , [maɪk] , [aɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd][æt; ət][faɪv] :

Sure	,	Mike	,	I'll	be	on	hand	at	5	:
当然	,	麦克风	,	患病的	是	在	手	在	5	:

当然，迈克，我5点到。

- ['wenzdeɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] .

30	Wednesday	to	welcome	you	on	your	retreat	from	Bosting	.
-	周三	到	欢迎	你	在	你的	撤退	从	提升	.

30日星期三欢迎您从博斯廷前来休整。

[ænd; ənd][dəunt] ['bɑːðər] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [treɪn] ['getɪŋ] [ɪn][æt; ət][sɪks][ɔːr]['leɪtər] ,

And	don't	bother	yourself	about	the	train	getting	in	at	six	or	later	,
和	不	打扰	你自己	关于	这	火车	获得	在	在	六	或者	之后	,

不必担心火车六点或更晚到站。

[fɔːr; fər] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] .

for	I'll	be	on	the	job	and	I'll	be	there	when	you	get	there	.
为了	患病的	是	在	这	工作	和	患病的	是	那里	什么时候	你	得到	那里	.

因为我会坚守岗位，等你到了我也会在那里。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [laɪ] ['hɑːmɪni] [ænd; ənd]['tɜːrnɪp] [griːnz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

I	have	already	ordered	the	lye	hominy	and	turnip	greens	for	dinner	,
我	有	已经	订购	这	碱液	玉米粥	和	芜菁	青菜	为了	晚餐	,

我已经订了晚餐的碱水玉米粒和芜菁叶。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['prɑːpərli] [lʊkt] ['æftər][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][wʌn] [wen] [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði]

and	you'll	be	properly	looked	after	by	the	committee	of	one	when	you	hit	the
和	你会	是	适当地	看起来	后	经过	这	委员会	的	一	什么时候	你	打	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

当你外出游玩时，你会得到这位一人委员会的妥善照顾。

['hoʊpɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

Hoping	**these**	**few**	**lines**	**will**	**find**	**you**	**the**	**same**	**,**	**I**	**remain**	**,**
希望	这些	很少	线条	将要	寻找	你	这	相同的	,	我	保持	,

希望这几句话也能让你有所感悟，我依然如此。

[jɔːrz] [kən'tɪnjuəsli] ,

Yours	**continuously**	**,**
此致	持续	,

此致，敬礼！

[biː] .

B	**.**
B	.

B.

[meɪ] 1st .

May	**1st**	**.**
可能	1st	.

5月1日。

['bɑːbi] ['wɔznt] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .

Bobby	**wasn't**	**at**	**the**	**train**	**.**
鲍比	不是	在	这	火车	.

鲍比没上火车。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [mɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

If	**he**	**was**	**,**	**we**	**missed**	**each**	**other**	**.**
如果	他	曾是	,	我们	错过	每个	其他	.

如果他真的存在，那我们真是错过了彼此。

[aɪ] ['wɔznt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,

I	**wasn't**	**conscious**	**of**	**it**	**on**	**the**	**train**	**,**
我	不是	有意识的	的	它	在	这	火车	,

我在火车上并没有意识到这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

but	**now**	**I**	**know**	**I**	**pictured**	**him**	**there**	**at**	**the**	**station**	**,**
但	现在	我	知道	我	如图所示	他	那里	在	这	车站	,

但我现在知道，我当时想象的是他在车站的样子。

['stændɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; ['veɪgli] ,

standing	**just**	**a**	**little**	**in**	**advance**	**of**	**the**	**mass**	**of**	**people**	**;**	**vaguely**	**,**
常设	只是	一个	小的	在	进步	的	这	大量的	的	人们	;	依稀	,

稍微走在人群前面一点；模糊地，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][maɪnd][ræn][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][dɪm] [ʃɔːz] ,

I	**think**	**my**	**mind**	**ran**	**the**	**gamut**	**of**	**earth's**	**meetings**	**and**	**thought**	**of**	**dim**	**shores**	**,**
我	思考	我的	头脑	跑	这	范围	的	地球的	会议	和	想法	的	暗淡	海岸	,

我的思绪仿佛飘遍了地球上所有的地方，想到了朦胧的海岸。

[nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wer]

not	**of**	**earth**	**,**	**where**
不是	的	地球	,	在哪里

并非来自地球，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[ðæt] [wʌn] [huː] [goʊz][fɜːrst][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [ə'weɪt][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	**one**	**who**	**goes**	**first**	**must**	**surely**	**await**	**the**	**other**	**.**
那	一	WHO	去	第一的	必须	一定	等待	这	其他	.

先行者必先行。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] [maɪlz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn]

To	the	whir	of	the	wheels	as	they	ate	up	the	miles	that	lie	between
到	这	嗡嗡	的	这	车轮	作为	他们	吃	向上	这	英里	那	说谎	之间

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋ] ,

Boston	and	New	York	my	heart	sang	,
波士顿	和	新的	约克	我的	心	唱	,

车轮飞驰，飞速掠过波士顿和纽约之间的漫长路程，我的心也随之歌唱。

['bɑːbiːz] [lʌvd] [wʌn] , ['bɑːbiːz] [lʌvd] [wʌn] .

Bobby's	loved	one	,	Bobby's	loved	one	.
鲍比的	喜爱	一	,	鲍比的	喜爱	一	.

鲍比的爱人，鲍比的爱人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [veɪg] , ['hæpi] [θɔːt] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] — [hiː; hi]

I	was	in	a	maze	of	vague	,	happy	thought	—	and	he	wasn't	there	—	he
我	曾是	在	一个	迷宫	的	模糊的	,	快乐的	想法	—	和	他	不是	那里	—	他

['dɪdnt] [miːt] [ˌem 'iː] .

didn't	meet	me	.
没有	见面	我	.

我沉浸在模糊而快乐的思绪中——而他不在那里——他没有来见我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [piː] . [em] . [naʊ] .

It	is	12	p	.	m	.	now	.
它	是	-	p	.	米	.	现在	.

现在是中午12点。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒæksən][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] ,

I	went	with	Miss	Jackson	to	a	horrid	little	show	,
我	去	和	错过	杰克逊	到	一个	可怕的	小的	展示	,

我陪杰克逊小姐去看了一场糟糕透顶的小演出，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

and	when	we	came	in	I	could	not	believe	there	was	not	a	message	of
和	什么时候	我们	来了	在	我	可以	不是	相信	那里	曾是	不是	一个	信息	的

[sʌm; səm][sɔːrt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

some	sort	for	me	.
一些	种类	为了	我	.

当我们进来的时候，我简直不敢相信竟然没有给我留任何信息。

[meɪ] 2d .

May	2d	.
可能	2d	.

5月2日

[aɪ] [steɪd] [ɪn][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tens] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː]

I	stayed	in	all	morning	in	such	a	tense	state	of	expectancy	that	it	has	left	me
我	入住	在	全部	早晨	在	这样的	一个	紧张	状态	的	预期	那	它	有	左边	我

[lɪmp] .

limp	.
跛行	.

我整个上午都待在房间里，紧张又期待，现在浑身都软了。

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['dɪki] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [siː] ['dɪki] [jet] .

How	glad	I	am	that	Dicky	does	not	know	I	am	here	—	I	simply	can't	see	Dicky	yet	.
如何	高兴的	我	是	那	微弱	做	不是	知道	我	是	这里	—	我	简单地	不能	看	微弱	然而	.

我很庆幸迪基还不知道我在这里——我现在还不能见到迪基。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [siː] [æz; əz][tuː; tə] ['bɑːbiːz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	am	at	sea	as	to	Bobby's	reason	for	not	meeting	me	,
我	是	在	海	作为	到	鲍比的	原因	为了	不是	会议	我	,

我完全不明白鲍比为什么没来见我。

[æt; ət] [siː] [ðæt] [noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] :

at	sea	that	no	message	from	him	comes	to	me	,	but	one	thing	I	know	:
在	海	那	不	信息	从	他	来	到	我	,	但	一	事物	我	知道	:

在海上，我没有收到他的任何消息，但我知道一件事：

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪz; ɪz] , “ ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] , ['kærəlɪn] .

I	can	trust	his	,	“	Mum's	the	word	,	Caroline	.
我	能	相信	他的	,	“	妈妈的	这	单词	,	卡罗琳	.

我可以相信他的话：“卡罗琳，请保持沉默。”

” ['mɪsɪz] . ['krɪstəfər] [ænd; ənd][aɪ] ['ʃɑːpt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

”	Mrs	.	Christopher	and	I	shopped	this	afternoon	.
”	太太	.	克里斯托弗	和	我	购物	这	下午	.

“今天下午我和克里斯托弗太太一起购物了。”

['æftərwərd] [wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [æt; ət][ðə; ði]['æstər][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːldɔːf]

Afterward	we	had	tea	at	the	Astor	and	went	down	to	the	Waldorf
之后	我们	有	茶	在	这	阿斯托	和	去	向下	到	这	华德福

[ænd; ənd][sæt][ɪn] ['piːkɑːk] ['æli] .

and	sat	in	Peacock	Alley	.
和	卫星	在	孔雀	胡同	.

之后我们在阿斯特酒店喝了茶，然后去了华尔道夫酒店，坐在孔雀巷里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪks][ʌp][ʌv; əv][faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kɑːmənnəs] .

Such	a	mix	up	of	fine	clothes	and	commonness	.
这样的	一个	混合	向上	的	美好的	衣服	和	普通	.

如此华丽的服饰与平民的装束混杂在一起。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][hɑːrd]['feɪsɪz] , ['peɪntɪd] , [wɜːrld] - ['wɪri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] — [oʊ]

The	women	have	hard	faces	,	painted	,	world	-	weary	,	they	are	too	much	of	—	oh
这	女性	有	难的	面孔	,	绘	,	世界	-	厌倦	,	他们	是	也	很多	的	—	哦

, ['evriθɪŋ] :

,	everything	:
,	一切	:

这些女人面容冷峻，涂着油彩，一副厌世的样子，她们身上的一切都太多了：

[tuː] [red] [æz; əz][tuː; tə][lɪps] , [tuː] [blæk] [æz; əz][tuː; tə] ['aɪˌbraʊz] , [tuː] [goʊld][æz; əz][tuː; tə] [her] ;

too	red	as	to	lips	,	too	black	as	to	eyebrows	,	too	gold	as	to	hair	;
也	红色的	作为	到	嘴唇	,	也	黑色的	作为	到	眉毛	,	也	金子	作为	到	头发	;

嘴唇太红，眉毛太黑，头发太金；

[ðeɪ] [daʊnt] [wɔːk] — [ðeɪ] [kɑːnt] ,

they	don't	walk	—	they	can't	,
他们	不	走	—	他们	不能	,

他们不会走路——他们走不了。

[pʊr] [θɪŋz] — [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [mɪns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

poor	things	—	their	general	appearance	as	they	mince	along	the	Avenue	is	that	of
贫穷的	事物	—	他们的	一般的	外貌	作为	他们	剁碎	沿着	这	大街	是	那	的

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænɪkɪn]

a	procession	of	mannikins
一个	游行	的	人体模型

可怜的家伙们——他们沿着大道蹒跚而行的样子，就像一队人偶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[dʌn] [ʌp] [ɪn] [slɪt] ['boʊlstər] ['keɪsɪz] .

done	up	in	slit	bolster	cases	.
完毕	向上	在	缝隙	支撑	案例	.

装在开衩式护套里。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] [nɪr] - .
It all makes me think of a big rock near Marsville .
它 全部 制作 我 思考 的 一个 大的 岩石 靠近 - .

这一切让我想起马斯维尔附近的一块大石头。

[wʌns] [aɪ] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmaʊntnˈɪr] .
Once I passed it with a mountaineer .
一次 我 通过了 它 和 一个 登山 .

我曾和一位登山者一起通过了它。

“ [wen] [aɪ][wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ When I wuz a child , ” he said ,
“ 什么时候 我 伍兹 一个 孩子 , ” 他 说 ,

“当我还是个孩子的时候，”他说。

“ [ðæt] [wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər] [rɑːk] — [ðə; ði] ['mɑːstə] ([bɪgɪst]) [rɑːk][aɪ]['evər] [siːd] .
“ that wuz a monster rock — the masterest (biggest) rock I ever seed .
“ 那 伍兹 一个 怪物 岩石 — 这 大师 (最大) 岩石 我 曾经 种子 .

“那是一块巨大的岩石——我见过的最壮观（最大）的岩石。”

[hɪts] ['dwindld] [sɛns]
Hit's dwindled sence
热门歌曲 减少 感觉

Hit逐渐减弱的感觉

[aɪ] [wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I wuz a child .
我 伍兹 一个 孩子 .

我当时还是个孩子。

” [sɪns] [aɪ] [riːtʃt] [hɪr] [nuː] ['jɔrks] ['dwindld] .
” Since I reached here New York's dwindled .
” 自从 我 达到 这里 新的 约克的 减少 .

“自从我来到这里，纽约已经衰落了。”

“ ['kærəlɪn] ['haʊərd] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['stɜːrnli] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] ,
“ Caroline Howard , ” I said to myself , sternly , out in the street again ,
“ 卡罗琳 霍华德 , ” 我 说 到 我 , 严厉地 , 出去 在 这 街道 再次 ,

“卡罗琳·霍华德，”我再次走在街上，严肃地对自己说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [hæz; həz] ['dwindld] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] .
“ it isn't New York that has dwindled — it is you .
“ 它 不是 新的 约克 那 有 减少 — 它 是 你 .

“不是纽约衰落了，而是你衰落了。”

['rɑːbərt] ['hærəlsən] ['dɪdnt] [miːt] [juː; jʊ] .
Robert Haralson didn't meet you .
罗伯特 哈拉尔森 没有 见面 你 .

罗伯特·哈拉尔森没见过你。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] - ['foʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm]
Whatever his reason for a dime he could have ' phoned from his home
任何 他的 原因 为了 一个 一角硬币 他 可以 有 - 电话 从 他的 家
;
;
;

无论他索要这10美分的理由是什么，他完全可以从家里打电话；

[ə; eɪ][slɑːt] [məˈʃiːn] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] , [ə; eɪ][noʊt][ə; eɪ] [tuː] - [sent] [stæmp] .

a	slot	machine	would	have	cost	him	a	nickel	,	a	note	a	two	-	cent	stamp	.
一个	投币口	机器	会	有	成本	他	一个	镍	,	一个	笔记	一个	二	-	中心	邮票	.

一台老虎机要花他五美分，一张钞票要花两美分的邮票。

" [maɪ] ['ʃəuldəz] [breɪst] , [maɪ] [tʃɪn] [went] [ʌp] , [maɪ]['spɪrɪt] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

"	My	shoulders	braced	,	my	chin	went	up	,	my	spirit	caught	the	spirit	of	this	great
"	我的	肩膀	支撑	,	我的	下巴	去	向上	,	我的	精神	捕捉	这	精神	的	这	伟大的

['wʌndər] - [taʊn] .

wonder	-	town	.
想知道	-	镇	.

“我挺直了肩膀，抬起了下巴，我的灵魂感受到了这座伟大奇迹之城的灵魂。”

[naɪt] [fel] .

Night	fell	.
夜晚	跌倒	.

夜幕降临。

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk][ʌv; əv] [naɪt] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] — [ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [saɪnz] , [ðə; ðɪ] ['wɪzɪŋ] ['moʊtɚz] , [ðə; ðɪ]

The	magic	of	night	on	Broadway	—	the	flashing	signs	,	the	whizzing	motors	,	the
这	魔法	的	夜晚	在	百老汇	—	这	闪烁	标志	,	这	呼啸	电机	,	这

['hʌrɪŋ] , ['sɜːrdʒɪŋ] [θrɔŋz] ,

hurrying	,	surging	throngs	,
匆忙	,	滔滔	人群	,

百老汇夜晚的魅力——闪烁的霓虹灯、呼啸而过的汽车、熙熙攘攘的人群，

[ðə; ðɪ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [drɪft] [tuː; tə] [wʌnz] [ɪrz] , [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] [wer] [ɔːl]

the	snatches	of	speech	that	drift	to	one's	ears	,	there	on	the	street	where	all
这	抢夺	的	演讲	那	漂移	到	一个人的	耳朵	,	那里	在	这	街道	在哪里	全部

[siːmz] [juːθ] ,

seems	youth	,
似乎	青年	,

在街头，在青春的气息中，偶尔会听到一些零星的言语飘入耳中。

['læftər] , [dʒɔɪ] — ['hjuːmən]['dɑːkjuments] , [ðə; ðɪ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌn] ['hiːrz] .

laughter	,	joy	—	human	documents	,	the	snatches	of	speech	one	hears	.
笑声	,	喜悦	—	人类	文件	,	这	抢夺	的	演讲	一	听到	.

笑声，喜悦——人类的记录，我们听到的零星言语。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ?

“	How	can	I	leave	you	here	?
“	如何	能	我	离开	你	这里	?

我怎么能把你留在这里呢?

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ][pleɪn] ['æŋkʃəs] - [feɪst] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	I	heard	the	words	spoken	by	a	plain	anxious	-	faced	woman	,	and	the
"	我	听到	这	字	说	经过	一个	清楚的	焦虑的	-	面对	女士	,	和	这

[ˌoʊvər'drest] , ['ʌndər] - [drest] , [dɑːl] - [feɪst] ['gɜːlz] ['ænsər] :

overdressed	,	under	-	dressed	,	doll	-	faced	girl's	answer	:
穿得太正式了	,	在下面	-	穿着	,	玩具娃娃	-	面对	女孩们	回答	:

我听到一个面容焦虑、神情普通的女人说的话，以及那个穿着过于隆重或过于随意、长着洋娃娃脸的女孩的回答：

“ [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] !

“	You	poor	dear	!
“	你	贫穷的	亲爱的	!

“你这可怜的孩子！”

[haʊ] [juː; jʊ] ['wɜːri] !

How	you	worry	!
如何	你	担心	!

你真是太担心了!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] ?
What have I to fear ?
什么 有 我 到 害怕 ?

我有什么好怕的?

[nuː] ['jɔrks] ['lʌvli] , [ænd; ənd][maɪ]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔːs] [ɪz] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
New York's lovely , and my job's lovely , and my boss is loveliest of all .
新的 约克的 迷人的 , 和 我的 工作的 迷人的 , 和 我的 老板 是 最可爱的 的 全部 .

纽约很美，我的工作很美，我的老板最美。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌltʃərd] , ['hɑːrti] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" I heard a man's voice , such a cultured , hearty sort of a voice ,
" 我 听到 一个 男人的 嗓音 , 这样的 一个 有文化的 , 爽朗 种类 的 一个 嗓音 ,

我听到一个男人的声音，一个如此文雅、如此热情的声音，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt]
but a note of bitterness and discouragement
但 一个 笔记 的 苦味 和 沮丧

但其中也夹杂着一丝苦涩和沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ræŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
rang through it .
响铃 通过 它 .

声音传遍了整个房间。

“ [ðæt] [mæn] — [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] — [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
“ That man — I gave him his chance — brought him here .
" 那 男人 — 我 给予 他 他的 机会 — 带来 他 这里 .

“那个人——我给了他机会——把他带到这里。”

[lʊk] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Look where he is now , and look where I am .
看 在哪里 他 是 现在 , 和 看 在哪里 我 是 .

看看他现在在哪儿，再看看我在哪儿。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
He is not an artist .
他 是 不是 一个 艺术家 .

他不是艺术家。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪz][nɑːt] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
His success is not based on a solid foundation .
他的 成功 是 不是 基于 在 一个 坚硬的 基础 .

他的成功并非建立在坚实的基础之上。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['mʌni] — [feɪm] — [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz]
But look at him — money — fame — what's the use of holding to one's
[aɪ'diːlz] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
ideals , of being faithful to them .
理想 , 的 存在 忠实 到 他们 .

但看看他——金钱——名誉——坚持自己的理想、忠于自己的理想还有什么用呢?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] — ['eniθɪŋ] ?
What's the use of — anything ?
是什么 这 使用 的 — 任何事物 ?

任何东西有什么用?

" [maɪ] [treɪn] [goʊz] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

"	My	train	goes	out	in	an	hour	.
"	我的	火车	去	出去	在	一个	小时	.

我的火车一个小时后出发。

['sɪti] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [terz] ,

City	of	laughter	and	of	tears	,
城市	的	笑声	和	的	眼泪	,

欢笑与泪水之城

[ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [kæn; kən] [krʌʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [fʊt] [krʌʃiz] [æn; ən] [ænt] ,

of	power	that	can	crush	as	a	giant	foot	crushes	an	ant	,
的	力量	那	能	压碎	作为	一个	巨大的	脚	暗恋	一个	蚂蚁	,

拥有如同巨足碾碎蚂蚁般强大的力量，

['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [ə'duː] .

marvel	of	the	world	—	I	bid	you	adieu	.
奇迹	的	这	世界	—	我	出价	你	再见	.

世界奇观——我向你告别。

[meɪ] 4th .

May	4th	.
可能	4th	.

5月4日。

['sʌndeɪ] [naɪt] .

Sunday	Night	.
星期日	夜晚	.

周日晚上。

[aɪv] ['broʊkən] [ðə; ði] ['sæbəθ] [baɪ] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

I've	broken	the	Sabbath	by	travelling	all	day	.
我已经	破碎的	这	安息日	经过	旅行	全部	天	.

我违反了安息日，整天都在旅行。

[ɪn] [taʊn] [aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['bʌgi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

In	town	I	hired	a	buggy	to	bring	me	home	.
在	镇	我	雇用	一个	有缺陷的	到	带来	我	家	.

我在镇上租了一辆马车送我回家。

['aʊər; ɑːr] [hæks] [duː] [nɑːt] [rʌn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

Our	hacks	do	not	run	on	Sunday	.
我们的	黑客	做	不是	跑步	在	星期日	.

我们的黑客攻击活动周日不进行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['reɪnɪŋ] .

It	is	raining	.
它	是	下雨	.

下雨了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [reɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .

It	has	rained	all	the	way	.
它	有	下雨了	全部	这	方式	.

一路都在下雨。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['draɪvər] [huː] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['seldəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

I	had	a	silent	driver	who	never	spoke	to	me	,	seldom	to	his	horses	.
我	有	一个	沉默的	司机	WHO	绝不	辐	到	我	,	很少	到	他的	马匹	.

我的司机是个沉默寡言的人，他从不跟我说话，也很少跟他的马说话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ; [glæd] [ðæt] [maɪ] ['draɪvər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

I	was	glad	that	it	was	raining	;	glad	that	my	driver	was	silent	.
我	曾是	高兴的	那	它	曾是	下雨	;	高兴的	那	我的	司机	曾是	沉默的	.

我很高兴下雨；很高兴我的司机一路沉默不语。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][æz; əz] [veɪg] , [æz; əz] [blɜːrd] [æz; əz][ðə; ði][dɪm] ['maʊnt(ə)n] [fɔːrmz] [siːn]
My thoughts were as vague , as blurred as the dim mountain forms seen
我的 想法 是 作为 模糊的 , 作为 模糊 作为 这 暗淡 山 表格 已见
[θruː] [ðə; ði][reɪn] .
through the rain .
通过 这 雨 .

我的思绪如同雨中隐约可见的山峦轮廓一般模糊不清。

[wiː; wi] [droʊv] [θruː] - [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] .
We drove through Marsville without meeting a soul .
我们 驾驶 通过 - 没有 会议 一个 灵魂 .

我们开车穿过马斯维尔，竟然没遇到一个人。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['dʌkɪt] ['haʊzɪz] [ðæt] [fər'evər] [wɑːtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [æn'tægənɪsts] ,
As we passed the Duckett houses that forever watch each other like antagonists ,
作为 我们 通过了 这 达克特 房屋 那 永远 手表 每个 其他 喜欢 反派 ,

当我们经过达克特家的房子时，这些房子总是像冤家一样互相注视着。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] ['slɪpɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
I saw that poor old lady slipping home from doing up his work ;
我 锯 那 贫穷的 老的 女士 滑倒 家 从 正在做 向上 他的 工作 ;

我看到那位可怜的老太太偷偷溜回家，她刚刚帮他做完活；

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ɪn]['plæsɪd]['kɑːntent] .
I saw him rocking on his front porch in placid content .
我 锯 他 摇滚 在 他的 正面 门廊 在 平静 内容 .

我看到他平静而满足地坐在前廊的摇椅上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] - [meɪd] [wɜːrld] [siːzd] [ˌem 'iː] .
A sudden rage against this man - made world seized me .
一个 突然 愤怒 反对 这 男人 - 制成 世界 查获 我 .

我突然对这个人造世界感到无比愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[aɪ] ['skræmbld] [ɪn][maɪ][bæg][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɪft][tuː; tə][hɜːr; hər] , [liːpt] [aʊt] ,
I scrambled in my bag for the little gift to her , leaped out ,
我 打乱 在 我的 包 为了 这 小的 礼物 到 她 , 跳跃 出去 ,

我慌忙地在包里翻找给她准备的小礼物，跳了出来。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][mæn][ɑːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bægɪdʒ] .
and sent the man on home with my baggage .
和 发送 这 男人 在 家 和 我的 行李 .

然后让我把行李交给他送回家。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['dʒɔːntɪli] .
He greeted me jauntily .
他 问候 我 轻快地 .

他轻快地向我打招呼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] .
He was just sitting there counting his blessings .
他 曾是 只是 坐着 那里 计数 他的 祝福 .

他当时就坐在那里，数着自己拥有的幸福。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [θriː] [æz; əz] ['hɑːrti] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [et] ,
He could eat three as hearty meals a day as he had ever et ,
他 可以 吃 三 作为 爽朗 餐 一个 天 作为 他 有 曾经 等 ,

他可以像以前一样，一天吃三顿丰盛的饭菜。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [kʌm] [sliːp] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʌk] [pen] — [ðə; ði][lɔːrd]

and	when	night	come	sleep	sound	as	a	mouse	in	a	shuck	pen	—	the	Lord
和	什么时候	夜晚	来	睡觉	声音	作为	一个	老鼠	在	一个	壳	笔	一	这	主

[hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

had	been	good	to	the	old	man	.
有	到过	好的	到	这	老的	男人	.

夜幕降临，老人安然入睡，如同老鼠在笼中一般——上帝对这位老人十分仁慈。

[aɪ] ['wɔznt] ['hɪpəkrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] .

I	wasn't	hypocrite	enough	to	take	the	hand	extended	.
我	不是	伪君子	足够的	到	拿	这	手	扩展	.

我还没虚伪到接受伸出的手。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [oʊld]['bɑːdi] .

I	wanted	to	shake	the	life	out	of	his	smiling	old	body	.
我	通缉	到	摇	这	生活	出去	的	他的	微笑	老的	身体	.

我想把他那具笑眯眯的老躯子摇死。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ?

“	Has	he	been	good	to	the	old	lady	?
“	有	他	到过	好的	到	这	老的	女士	?

“他对那位老太太好吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi]['oʊnli][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

He	only	stared	at	me	.
他	仅有的	凝视	在	我	.

他只是盯着我看。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][swæm][jʊr; jər] [hɔːrs] [θruː] ['swoʊlən] [striːmz] [wʌns][tuː; tə]

“	Do	you	know	you	told	me	you	swam	your	horse	through	swollen	streams	once	to
“	做	你	知道	你	讲述	我	你	游泳	你的	马	通过	肿	溪流	一次	到

[get][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːg] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ]

get	to	a	little	log	church	because	you	knew	your	congregation	would	be	waiting
得到	到	一个	小的	日志	教会	因为	你	知道	你的	会众	会	是	等待

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

for	you	there	?
为了	你	那里	?

“你知道吗？你曾告诉我，你为了去一座小木屋教堂，曾骑着马游过湍急的溪流，因为你知道你的教友们会在那里等你？”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðæt] ['sɜːrmən] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [soʊl] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [ðæt]

You	wanted	to	preach	that	sermon	that	day	that	some	soul	might	be	saved	that
你	通缉	到	布道	那	讲道	那	天	那	一些	灵魂	可能	是	已保存	那

[juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [riːtʃ] [ə'gen] .

you	might	never	reach	again	.
你	可能	绝不	抵达	再次	.

那天你想布道，希望能够拯救一些你可能再也无法接触到的灵魂。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][get] ['enibɑːdi] .

You	said	you	didn't	want	the	devil	to	get	anybody	.
你	说	你	没有	想	这	魔鬼	到	得到	任何人	.

你说过你不想让魔鬼伤害任何人。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”

Do	you	remember	?	”
做	你	记住	?	”

你是否记得？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['kweɪvəd] , “ [aɪ] [rɪ'membər] . ”

“	**Yes**	**,**	”	**he**	**quavered**	**,**	“	**I**	**remember**	**.**	”
”	是的	,	”	他	颤抖	,	“	我	记住	.	”

“是的，”他颤抖着说，“我记得。”

“ [wel] , ” [aɪ] ['stɔrmd] , “ [its] [maɪ] ['ɑːnɪst] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [get] [juː; jʊ] .

“	**Well**	**,**	”	**I**	**stormed**	**,**	“	**it's**	**my**	**honest**	**belief**	**that**	**he**	**will**	**get**	**you**	**.**
”	出色地	,	”	我	暴风雨	,	“	它是	我的	诚实的	信仰	那	他	将要	得到	你	.

“好吧，”我怒道，“我真心相信他会抓住你的。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [priːtʃt] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [miːnz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

I	**wonder**	**what**	**the**	**God**	**you**	**have**	**preached**	**all**	**these**	**years**	**means**	**to**	**do**	**with**
我	想知道	什么	这	上帝	你	有	布道	全部	这些	年	方法	到	做	和

[men] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [miːn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [kloʊk] [ðer; ðər] ['miːnnəs] [tuː; tə]

men	**like**	**you**	**who**	**are**	**mean**	**to**	**their**	**wives**	**and**	**cloak**	**their**	**meanness**	**to**
男人	喜欢	你	WHO	是	意思是	到	他们的	妻子们	和	披风	他们的	卑鄙	到

[pʊr] ['fiːb(ə)l] [oʊld] ['wɪmɪn] ['ʌndər] [smuːð] - ['saʊndɪŋ] ['tɛksts] .

poor	**feeble**	**old**	**women**	**under**	**smooth**	**-**	**sounding**	**texts**	**.**
贫穷的	微弱	老的	女性	在下面	光滑的	-	听起来	文本	.

我想知道你这些年来所宣扬的上帝，对于像你这样虐待妻子、用花言巧语掩盖对可怜体弱老妇人恶劣行径的男人，究竟有何打算。

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [lɪps] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['strægli] [waɪt]

”	**He**	**stood**	**up**	**,**	**his**	**faded**	**blue**	**eyes**	**flashed**	**,**	**his**	**pallid**	**lips**	**under**	**the**	**straggly**	**white**
”	他	站立	向上	,	他的	褪色	蓝色的	眼睛	闪光灯	,	他的	苍白	嘴唇	在下面	这	稀疏的	白色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɜːrkt] .

moustache	**worked**	**.**
胡子	工作	.

他站起身来，褪色的蓝眼睛闪了一下，稀疏的白胡子下苍白的嘴唇动了动。

[wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [noʊ] [wɜːrd] , [aɪ]

When	**he**	**dropped**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**having**	**uttered**	**no**	**word**	**,**	**I**
什么时候	他	掉落	后退	在	他的	椅子	,	拥有	说出	不	单词	,	我

他一言不发地靠回椅背上，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

[θɔːt] ['meɪbi] [aɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

thought	**maybe**	**I**	**had**	**killed**	**him**	**.**
想法	或许	我	有	被杀	他	.

我当时想，也许我已经杀了他。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] .

But	**I**	**did**	**not**	**care**	**.**
但	我	做过	不是	关心	.

但我不在乎。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meɪkər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd]

He	**would**	**have**	**gone**	**to**	**his**	**Maker**	**with**	**a**	**little**	**preparation**	**he**	**would**
他	会	有	已消失	到	他的	制造商	和	一个	小的	准备	他	会

['ʌðərwaɪz] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] .

otherwise	**not**	**have**	**had**	**.**
否则	不是	有	有	.

他本可以带着一些原本不会有的准备去见他的造物主。

[aɪ] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ['saɪlənt] , [ɪn'eksərəb(ə)l] .

I	**stood**	**over**	**him**	**silent**	**,**	**inexorable**	**.**
我	站立	超过	他	沉默的	,	无情的	.

我默默地、冷酷地站在他面前。

“ [ʃiː; ʃi][gɑːt][mæd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — — ”

“	She	got	mad	because	—	—	”
”	她	得到	疯狂的	因为	—	—	”

她生气是因为——

“ [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][mæd] [əˈbaʊt] , ” [aɪ] [sed] .

“	Never	mind	what	she	got	mad	about	,	”	I	said	.
”	绝不	头脑	什么	她	得到	疯狂的	关于	,	”	我	说	.

“别管她为什么生气了，”我说。

“ [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] - [naɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [get][mæd] .

“	For	fifty	-	nine	years	and	six	months	she	didn't	get	mad	.
”	为了	五十	-	九	年	和	六	几个月	她	没有	得到	疯狂的	.

“五十九年零六个月，她从未生气过。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt][mæd] [naʊ] .

And	she's	not	mad	now	.
和	她是	不是	疯狂的	现在	.

她现在不生气了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgoʊ] .

I	saw	her	slipping	out	of	the	back	of	your	house	just	a	minute	ago	.
我	锯	她	滑倒	出去	的	这	后退	的	你的	房子	只是	一个	分钟	前	.

刚才我看到她从你家后门溜出去了。

[ʃiːz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [naɪt] [wɜːrk] .

She's	been	doing	up	your	night	work	.
她是	到过	正在做	向上	你的	夜晚	工作	.

她一直在帮你做夜间工作。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][get] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] — [ðə; ði] [niːz] [juː; jʊ]

You	ought	to	go	over	there	and	get	down	on	your	knees	—	the	knees	you
你	应该	到	去	超过	那里	和	得到	向下	在	你的	膝盖	—	这	膝盖	你

[hæv; həv][wɔːrn] [aʊt] [preɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][hæv; həv]

have	worn	out	praying	the	Lord	to	make	you	the	sort	of	a	man	you	have
有	磨损	出去	祈祷	这	主	到	制作	你	这	种类	的	一个	男人	你	有

[nɑːt] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] ,

not	desired	to	be	—	and	ask	her	to	forgive	you	,
不是	想要的	到	是	—	和	问	她	到	原谅	你	,

你应该走到她跟前，跪下来——跪在你因向上帝祈祷而磨损的双膝上，祈求上帝让你成为你并不渴望成为的那种人——请求她的原谅。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	bring	her	home	.
和	带来	她	家	.

把她带回家。

” [sʌm; səm] [gʊd] [ˈɑːnɪst] [blʌd] [left] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [veɪnz] [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [ðə; ði]['pælɪd] ,

”	Some	good	honest	blood	left	in	the	old	veins	crept	up	and	tinged	the	pallid	,
”	一些	好的	诚实的	血	左边	在	这	老的	静脉	悄悄地爬	向上	和	带点色调	这	苍白	,

['sʌŋkən] [tʃiːks] .

sunken	cheeks	.
凹陷	脸颊	.

“一些残存的、善良的血液从老旧的血管中涌出，染红了苍白、凹陷的脸颊。”

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl][maɪ] ['fɪrsnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	,	suddenly	,	all	my	fierceness	was	gone	.
和	,	突然	,	全部	我的	凶猛	曾是	已消失	.

突然间，我所有的凶猛都消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	was	pleading	for	the	love	that	had	betrayed	them	at	the	end	of	a
我	曾是	恳求	为了	这	爱	那	有	背叛	他们	在	这	结尾	的	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

我恳求他们能得到那份在一生尽头背叛了他们的爱。

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊld] , [oʊld][hændz][ɪn][maɪn] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [baɪ]['kɑːntræst]

I	had	his	old	,	old	hands	in	mine	that	looked	so	young	and	strong	by	contrast
我	有	他的	老的	,	老的	双手	在	矿	那	看起来	所以	年轻的	和	强的	经过	对比

,

,

,

我握着他那双苍老的手，而我的手与他苍老的手形成鲜明对比，显得如此年轻有力。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp] [deɪz] ,

and	I	was	leading	him	back	to	their	courtship	days	,
和	我	曾是	领导	他	后退	到	他们的	求爱	天	,

我正带领他回忆起他们恋爱时的情景。

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɜːr; hər]

to	the	time	when	their	one	little	child	was	born	and	she	almost	lost	her
到	这	时间	什么时候	他们的	一	小的	孩子	曾是	出生	和	她	几乎	丢失的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

直到他们唯一的孩子出生，她差点失去生命。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [nuː]

Some	of	the	story	I	knew	from	him	,	and	some	of	it	I	knew
一些	的	这	故事	我	知道	从	他	,	和	一些	的	它	我	知道

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

故事的一部分我从他那里得知，一部分我从她那里得知。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Before	I	finished	the	tears	were	dropping	down	his	cheeks	.
前	我	完成的	这	眼泪	是	下降	向下	他的	脸颊	.

我还没说完，他的眼泪就顺着脸颊滑落下来。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][sʌm; səm] ['loʊnli] ['aʊərz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	old	man	has	some	lonely	hours	,	”	he	said	.
“	这	老的	男人	有	一些	孤独	小时	,	”	他	说	.

“老人家有时会感到孤独，”他说。

['geili] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] ; ['geili] [aɪ] [prest] [maɪ] [gɪft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

Gayly	I	told	him	they	were	over	;	gayly	I	pressed	my	gift	into	his	hand	,
同性恋地	我	讲述	他	他们	是	超过	; 同性恋地		我	按下	我的	礼物	进入	他的	手	,

我高兴地告诉他他们结束了；我高兴地把礼物塞进他手里。

[ænd; ənd][aɪ] ['ferli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [geɪt] .

and	I	fairly	pushed	him	into	her	gate	.
和	我	相当	推动	他	进入	她	门	.

我几乎是把他推进了她的大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

As	I	hurried	on	I	suddenly	realized	that	the	rain	was	over	,
作为	我	慌忙	在	我	突然	已实现	那	这	雨	曾是	超过	,

我匆匆赶路时，突然意识到雨停了。

[ðæt] [ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['reɪnboʊ] ,

that	the	eastern	hills	were	sparkling	under	a	giant	rainbow	,
那	这	东	丘陵	是	闪闪发光	在下面	一个	巨大的	彩虹	,

东部的山丘在一道巨大的彩虹下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɛlɪˌnɔːr]['bækstər][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

and	that	Ellinor	Baxter	was	rushing	toward	me	with	outstretched	hands	.
和	那	埃莉诺	巴克斯特	曾是	匆忙	朝向	我	和	伸展	双手	.

埃莉诺·巴克斯特张开双臂朝我冲过来。

['ɛlɪˌnɔːr] [θruː] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] ,

Ellinor	threw	as	many	of	her	pupils	as	she	could	on	her	assistant	,
埃莉诺	扔	作为	许多	的	她	学生	作为	她	可以	在	她	助手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

埃莉诺尽可能多地把她的学生都推给了她的助手，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['gɝːlz] , [tʊk] [maɪ]['pjuːp(ə)lz][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

with	the	help	of	one	of	the	older	girls	,	took	my	pupils	in	my	absence	.
和	这	帮助	的	一	的	这	老	女孩们	,	采取	我的	学生	在	我的	缺席	.

在我不在的时候，一位年纪较大的女孩帮她照顾了我的学生。

“ [haʊ] ['reɪdiənt][juː; jʊ] [lʊk] !

“ How	radiant	you	look	!
” 如何	辐射状	你	看	!

你看起来容光焕发!

” [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

” I	said	as	I	kissed	her	.
” 我	说	作为	我	亲吻	她	.

我一边吻她一边说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['drægd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . ”

“ I	was	afraid	you	would	be	all	dragged	out	with	the	children	.	”
” 我	曾是	害怕的	你	会	是	全部	拖拽	出去	和	这	孩子们	.	”

“我担心你们会被连同孩子们一起拖出去。”

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veɪgli] ,

“ The	children	,	”	she	said	,	vaguely	,
” 这	孩子们	,	”	她	说	,	依稀	,

“孩子们，”她含糊地说。

[ænd; ənd] [ðen] ['flʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊzi][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

and	then	flushing	like	a	rosy	girl	she	plunged	into	stories	of	the	children's	good	behaviour	.
和	然后	冲洗	喜欢	一个	红润	女孩	她	暴跌	进入	故事	的	这	孩子们的	好的	行为	.

然后她脸颊绯红，像个娇羞的少女，开始滔滔不绝地讲述孩子们良好的行为。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	turned	and	walked	homeward	with	me	.
她	转向	和	步行	回家	和	我	.

她转身和我一起往家走去。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

Was	it	that	fleeting	brightness	in	the	sky	that	made	her	seem	so	young	and
曾是	它	那	转瞬即逝	亮度	在	这	天空	那	制成	她	似乎	所以	年轻的	和

[braɪt] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] ?

bright	and	strangely	changed	?
明亮的	和	奇怪的	已更改	?

是不是天空中那转瞬即逝的光芒，让她看起来如此年轻、如此光彩照人，又如此奇特地变了样?

[meɪ] 15th .

May	15th	.
可能	15th	.

5月15日。

[skuːl] [kloʊzd] [tuː; tə] - [deɪ] .

School	closed	to	-	day	.
学校	关闭	到	-	天	.

学校今天停课。

[kə'mensmənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

Commencement	was	quite	a	triumph	.
开始	曾是	相当	一个	胜利	.

毕业典礼非常成功。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , [ig,zæmi'neiʃənz] [ænd; ənd]

Monday	morning	I	went	to	work	in	the	schoolroom	,	examinations	and
周一	早晨	我	去	到	工作	在	这	教室	,	考试	和

[kə'mensmənt] ['eksərsaɪzɪz][ɑːn][hænd] .

commencement	exercises	on	hand	.
开始	练习	在	手	.

星期一早上我去教室上班，手头有考试和毕业典礼要进行。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pleɪ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒæksən][ænd; ənd] [θɔːt] [soʊ][bæd] [keɪm]

Suddenly	the	play	I	had	seen	with	Miss	Jackson	and	thought	so	bad	came
突然	这	玩	我	有	已见	和	错过	杰克逊	和	想法	所以	坏的	来了

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

into	my	mind	.
进入	我的	头脑	.

突然，我脑海中浮现出之前和杰克逊小姐一起看过的那部我觉得很糟糕的戏剧。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	more	I	thought	of	it	the	better	it	seemed	.
这	更多的	我	想法	的	它	这	更好的	它	似乎	.

我越想越觉得这个主意不错。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['tæbloʊz] , [maɪ][aɪ'diːəz][gɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪ] .

I	decided	on	tableaux	,	my	ideas	got	from	that	play	.
我	决定	在	画作	,	我的	想法	得到	从	那	玩	.

我决定采用情景剧的形式，我的灵感来自那部戏剧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

There	were	just	fourteen	days	in	which	to	work	it	out	,
那里	是	只是	十四	天	在	哪个	到	工作	它	出去	,

只剩下十四天的时间来解决这个问题了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [heild] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

but	the	children	hailed	it	with	joy	.
但	这	孩子们	赞誉	它	和	喜悦	.

但孩子们却为此欢呼雀跃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

It	was	something	new	;	it	was	something	different	.
它	曾是	某物	新的	;	它	曾是	某物	不同的	.

这是全新的，这是与众不同的。

- [help] [wʌz; wəz] [ɪn'væljuəb(ə)l] .
Ellinor's help was invaluable .
- 帮助 曾是 无价 .

埃莉诺的帮助非常宝贵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

- [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Marsville was delighted with it .
- 曾是 高兴极了 和 它 .

马斯维尔对此非常满意。

['ɛlɪˌnɔːr] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Ellinor is changed .
埃莉诺 是 已更改 .

埃莉诺变了。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [lʌv] [aɪ'd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] .
If there was anybody here to love I'd think she was in love .
如果 那里 曾是 任何人 这里 到 爱 ID 思考 她 曾是 在 爱 .

如果这里有她爱的人，我会认为她恋爱了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['æŋglz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [gɑːt] [sʌm; səm] ['prɪti] ['kɝːvz] ,
She was running to angles , and now she's got some pretty curves ,
她 曾是 跑步 到 角度 , 和 现在 她是 得到 一些 漂亮的 曲线 ,

她以前身材走样，现在却拥有了非常漂亮的曲线。

[ðə; ði] [greɪ] [her] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [nuː] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ,
the gray hairs are quite hidden by the new way she is doing her lovely ,
这 灰色的 头发 是 相当 隐 经过 这 新的 方式 她 是 正在做 她 迷人的 ,

她用新的方式展现了她迷人的风采，巧妙地掩盖了白发。

['hevi] , [red] - [braʊn] [her] ,
heavy , red - brown hair ,
重的 , 红色的 - 棕色的 头发 ,

浓密的红棕色头发

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ,
and her soft brown eyes — they are looking out on the spring world with a new ,
和 她 柔软的 棕色的 眼睛 — 他们 是 寻找 出去 在 这 春天 世界 和 一个 新的 ,

她那双柔和的棕色眼睛——正带着一种全新的、

['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] .
wistful expression in them .
怅惘 表达 在 他们 .

他们脸上带着惆怅的神情。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌmz] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['tendər] [oʊld] ['sɔŋz] .
She smiles so easily and she hums snatches of tender old songs .
她 微笑 所以 容易地 和 她 嗡嗡声 抢夺 的 投标 老的 歌曲 .

她笑容灿烂，还会哼唱一些温柔的老歌。

[meɪ] 22d .
May 22d .
可能 22d .

5月22日。

['mɪdnaɪt] .
Midnight .
午夜 .

午夜。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ][ræn] [daʊn]
This afternoon there was an unfamiliar knock at the door and I ran down
这 下午 那里 曾是 一个 陌生 敲 在 这 门 和 我 跑 向下
[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæmi] .
without waiting for mammy .
没有 等待 为了 妈咪 .

今天下午有人敲门，我没等妈妈就跑下楼了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ɛliːət] .
It was Mr . Elliott .
它 曾是 先生 . 埃利奥特 .

是埃利奥特先生。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [soʊ] [nuː] ['jɔːrkɪʃ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðæt] [kwaɪt]
He looked so foreign to the old place , so New Yorkish standing there , that quite
他 看起来 所以 外国的 到 这 老的 地方 , 所以 新的 约克郡 常设 那里 , 那 相当
[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,
without warning ,
没有 警告 ,

他站在那里，显得与这老地方格格不入，那么像个纽约客，以至于毫无预兆地，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][duː] [θɪŋz] ,
in the way I do things ,
在 这 方式 我 做 事物 ,

以我的做事方式来看，

[waɪl] [maɪ][lɪps][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
while my lips were speaking a welcome and he was following me into the
尽管 我的 嘴唇 是 请讲 一个 欢迎 和 他 曾是 下列的 我 进入 这
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

当我用嘴唇轻声说着欢迎的话，他跟着我走进客厅时，

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] : " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðiː] [ə'fɑːr] ,
something within me was singing : " How could I know I should love thee afar ,
某物 之内 我 曾是 歌唱 : " 如何 可以 我 知道 我 应该 爱 你 远方 ,

我内心深处有个声音在吟唱："我怎会知道我会远距离地爱着你，

[wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] [ə'nɪr] ?
when I did not love thee anear ?
什么时候 我 做过 不是 爱 你 靠近 ?

我何时不再爱你?

" [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['ɛliːət] ,
" But that something within me was not singing about Mr . Elliott ,
" 但 那 某物 之内 我 曾是 不是 歌唱 关于 先生 . 埃利奥特 ,

但我内心深处却并没有为埃利奥特先生歌唱。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][glæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
although I saw the glad light in his eyes .
虽然 我 锯 这 高兴的 光 在 他的 眼睛 .

虽然我看到了他眼中闪烁着喜悦的光芒。

[maɪ] [oʊn] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] - [ʃɑːt] [griːn] [meɪ] - [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['mædɪsn] [skwer] ,
My own eyes saw the sun - shot green May - mist of the trees in Madison Square ,
我的 自己的 眼睛 锯 这 太阳 - 射击 绿色的 可能 - 薄雾 的 这 树木 在 麦迪逊 正方形 ,

我亲眼看到了麦迪逊广场花园里，五月的薄雾在阳光的照射下，笼罩着树木的翠绿。

[ðə; ði] ['klɑːks] [bɪg] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] , [ə'genst] [ðə; ði]['skaɪz] [sɔːft] [bluː] [ðə; ði]['reɪdiənt] ,

the	clock's	big	face	above	the	treetops	,	against	the	sky's	soft	blue	the	radiant	,
这	时钟的	大的	脸	多于	这	树梢	,	反对	这	天空的	柔软的	蓝色的	这	辐射状	,

[traɪ'ʌmfənt] [daɪ'ænə] .

triumphant	Diana	.
凯	戴安娜	.

树梢之上，钟面硕大，映衬着柔和的蓝天，光芒四射，凯旋而归的戴安娜。

[maɪ] [ɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][kɑːrz]

My	ears	heard	the	roll	of	wheels	on	the	Avenue	,	the	clang	of	cars
我的	耳朵	听到	这	卷	的	车轮	在	这	大街	,	这	铛	的	汽车

我听到了车轮在大道上滚动的声音，还有汽车碰撞的叮当声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ɑːn] ['brɔːdweɪ] ; [maɪ] [veɪnz] [felt] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['hʌrɪŋ] , ['fiːvərɪʃ] [laɪf] .

on	Broadway	;	my	veins	felt	the	beat	of	the	city's	hurrying	,	feverish	life	.
在	百老汇	;	我的	静脉	毛毡	这	打	的	这	城市的	匆忙	,	发烧	生活	.

在百老汇大街上；我的血管感受到了这座城市匆忙、狂热的生活的脉搏。

[aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [wer] ['mæmi] [brɔːt] [tiː] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] ,

Out	under	the	pines	where	mammy	brought	tea	and	helped	me	,
出去	在下面	这	松树	在哪里	妈咪	带来	茶	和	帮助	我	,

在松树下，妈妈给我端来了茶，帮了我很多忙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪ] , [aɪ] [stɪl] [felt] ['eɪliən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

with	the	dignity	of	a	departed	day	,	I	still	felt	alien	to	it	all	.
和	这	尊严	的	一个	已离开	天	,	我	仍然	毛毡	外星人	到	它	全部	.

带着逝去之日的尊严，我仍然感到与这一切格格不入。

['mɪstər] . ['ɛliːət] [preɪzd] [ðə; ði] ['biːtn] ['bɪskɪt] ,

Mr	.	Elliott	praised	the	beaten	biscuit	,
先生	.	埃利奥特	赞扬	这	被打败	饼干	,

埃利奥特先生称赞了这块打碎的饼干。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪ]

and	she	told	him	as	a	mark	of	special	favour	the	story	of	receiving	my
和	她	讲述	他	作为	一个	标记	的	特别的	偏爱	这	故事	的	接收	我的

[greɪt] ['ænts, 'ɔnts] [tiːθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

great	aunt's	teeth	when	she	was	dying	.
伟大的	姑姑的	牙齿	什么时候	她	曾是	垂死	.

她还告诉他，她曾收到我姑婆临终时捐献的牙齿，以此表达对他的特殊恩宠。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði][bɪg] ['weɪvɪŋ] [paɪn] [pluːmz] [ə'genst]

I	could	not	seem	to	belong	to	the	scene	—	the	big	waving	pine	plumes	against
我	可以	不是	似乎	到	属于	到	这	场景	—	这	大的	挥手	松树	羽流	反对

[ðə; ði] [sprɪŋ] [skaɪ] ,

the	spring	sky	,
这	春天	天空	,

我似乎无法融入这幅景象——春日天空下摇曳的松针，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [draʊzɪŋ] [ɪn] [piːs] , [ðə; ði][sɔːft] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

the	ancient	house	drowsing	in	peace	,	the	soft	sweep	of	the	hills	,
这	古老的	房子	困倦	在	和平	,	这	柔软的	扫	的	这	丘陵	,

古老的房子静静地沉睡着，群山柔和地绵延着。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sæfˌaɪəz] .

the	mountains	against	the	sky	like	a	string	of	sapphires	.
这	山脉	反对	这	天空	喜欢	一个	细绳	的	蓝宝石	.

群山映衬着天空，宛如一串蓝宝石。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['ɛliːət] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

But	when	Mr	.	Elliott	said	good	-	bye	,
但	什么时候	先生	. 埃利奥特		说	好的	-	再见	,

但当埃利奥特先生道别时，

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['iːgər] [wɜːrdz] , “ [wʊd] [aɪ] ?

when	he	caught	my	hands	and	poured	out	a	flood	of	eager	words	,	“	Would	I	?
什么时候	他	捕捉	我的	双手	和	倾倒	出去	一个	洪水	的	渴望的	字	,	“	会	我	?

当他抓住我的手，急切地倾泻出一连串话语时，“我会吗？”

[kʊd; kəd][aɪ] ?

Could	I	?
可以	我	?

我可以吗?

” [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [riˈæləti] .

”	I	came	back	to	reality	.
”	我	来了	后退	到	现实	.

我回到了现实。

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [ðæt] , [ðɪs] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ?

Did	it	mean	that	,	this	feel	of	the	city	?
做过	它	意思是	那	,	这	感觉	的	这	城市	?

是不是意味着，这就是这座城市的这种感觉?

[kʊd; kəd][aɪ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɛliːət] — [dɪr] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [naɪs]

Could	I	go	back	and	live	there	with	Mr	.	Elliott	—	dear	,	charming	,	nice
可以	我	去	后退	和	居住	那里	和	先生	. 埃利奥特		—	亲爱的	,	迷人	,	好的

['mɪstər] . ['ɛliːət] .

Mr	.	Elliott	.
先生	.	埃利奥特	.

我可以回去和埃利奥特先生——亲爱的、迷人的、和蔼的埃利奥特先生——一起生活吗?

[fɔːr; fər][wʌn] [swɪft] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [swept] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [təˈgeðər] [maɪt] [meɪk]

For	one	swift	instant	I	was	swept	by	his	belief	in	what	we	together	might	make
为了	一	迅速	立即的	我	曾是	扫荡	经过	他的	信仰	在	什么	我们	一起	可能	制作

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

那一瞬间，我被他对我们共同创造美好生活的信念所深深打动。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][laɪf] [əˈloʊn] .

and	it	seemed	so	infinitely	more	than	I	could	make	of	life	alone	.
和	它	似乎	所以	无限地	更多的	比	我	可以	制作	的	生活	独自的	.

这似乎比我独自生活所能获得的要丰富得多。

[fɔːr; fər][wʌn] [swɪft] ['ɪnstənt] [ðæt] [oʊld] ['terər] — [ðə; ði] [inˊevitəblnis] [ʌv; əv]['hjuːmən] [tʃeɪndʒ] —

For	one	swift	instant	that	old	terror	—	the	inevitableness	of	human	change	—
为了	一	迅速	立即的	那	老的	恐怖	—	这	必然性	的	人类	改变	—

[pɪrst] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] .

pierced	me	like	a	sword	.
穿孔	我	喜欢	一个	剑	.

那一瞬间，那种古老的恐惧——人类变化的必然性——像利剑一样刺穿了我。

['ɔːlweɪz] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][dʒeɪn]['dʒɔɪnɚ] , [huː] [laɪvz; lɪvz]

Always	I	have	felt	a	contemptuous	sort	of	pity	for	Jane	Joyner	,	who	lives
总是	我	有	毛毡	一个	轻蔑的	种类	的	遗憾	为了	简	乔伊纳	,	WHO	生活

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

我一直对住在附近的简·乔伊纳怀有一种轻蔑的怜悯之情。

['tuːθləs] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər]

toothless	and	untidy	and	incapable	as	she	is	,	with	the	house	running	over
无牙	和	凌乱	和	无法	作为	她	是	,	和	这	房子	跑步	超过

[wɪð; wɪθ] ['dɜːrti] ['tʃɪldrən] .

with	dirty	children	.
和	肮脏的	孩子们	.

她没牙、邋遢、无能，家里还到处都是脏兮兮的孩子。

[wʌz; wəz] [dʒeɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] ?

Was	Jane	to	be	pitied	?
曾是	简	到	是	可怜的	?

简值得同情吗?

[dʒeɪn] [huːz] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ded] [bʌt; bət] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

Jane	whose	youth	and	beauty	were	not	dead	but	had	passed	into	another
简	谁	青年	和	美丽	是	不是	死的	但	有	通过了	进入	其他

[fɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf] — [lɪvd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

form	of	life	—	lived	in	her	children	.
形式	的	生活	—	居住地	在	她	孩子们	.

简的青春和美貌并没有消逝，而是以另一种形式延续了下来——活在她的孩子们身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [greɪt] [lɔːz] ?

Was	she	out	of	harmony	with	life's	great	laws	?
曾是	她	出去	的	和谐	和	生活的	伟大的	法律	?

她是否违背了人生的伟大法则?

[bɪg] [ænd; ənd] [fɪrs] [maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] , " [noʊ] !

Big	and	fierce	my	heart	cried	out	,	"	No	!
大的	和	凶猛的	我的	心	哭	出去	,	"	不	!

我的心又大又猛地呐喊："不！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [nɑːt] [dʒeɪn] .

"	It	was	I	who	was	outside	of	life	,	not	Jane	.
"	它	曾是	我	WHO	曾是	外部	的	生活	,	不是	简	.

"是我脱离了生活，而不是简。"

[hɜːr; hər] ['mænz] [ɑːrm] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Her	man's	arm	went	round	her	shoulders	nights	when	she	stood	over	the	kitchen
她	男人的	手臂	去	圆形的	她	肩膀	夜晚	什么时候	她	站立	超过	这	厨房

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

夜晚，当她站在厨房炉灶旁时，她男人的手臂会搭在她的肩膀上。

[hɜːr; hər] ['beɪbi] ['lɪftɪd] [ɪts] ['dɜːrti] , ['lʌvɪŋ] , ['læfɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːrz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt]

Her	baby	lifted	its	dirty	,	loving	,	laughing	little	face	to	hers	as	it	clutched
她	婴儿	抬起	它是	肮脏的	,	爱	,	笑	小的	脸	到	她的	作为	它	紧握

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

她的宝宝抬起脏兮兮的、充满爱意、咯咯笑着的小脸，紧紧地抱着她的膝盖。

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['loʊnli] ['æftər] - ['sʌpər] [wɔːk] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn]
Taking **my** **lonely** **after** **-** **supper** **walk** **I** **had** **seen** **them** **through** **the** **open** **kitchen**
采取 我的 孤独 后 - 晚餐 走 我 有 已见 他们 通过 这 打开 厨房
[dɔːr] .
door **.**
门 .

晚饭后，我独自散步，透过敞开的厨房门看到了他们。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] ?
What **had** **I** **?**
什么 有 我 ?

我当时拥有什么?

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɑːdilɪs] , [laɪf] ['emptid] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] .
A **dream** **that** **was** **bodiless** **,** **life** **emptied** **of** **the** **big** **,** **vital** **things** **.**
一个 梦 那 曾是 无形体 , 生活 清空 的 这 大的 , 必不可少的 事物 .

一个没有形体的梦，生命中失去了所有重要的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sent] ['mɪstər] . ['elɪːət] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] [sent] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
And **if** **I** **sent** **Mr** **.** **Elliott** **away** **as** **I** **sent** **the** **others** **,**
和 如果 我 发送 先生 . 埃利奥特 离开 作为 我 发送 这 其他的 ,

如果我像遣送其他人一样遣送埃利奥特先生，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lʌvəz] [huː] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
the **boy** **lovers** **who** **came** **over** **the** **mountains** **to** **tell** **me** **what** **he** **is** **telling** **me**
这 男生 恋人 WHO 来了 超过 这 山脉 到 告诉 我 什么 他 是 讲述 我
[naʊ] ?
now **?**
现在 ?

当年翻山越岭来到这里，告诉我他现在正在告诉我的那些男孩情人?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [left] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'fjuːz] ?
What **have** **I** **left** **that** **is** **more** **than** **I** **refuse** **?**
什么 有 我 左边 那 是 更多的 比 我 拒绝 ?

我留下了什么，是我无法拒绝的?

[ɪn][ðə; ði] [ber] , ['ɑːnɪst] ['moʊmənt][aɪ] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
In **the** **bare** **,** **honest** **moment** **I** **faced** **it** **.**
在 这 裸 , 诚实的 片刻 我 面对 它 .

在最赤裸、最坦诚的时刻，我直面了这一切。

[bliːk] [ænd; ənd][stɑːrk][ɪn][ɪts] ['ɑːnəsti] , [ðə; ði] [truːθ] [feɪst] [ˌem 'iː] .
Bleak **and** **stark** **in** **its** **honesty** **,** **the** **truth** **faced** **me** **.**
苍凉 和 斯塔克 在 它是 诚实 , 这 真相 面对 我 .

真相残酷而坦诚地摆在了我面前。

['æftər] [wɜːrk] ['aʊərz] [wen] [aɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][dʒeɪn]['dʒɔɪnərz] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði]
After **work** **hours** **when** **I** **walk** **in** **the** **twilight** **and** **look** **in** **Jane** **Joyner's** **kitchen** **the**
后 工作 小时 什么时候 我 走 在 这 暮 和 看 在 简 乔伊纳的 厨房 这
[θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bɑːdi] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
thing **that** **comes** **close** **to** **my** **heart** **is** **a** **dream** **without** **a** **body** **—** **nothing** **more** **.**
事物 那 来 关闭 到 我的 心 是 一个 梦 没有 一个 身体 — 没有什么 更多的 .

下班后，当我漫步在暮色中，望着简·乔伊纳的厨房时，最触动我心弦的是一个没有形体的梦——仅此而已。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , ” ['mɪstər] . ['elɪːət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ **I** **thought** **I** **was** **happy** **until** **you** **came** **along** **,** **”** **Mr** **.** **Elliott** **was** **saying** **.**
“ 我 想法 我 曾是 快乐的 直到 你 来了 沿着 , ” 先生 . 埃利奥特 曾是 说 .

“在你出现之前，我以为我很幸福，”埃利奥特先生说道。

“ [ðen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] ['loʊnli] [maɪ] ['^eiəti] [wʌz; wəz] .
“ **Then** **I** **found** **out** **how** **lonely** **my** **gayety** **was** **.**
“ 然后 我 成立 出去 如何 孤独 我的 同性恋 曾是 .

“然后我发现我的同性恋生活有多么孤独。”

" [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪn] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] ,

"	He	is	strong	and	fine	,	capable	of	making	a	woman	happy	,
"	他	是	强的	和	美好的	,	有能力的	的	制作	一个	女士	快乐的	,

“他身体强壮，相貌英俊，能够让女人幸福。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ][hændz] .

and	I	hold	the	future	of	our	two	lives	in	my	hands	.
和	我	抓住	这	未来	的	我们的	二	生活	在	我的	双手	.

我掌握着我们两个人的未来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	then	he	was	drawing	me	to	him	.
和	然后	他	曾是	绘画	我	到	他	.

然后，他开始吸引我向他靠近。

['ɔːlmoʊst] , [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [maɪn] .

Almost	,	his	lips	touched	mine	.
几乎	,	他的	嘴唇	感动	矿	.

他的嘴唇几乎就要碰到我的了。

[ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'voʊlt] , [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɔːziə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] ['aɪsi]

The	quick	revolt	,	the	wave	of	physical	nausea	—	it	was	as	though	an	icy
这	快的	反叛	,	这	海浪	的	身体的	恶心	—	它	曾是	作为	尽管	一个	冰冷的

,

,

,

突如其来的反抗，随之而来的生理恶心感——仿佛一阵冰冷的，

['sɪnɪstər] [wɪnd] [hæd; həd] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ðem; ðəm] .

sinister	wind	had	swooped	down	on	my	blooming	flowers	and	shrivelled	them	.
险恶	风	有	俯冲	向下	在	我的	盛开	花朵	和	干瘪	他们	.

凛冽的寒风席卷而来，吹枯了我的鲜花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desələt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [aɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

With	a	desolate	little	smile	I	drew	back	from	him	,
和	一个	荒凉	小的	微笑	我	画	后退	从	他	,

我带着一丝凄凉的微笑，向后退了一步。

[æn; ən]['eɪliən] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .

an	alien	standing	outside	of	all	that	might	have	been	mine	.
一个	外星人	常设	外部	的	全部	那	可能	有	到过	矿	.

一个外星人站在我原本可能拥有的一切之外。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ] [wɔːkt] [baɪ]['dʒeɪnz] ['kɪtʃɪn] ,

I	bade	him	good	-	bye	,	and	to	-	night	,	when	I	walked	by	Jane's	kitchen	,
我	巴德	他	好的	-	再见	,	和	到	-	夜晚	,	什么时候	我	步行	经过	简的	厨房	,

['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] ,

open	to	the	soft	night	,
打开	到	这	柔软的	夜晚	,

我向他道别，今晚，当我路过简的厨房，厨房敞开着，夜色柔和，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] , [ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [siːn] .

I	turned	my	eyes	away	,	afraid	to	look	in	on	the	sweet	little	home	scene	.
我	转向	我的	眼睛	离开	,	害怕的	到	看	在	在	这	甜的	小的	家	场景	.

我别过脸去，不敢去看那温馨的小家景象。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [felt] [soʊ] [ə'loʊn] .

In	all	my	life	I	have	never	felt	so	alone	.
在	全部	我的	生活	我	有	绝不	毛毡	所以	独自的	.

我一生中从未感到如此孤独。

['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Wednesday	Morning	.
周三	早晨	.

星期三上午。

['mɪstər] . ['ɛliːət] [sent] [bæk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] .

Mr	.	Elliott	sent	back	a	wonderful	basket	of	fruit	.
先生	.	埃利奥特	发送	后退	一个	精彩的	篮子	的	水果	.

埃利奥特先生回寄了一篮精美的水果。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [hæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'gɑːg] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	came	over	on	the	hack	and	the	whole	village	is	agog	over	it	.
它	来了	超过	在	这	黑客	和	这	所有的	村庄	是	兴奋	超过	它	.

它被偷渡过来，全村人都为此兴奋不已。

[ðə; ði] ['gɑːsɪp] [hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [dɪr] [oʊld] ['mæmi] ['greɪtli] .

The	gossip	has	disturbed	dear	old	mammy	greatly	.
这	闲话	有	不安	亲爱的	老的	妈咪	非常	.

这些流言蜚语让亲爱的老妈非常难过。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['flætər] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] .

She	suggests	that	we	still	the	gossip	and	flatter	our	neighbours	by	giving	a	party	.
她	建议	那	我们	仍然	这	闲话	和	奉承	我们的	邻居	经过	给予	一个	派对	.

她建议我们举办派对，继续八卦和奉承邻居。

[ðen] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Then	they	won't	know	what	to	think	.
然后	他们	惯于	知道	什么	到	思考	.

那样他们就不知道该怎么想了。

[aɪ] [hæv; həv] [kən'sentid] .

I	have	consented	.
我	有	同意	.

我已同意。

['mæmi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

Mammy	is	a	woman	of	action	.
妈咪	是	一个	女士	的	行动	.

妈咪是个行动派。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [kʌmz] [ɔːf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

The	party	comes	off	this	afternoon	.
这	派对	来	离开	这	下午	.

派对今天下午举行。

[ðə; ði] [haʊs] [hʌmz] [wɪð; wɪθ] [æk'tɪvəti] .

The	house	hums	with	activity	.
这	房子	嗡嗡声	和	活动	.

屋子里一片忙碌景象。

['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Wednesday	Afternoon	.
周三	下午	.

星期三下午。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	party	has	passed	into	history	.
这	派对	有	通过了	进入	历史	.

这个政党已经成为历史。

[aɪ][gɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæskɪt]['mɪstər] . ['ɛliːət]

I	got	only	the	littlest	taste	of	the	contents	of	that	beautiful	basket	Mr	.	Elliott
我	得到	仅有的	这	最小的	品尝	的	这	内容	的	那	美丽的	篮子	先生	.	埃利奥特

[sent][ˌem 'iː] .

sent	me	.
发送	我	.

我只尝到了埃利奥特先生送我的那只漂亮篮子里东西的一小部分。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

Everybody	was	here	,	and	they	all	seemed	to	have	such	a	good	time	.
大家	曾是	这里	,	和	他们	全部	似乎	到	有	这样的	一个	好的	时间	.

大家都到齐了，而且看起来都玩得很开心。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rekənsaild] [dʌkɪts] ['tɔtəd] ['oʊvər] .

Even	the	reconciled	Ducketts	tottered	over	.
甚至	这	和解	达克茨	摇摇晃晃	超过	.

就连和解的达克特一家也步履蹒跚。

[wʌt] [ə; eɪ] [sək'ses] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌriːju'naɪtɪŋ] ['sɛvɚd] ['hɑːrts] .

What	a	success	I	seem	to	be	at	reuniting	severed	hearts	.
什么	一个	成功	我	似乎	到	是	在	重聚	切断	心	.

我似乎很擅长让破碎的心灵重聚。

[ɪf] [maɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] [aɪ] [meɪ] [set] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] — [goʊ]['ɪntuː]

If	my	book	is	a	failure	I	may	set	up	an	establishment	of	the	sort	—	go	into
如果	我的	书	是	一个	失败	我	可能	放	向上	一个	建立	的	这	种类	—	去	进入

[ə; eɪ] [træns] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] ['dæzlɪŋ] ['fjʊtʃərz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] .

a	trance	and	vision	dazzling	futures	for	people	.
一个	发呆	和	想象	耀眼的	期货	为了	人们	.

如果我的书失败了，我可能会建立这样一个机构——进入恍惚状态，为人们描绘出令人惊叹的未来。

[wel] , [haʊ] [duː][aɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

Well	,	how	do	I	like	the	idea	?
出色地	,	如何	做	我	喜欢	这	主意	?

嗯，我挺喜欢这个主意的?

['sev(ə)n] [deɪz] [ə'goʊ][hæd; həd][aɪ][pʊt][ðə; ði]

Seven	days	ago	had	I	put	the
七	天	前	有	我	放	这

七天前我放了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ'self][maɪ] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [bæk] [ɪn] ['bɪtərnəs] , “ [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiːl]

question	to	myself	my	spirit	would	have	flung	back	in	bitterness	,	“	Physician	,	heal
问题	到	我	我的	精神	会	有	扔	后退	在	苦味	,	“	医生	,	愈合

[ðaɪ'self] .

thyself	.
你自己	.

如果我问自己这个问题，我的灵魂会带着苦涩的怒火反驳道：“医生，先治好你自己吧。”

” [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [naɪts] , [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [wɪld] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə][goʊ] ,

”	For	seven	nights	,	no	matter	which	way	I	willed	my	feet	to	go	,
”	为了	七	夜晚	,	不	事情	哪个	方式	我	意志	我的	脚	到	去	,

“连续七个晚上，无论我如何用意念控制双脚，都无法前进。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [led] [ˌem ˈiː] [pæst] [ˈdʒeɪnz] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .

they	have	led	me	past	Jane's	kitchen	door	.
他们	有	引领	我	过去的	简的	厨房	门	.

他们领着我经过了简的厨房门。

[əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [sprɪŋ] [ˈdɑːrknəs] , [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [wet] [ˈdɑːrknəs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] ,

Alone	in	the	soft	spring	darkness	,	in	the	soft	wet	darkness	some	of	the	nights	,
独自的	在	这	柔软的	春天	黑暗	,	在	这	柔软的	湿的	黑暗	一些	的	这	夜晚	,

独自一人，在柔和的春夜里，在某些夜晚柔和潮湿的黑暗中，

[aɪ] [hæv; həv] [feɪst] [maɪ] [laɪf] .

I	have	faced	my	life	.
我	有	面对	我的	生活	.

我已面对我的人生。

[aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [ˈoʊpən] [dɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [hæv; həv]

I	have	looked	in	that	open	door	till	the	bitterness	and	the	loneliness	have
我	有	看起来	在	那	打开	门	直到	这	苦味	和	这	孤独	有

[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

gone	out	of	me	.
已消失	出去	的	我	.

我凝视着那扇敞开的门，直到心中的苦涩和孤独都消散了。

[læst] [naɪt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmænz] [ɑːrmz] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪʃt] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] ,

Last	night	when	her	man's	arms	went	about	her	as	she	dished	their	supper	,
最后的	夜晚	什么时候	她	男人的	武器	去	关于	她	作为	她	盘	他们的	晚餐	,

昨晚，当她盛晚餐时，她男人的手臂环住了她。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [ɑːrmz] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] , [nɑːt] [ɪn] [ˈbɪtərnəs] ,

when	her	child's	arms	reached	up	to	her	,	I	looked	in	,	not	in	bitterness	,
什么时候	她	孩子的	武器	达到	向上	到	她	,	我	看起来	在	,	不是	在	苦味	,

当她的孩子伸出双臂拥抱她时，我看了过去，心中没有丝毫怨恨。

[nɑːt] [ɪn] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [self] , [nɑːt] [ɪn] [ˈeɪkɪŋ] [ˈloʊnlinəs] , [bʌt; bət] [ɪn] [lʌv] .

not	in	pity	of	self	,	not	in	aching	loneliness	,	but	in	love	.
不是	在	遗憾	的	自己	,	不是	在	疼痛	孤独	,	但	在	爱	.

不是出于自怜，也不是出于痛苦的孤独，而是出于爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [ɪn] [ɑːn] [ʌnˈtaɪdi] [dʒeɪnz] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtæsks]

It	is	wonderful	when	you	can	look	in	on	untidy	Janes	at	their	kitchen	tasks
它	是	精彩的	什么时候	你	能	看	在	在	凌乱	简氏	在	他们的	厨房	任务

[ænd; ənd] [fiːl] [kloʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhæpinəs] .

and	feel	close	to	their	happiness	.
和	感觉	关闭	到	他们的	幸福	.

当你看到衣衫褴褛的简在厨房里忙碌，并感受到她们的快乐时，那种感觉真是太棒了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之风(Wind of destiny)
第6/6页

['laɪfs] [sju'pri:m; sə-] [gɪft] [ɪz] [hɜ:rz] .
Life's supremest gift is hers .
生活的 至高无上的 礼物 是 她的 .

她拥有生命中最珍贵的礼物。

['ɔ:lmoʊst] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪn] .
Almost , it was mine .
几乎 , 它 曾是 矿 .

几乎就是我的了。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] , [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] — ['laɪfs] [sju'pri:m; sə-] [gɪft] .
Not a makeshift , not a compromise — life's supremest gift .
不是 一个 临时搭建 , 不是 一个 妥协 — 生活的 至高无上的 礼物 .

不是权宜之计，也不是妥协——这是生命中最美好的馈赠。

[ə'krɔ:s] ['sʌnlɪt] [weɪvz] [ə; eɪ] [boʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] [gʌl] [set] [seɪl] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
Across sunlit waves a boat like a white - winged gull set sail for me .
穿过 阳光照射 波浪 一个 船 喜欢 一个 白色的 - 有翅膀的 鸥 放 帆 为了 我 .

阳光照耀下的海面上，一艘小船像白翅海鸥一样向我扬帆起航。

['ɔ:lmoʊst] , [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] .
Almost , it reached me .
几乎 , 它 达到 我 .

几乎，它就传到我耳中了。

[haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðæt] [waɪt] ['drɪftɪŋ] [boʊt] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] !
How my heart went out to that white drifting boat of prophecy !
如何 我的 心 去 出去 到 那 白色的 漂流 船 的 预言 !

我多么同情那艘象征预言的白色漂流船啊!

[haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [sæŋ] !
How the waves sang !
如何 这 波浪 唱 !

海浪在歌唱!

['bɑ:bi:z] [lʌvd] [wʌn] .
Bobby's loved one .
鲍比的 喜爱 一 .

鲍比的爱人。

['sʌnlɪt] [weɪvz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [waɪt] - [wɪŋd] [boʊt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
Sunlit waves and flashing white - winged boat are gone .
阳光照射 波浪 和 闪烁 白色的 - 有翅膀的 船 是 已消失 .

阳光下的波浪和闪烁着白翼的船只都消失了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [maɪ] [hɑ:rt] [jʌŋ] .
But the singing soul of those words shall keep my heart young .
但 这 歌唱 灵魂 的 那些 字 将 保持 我的 心 年轻的 .

但这些歌词中蕴含的歌唱灵魂，将使我的心永远年轻。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['tendər] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['pɪtɪf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd]
It shall be tender to the young and happy , pitiful to the old and
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

它对年轻快乐的人温柔体贴，对年老孤独的人充满怜悯。

[kəm'pæʃənət] [tuː; tə][ɔːl] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [lʌv] ,
compassionate to all untouched by love ,
富有同情心 到 全部 未受触碰 经过 爱 ,

对所有未曾感受过爱的人充满怜悯，

['weðər] [ðeɪ] [skɑːf][ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [lʌv] .
whether they scoff in unbelief or whether they would lay down their lives for love .
无论 他们 嘲笑 在 不信 或者 无论 他们 会 躺 向下 他们的 生活 为了 爱 .

无论是嘲笑不信，还是为爱献出生命。

[oʊ] , [haʊ] ['taɪərd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
Oh , how tired I am !
哦 , 如何 疲劳的 我 是 !

哦，我好累啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['hevi] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz]
And how heavy the silence is
和 如何 重的 这 沉默 是

寂静是多么沉重啊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [braid] , [waɪt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][maɪ] [meɪ] ['gɑːrdn] !
here in the bridelike , white loveliness of my May garden !
这里 在 这 新娘般的 , 白色的 可爱 的 我的 可能 花园 !

此刻，在我五月花园如新娘般洁白美丽的景色中！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] ['saɪləns] ['difəz] [frʌm; frəm][ɪts] [fɔːl] ['sailənsiz] !
And how this silence differs from its fall silences !
和 如何 这 沉默 不同 从 它是 落下 沉默 !

这种寂静与秋季的寂静有何不同呢！

[ðə; ði] ['saɪləns] [hoʊldz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] — [ðɪs] [ɪz] [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] .
The silence holds resignation in the fall — this is tense with expectancy .
这 沉默 持有 辞职 在 这 落下 — 这 是 紧张 和 预期 .

秋天的沉默中带着一丝无奈——这其中既有紧张的期待，也有平静的期盼。

[ðə; ði] ['snəʊˌbɔːlz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ] [leɪt] [ðɪs] [jɪr] [ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] ,
The snowballs that have come so late this year are swaying ,
这 雪球 那 有 来 所以 晚的 这 年 是 摇晃 ,

今年来得晚的雪球还在摇晃，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['bekəniŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪnd] .
they seem to be beckoning to some one , but there is no wind .
他们 似乎 到 是 招手 到 一些 一 , 但 那里 是 不 风 .

它们似乎在向某人招手，但却没有风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [leɪt] ,
And the lilies of the valley , late ,
和 这 百合花 的 这 谷 , 晚的 ,

还有晚开的铃兰，

[tuː] — [maɪ] ['flaʊər] ['tʃɪldrən] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər] ['bluːmɪŋ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] — [ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] ;
too — my flower children delayed their blooming till I came home — are swaying ;
也 — 我的 花 孩子们 延迟 他们的 盛开 直到 我 来了 家 — 是 摇晃 ;

我的花儿们——直到我回家才绽放——也在摇曳；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪnjəntli] , [dɪ'lɪʃəsli] [swiːt] , [bʌt; bət][aɪ]

they	are	pouring	out	their	fragrance	—	it	is	poignantly	,	deliciously	sweet	,	but	I
他们	是	浇注	出去	他们的	香味	—	它	是	令人心酸地	,	美味	甜的	,	但	我

[fiːl] [noʊ] [wɪnd] .

feel	no	wind	.
感觉	不	风	.

它们散发出阵阵芬芳——那芬芳浓郁，甜美可口，但我却感觉不到一丝风。

['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Something	is	the	matter	with	this	garden	and	with	me	.
某物	是	这	事情	和	这	花园	和	和	我	.

这个花园和我自身都出了问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .

I	am	quivering	all	over	as	if	with	intense	excitement	.
我	是	颤抖	全部	超过	作为	如果	和	激烈的	激动	.

我浑身颤抖，仿佛兴奋极了。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæz; həz]['taɪərd][ˌem 'iː][aʊt] .

The	party	has	tired	me	out	.
这	派对	有	疲劳的	我	出去	.

聚会让我筋疲力尽。

[dʒʌst] [ðen] , [wen] [dʒɑːn]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bentʃ] .

Just	then	,	when	John	opened	the	gate	,	I	almost	leaped	from	this	bench	.
只是	然后	,	什么时候	约翰	打开	这	门	,	我	几乎	跳跃	从	这	长椅	.

就在这时，约翰打开了大门，我差点从长椅上跳起来。

[ðə; ði] ['letərz] [dʒɑːn][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɛliːət] [ænd; ənd] ['dɪki] .

The	letters	John	has	brought	me	are	from	Mr	.	Elliott	and	Dicky	.
这	信件	约翰	有	带来	我	是	从	先生	.	埃利奥特	和	微弱	.

约翰给我带来的信是埃利奥特先生和迪基写的。

[aɪ]['oʊpən]['mɪstər] . ['ɛliːəts] [fɜːrst] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [ˈəupənz][ə; eɪ]['mænz] ['letər] [fɜːrst] .

I	open	Mr	.	Elliott's	first	—	a	woman	always	opens	a	man's	letter	first	.
我	打开	先生	.	艾略特的	第一的	—	一个	女士	总是	打开	一个	男人的	信	第一的	.

我先打开埃利奥特先生的信——女人总是先打开男人的信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] ['letər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] :

It	is	a	fine	,	manly	letter	,	and	it	ends	:
它	是	一个	美好的	,	男子气概	信	,	和	它	结束	:

这是一封文笔优美、充满男子气概的信，结尾是：

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʌns] [nuː] [bɑːb] ['hærəlsən] .

“	You	said	you	once	knew	Bob	Haralson	.
“	你	说	你	一次	知道	鲍勃	哈拉尔森	.

“你说你曾经认识鲍勃·哈拉尔森。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] — [strʌk] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] —

He	has	been	at	death's	door	—	struck	down	without	a	moment's	warning	—
他	有	到过	在	死亡人数	门	—	击	向下	没有	一个	瞬间	警告	—

[əˌpendə'saɪtɪs] — [ə; eɪ] [naɪf] [kwɪk] [ɔːr] [deθ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

appendicitis	—	a	knife	quick	or	death	operation	.
阑尾炎	—	一个	刀	快的	或者	死亡	手术	.

他曾徘徊在生死边缘——毫无预兆地倒下——阑尾炎——必须接受刀伤手术，否则就会丧命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

It	was	the	day	you	came	down	from	Boston	.
它	曾是	这	天	你	来了	向下	从	波士顿	.

那天你从波士顿下来。

[aɪ] [rɪ'membər] [deɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

I	remember	date	because	you	came	down	from	Boston	.
我	记住	日期	因为	你	来了	向下	从	波士顿	.

我记得日期，因为你是从波士顿来的。

['hærəlsən] [ɪz] ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt] .

Haralson	is	creeping	about	.
哈拉尔森	是	爬行	关于	.

哈拉尔森在鬼鬼祟祟地四处活动。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .

I	saw	him	yesterday	.
我	锯	他	昨天	.

我昨天见过他。

" [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [dæns] ['dɪzɪli] .

"	The	lines	of	mountains	dance	dizzily	.
"	这	线条	的	山脉	舞蹈	晕眩地	.

“群山线条摇曳生姿，令人眼花缭乱。”

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] — [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['glɔ:ri] , [maɪ] ['fɪŋgərz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['presɪŋ] ['blæknəs] [ə'genst] [maɪ] ['aɪˌbɔ:lz] .

I	shut	my	eyes	—	shut	out	the	spring	glory	,	my	fingers	making	a	pressing	blackness	against	my	eyeballs	.
我	关闭	我的	眼睛	—	关闭	出去	这	春天	荣耀	,	我的	手指	制作	一个	紧迫	黑	反对	我的	眼球	.

我闭上双眼——隔绝了春天的美好，手指紧紧地按压着眼球，使之变得漆黑一片。

[aɪ][traɪ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn]

I	try	to	imagine
我	尝试	到	想象

我试着想象

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ðɪs] [sprɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:bi] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	world	this	spring	day	with	Bobby	gone	out	of	it	.
这	世界	这	春天	天	和	鲍比	已消失	出去	的	它	.

这个春天，鲍比离开了这个世界。

[ðen] [maɪ] [hɑ:rt] [li:ps] ['mædli] .

Then	my	heart	leaps	madly	.
然后	我的	心	跳跃	疯狂地	.

然后我的心狂跳起来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spleɪnd] — [ɪk'spleɪnd] .

It	is	explained	—	explained	.
它	是	解释	—	解释	.

已经解释过了。

[aɪ] [kɑ:nt] [sɪt] [stɪl] , [soʊ][aɪ] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪltɑ:p] .

I	can't	sit	still	,	so	I	climb	to	the	hilltop	.
我	不能	坐	仍然	,	所以	我	爬	到	这	山顶	.

我坐不住，所以就爬上了山顶。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

I	am	calmer	in	motion	.
我	是	更平静	在	运动	.

我在运动中反而更平静。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪltɑːp] .

I	can	see	the	village	from	the	hilltop	.
我	能	看	这	村庄	从	这	山顶	.

我从山顶可以看到村庄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði][sɔːft] , [sloʊ] , ['lɪŋgərɪŋ] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

It	is	being	claimed	by	the	twilight	,	the	soft	,	slow	,	lingering	spring	twilight	.
它	是	存在	声称	经过	这	暮	,	这	柔软的	,	慢的	,	挥之不去的	春天	暮	.

它正被暮色吞噬，被柔和、缓慢、绵长的春日暮色吞噬。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['æftərmæθ] .

There	must	be	a	lot	of	moisture	to	make	such	a	brilliant	aftermath	.
那里	必须	是	一个	很多	的	水分	到	制作	这样的	一个	杰出的	后果	.

一定有很多水分才能造就如此绚丽的余晖。

[ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər][soʊ][pɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] .

The	heavens	are	so	pink	they	have	tinged	the	eastern	hills	.
这	天	是	所以	粉色的	他们	有	带点色调	这	东	丘陵	.

天空呈现粉红色，连东部的山丘都被染成了粉红色。

[liːg] [ɑːn] [liːg] [ðə; ði] [klaʊd] [weɪvz] [blʌʃ] [pɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːʃel] .

League	on	league	the	cloud	waves	blush	pink	as	the	heart	of	a	seashell	.
联盟	在	联盟	这	云	波浪	脸红	粉色的	作为	这	心	的	一个	海贝	.

云朵层层叠叠，波浪泛起粉红色，如同贝壳的心形。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [gləuz] .

The	whole	world	glows	.
这	所有的	世界	发光	.

整个世界都闪耀着光芒。

[maɪ] [muːd] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði]['skaɪz] ['gloʊɪŋ] [muːd] .

My	mood	catches	the	sky's	glowing	mood	.
我的	情绪	捕获物	这	天空的	发光	情绪	.

我的心情也如同天空的绚丽光彩一般。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] .

It	is	explained	.
它	是	解释	.

已解释清楚。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] — [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] — [ə'laɪv] .

He	has	been	ill	unto	death	,	but	he	is	not	dead	—	he	is	alive	—	alive	.
他	有	到过	患病的	到	死亡	,	但	他	是	不是	死的	—	他	是	活	—	活	.

他病入膏肓，但并没有死——他还活着——还活着。

['sʌmθɪŋ] [drɑːps][frʌm; frəm][maɪ][belt][ænd; ənd][aɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stuːpɪdli]

Something	drops	from	my	belt	and	I	pick	it	up	and	stare	at	it	stupidly
某物	滴	从	我的	腰带	和	我	挑选	它	向上	和	盯	在	它	愚蠢地

.

:

.

我的腰带上掉了什么东西，我捡起来，傻傻地盯着它看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪkiz] ['lɪt(ə)l] ['letər] .

It	is	Dicky's	little	letter	.
它	是	迪基的	小的	信	.

这是迪基的小信。

['dɪki] [wɪl] [noʊ] [ə'baʊt] ['bɑːbi] .

Dicky	will	know	about	Bobby	.
微弱	将要	知道	关于	鲍比	.

迪基会知道鲍比的事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [təˈgeðər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] - .

She	will	explain	their	presence	together	that	night	at	Mouquin's	.
她	将要	解释	他们的	在场	一起	那	夜晚	在	-	.

她会解释他们当晚为何一起出现在穆坎餐厅。

“ [ˈkærəlɪn] , [ɪz][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] [ˈperəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

“	Caroline	,	is	your	right	hand	paralyzed	that	I	don't	hear	from	you	?
”	卡罗琳	,	是	你的	正确的	手	瘫痪	那	我	不	听到	从	你	?

“卡罗琳，你的右手是不是瘫痪了，所以我听不到你的声音？”

[duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [toʊ] - [ˈhedɪd] [ˌmaʊntəˈnɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz][æt; ət]

Do	a	lot	of	little	tow	-	headed	mountaineers	and	a	garden	that	I	know	is	at
做	一个	很多	的	小的	拖	-	标题	登山者	和	一个	花园	那	我	知道	是	在

[ɪts] [ˈlʌvliɪst] [naʊ] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][duː] ?

its	loveliest	now	mean	more	to	you	than	I	do	?
它是	最可爱的	现在	意思是	更多的	到	你	比	我	做	?

难道一群金发碧眼的小山民和一个我知道现在正值最美时节的花园对你来说比对我更重要吗?

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈsaɪləns] .

I	can't	understand	your	silence	.
我	不能	理解	你的	沉默	.

我无法理解你的沉默。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .

I	am	coming	home	.
我	是	未来	家	.

我要回家了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	to	have	my	vacation	now	,	and	I	am	to	keep	on	having	it	.
我	是	到	有	我的	假期	现在	,	和	我	是	到	保持	在	拥有	它	.

我现在要开始休假，而且我要继续休假。

[ˈsʌmˌbɑːdiːz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Somebody's	with	me	.
某人的	和	我	.

有人和我在一起。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

He	is	the	secret	of	the	prolonged	vacation	.
他	是	这	秘密	的	这	延长	假期	.

他是延长假期的秘诀。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][dʒuːn] .

I	guess	it	will	be	in	June	.
我	猜测	它	将要	是	在	六月	.

我猜应该会在六月份。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl] .

That's	the	loveliest	time	of	all	.
那就是	这	最可爱的	时间	的	全部	.

那是最美好的时光。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] ,

He	will	be	here	only	a	day	or	two	,	three	at	the	longest	,
他	将要	是	这里	仅有的	一个	天	或者	二	,	三	在	这	最长	,

他只会在这里待一两天，最多三天。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪŋki]

and	I	hate	to	think	of	him	at	that	dinky
和	我	恨	到	思考	的	他	在	那	小巧玲珑

我一想到他待在那个小地方就觉得难受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['lɪt(ə)l] - [hoʊ'tel] .
little Marsville hotel .
小的 - 酒店 .

小马斯维尔酒店。

[hoʊ'tel] !
Hotel !
酒店 !

酒店!

[jiː; ji][gɔdz] !
Ye gods !
叶 神 !

我的天哪!

[kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [hoʊ'tel] .
Come to New York and we will show you some hotels .
来 到 新的 约克 和 我们 将要 展示 你 一些 酒店 .

来纽约吧，我们会带你参观一些酒店。

['dɪrɪst] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
Dearest , won't you , won't you , have him home with us ?
亲爱的 , 惯于 你 , 惯于 你 , 有 他 家 和 我们 ?

亲爱的，你愿意，你愿意让他和我们一起回家吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [dʌks] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][tuː; tə] [spuːn] [ðiːz] ['muːnlɪt]
There are some such ducks of places to spoon these moonlit
那里 是 一些 这样的 鸭子 的 地方 到 勺子 这些 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[naɪts] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [roʊz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
nights in that heavenly rose garden of yours .
夜晚 在 那 天上 玫瑰 花园 的 你的 .

在你那如天堂般美丽的玫瑰花园里，有一些非常适合在月光下的夜晚依偎在一起的好地方。

" [dɪd][aɪ][kraɪ][aʊt][ɪn] [ðæt] [ʃɑːrp] [peɪn] ,
" Did I cry out in that sharp pain ,
" 做过 我 哭 出去 在 那 锋利的 疼痛 ,

“在那剧烈的疼痛中，我是否发出了叫喊声？”

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['wuːndɪd] [θɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ?
or was it some wounded thing out there in the shadow of the woods ?
或者 曾是 它 一些 受伤 事物 出去 那里 在 这 阴影 的 这 树林 ?

或者，那是树林阴影里某个受伤的动物吗?

['stedəli] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['letər] .
Steadily I finish the letter .
稳步 我 结束 这 信 .

我稳稳地写完了这封信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] — [naʊ] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] — [wen] [ðə; ði] [hæk] [gets] [ɪn] , [ðæt] ['dɪki] [ænd; ənd]
It is to - day — now , at twilight — when the hack gets in , that Dicky and
它 是 到 - 天 — 现在 , 在 暮 — 什么时候 这 黑客 获得 在 , 那 微弱 和
[hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
her lover are coming .
她 情人 是 未来 .

就在今天——现在，黄昏时分——黑客闯入时，迪基和她的情人就要来了。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɔlədʒaiziz] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˈɜːrliər] , [bʌt; bət] [ˈmæmi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəl] [tuː; tə]

She	apologizes	that	we	do	not	know	earlier	,	but	mammy	and	I	are	equal	to
她	道歉	那	我们	做	不是	知道	早些时候	,	但	妈咪	和	我	是	平等的	到

[ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

any	emergency	.
任何	紧急情况	.

她为我们没能早点知道这件事而道歉，但我和妈妈有能力应对任何紧急情况。

[aɪ] [duː] [fiːl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈmæmi] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɔːk] [ɑːn] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [gler] ,

I	do	feel	sorry	for	mammy	,	but	I	walk	on	straight	into	the	sunset	glare	,
我	做	感觉	对不起	为了	妈咪	,	但	我	走	在	直的	进入	这	日落	强光	,

我确实很同情妈妈，但我还是径直走向了夕阳的余晖。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmæmi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪt] .

leaving	mammy	to	her	fate	.
离开	妈咪	到	她	命运	.

留下妈妈听天由命。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈoʊnli] [senˈseɪʃ(ə)n] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈmæmi] .

That	is	my	only	sensation	—	I	am	sorry	for	mammy	.
那	是	我的	仅有的	感觉	—	我	是	对不起	为了	妈咪	.

我只有这种感觉——我为妈妈感到难过。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [tuː; tə] [splɜːrdʒ] [wen] [ˈkʌmpəni] [kʌmz] .

She	does	love	to	splurge	when	company	comes	.
她	做	爱	到	挥霍	什么时候	公司	来	.

她喜欢在有客人来访时挥霍一番。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈbʌgi] .

Far	down	the	road	I	see	a	buggy	.
远的	向下	这	路	我	看	一个	有缺陷的	.

远处路边有一辆婴儿车。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

It	is	coming	this	way	.
它	是	未来	这	方式	.

它正朝这边过来。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˈfeɪsɪz] .

There	are	two	people	in	it	,	but	it	is	too	far	away	to	recognize	faces	.
那里	是	二	人们	在	它	,	但	它	是	也	远的	离开	到	认出	面孔	.

里面有两个人，但是距离太远，看不清脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [men] .

It	is	two	men	.
它	是	二	男人	.

是两个男人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːps] .

It	stops	.
它	停止	.

它停了。

[wʌn] [mæn] [gets] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɜːrnz] [ðə; ði] [ˈbʌgi] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]

One	man	gets	out	,	the	other	turns	the	buggy	around	and	drives	back	toward	the
一	男人	获得	出去	,	这	其他	转弯	这	有缺陷的	大约	和	驱动	后退	朝向	这

[ˈvɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

一人下车，另一人调转马车方向，朝村庄驶去。

[ðə; ði][mæn] [huː] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [wɔːks] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [roʊz] - [red] [heɪz] [ðæt] [ræps] [ðə; ði]

The	man	who	got	out	of	the	buggy	walks	on	in	the	rose	-	red	haze	that	wraps	the
这	男人	WHO	得到	出去	的	这	有缺陷的	散步	在	在	这	玫瑰	-	红色的	阴霾	那	卷饼	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

从马车里出来的人，在笼罩着世界的玫瑰红色薄雾中继续前行。

[ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [aɪ] [θrʌst] [ɪn][maɪ] [belt] [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['freɪgrəns] — [ˌaɪ 'tiː]

The	lilies	of	the	valley	that	I	thrust	in	my	belt	send	out	a	sudden	fragrance	—	it
这	百合花	的	这	谷	那	我	推力	在	我的	腰带	发送	出去	一个	突然	香味	—	它

[ɪz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [ðæt] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm] .

is	the	trembling	of	my	body	that	has	shaken	them	.
是	这	发抖	的	我的	身体	那	有	摇晃	他们	.

我别在腰间的铃兰散发出一阵清香——是我的身体颤抖使它们散发了香气。

[aɪ][stɑːp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [ɑːn] .

I	stop	because	I	can't	walk	on	.
我	停止	因为	我	不能	走	在	.

我停下来是因为我走不动了。

[aɪ] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['frendli] [triː] - [trʌŋk] .

I	lean	against	a	friendly	tree	-	trunk	.
我	倾斜	反对	一个	友好的	树	-	树干	.

我倚靠在一棵友好的树干上。

[ðə; ði][mæn] [kʌmz] [ɑːn] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] , ['fiːbli] , [aɪ] [siː] [æz; əz]

The	man	comes	on	,	moving	slowly	,	feebly	,	I	see	as
这	男人	来	在	,	移动	缓慢地	,	虚弱地	,	我	看	作为

我看到，那人缓缓地、无力地走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[hiː; hi] [gets] ['nɪrər] .

he	gets	nearer	.
他	获得	更近	.

他越来越近了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trɪviəl] [θɪŋz] , [æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn]['kraisis]['moʊmənts] .

I	think	of	trivial	things	,	as	we	do	in	crisic	moments	.
我	思考	的	琐碎的	事物	,	作为	我们	做	在	危机	时刻	.

危机时刻，我们常常会想到一些琐碎的事情。

['bɑːbi] [ɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

Bobby	is	taller	than	I	thought	.
鲍比	是	更高	比	我	想法	.

鲍比比我想象的要高。

[ðə; ði][hæt][hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [ædz] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] [ɔːl'redi] .

The	hat	he	is	wearing	adds	distinction	to	one	who	is	already	distingué	.
这	帽子	他	是	穿着	添加	区别	到	一	WHO	是	已经	纤弱	.

他戴的帽子为他原本就卓尔不凡的人增添了光彩。

[ðə; ði] [kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːpɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] - .

The	crease	in	his	trousers	will	be	copied	by	the	young	men	of	Marsville	.
这	褶皱	在	他的	裤子	将要	是	复制	经过	这	年轻的	男人	的	-	.

马斯维尔的年轻人们将会争相模仿他裤子上的褶皱。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [stəːz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː]

From	somewhere	in	me	a	faint	satisfaction	stirs	that	the	party	has	left	me
从	某处	在	我	一个	头晕的	满意	搅拌	那	这	派对	有	左边	我

['werɪŋ] [maɪ] [best] [nuː] [gaʊn] ,

wearing	my	best	new	gown	,
穿着	我的	最好的	新的	袍	,

内心深处，一丝淡淡的满足感涌上心头，因为参加完派对后，我穿着我最漂亮的新礼服。

[maɪ] [her] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [wei] .

my	hair	done	in	a	New	York	way	.
我的	头发	完毕	在	一个	新的	约克	方式	.

我的发型是纽约风格。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ][saɪd] ['bɑːbi] ['stɑːps] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Almost	at	my	side	Bobby	stops	,	panting	a	little	.
几乎	在	我的	边	鲍比	停止	,	喘息	一个	小的	.

鲍比走到我身边时停了下来，微微喘着气。

[aɪ] [spiːk] [fɜːrst] .

I	speak	first	.
我	说话	第一的	.

我先发言。

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [duː] .

Women	always	do	.
女性	总是	做	.

女人总是这样。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [iːv] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] ['ædəm] [weɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːp] [ðæt]

I	feel	sure	Eve	opened	the	conversation	when	Adam	waked	from	the	sleep	that
我	感觉	当然	前夕	打开	这	对话	什么时候	亚当	醒来	从	这	睡觉	那

[dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪb][ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] .

deprived	him	of	a	rib	and	supplied	him	with	a	wife	.
被剥夺的	他	的	一个	肋骨	和	供应	他	和	一个	妻子	.

我确信，当亚当从失去一根肋骨的沉睡中醒来，并为他赐予妻子时，是夏娃开启了这段对话。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] — [ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn] [ðɪs] [taɪm] .

“	So	you	have	come	again	—	and	not	alone	this	time	.
“	所以	你	有	来	再次	—	和	不是	独自的	这	时间	.

“所以你又来了——而且这次不是一个人来的。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

”	It	is	not	in	the	least	what	I	meant	to	say	.
”	它	是	不是	在	这	至少	什么	我	意思是	到	说	.

“这绝不是我想要表达的意思。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ?

“	Did	you	know	that	I	came	?
“	做过	你	知道	那	我	来了	?

你知道我来过吗?

” ['bɑːbiːz] [loʊ] [vɔɪs] [hoʊldz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

”	Bobby's	low	voice	holds	a	note	of	surprise	.
”	鲍比的	低的	嗓音	持有	一个	笔记	的	惊喜	.

鲍比低沉的声音中带着一丝惊讶。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	How	did	you	know	?
“	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld][ju:; jʊ] . ”

But	I	suppose	the	boy	told	you	.	”
但	我	认为	这	男生	讲述	你	.	”

但我猜那孩子已经告诉过你了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

“	I	was	in	the	garden	.
”	我	曾是	在	这	花园	.

“当时我在花园里。”

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .

I	saw	you	.
我	锯	你	.

我看见你。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ] [left] . ”

I	know	why	you	came	,	and	why	you	left	.	”
我	知道	为什么	你	来了	,	和	为什么	你	左边	.	”

我知道你为什么来，也知道你为什么离开。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ] [li:v] ? ”

“	Why	did	I	leave	?	”
”	为什么	做过	我	离开	?	”

“我为什么要离开？”

“ [ju:; jʊ][ræn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ju:θfl] [aɪ'di:əl] . ”

“	You	ran	from	a	youthful	ideal	.	”
”	你	跑	从	一个	青春	理想的	.	”

你逃离了青春的理想。

“ [men] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] , ” ['bɑ:bi:z] ['ænsər] [kʌmz] ['greɪvli] .

“	Men	have	done	more	foolish	things	,	”	Bobby's	answer	comes	gravely	.
”	男人	有	完毕	更多的	愚蠢	事物	,	”	鲍比的	回答	来	严重地	.

“男人做过更愚蠢的事，”鲍比严肃地回答道。

“ [ænd; ənd]['waɪzər] .

“	And	wiser	.
”	和	更明智	.

“而且更睿智。”

” [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] ['læftər] [ðæt] [ɪs'keips] [maɪ][lɪps] .

”	I	hate	the	mocking	laughter	that	escapes	my	lips	.
”	我	恨	这	嘲讽	笑声	那	逃脱	我的	嘴唇	.

“我讨厌自己嘴里发出的那种嘲讽的笑声。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .

“	I	don't	understand	you	.
”	我	不	理解	你	.

我不明白你的意思。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [groʊn]

”	His	face	has	grown
”	他的	脸	有	生长

他的脸变大了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .

whiter	;	it	has	changed	subtly	.
更白	;	它	有	已更改	微妙地	.

更白了；它发生了细微的变化。

“ [hæz; həz] ['ɛliːət] [bɪn] [hɪr] ?
“ Has Elliott been here ?
“ 有 埃利奥特 到过 这里 ?

“埃利奥特来过这里吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɛliːət] ?
Is it Elliott ?
是 它 埃利奥特 ?

是艾略特吗?

” [aɪ] ['swiːtli] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛliːət] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,
” I sweetly assure him that Mr . Elliott has been here ,
” 我 甜蜜地 保证 他 那 先生 . 埃利奥特 有 到过 这里 ,

我温和地向他保证，埃利奥特先生来过这里。

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
and I manage to leave the impression that he may be coming again .
和 我 管理 到 离开 这 印象 那 他 可能 是 未来 再次 .

我成功地给人留下了他可能会再次回来的印象。

[ðɪs] [taɪm] ['bɑːbiːz] [feɪs] [goʊz] [kloʊz] [tuː; tə] [blæk] .
This time Bobby's face goes close to black .
这 时间 鲍比的 脸 去 关闭 到 黑色的 .

这一次，鲍比的脸几乎变成了黑色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [tɜːrnz] , [goʊz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]
With a mocking little bow he bids me good - bye , turns , goes down the road
和 一个 嘲讽 小的 弓 他 出价 我 好的 - 再见 , 转弯 , 去 向下 这 路
.
:
.

他带着嘲讽的微笑向我道别，然后转身沿着路走去。

[hiː; hi] ['maːtʃiz] [streɪt] [ə'hed] .
He marches straight ahead .
他 游行 直的 前方 .

他径直向前走去。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['laɪən] [stɔːk] [θruː] [æn; ən]['æfrɪkən]['dʒʌŋg(ə)l] ,
I have never seen a lion stalk through an African jungle ,
我 有 绝不 已见 一个 狮子 茎 通过 一个 非洲 丛林 ,

我从未见过狮子在非洲丛林中潜行。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
but I think of one as I look at him .
但 我 思考 的 一 作为 我 看 在 他 .

但我看着他的时候，脑海中浮现出一个画面。

[wer] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ?
Where is he going ?
在哪里 是 他 去 ?

他要去哪里?

[wer] [ɪz] ['dɪkiz] ['lʌvər] ['goʊɪŋ] ?
Where is Dicky's lover going ?
在哪里 是 迪基的 情人 去 ?

迪基的情人要去哪里?

[ə; eɪ] [dʌm] [sɔːrt][ʌv; əv] [fraɪt] [grɪps][ˌem 'iː] .
A dumb sort of fright grips me .
一个 哑的 种类 的 惊吓 握把 我 .

一种莫名的恐惧攫住了我。

[aɪ][spɪn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [ˈmaːtʃiz] [brest] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ˈnevər][ə; eɪ]

I	spin	down	the	road	to	where	he	marches	breast	forward	with	never	a
我	旋转	向下	这	路	到	在哪里	他	游行	胸部	向前	和	绝不	一个

[ˈbækwərd] [lʊk] — [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [spɪn] [ɪn] [ðiːz] [ˈnæroʊ] - [nɑːt] - [meɪd] - [tuː; tə] -

backward	look	—	if	a	woman	can	spin	in	these	narrow	-	not	-	made	-	to	-
落后	看	—	如果	一个	女士	能	旋转	在	这些	狭窄的	-	不是	-	制成	-	到	-

[ˌoʊvərˈteɪk] - [ˈɛniːbədiːz] - [ˈlʌvər] [nuː] [jɔːk] [frɑːks] .

overtake	-	anybody's	-	lover	New	York	frocks	.
超过	-	任何人的	-	情人	新的	约克	连衣裙	.

我沿着路旋转着走向他，他昂首阔步，头也不回——如果一个女人能穿着这些狭窄的、不适合超越任何人的爱人的纽约连衣裙旋转的话。

“ [ˈbɑːbi] , ” [aɪ][kraɪ] , [hɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , “ [stɑːp] !

“	Bobby	,	”	I	cry	,	hard	upon	him	,	“	stop	!
“	鲍比	,	”	我	哭	,	难的	之上	他	,	“	停止	!

“鲍比，”我狠狠地冲他喊道，“住手！”

” [hiː; hi][tɜːrnz] .

”	He	turns	.
”	他	转弯	.

他转过身。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈbɑːbi] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletərz] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈbɑːbi] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ,

Not	the	Bobby	of	my	letters	,	not	the	Bobby	of	my	dreams	,
不是	这	鲍比	的	我的	信件	,	不是	这	鲍比	的	我的	梦境	,

不是我信中提到的鲍比，也不是我梦中的鲍比。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈbɑːbi] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] [skwer] , [ə; eɪ] [pəˈlaɪtli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [gɔːn]

not	the	Bobby	of	Washington	Square	,	a	politely	impatient	-	to	-	be	-	gone
不是	这	鲍比	的	华盛顿	正方形	,	一个	礼貌地	不耐烦	-	到	-	是	-	已消失

[ˈstreɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

不是华盛顿广场的鲍比，而是一个礼貌却不耐烦地想离开的陌生人。

[ˈɔːlweɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˌəuvəˈteiks] [ˌem ˈiː] .

Always	,	it	is	the	unexpected	that	overtakes	me	.
总是	,	它	是	这	意外	那	超越	我	.

总是意想不到的事情让我措手不及。

[tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzd] [sərˈpraɪz] [aɪ] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːlti] [terz] [maɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈfaɪnəri] .

To	my	amazed	surprise	I	wet	with	salty	tears	my	New	York	finery	.
到	我的	惊叹	惊喜	我	湿的	和	咸	眼泪	我的	新的	约克	服饰	.

令我惊讶的是，咸涩的泪水浸湿了我那身纽约范儿十足的华服。

“ [aɪm][ˈtaɪərd] , [ˈbɑːbi] , ” [aɪ][gæsp] .

“	I'm	tired	,	Bobby	,	”	I	gasp	.
“	我是	疲劳的	,	鲍比	,	”	我	喘气	.

“我累了，鲍比，”我喘着气说。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈpɑːrtiz] .

“	I've	been	having	a	party	—	and	I'm	not	used	to	having	parties	.
“	我已经	到过	拥有	一个	派对	—	和	我是	不是	用过的	到	拥有	各方	.

“我一直在开派对——但我并不习惯开派对。”

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt] .

That's	what	makes	me	such	a	cat	.
那就是	什么	制作	我	这样的	一个	猫	.

这就是我像猫一样的原因。

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['bɑːbi] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [θɪŋz] — ['dɪki] [dʒʌst] [sprʌŋ] [jʊr; jər]

And	,	oh	,	Bobby	,	you'll	have	to	pardon	things	—	Dicky	just	sprung	your
和	,	哦	,	鲍比	,	你会	有	到	赦免	事物	—	微弱	只是	弹簧	你的

['kʌmɪŋ] [ɑːn][juː 'es] .

coming	on	us	.
未来	在	我们	.

哦，鲍比，你得原谅我们——迪基突然宣布你要来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

“[第 107 页]

“ ['dɪki] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

“	Dicky	didn't	know	that	I	was	coming	.
"	微弱	没有	知道	那	我	曾是	未来	.

“迪基不知道我会来。”

" [hiː; hi] [spiːks] ['sloʊli] , [hiː; hi] [teɪks] [maɪ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	He	speaks	slowly	,	he	takes	my	face	in	his	hands	and	looks	down	at	me	,
"	他	说话	缓慢地	,	他	需要	我的	脸	在	他的	双手	和	看起来	向下	在	我	,

他说话很慢，双手捧着我的脸，低头看着我。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [lʊk] .

a	long	,	deep	look	.
一个	长的	,	深的	看	.

长时间、深入地凝视。

[ðə; ði][hɑːrd] , [blæk] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [hæz; həz] ['lɪftɪd] .

The	hard	,	black	look	on	his	own	face	has	lifted	.
这	难的	,	黑色的	看	在	他的	自己的	脸	有	抬起	.

他脸上那冷峻阴沉的表情消失了。

[æz; əz][aɪ][traɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɪki] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

As	I	try	to	tell	him	that	Dicky	didn't	tell	me	he	was	ill	,
作为	我	尝试	到	告诉	他	那	微弱	没有	告诉	我	他	曾是	患病的	,

当我试图告诉他迪基并没有告诉我他生病了时，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɛliːəts] ['letər] ,

that	I	have	just	learned	it	from	Mr	.	Elliott's	letter	,
那	我	有	只是	学习	它	从	先生	.	艾略特的	信	,

我刚从埃利奥特先生的信中得知此事。

[æz; əz][aɪ][traɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [braɪt] [meɪ] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['dɪki] [wɪð; wɪθ]

as	I	try	to	tell	him	what	the	bright	May	world	would	be	to	Dicky	with
作为	我	尝试	到	告诉	他	什么	这	明亮的	可能	世界	会	是	到	微弱	和

[hɪm; ɪm] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

him	gone	out	of	it	,
他	已消失	出去	的	它	,

当我试图向他描述，如果他不在了，五月里美好的世界对迪基来说将会是什么样子时，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['flaʊndər] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hev(ə)nli] ['hæpi] ,

and	as	I	flounder	that	I	hope	they	will	be	heavenly	happy	,
和	作为	我	比目鱼	那	我	希望	他们	将要	是	天上	快乐的	,

当我犹豫不决时，我希望他们会在天堂里幸福快乐。

[aɪ] [splæʃ] [mɔːr] [terz] [ɑːn][maɪ] ['prɪti] [kloʊðz] .

I	splash	more	tears	on	my	pretty	clothes	.
我	溅	更多的	眼泪	在	我的	漂亮的	衣服	.

我的眼泪又溅到了漂亮的衣服上。

['bɑːbiːz] [feɪs] ['flæʃɪz] — [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][wɑːnt][ɔːr] [driːm] [ʌv; əv] [kʌmz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Bobby's	**face**	**flashes**	**—**	**all**	**that**	**a**	**woman**	**could**	**want**	**or**	**dream**	**of**	**comes**	**into**	**it**	**.**
鲍比的	脸	闪光灯	—	全部	那	一个	女士	可以	想	或者	梦	的	来	进入	它	.

鲍比的脸上闪过一丝光芒——所有女人想要或梦想的东西都融入其中。

“ ['dɪki] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

“	**Dicky**	**didn't**	**know**	**I**	**was**	**in**	**the**	**hospital**	**.**
”	微弱	没有	知道	我	曾是	在	这	医院	.

“迪基不知道我住院了。”

[aɪ] [went] [ɪn] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] .

I	**went**	**in**	**under**	**an**	**assumed**	**name**	**.**
我	去	在	在下面	一个	假定	姓名	.

我用假名进去的。

[wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] — — ”

When	**a**	**fellow's**	**tied**	**up**	**with**	**publishers**	**and**	**theatrical**	**people**	**like**	**I**	**am**	**—**	**—**	**”**
什么时候	一个	同伴们	系	向上	和	出版商	和	戏剧	人们	喜欢	我	是	—	—	”

['bɑːbi] [drɑːps][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hoʊldz][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] .

Bobby	**drops**	**the**	**subject**	**as**	**one**	**that**	**holds**	**no**	**further**	**interest**	**.**
鲍比	滴	这	主题	作为	一	那	持有	不	更远	兴趣	.

像我这样被出版商和戏剧界人士牵扯的人——”鲍比不再感兴趣，于是结束了这个话题。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [meɪ] [wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kærəlɪn] ?

“	**If**	**I**	**had**	**died**	**,**	**would**	**it**	**have**	**spoiled**	**the**	**May**	**world**	**for**	**you**	**,**	**Caroline**	**?**
”	如果	我	有	死亡	,	会	它	有	被宠坏了	这	可能	世界	为了	你	,	卡罗琳	?

“如果我死了，卡罗琳，这会毁了你眼中的五月世界吗？”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**There**	**is**	**a**	**sharp**	**note**	**of**	**anxiety**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	那里	是	一个	锋利的	笔记	的	焦虑	在	他的	嗓音	.

“他的声音里带着明显的焦虑。”

“ ['bɑːbi] , ['bɑːbi] !

“	**Bobby**	**,**	**Bobby**	**!**
”	鲍比	,	鲍比	!

“鲍比，鲍比！”

” [aɪ][kraɪ] , ['waɪldli] .

”	**I**	**cry**	**,**	**wildly**	**.**
”	我	哭	,	疯狂地	.

我放声大哭。

“ [dəunt][æsk][ˌem 'iː] !

“	**Don't**	**ask**	**me**	**!**
”	不	问	我	!

“别问我！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] !

What	**have**	**you**	**done**	**with**	**Dicky**	**!**
什么	有	你	完毕	和	微弱	!

你把迪基怎么了！

[wer] [ɪz] ['dɪki] ? ”

Where	**is**	**Dicky**	**?**	**”**
在哪里	是	微弱	?	”

迪基在哪儿?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dɪkiz] ['kiːpər] .

“	**I**	**am**	**not**	**Dicky's**	**keeper**	**.**
”	我	是	不是	迪基的	守门员	.

“我不是迪基的监护人。”

" [ðə; ði] [laɪt] [gləuz] [ænd; ənd] [gləuz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The light glows and glows in his face .
" 这 光 发光 和 发光 在 他的 脸 .

"他的脸上闪耀着光芒。"

" [ʃiːz] [gɑːt][wʌn] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [θriː] [hæv; həv] [left] [taʊn]
" She's got one , though , and it was odd we should all three have left town
" 她是 得到 一 , 尽管 , 和 它 曾是 奇怪的 我们 应该 全部 三 有 左边 镇
[tə'geðər] .
together .
一起 .

"不过她有一个孩子，我们三个一起离开小镇这件事本身就很奇怪。"

[aɪ] [smoʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
I smoked like a furnace all the way down as an excuse to keep away from
我 熏制 喜欢 一个 炉 全部 这 方式 向下 作为 一个 原谅 到 保持 离开 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我一路抽烟抽个不停，以此为借口躲避他们。

['kærəlɪn] " — ['bɑːbiːz] [ɑːrmz] [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dɪkiz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .
Caroline " — Bobby's arms close about me — " I am not Dicky's — I am yours .
卡罗琳 " — 鲍比的 武器 关闭 关于 我 — " 我 是 不是 迪基的 — 我 是 你的 .

"卡罗琳"——鲍比的双臂紧紧地搂着我——"我不是迪基的——我是你的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

"[第 108 页]

['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌvz] [brest] ,
Walking home in the twilight that is gray and tender as a dove's breast ,
步行 家 在 这 暮 那 是 灰色的 和 投标 作为 一个 鸽子的 胸部 ,

在暮色中漫步回家，暮色灰蒙蒙的，温柔得像鸽子的胸脯。

['bɑːbi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .
Bobby tells me that he was afraid the night he ran away .
鲍比 讲述 我 那 他 曾是 害怕的 这 夜晚 他 跑 离开 .

鲍比告诉我，他离家出走的那晚很害怕。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ðæt] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm]
He says he has tried and tried not to love me — that men like him
他 说道 他 有 尝试 和 尝试 不是 到 爱 我 — 那 男人 喜欢 他
[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ['aɪərn] .
should never marry — that they should live alone on the top of the Flat Iron .
应该 绝不 结婚 — 那 他们 应该 居住 独自的 在 这 顶部 的 这 平坦的 铁 .

他说他已经努力尝试不去爱我——像他这样的男人永远不应该结婚——他们应该独自生活在熨斗大厦的顶上。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] , " [hiː; hi] [sez] , ['greɪvli] .
" But it is bigger than I , " he says , gravely .
" 但 它 是 大 比 我 , " 他 说道 , 严重地 .

"但它比我强大，"他严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [swept] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] . "
" It has swept me to your feet . "
" 它 有 扫荡 我 到 你的 脚 . "

"它让我拜倒在你的石榴裙下。"

" [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , " [aɪ] [kə'rekt] , ['hæpɪli] .
" To my heart , " I correct , happily .
" 到 我的 心 , " 我 正确的 , 快乐地 .

"在我心中，"我高兴地纠正道。

[ðə; ði] [hæk] ['lʌmbərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] , [dɪ'sendz] [ə'pɑːn][juː 'es] .

The	hack	lumbers	around	the	curve	,	descends	upon	us	.
这	黑客	木材	大约	这	曲线	,	下降	之上	我们	.

黑客沿着弯道笨拙地移动，向我们袭来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] ['dɪki] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sɪts] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt]

At	sight	of	us	Dicky	and	the	strange	young	man	who	sits	on	the	back	seat
在	视线	的	我们	微弱	和	这	奇怪的	年轻的	男人	WHO	坐着	在	这	后退	座位

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [dʒɑːn][ænd; ənd] ['ɛlɪˌnɔːr] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt] — [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

with	her	—	John	and	Ellinor	are	on	the	middle	seat	—	roar	with	laughter	.
和	她	—	约翰	和	埃莉诺	是	在	这	中间	座位	—	吼	和	笑声	.

看到我们，迪基和坐在后座上和她一起的那个奇怪的年轻人——约翰和埃莉诺坐在中间的座位上——都哈哈大笑起来。

“ [juː; jʊ][slaɪ][fɑːks] !

“	You	sly	fox	!
“	你	狡猾	狐狸	!

你这只狡猾的狐狸!

” ['dɪki] [kraɪz] .

”	Dicky	cries	.
”	微弱	哭泣	.

迪基哭了。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

“	How	did	you	get	here	?
“	如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , ['kærəlɪn] ,

We	left	him	on	the	train	,	Caroline	,
我们	左边	他	在	这	火车	,	卡罗琳	,

卡罗琳，我们把他留在火车上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]

and	he	sent	his	regards	to	you	—	and	he	said	he	was	on	his	way
和	他	发送	他的	问候	到	你	—	和	他	说	他	曾是	在	他的	方式

[tuː; tə][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] . ”

to	Colorado	.	”
到	科罗拉多州	.	”

他代你问好，并说他正要去科罗拉多州。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” ['bɑːbi] ['boʊldli] [dɪ'klɛəz] .

“	I	am	,	”	Bobby	boldly	declares	.
“	我	是	,	”	鲍比	大胆地	声明	.

“我就是，”鲍比大胆地宣称。

“ [aɪ] [stɑːpt] [baɪ][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['kærəlɪn] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	I	stopped	by	to	see	if	Caroline	would	go	with	me	.
“	我	停止	经过	到	看	如果	卡罗琳	会	去	和	我	.

我顺道去问问卡罗琳愿不愿意跟我一起去。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['getɪŋ] [hɪr] [fɜːrst] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

As	to	my	getting	here	first	,	I	live	in	New	York	.
作为	到	我的	获得	这里	第一的	,	我	居住	在	新的	约克	.

至于我为什么第一个来到这里，我住在纽约。

[æz; əz]['ræpɪd]['trænzɪt][æz; əz][ɪz][əb'teɪnəb(ə)l] , [seɪ] [aɪ] .

As	rapid	transit	as	is	obtainable	,	say	I	.
作为	迅速的	交通	作为	是	可获得	,	说	我	.

尽可能提供快捷的交通方式。

" ['dɪki] [flɪŋz] [hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
" Dicky flings herself into my arms .
" 微弱 投掷 她自己 进入 我的 武器 .

迪基扑进我的怀里。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] .
" You owe it all to me , " she declares .
" 你 欠 它 全部 到 我 , " 她 声明 .

"这一切都归功于我，"她说道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['dedli] ['taɪərsəm] .
" I found him deadly tiresome .
" 我 成立 他 致命 令人厌烦 .

我觉得他非常令人厌烦。

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] [ɑːn] ['bɑːbi] .
" She beamed on Bobby .
" 她 光束 在 鲍比 .

她对着鲍比露出灿烂的笑容。

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" All his talk was about you .
" 全部 他的 讲话 曾是 关于 你 .

他说的全是关于你的事。

" [juː; jʊ][slaɪ][fɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" You sly fox , " she whirled on him again .
" 你 狡猾 狐狸 , " 她 旋转 在 他 再次 .

"你这只狡猾的狐狸！"她再次猛地转向他。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['kærəlɪn] .
" You didn't need to have me tell you about Caroline .
" 你 没有 需要 到 有 我 告诉 你 关于 卡罗琳 .

"你不需要我告诉你关于卡罗琳的事。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [naʊ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
You were hearing from her all the time , now , weren't you ?
你 是 听力 从 她 全部 这 时间 , 现在 , 不是 你 ?

你之前一直收到她的消息，对吧?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['kærəlɪn] ?
Why didn't you tell me , Caroline ?
为什么 没有 你 告诉 我 , 卡罗琳 ?

卡罗琳，你为什么不告诉我?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

"[第 109 页]

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — — " [aɪ] ['stæməd] .
" I — I — I — — " I stammered .
" 我 — 我 — 我 — — " 我 结结巴巴 .

"我——我——我——"我结结巴巴地说。

['bɑːbi] ['iznt] ['tɪmɪd] , ['hiːz] [boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .
Bobby isn't timid , he's bold as a lion .
鲍比 不是 胆小 , 他是 大胆的 作为 一个 狮子 .

鲍比一点也不胆小，他像狮子一样勇敢。

" [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['ɑːbviəs] , " [hiː; hi] [di'klɛəz] .
" The reason is obvious , " he declares .
" 这 原因 是 明显的 , " 他 声明 .

"原因显而易见，"他宣称。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [let] [hɜːr; hər] .
“ I wouldn't let her .
“ 我 不会 让 她 .

“我不会让她这么做的。”

[hæd; həd] [juː; jʊ] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .
Had you known that I heard , too , it would have changed everything .
有 你 已知 那 我 听到 , 也 , 它 会 有 已更改 一切 .

如果你知道我也听到了，一切都会改变。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæk] .
” The others descend from the hack .
” 这 其他的 下降 从 这 黑客 .

“其他人都是从黑客那里学来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['dɪkiz] ['bægɪdʒ] .
It goes on with Dicky's baggage .
它 去 在 和 迪基的 行李 .

故事继续，迪基的行李还在后面。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [dʒɑːn] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] [lɔːŋ] [taɪm] ['helpɪŋ] ['ɛlɪˌnɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]
I realize that John has been an unnecessarily long time helping Ellinor out of
我 意识到 那 约翰 有 到过 一个 不必要的 长的 时间 帮助 埃莉诺 出去 的
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
the carriage ;
这 运输 ;

我意识到约翰扶着埃莉诺下马车的时间过长了；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [sə'praiziz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
but there are no surprises left in the world .
但 那里 是 不 惊喜 左边 在 这 世界 .

但世界上已经没有什么惊喜可言了。

[aɪ] [griːt] ['dɪkiz] ['lʌvər] .
I greet Dicky's lover .
我 迎接 迪基的 情人 .

我向迪基的情人问好。

[æz; əz] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['liːʒərli] [weɪ] [hoʊm] [aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] ['mæmi] [wɪl]
As we take our leisurely way home I don't even wonder what mammy will
作为 我们 拿 我们的 悠闲 方式 家 我 不 甚至 想知道 什么 妈咪 将要
[hæv; həv] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
have for supper .
有 为了 晚餐 .

我们悠闲地走在回家的路上，我甚至都没想过妈妈晚饭会吃什么。

[meɪ] 30th .
May 30th .
可能 30th .

5月30日。

“ ['deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [mɔːrn]
“ Day's at the morn
” 天 在 这 早晨

“白天在早上

['mɔrnɪŋz] [æt; ət] ['sev(ə)n] ;
Morning's at seven ;
早晨 在 七 ;

早上七点；

[ðə; ði] [-] [duː] - [pɜːrld] ” — —
The hillside's dew - pearled ” — —
这 山坡 露 - 珍珠 ” — —

山坡上露珠晶莹——

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][oʊld]['kæm(ə)l] [bæk] .
I am just back from taking a look at old Camel Back .
我 是 只是 后退 从 采取 一个 看 在 老的 骆驼 后退 .

我刚去看完老骆驼背山庄回来。

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [laɪk] [æn; ən]['oʊp(ə)l] — [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [mɪst] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] .
The morning's like an opal — it's all a shifting mist shot through with sunshine .
这 早晨 喜欢 一个 蛋白石 — 它是 全部 一个 转变 薄雾 射击 通过 和 阳光 .

清晨宛如一颗蛋白石——阳光透过变幻莫测的薄雾洒下斑驳的光影。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðer; ðər][læst] ['naɪts] [mɪst] - ['blæŋkɪts] [bʌt; bət]
None of the mountains have shaken off their last night's mist - blankets but
没有任何 的 这 山脉 有 摇晃 离开 他们的 最后的 夜晚 薄雾 - 毯子 但
[ðæt] [breɪv] [oʊld]['blesɪd; blest]['kæm(ə)l] [bæk] .
that brave old blessed Camel Back .
那 勇敢的 老的 蒙福 骆驼 后退 .

除了那座勇敢而神圣的骆驼背山之外，其他山峰都还没有摆脱昨夜的薄雾。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ'd][biː; bi] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['rɔɪəl] ['griːtɪŋ] .
He knew I'd be up , and he gave me royal greeting .
他 知道 ID 是 向上 , 和 他 给予 我 皇家 问候 .

他知道我会起床，并给了我隆重的问候。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ Well , ” he seemed to say ,
“ 出色地 , ” 他 似乎 到 说 ,

“嗯，”他似乎在说，

“ ['hævnt] [aɪ] [pɔːd] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv]
“ haven't I poured all the treasures of the earth perfumed with all the scents of
“ 还没有 我 倾倒 全部 这 宝藏 的 这 地球 香 和 全部 这 气味 的
['ærəbi]['ɪntuː][jʊr; jər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ?
Araby into your outstretched hands ?
阿拉比 进入 你的 伸展 双手 ?

难道我没有把地球上所有散发着阿拉伯香气的珍宝都倾注到你伸出的手中吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] ['bɑːbi] [ə'baʊt] ['kæm(ə)l] [bæk] — [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
I meant to tell Bobby about Camel Back — for so long
我 意思是 到 告诉 鲍比 关于 骆驼 后退 — 为了 所以 长的

我一直想告诉鲍比关于驼峰牌啤酒的事——很久很久了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ]['fænsis][tuː; tə][ə; eɪ] ['piktʃəd] ['bɑːbi] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
I have told my fancies to a pictured Bobby — but when I thought of it
我 有 讲述 我的 幻想 到 一个 如图所示 鲍比 — 但 什么时候 我 想法 的 它
[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

我曾向照片上的鲍比倾诉过我的幻想——但昨晚我想到这件事时，

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ ['dɪŋki] ” ['lɪt(ə)l] [hoʊˈtel] [wɪð; wɪθ] ['dɪkiz] ['dɑːktər] — [hiː; hi] [wʌz; wəz]

just	before	he	left	for	the	“	dinky	”	little	hotel	with	Dicky's	doctor	—	he	was
只是	前	他	左边	为了	这	“	小巧玲珑	”	小的	酒店	和	迪基的	医生	—	他	曾是

['bɪzi] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] [ɑːn] [ə; eɪ]

busy	fitting	a	piece	of	cardboard	in	which	he	had	cut	a	round	hole	on	a
忙碌的	配件	一个	片	的	纸板	在	哪个	他	有	切	一个	圆形的	洞	在	一个

['sɜːrt(ə)n] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [maɪ] [left] [hænd] ,

certain	finger	of	my	left	hand	,
肯定	手指	的	我的	左边	手	,

就在他和迪基的医生一起去那家“简陋”的小旅馆之前——他正忙着把一块纸板套在我左手的某个手指上，纸板上他剪了一个圆孔。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

and	,	anyway	,
和	,	反正	,

总之，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] ['fænsis] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːgər] [mæn] [huː] [ɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [riˈælitiz] [ɪn]

it	is	not	easy	to	tell	fancies	to	an	eager	man	who	is	murmuring	realities	in
它	是	不是	简单的	到	告诉	幻想	到	一个	渴望的	男人	WHO	是	淙淙	现实	在

[wʌnz] [ɪrz] — [laɪk] [ðɪs] :

one's	ears	—	like	this	:
一个人的	耳朵	—	喜欢	这	:

要向一个急切地在你耳边低语现实的男人讲述你的幻想并不容易——就像这样：

“ ['dɪrɪst] [wʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] ['hɜːri] , [oʊ] , ['hɜːri] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['gɪŋəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	Dearest	one	,	will	you	hurry	,	oh	,	hurry	,	and	get	the	gingham	,	and	the
“	亲爱的	一	,	将要	你	匆忙	,	哦	,	匆忙	,	和	得到	这	格子布	,	和	这

[bɑːrd] ['mʌzlɪn] ,

barred	muslin	,
禁止	细棉布	,

“亲爱的，你快点，快点，去把格子布和条纹细棉布拿来吧，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪəs] [bɑːm'beɪzɪn] [fɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd] [lets] [get] ['mærid] [kwɪk] .

and	the	bias	bombazine	fixed	up	,	and	let's	get	married	quick	.
和	这	偏见	炸弹素	固定的	向上	,	和	我们来吧	得到	已婚	快的	.

偏见杂志也修好了，咱们赶紧结婚吧。

” [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [æt; ət] ['sev(ə)n] .

”	The	morning's	at	seven	.
”	这	早晨	在	七	.

早上七点。

[æt; ət] [eɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] , ['bɑːbi] [ænd; ənd] ['dɪkiz] ['dɑːktər] , ['ɛlɪˌnɔːr] , [tuː] ,

At	eight	all	of	us	,	Bobby	and	Dicky's	doctor	,	Ellinor	,	too	,
在	八	全部	的	我们	,	鲍比	和	迪基的	医生	,	埃莉诺	,	也	,

我们所有人都是八岁，鲍比和迪基的医生埃莉诺也是。

[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [maɪ] [roʊz] ['gɑːrdn] .

are	going	to	breakfast	in	my	rose	garden	.
是	去	到	早餐	在	我的	玫瑰	花园	.

我们要去我的玫瑰园吃早餐。

['mæmi] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] .

Mammy	planned	it	last	night	.
妈咪	计划	它	最后的	夜晚	.

妈妈昨晚就计划好了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər]

She	came	to	the	sitting	-	room	door	and	asked	them	all	with	the	manner
她	来了	到	这	坐着	-	房间	门	和	问	他们	全部	和	这	方式

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

of	a	duchess	.
的	一个	公爵夫人	.

她走到客厅门口，用公爵夫人的语气询问他们所有人。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] — [brɔɪld] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['wɔfəlz] , ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]

I	go	to	the	kitchen	door	—	broiled	chickens	and	waffles	,	strawberries	and
我	去	到	这	厨房	门	—	烤制	鸡	和	华夫饼	,	草莓	和

[kriːm] .

cream	.
奶油	.

我走到厨房门口——烤鸡和华夫饼，草莓和奶油。

“ [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] , ['mæmi] ? ”

“	Can	I	help	you	,	mammy	?	”
“	能	我	帮助	你	,	妈咪	?	”

“妈妈，我能帮您什么吗？”

“ ['mæmi] [dəunt] [niːd] [noʊ][help] .

“	Mammy	don't	need	no	help	.
“	妈咪	不	需要	不	帮助	.

“妈妈不需要任何帮助。”

[ðɪs] [kʌm] [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz] - - [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

This	come	while	you	was	gallivantin	'	up	the	lane	.
这	来	尽管	你	曾是	-	-	向上	这	车道	.

这事儿发生在你沿着小路闲逛的时候。

” [ðə; ði][bɪg] , [boʊld] , [skwer] ['envəloʊp] [sets][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['liːpɪŋ] :

”	The	big	,	bold	,	square	envelope	sets	my	heart	to	leaping	:
”	这	大的	,	大胆的	,	正方形	信封	套	我的	心	到	跳跃	:

“那个又大又醒目的方形信封让我心跳加速：

['dɪrɪst] :

Dearest	:
亲爱的	:

亲爱的：

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːt] ['rezərvwɑːr][læst] [naɪt] ['æftər][aɪ][left][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪf]

I	looked	into	my	thought	reservoir	last	night	after	I	left	you	and	discovered	that	if
我	看起来	进入	我的	想法	水库	最后的	夜晚	后	我	左边	你	和	发现	那	如果

[aɪ]['hædnt]['evər][met][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

I	hadn't	ever	met	you	before	I	would	have	loved	you	just	the	same	.
我	之前没有	曾经	遇见	你	前	我	会	有	喜爱	你	只是	这	相同的	.

昨晚离开你之后，我审视了自己的思绪，发现即使我以前从未遇见过你，我也会同样爱你。

[ɪz] [ðæt] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][breɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [mudz] ?

Is	that	disloyalty	to	Carrie	with	the	gold	braids	and	the	capricious	moods	?
是	那	不忠	到	凯莉	和	这	金子	辫子	和	这	任性	情绪	?

那对梳着金色辫子、喜怒无常的凯莉来说，这算不算背叛?

[noʊ] , [baɪ][maɪ]['hælɪˌdoʊm] , [noʊ] !

No	,	by	my	halidome	,	no	!
不	,	经过	我的	哈利多姆	,	不	!

不，以我的圣殿之名，不!

[aɪ][hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[tuː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [tuː] ['gɝːlz] — [wʌn][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [juːθ] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]
two in my heart — two girls — one the ideal of romantic youth , the other , the
二 在 我的 心 — 二 女孩们 — 一 这 理想的 的 浪漫的 青年 , 这 其他 , 这
[kəm'pliːtər] , [swiːtər] ,
completer , sweeter ,
完成者 , 更甜 ,

我心中有两个女孩——一个是浪漫青春的理想化身，另一个则更加完美、更加甜蜜。

['betər] [bɪ'lʌvɪd] ['kærəlɪn] , [bʌt; bət][noʊ] [les] [æn; ən][aɪ'diːəl] .
better beloved Caroline , but no less an ideal .
更好的 心爱 卡罗琳 , 但 不 较少的 一个 理想的 .

比卡罗琳更受人喜爱，但同样是理想的一部分。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Am I not the richest man in the world ?
是 我 不是 这 最富有的 男人 在 这 世界 ?

难道我不是世界上最富有的人吗?

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['bɪgəmi] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['bɪgəmi] [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] [deθ] .
If this be bigamy , give me bigamy or give me death .
如果 这 是 重婚 , 给 我 重婚 或者 给 我 死亡 .

如果这是重婚罪，那就判我重婚罪，或者判我死刑。

[piː] . [es] . [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [læst] [naɪt] .
P . S . I didn't answer that question last night .
P . S . 我 没有 回答 那 问题 最后的 夜晚 .

PS：我昨晚没有回答那个问题。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['kæbi] [swer] [æt; ət][juː; jʊ] ?
Why did the cabby swear at you ?
为什么 做过 这 出租车司机 发誓 在 你 ?

出租车司机为什么骂你?

['kæbɪz] ['ɔːlweɪz] [swer] [ən'les] [juː; jʊ][tɪp][ðem; ðəm] .
Cabbies always swear unless you tip them .
出租车司机 总是 发誓 除非 你 提示 他们 .

出租车司机不给小费就会骂人。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [ˌhɪr'æftər] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['tɪpɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But never mind , hereafter I'll be on hand to do the tipping for you .
但 绝不 头脑 , 此后 患病的 是 在 手 到 做 这 小费 为了 你 .

不过没关系，以后我会替你付小费的。

[piː] . [piː] . [es] . [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌni] .
P . P . S . I want you , my honey .
P . P . S . 我 想 你 , 我的 蜂蜜 .

PPS：亲爱的，我想要你。

[piː] . [piː] . [piː] . [es] . [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
P . P . P . S . I need you .
P . P . P . S . 我 需要 你 .

附言：我需要你。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres]
THE COUNTRY LIFE PRESS
这 国家 生活 按

乡村生活出版社

['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
GARDEN CITY , N . Y .
花园 城市 , N . 是 .

纽约州花园城

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['æftər] ['kerf(ə)l]
Obvious typographical errors and punctuation errors have been corrected after careful
明显的 印刷 错误 和 标点 错误 有 到过 已更正 后 小心
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrn(ə)l]
comparison with other occurrences within the text and consultation of external
比较 和 其他 发生 之内 这 文本 和 咨询 的 外部的
['sɔːrsɪz] .
sources .
来源 .

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[sʌm; səm] ['haifənz] [ɪn] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [rɪ'muːvd] , [sʌm; səm] ['ædɪd] ,
Some hyphens in words have been silently removed , some added ,
一些 连字符 在 字 有 到过 默默 已移除 , 一些 额外 ,

有些单词中的连字符被悄悄地删除了，有些则被悄悄地添加了。

[wen] [ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
when a predominant preference was found in the original book .
什么时候 一个 主要的 偏爱 曾是 成立 在 这 原来的 书 .

当在原书中发现主要偏好时。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] ['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] , [ɔːl] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] , [ænd; ənd]
Except for those changes noted below , all misspellings in the text , and
除了 为了 那些 变化 著名的 以下 , 全部 拼写错误 在 这 文本 , 和
[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔːr] [ɑːr'keɪɪk] ['juːsɪdʒ] ,
inconsistent or archaic usage ,
不一致 或者 古老的 用法 ,

除了下文提到的更改之外，文本中的所有拼写错误以及不一致或过时的用法，

[hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
have been retained .
有 到过 保留 .

已被保留。

p16 - >
p16 - >
p16 - >

p16->

- [huː] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'gɪn] - [ə'mendid] [tuː; tə] - [bɪ'gɪnɪŋ]
' who is just begining ' amended to ' beginning
- WHO 是 只是 开始 - 修订版 到 - 开始

“刚刚开始的人”修改为“开始”。

- p36 - > - ['bɔbi] ['ænsər] - [ə'mendid] [tuː; tə] - ['bɑːbi] ['ænsər]
' **p36 - > ' Bobbie answers ' amended to ' Bobby answers**
- p36 - > - 鲍比 答案 - 修订版 到 - 鲍比 答案

'p36->'Bobbie 回答' 已修改为'Bobby 回答'

- p50 - > - [wen] [ðæt] [ˊouldtaim] - [ə'mendid] [tuː; tə] - [oʊld] - [taɪm]
' **p50 - > ' when that oldtime ' amended to ' old - time**
- p50 - > - 什么时候 那 老式 - 修订版 到 - 老的 - 时间

'p50-> '当那个老式时光' 改为 '老式时光'

- p63 - > - [eɪtʃˈɛs][ɪz] ['traɪɪŋ] - [ə'mendid] [tuː; tə] - [hiː; hi]
' **p63 - > ' Hs is trying ' amended to ' he**
- p63 - > - 赫斯 是 尝试 - 修订版 到 - 他

'p63-> 'Hs is trying' 修改为 'he

- p80 - > - ['mɪstər] . - [aɪz] - [ə'mendid] [tuː; tə] - ['ɛliːət]
' **p80 - > ' Mr . Eliott's eyes ' amended to ' Elliott**
- p80 - > - 先生 . - 眼睛 - 修订版 到 - 埃利奥特

'p80-> '艾略特先生的眼睛' 修改为 '艾略特

- p86 - > - [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['haʊsˌfɜːrnɪʃɪŋz] - [ə'mendid] [tuː; tə] - [haʊs] ['fɜːrnɪʃɪŋz]
' **p86 - > ' he knows the housefurnishings ' amended to ' house furnishings**
- p86 - > - 他 知道 这 家居用品 - 修订版 到 - 房子 家具

'p86-> '他知道家具' 修改为 '家具'

- p98 - > - [ðə; ði] - [ˌɛnˈɛs] [əˈgenst] - [ə'mendid] [tuː; tə] - ['maʊntnz]
' **p98 - > ' the mounta ns against ' amended to ' mountains**
- p98 - > - 这 - ns 反对 - 修订版 到 - 山脉

'p98-> 'the mountains against' 修改为 'mountains'

- p99 - > - [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [en][ˌdʒiːˌeɪtʃˈtiːz] - [ə'mendid] [tuː; tə] - [naɪts]
' **p99 - > ' her shoulders n ghts ' amended to ' nights**
- p99 - > - 她 肩膀 n 格斯 - 修订版 到 - 夜晚

'p99-> '她的肩膀和夜晚' 修改为 '夜晚'

- p100 - > - [ðə; ði] [gɑːs] [piː] - [ə'mendid] [tuː; tə] - ['gɑːsɪp]
' **p100 - > ' The goss p ' amended to ' gossip**
- p100 - > - 这 八卦 p - 修订版 到 - 闲话

'p100-> 'The goss p' 修改为 'gossip'

- p105 - >
' **p105 - >**
- p105 - >

'p105->

- [huː] [ɪz] [ɔːlˈredi] - - [ə'mendid] [tuː; tə] -
' **who is already distinguè ' amended to ' distingué**
- WHO 是 已经 - - 修订版 到 - 纤弱

“who is already distinguè” 已修改为“distinguè”

- p108 - > - [ðə; ði] [bæk] [siːt] ['dʌbljuː][tiː 'eɪtʃ] - [ə'mendid] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] -
' **p108 - > ' the back seat w th ' amended to ' with '**
- p108 - > - 这 后退 座位 西 th - 修订版 到 - 和 -

'p108-> 'the back seat w th' 修改为 'with'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神